NOUVELLE GRAMMAIRE HOLLANDOISE.

LA Grammaire est l'Art de parler & d'écrire purement & correctement.

Elle se divise en quatre Parties ; qui sont, la Prononciation, l'Orthographe, l'Etymologie, & la Syntaxe.

PREMIERE PARTIE.

DE LA PRONONCIATION.

CHAPITRE I.

Du nombre & de la division des Lettres.

LA bonne Prononciation est nécessaire pour apprendre parfaitement une Langue étrangère, & c'est à quoi un François doit principalement s'appliquer; & cela avec d'autant plus de soin, que la prononciation Hollandoise lui est très difficile, parce qu'elle est tout-à-fait différente de la Françoise.

Les Hollandois se servent des vingt-six Lettres suivantes;
A, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

Elles

Elles se nomment & se prononcent ainsi; A, bé, cé, dé, ghé, ha, i, jé, ka, el, em, en, o, pé, kuw, er, , u, vé, wé, ix, y, zeddet.

Les Lettres se divisent en Voyelles & en Consonnes.

Il y a six Voyelles, a, e, i, o, u, y. *On les appelle Voyelles, parce qu'elles forment un son d'elles-mêmes, sans l'aide d'aucune autre Lettre.*

Les autres sont appellées Consonnes, parce qu'on ne peut les prononcer qu'elles ne soient jointes à une Voyelle.

Il faut remarquer que l'i & l'u deviennent souvent Consonnes, & alors on les écrit ainsi, j, v.

Plusieurs Voyelles jointes ensemble, forment les Diphtongues & les Triphtongues.

Les Diphtongues sont, aa, ae, ai, ee, ey, eu, ie, oe, oo, ou, uu, uy.

Les Triphtongues sont, aai, aau, eeu, ieu, oei, ooi.

CHAPITRE II.

De la Prononciation des Voyelles.

L'A *se prononce en Hollandois comme en François; comme,* hart, *le cœur;* kars, *une cerise.*

L'E a deux prononciations, l'une bréve & l'autre longue: l'e long est marqué d'un accent, & le bref n'en a point: l'un & l'autre e se prononcent presque comme l'e François; exemple, gével, *frontispice;* hémel, *le ciel;* ézel, *âne;* knével, *moustache;* lépel, *une cuillier;* klépel, *battant d'une cloche;* kétel, *chauderon;* véter, *lacet;* zétel, *siége,* régen; *pluye; qui ont la prémiére longue & la seconde bréve. Ceux-ci au contraire ont la prémiére bréve & la seconde longue;* bevél, *commandement:* gezél, *camarade;* geméld, *mentionné;* belét, *empêchement;* gebéd, *priére;* gebrék, *défaut;* gezét, *situé;* servét, *serviette;* fayét, *filoselle;* kapél, *une chapelle;* ik bekén, *j'avoue;* ik beveel, *j'ordonne, &c.*

L'I ne se prononce pas tout-à-fait si clair qu'en François, & il approche un peu de l'e; ik, *je;* is, *est;* in, *dans;* kind *enfant,*

L'O est de trois sortes. Le prémier est clair comme ... *François*; oven, *un four*; open, *ouvert*; over, *par dessus*; zomer, *l'été.*

Le second a un son moins clair, & approche du ou *Franço... comme* bok, *bouc*; bol, *enflé*; bolster, *gousse, écorce*; borst, *poitrine*; borstel, *brosse, vergettes*; bos, *boite*; bos *ou* bosch, *bois*; bot, *plie, poisson*; bot, *stupide*; botte, *bouton*; botten, *boutonner*; dof, *pesant*; doffer, *pigeon mâle*; dol, *enragé*; dor, *aride, sec*; dorschen, *battre le blé*; dorst, *soif*; *item, osoit, l'imparfait du verbe* durven, *oser*; horten, *pousser, heurter*; knorren, *grogner*; korsel, *chagrin*; korst, *croute*; kortswylig, *plaisant*; kort, *court*; lucht, *air*; modder, *boue*; moffe, *manchon*; morren, *marmoter*; morselen, *briser*; morsig, *sale*; morw, *mollet*; mos *ou* mosch, *mousse*; mosket, *mousquet*; mosche, *moineau*; mossel, *moule*; most, *vin nouveau*; mostard, *moutarde*; ochtend, *matin*; op, *sur, sus, & tous les mots qui en sont composés*; pocchen, poffen, *vanter*; podde, *crapaut*; pof, *buffée*; polver, *poudre*; porren, *inciter*; schobbe, *écaille de poisson*; scholle, *plie, poisson*; schop, *pêle*, ou *un coup de pié*; *&c.* schorst, *galeux*; schortekleed, schorteldoek, *tablier*; schorten, *différer, &c.* schrobber, *gratteur*; *&c.* slobberen, *avaler*; *&c.* slok, *gorge*, ou *un trait*; slokken, *engloutir*; slof, *négligent*; snof, *rûme*; snorken, *ronfler*; *&c.* storten, *répandre*; tobbe, *cuvier*; toffel, *pantoufle*; torf, turf, *tourbe*; tor, *escarbot*; torsen, *porter sur le dos*; torteldui, *tourterelle*; troffel, *truelle*; vocht, *humeur*; vodden, *guenilles*; vol, *plein, & tous les mots qui en sont composés*; wol, *laine*; wolk, *nuée*; wolf, *loup*; worgen, *étrangler*; worm, *ver*; worp, *jet*; worst, *andouille*; worstelen, *luter*; wortel, *racine, carote.*

Le troisiéme est plus ouvert, & se prononce plus rudement qu'en François; comme hol, *creux*; rol, *rolle*; grol, *bagatelle*; golf, *golfe*; kolf, *crosse*; dolk, *poignard*; volk, *peuple*; ros, *roux*, ou *un cheval*; klos, *fuseau*; kop, *tasse*; stop, *bouchon*; zot, *sot*; spot, *raillerie*; tot, *à*; God, *Dieu*; storm, *tempête.*

L'U se prononce comme en François, quelquefois aprochant de l'i, & quelquefois d'un son plus obscur.

L'Y se prononce presque comme ai ou ei en François.

CHAPITRE III.

De la Prononciation des Consonnes.

LE B se prononce comme en François.

Le C est inutile en Hollandois, lorsqu'il se prononce comme k, ou comme s, & l'on se sert ordinairement de ces deux lettres au-lieu du c Quelques-uns toutefois retiennent le c dans les mots qui se prononcent comme s, lorsqu'ils viennent du Latin, ou du François, comme dans ces mots, cedel, *cédule*; ceder, *cédre*; cement, *ciment*; ceremonie, *cérémonie*; citroen, *citron*; civet, *civette*; cyfer, *chifre*; cyns, *cens*, *redevance*; cyter, *citre*; medecyn, *médecin*; cieraad, *ornement*.

On ne met plus le c devant k, étant inutile; mais en plusieurs mots il se met avec h, & alors il se prononce comme gh, comme, lichaam, *corps*; noch, *ni*; licht, *lumière*; doch, *mais*; acht, *huit*; lack, *cire*; kracht, *force*; zacht, *doux*; recht, *droit*; lucht, *l'air*; mensch, *homme*; aardsch, *terrestre*; werreldsch, *mondain*; Neder-Duytsch, *Hollandois*; Engelsch, *Anglois*; schaal, *balance*; schaade, *dommage*, schuyt, *bateau*; eygenschap, *propriété*; gramschap, *colére*.

On écrit, nog, *encore*; ligt, *léger*; dog, *un dogue*, *chien*.

Le D & l'F se prononcent comme en François.

Le G se prononce toujours comme le g, devant a, o, u, en François.

L'H se prononce toujours comme on fait en quelques mots François, *haut*, *hardi*, *haine*, *héros*, &c. Mais joint au c, & au g, il a une prononciation particuliere comme gh.

L'J consonne ne se prononce pas comme l'j consonne François: mais plutôt approchant de l'i voyelle; ja, *oui*; jaar, *l'année*; Jesus, *Jésus*; jong, *jeune*.

Il n'y a rien à dire sur les lettres K, L, M, N, P, R, qui se prononcent comme en François.

Le

Le ph *se prononce comme* f, *c'est pourquoi quelque-uns écrivent* f *au-lieu de* ph, Profect, *Prophéte*; Olifant *éléphant, au-lieu de* Propheet *&* d'Oliphant. *On dit de même* Fenix, *un Phénix*; Filosoof, *un Philosophe*; Stefanus, *Stephanus en Latin, & Etienne en François.*

La lettre Q, *n'ayant rien de différent du* k *dans la prononciation, est inutile, & quelques-uns ne s'en servent point. Elle ne peut être prononcée qu'en y joignant la lettre* u.

L'S est fort différente du Z, *ce qu'il faut bien observer; d'autant plus que plusieurs Hollandois même les confondent. L'S se prononce comme dans ces mots François, raison, trahison: exemples,* fabel, *fabre*; falade, *salade*; fap, *suc*; fatyn, *satin*; faus, *sausse*; fervet, *serviette*; firoop, *sirop*; fiffen, *petiller*; foort, *sorte*; foldaat, *soldat*; fop, *soupe*; fukkeling, *retardement, disette*; fuiker, *sucre*; fchrap, *prêt*; Schout, *Baillif*; flag, *bataille*; fmaak, *goût*; fneeuw, *neige*; fpier, *muscle*; fpoed, *diligence*; fpruyt, *rejetton*; ftaal, *acier*; ftryd, *combat*; tuffchen, *entre*; menfchen, *les hommes*; kuffen, *coussin*, *&c.*

Le T *se prononce comme en François. Le* ti *comme en François & en Latin:* oratie, *oraison, lisez* oracie: predikatie, *prédication, prononcez* predicacie. *Il y en a qui écrivant ces mots & semblables par* ti, *d'autres* ci, *& quelques-uns* tfie, *comme* predikatie, predikacie, predikaatfie.

Remarquez que dans les secondes & troisiémes personnes des Verbes on met ordinairement un t *à la fin, pour faire de la distinction avec les premiéres personnes, comme* gy, hy, zy, wordt, bidt, houdt, bindt, vindt, biedt, *&c. au lieu qu'on dit* ik word, ik bid, ik houd, ik bind, ik vind, ik bied, *&c. je suis, je prie, je prends, je lie, je trouve, j'offre, &c. Quelquefois le* t *se double dans la prononciation, aussi-bien que le* d, achten, wachten, taften, *&c. prononcez* ik achtte, *j'estimois*, ik wachtte, *j'attendois*, ik taftte, *je tâtois.*

On doit s'accoutumer à bien prononcer le tje *Hollandois, comme dans ces mots,* kindtje, *petit enfant*; boomtje, *petit arbre*; handtje, *petite main*; hondtje, *petit chien*; zoontje, *petit fils*; hoorntje, *petite corne*; oortje, *petite oreille*; kooltje, *petit chou*; ftarretje, *petite étoile*; lepeltje, *petite*

tite cuillier. Il y a de ces mots diminutifs qui n'ont point de t, *comme* bekje, *petit bec*; boekje, *petit livre*; oogje, *petit œil*; stokje, *petit bâton*; scheepje, *petit vaisseau*; neusje, *petit nez*; huysje, *petite maison*; muysje, *petite souris*, &c.

L'V consonne a une prononciation un peu différente de l'v consonne François, mais approchant de l'f, ce que l'usage & l'oreille doivent apprendre, comme veel, *beaucoup*; vol, *plein. Dans quelques mots l'v se prononce comme en François, comme* vader, *pere*; leeven, *vivre*; sterven, *mourir*, &c.

Le W ou le double v *se prononce comme en François le simple* v.

L'X se prononce comme en Grec, & en Latin, & en François dans ces mots, exercice, expérience: cette lettre vaut autant que ks; Xerxès, Styx, Fénix.

Le Z se prononce comme en François, zéle, zéro, bazard, léze, majesté, onze-douze, treize, quatorze, &c. Prononcez donc de-même, zaad, *semence*; zalm, *saumon*; zand, *sable*; zee, *la mer*; zeep, *savon*; zegen, *bénir*; ziek, *malade*; zin, *sens*; zien, *voir*; zoet, *doux*; zog, *lait de femme*; zoon, *fils*; zucht, *soupir*; zuur, *aigre*; zuyd, *sud*; zwaerd, *épée*; zalven, *oindre*; zanger, *chantre*; zeggen, *dire*; zeylen, *faire voile*; zilver, *argent*; zingen, *chanter*; zolder, *grenier*; zouten, *saler*; zuchten, *soupirer*; zwaan, *cigne*; zwart, *noir*; zweeten, *suer*; zwygen, *se taire*; azyn, *vinaigre*; ezel, *âne*; blaazen, *souffler*; raazen, *faire du bruit*; vreezen, *craindre*.

CHAPITRE IV.

De la prononciation des Diphtongues & des Triphtongues.

On prononce Aa *comme un a long, & comme en François*, Aaron,

Ae *se prononce quelquefois comme* Aa; baers, *perche*; schaets, *patin*; blaeren, *bêler*. *D'autres fois comme l'ai François en ces mots, faire, taire*; waereld, *le monde*; paerd, *un cheval*, &c.

Ai

Ai se prononce plus court comme en François.

Au *se prononce court; comme* gauw, *babile;* nauw, *étroit;* dauw, *rosée.*

Ay *se prononce un peu plus fort que* ai.

Aai & aay *se prononcent presque comme* ai & ay, *excepté que dans* aai & aay *on fait sonner l'*aa *long; comme* kraai.

Aau *se prononce aussi comme* au, *excepté, qu'*aau *est long; comme* blaauw, *bleu;* laauw, *tiéde;* graauw, *gris.*

Ee *se prononce comme* ai *Grec, à peu près comme* ei *François, le prononçant long;* geeven, *donner;* leeven, *vivre;* steen, *une pierre.*

Ei & ey *se prononcent comme l'*ai *François, ou comme l'*i, *en ces mots, vin, lin; exemple,* reyn, *pur;* geyt, *une chévre;* leyden, *conduire.*

Eu *sonne comme dans les mots François deux, ceux, feu: exemple,* beul, *bourreau;* heul, *aide;* beurs, *bourse,* heusch, *civil;* neut, *noix.*

*L'*Eeu *a une prononciation particuliére à la Langue, il faut s'y accoutumer par l'usage & par l'oreille: exemples,* leeuw, *lion;* schreeuw, *cri;* sneeuw, *neige.*

*L'*Ie *se prononce comme* i; *comme* wie, *qui;* die, *celui-ci;* bieden, *offrir, &c.*

Ieu *a sa prononciation qui dépend de l'usage & de l'exercice, comme* nieuw, *neuf, nouveau.*

*L'*Oo *se prononce comme l'*o *long.*

*L'*Oe *sonne comme l'*ou *François,* zoet, *doux;* goed, *bon.*

*L'*Ou *se prononce à peu près comme l'*au *François:* goud, *or;* hout, *du bois;* koud, *froid;* stout, *méchant, hardi;* vrouw, *femme;* zout, *du sel.*

*L'*Oey *a son prononciation particuliére; comme* moeite, *peine;* bloeijen, *fleurir.*

*L'*Ooy, *comme* mooy, *beau.*

*L'*Uu *se prononce comme l'*u *long;* uur, *heure;* muur, *mur;* huur, *loyer, salaire, louage.*

*L'*Ui & uy *ont une prononciation assez facile, qu'on apprendra par l'usage;* huys, *maison;* kruys, *croix;* tuyn, *jardin; ce qui approche du Latin* eu.

Mots qui ont deux prononciations.

On dit,
- Butter *ou* boter, *beurre.*
- Heden *ou* huyden, *aujourd'hui.*
- Kieken *ou* kuyken, *des poussins.*
- Lieden *ou* luyden, *des personnes.*
- Stuuren *ou* stieren, *conduire.*
- Gest *ou* gist, *levure*, *fermentation.*
- Goot *ou* geut, *goutiére.*
- Noot *ou* neut, *noix.*
- Molen *ou* meulen, *moulin.*
- Geryf *ou* gerief, *commodité.*
- Yver *ou* iever, *zéle.*
- Paard *ou* peerd, *cheval.*
- Smarte *ou* smorte, *douleur.*
- Ster *ou* star, *étoile.*
- Vreemd *ou* vremd, *étranger.*
- Vrind *ou* vriend, *ami.*
- Werden *ou* worden, *devenir.*
- Werreld *ou* waereld, *monde.*

CHAPITRE V.

Remarques sur la Prononciation.

LA Prononciation dépend plus de l'usage que des règles; néanmoins, comme on en peut donner quelques-unes, il ne seroit pas raisonnable de les omettre : voici quelques remarques sur ce sujet.

REMARQUE I.

Tous les Monosyllabes sont ou brefs ou longs, ne faisant point de différence dans la prononciation & dans la rime.

Exceptez-en quelques-uns, qui sont toujours brefs, & dont on ne se sert autrement dans la Poësie, que fort rarement, comme sont, de, den, *le*, *la*, het, *le*, te, ten, *à*, *&c.*

II.

Les Prépositions inséparables be, ge, ver, *sont aussi toujours bréves dans leurs composés.*

III.

III.

Généralement il n'y a point de mots qui n'ayent une syllabe longue.

IV.

Il n'y a point de dissyllabes, c'est-à-dire, de mots de deux syllabes, qui ayent les deux syllabes longues.

V.

Plusieurs mots de deux syllabes ont la prémiére longue; comme, Adel, *Noblesse;* adem, *baleine;* beker, *gobelet;* beter, *mieux;* bodem, *fond;* cedel, *cédule;* dadel, *date;* daaden, *actions;* duyzend, *mille;* ezel, *âne;* enkel, *simple;* feytel, *linge, bavette;* fakkel, *flambeau;* geessel, *fléau;* gevel, *pignon;* hagel, *grêle;* hemel, *ciel;* honderd, *cent;* iemand, *quelqu'un;* ingeving, *inspiration;* jaager, *chasseur;* jagthond, *chien de chasse;* kamer, *chambre;* knevel, *moustache;* leger, *armée;* maatig, *sobre;* mantel, *manteau;* meester, *maître;* neder, *bas;* nevel, *nuage;* oven, *four;* oordeel, *jugement;* peper, *poivre;* reden, *discours;* sabel *sabre;* suyker, *sucre;* teder, *tendre;* tafel *table;* lepel, *cuillier;* vader, *pére;* water, *eau;* weder, *tems;* weever, *tisserand;* wortel, *racine;* yzer, *fer;* zalig, *bienheureux;* zegel, *seau, cachet;* zeker, *certain.*

La syllabe, qu'on trouve dans un mot devant ou après une syllabe longue, doit nécessairement être bréve, parce que deux syllabes longues ne se peuvent suivre immédiatement dans un même mot. C'est une règle générale pour les dissyllabes.

Or dans les mots qui ont plus de deux syllabes, nous en pouvons excepter plusieurs, principalement quelques-uns, qui sont composés du mot aan; *comme,* aanraaden, *persuader,* aanschouwen, *regarder,* &c. *dans lesquels la prémiére syllabe est longue, & la deuxiéme se prononce presque également fort; je dis presque, parce qu'il s'y trouve pourtant encore quelque différence.*

VI.

Les mots terminés en ig *ont cet* ig *bref, comme* goedwillig, *bienveillant;* barmhertig, *miséricordieux.*

VII.

Quand la derniére syllabe d'un mot se termine en e, *elle est toujours bréve; comme,* vreede, *paix,* &c.

VIII.

De-même quand elle se termine en em *ou* en, *comme*, willen, *vouloir*; vertroosten, *consoler*, &c.

Exceptez de cette règle quelques dissyllabes, qui ont leur prémière syllabe bréve; comme, ik bestem, *je constitue*; ik beken, *j'avoue*, &c.

IX.

Les terminés en el *&* er *ont aussi leur derniére syllabe bréve, comme* tafel, *table*; lepel, *cuillier*; vader, *pére*, &c.

On en doit pourtant excepter quelques-uns, qui ont leur derniére sylabe longue; comme, kapel, *chapelle*; bevel, *commandement*; gequel, *tourment*; ik verstel, *je raccommode*; *& quelques autres qui commencent par* be, ge, *ou* ver.

X.

Tous les Noms dérivatifs ou Verbaux terminés en inge, *ont leurs deux derniéres syllabes bréves; comme* berispinge, *reprehension*; lydinge, *souffrance*, *passion*; versterving e, *mortification*, &c.

XI.

De même tous les Participes du Présent, qui ont plus de deux syllabes, ont les deux derniéres syllabes bréves, comme, spreekende, *parlant*; geevende, *donnant*; beminnende, *aimant*, &c.

XII.

Les Verbaux terminés en ment, *ont leur derniére syllabe longue; comme*, testament, *testament*; mankement, *manquement*; element, *élément*: *mais ces mots là sont étrangers, & ne peuvent passer pour des mots vraiment Hollandois.*

XIII.

Dans les Dissyllabes, où la derniére syllabe est bréve, la prémière est toujours longue, comme, regen, *pluye, où le* re *étant long, le* gen *est bref: ce qui s'observe aussi dans les Composés, comme*, geregend, *plu.*

Au contraire, quand dans quelque Dissyllabe la derniére syllabe est longue, la prémière est bréve; comme kasteel, *chateau, &c. & elle demeure telle dans les Composés.*

XIV.

Les Mots de deux syllabes ou davantage, qui s'allongent au

au plurier d'une ſyllabe, ont leurs deux dernières ſyllabes bréves; comme mantel, *manteau*, mantelen, vader, *pére*, vaderen.

Cette règle s'entend de ceux qui ont leur dernière ſyllabe bréve au ſingulier; car dans ceux qui ont la dernière longue au ſingulier, elle demeure longue au plurier, & la ſyllabe dont ils ſont augmentés au plurier, eſt ſeulement bréve; comme, bevel, *commandement*, bevelen; metaal, *métal*, metaalen; gebed, *priére*, gebeden, &c.

XV.

La prémiére ſyllabe de l'infinitif des Verbes, qui ſont de deux ſyllabes à l'infinitif, & qui ne commencent pas par be, ge, ver, on, *ou* ont, *eſt toujours longue, comme*, loopen, *courir*, ſpreeken, *parler*; neemen, *prendre*, &c.

XVI.

Tous les Monoſyllabes auſſi, qui s'allongent de deux ſyllabes au plurier, les ont toutes deux courtes, comme; ey, *œuf*, eyeren; kalf, *veau*, kalveren; lam, *agneau*, lammeren; lam, *roue*, raderen, &c.

XVII.

Quand deux voyelles ſe rencontrent en une ſyllabe, elle eſt ordinairement longue, principalement quand il ne s'en trouve point auſſi deux dans la ſyllabe précédente, ou ſuivante; comme, maagſchap, *parentage*; graveel, *gravelle*; voorſtad, *fauxbourg: mais* lighaam, *corps*, *a ſa prémiére longue, & la derniére par conſéquent bréve, & ainſi il s'en trouve peut être quelque peu d'autres.*

Mais quand il ſe rencontre deux voyelles dans toutes les deux ſyllabes, qui ſe ſuivent immediatement, la prononciation de la prémiére ſyllabe eſt d'ordinaire un peu plus forte & plus longue; comme, voordeel, *profit*, boogaard, *verger*; naazaat, *ſucceſſeur*, &c.

XVIII.

Quand l'n ſe trouve à la fin d'un mot dont la derniére eſt bréve, il ne ſe prononce que fort doucement, comme, loopen, *courir*; treeden, *marcher*.

XIX.

Avant que de finir cette matière, nous devons encore dire deux choses qui sont fort considérables.

La prémière est, qu'il y a fort peu de substantifs qui ayent leur dernière syllabe longue; & ceux qui l'ont sont contenus presque tous dans les règles précédentes; mais il y a beaucoup de verbes & de participes qui l'ont, à cause qu'il y en a plusieurs qui commencent par ge, be, ver, *qui sont brefs dans tous les mots, hormis en* gevel, *frontispice;* bedelen, *mendier, & fort peu d'autres, où le* be, ge, ver *n'est pas de leur composition.*

La seconde est, que les mots composés gardent la prononciation de leurs simples; comme onderdrukken, *opprimer;* overwinnen, *vaincre; où les syllabes de ces mots, qui sont dans la composition, se prononcent de-même que quand ils sont simples.*

Voilà ce que nous avons pu dire touchant la Prononciation: le reste qui y manque s'apprendra facilement par l'usage & par l'instruction d'un bon Maître.

Nous parlerons de la Poësie Hollandoise à la fin de la Syntaxe, après que nous aurons expliqué ce qui concerne les Principes de la Langue.

SE-

SECONDE PARTIE.

DE L'ORTHOGRAPHE.

CHAPITRE I.

Des Lettres & des Syllabes.

L'Orthographe traite des Lettres & des Syllabes.

Les Lettres sont des marques, ou caractéres, qui servent à former les Syllabes & les Mots.

La formation des Lettres, & l'assemblage des Syllabes & des Mots, dépendant de l'exercice & de l'expérience sous la conduite d'un bon Maître: c'est pourquoi nous n'en dirons rien davantage.

La Syllabe est une partie d'un mot qui se prononce d'un seul ton.

Les Voyelles peuvent former seules une Syllabe.

Lorsque plusieurs Voyelles sont jointes ensemble, elle composent des Syllabes, qu'on appelle Diphtongues quand il n'a a que deux Voyelles, & Triphtongues quand il y en a trois.

Les autres Syllabes sont formées d'une ou de plusieurs Consonnes jointes à une Voyelle, Diphtongue ou Triphtongue.

Quand une Consonne se trouve entre deux Voyelles, elle doit toujours être jointe à la derniére Voyelle; comme dans Goden, *Dieux*, Go-den; gebeden, *priéres*, gebe-den; boeken, *livres*, boe-ken.

Hormis dans les mots composés; comme waarom, *pourquoi;* daarom, *pour cela; qui se divisent en* waar-om, daar-om, *qui sont les mots dont ils sont composés.*

Quand entre deux Voyelles il se rencontre deux Consonnes, pour lors l'une appartient à la prémiére, & l'autre à la seconde Syllabe; comme zonden, *péchés*, zon-den; deugden, *vertus*, deug-den; kennen, *connoitre*, ken-nen.

Or si les Consonnes sont d'une telle nature, qu'elles se puissent prononcer ensemble, pour lors elles appartiennent toutes à la syllabe suivante; comme, besteeden, *employer*, be-steeden; beklaagen, *plaindre*, be-klaagen; bestryden, *assaillir*, be-stryden.

CHAPITRE II.

Des Mots d'une syllabe. Des Mots réciproques.

IL y a dans la Langue Hollandoise des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq, de six, de sept, de huit syllabes. Nous rapporterons ici quelques mots d'une syllabe, qui sont les racines de plusieurs autres mots.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *A*, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.

Acht, *huit.* Ampt, *office.* Arm, *pauvre.* Angst, *affliction.* Bad, *bain.* Bag, *bague.* Bak, *auge.* Bal, *boule.* Ban, *exil.* Band, *bande.* Bang, *peureux.* Bars, *fier.* Bast, *écorce.* Blank, *blanc.* Brand, *embrasement.* Dag, *jour.* Dak, *toit.* Dal, *vallée.* Dam, *chaussée.* Dan, *donc.* Das, *cravate.* Dat, *cela.* Dans, *danse.* Darm, *boyau.* Drank, *boisson.* Gal, *fiel.* Gat, *un trou.* Gast, *convié.* Galg, *potence.* Galm, *son, cri.* Gang, *allée.* Gans, *oye.* Gansch, *tout.* Gard, *verge.* Garf, *gerbe.* Garst, *orge.* Gram, *fâché.* Gras, *de l'herbe verte.* Ham, *jambon.* Hak, *talon.* Hand, *la main.* Kam, *peigne.* Kar, *charette.* Kas, *armoire.* Kat, *chat.* Kant, *dentelle.* Lach, *ris.* Lak, *cire.* Lam, *agneau.* Last, *charge.* Las, *bande.* Mak, *apprivoisé.* Mal, *fou.* Man, *homme.* Mat, *natte.* Mand, *panier.* Mast, *mât.* Markt, *marché.* Nap, *un plat.* Nar, *sot.* Nat, *humide.* Pak, *paquet.* Pan, *poële.* Pas, *compas.* Quast, *nœud, houpe.* Rad, *roue.* Ram, *bélier.* Sap, *suc.* Sas, *écluse.* Schans, *un fort.* Stram, *roide.* Tak, *branche.* Tal, *nombre.* Tast, *attouchement.* Vast, *ferme.* Vangst, *pêché, chasse.* Wak, *humide.* Wan, *van.* Wang, *la joue.* Want, *car.* Warm, *chaud.* Was, *cire.* Wasch, *blanchissage.*

Wrat,

Wrat, *verrue.* Zak, *poche* Zalf, *onguent.* Zalm, *saumon.* Zwak, *foible.*

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *E*, dans lesquels cette Lettre a un ſon aigu.

Bef, *rabat.* Bek, *bec.* Bel, *ſonnette.* Ben, *corbeille,* Berg, *montagne.* Beſt, *meilleur.* Dek, *couverte.* Denk, *penſée.* Erf, *héritage.* Fel, *rude, violent.* Fles, *bouteille.* Gek, *fou.* Gerſt, *orge.* Heft, *manche.* Kelk, *verre à vin.* Kerf, *entaillure.* Kerk, *Égliſe.* Leb, *du caillé.* Merk, *marque.* Pek, *poix.* Pen, *plume.* Peſt, *peſte.* Recht, *droit.* Reſt, *reſte.* Schep, *autant qu'on prend avec une écope ou cuillier.* Schets, *eſquiſſe, ébauche, eſtampe.* Spel, *jeu.* Speld, *épingle.* Steng, *le perroquet d'un navire.* Streng, *écheveau, ſevére.* Teſt, *petit pot de terre.* Text, *texte.* Vel, *peau.* Veld, *prairie.* Ver, *loin.* Wenſch, *ſouhait, déſir.* Zes, *ſix.* Zerk, *une tombe.* Zwerk, *nuée, mouvement des nuées.* Zwerm, *eſſain.*

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *I*, dans lesquels cette Lettre a un ſon obſcur.

Gild, *confrairie.* Giſt, *levain.* Kin, *menton.* Kiſt, *coffre.* Lip, *lévre.* Mild, *libéral.* Milt, *la rate.* Min, *amour.* Pis, *urine, piſſat.* Quiſting, *profuſion.* Triſts, *tierce.* Twiſt, *querelle.* Wigt, *poids.* Wind, *vent.* Wil, *vouloir, volonté.* Wild, *ſauvage.* Zin, *ſens.*

Mots d'une Syllabe avec l'O fermé.

Bok, *bouc.* Bol, *tête.* Bom, *bombe.* Bons, *grand coup.* Bos, *boite.* Boſch, *un Bois.* Dot, *lourdaut.* Dom, *ſtupide.* Dons, *duvet.* Dorſt, *ſoif.* Dronk, *un coup à boire.* Gom, *de la gomme.* Grond, *fond.* Kom, *écuelle.* Konſt, *art.* Long, *poumon.* Mom, *ſorte de biére.* Mond, *la bouche.* Moſch, *moineau.* Moſt, *vin doux.* Plomp, *lourd.* Pond, *livre.* Pots, *niche.* Pronk, *parade.* Rond, *rond.* Som, *ſomme.* Tong, *la langue* Tromp, *trompette,*

pette. Vocht, *humide.* Vol, *plein.* Wol, *de la laine.* Wolk, *nuée*, Wond, *playe.* Wrong, *bourrelet.* Zon, *soleil.* Zond, *péché.*

O ouvert.

Bol, *boule.* Dol, *enragé.* Fors, *rude.* Golf, *golfe.* Hol, *creux.* Jol, *espéce de chaloupe.* Kol, *vieille sorciére.* Kolk, *gouffre.* Kop, *tasse, tête.* Knol, *naveau.* Los, *volage, étourdi.* Nog, *encore.* Pok, *petite vérole.* Pol, *impudique.* Post, *poste.* Pot, *pot.* Rok, *juppe.* Rol, *rolle.* Ros, *roux.* Stok, *bâton.* Tol, *toupie.* Tros, *grappe.* Vorst, *Prince.* Vos, *renard.* Vlok, *floccon.* Volk, *peuple.* Zog, *lait de femme.* Zorg, *soin.* Zot, *un sot.*

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *u.*

Bul, *taureau.* Gunst, *faveur, bienveillance.* Lust, *plaisir.* Mug, *moucheron.* Munt, *monnoye.* Mul, *sablonneux.* Muts, *bonnet.* Rust, *repos.* Wulp, *lionceau.*

Mots d'une Syllabe avec la Lettre *y.*

Byl, *hache.* Greyn, *grain.* Myn, *mien.* Myl, *mille, lieue.* Myt, *mite.* Nyd, *envie.* Nyp, *pincée.* Pyn, *douleur.* Pyp, *pipe.* Quyl, *bave.* Quyt, *quite.* Rym, *rime.* Ryp, *mûr.* Rys, *ris.* Schyf, *une chose platte & ronde.* Schyn, *apparence.* Stryd, *combat.* Tyd, *tems.* Tryp, *Trippe, sorte d'Etoffe.* Twyn, *tortillé, tordu.* Vyf, *cinq.* Vyg, *figue.* Wyd, *large.* Wyf, *femme.* Wyn, *vin.* Wys, *sage.* Zwym, *pâmoison.* Zwyn, *cochon.* Zyn, *sien ou être.*

Mots d'une Syllabe avec *aa* & *ae.*

Aak, *espéce de barque.* Aal, *anguille.* Aam, *certaine mesure de vin.* Aap, *singe.* Aar, *épi.* Aas, *amorce ou un as de cartes.* Aard, *terre.* Aart, *naturel.* Aardsch, *terrestre.* Baal, *balot.* Baan, *carriére ou chemin battu.* Baar, *brancard.* Baas, *maître.* Baard, *barbe.* Baers, *perche.* Baerd, *barbe.* Daal, *vallée.* Daar, *là.*

là. Gaaf, *qui n'eſt point gâté*, *don*. Gaal, *faute*, *inégalité*, *tache d'une étoffe*. Gaan, *aller*. Gaap, *bâillement*. Gaar, *aſſez cuit*. Gaas, *gaze*. Haak, *crochet*. Haal, *crémiliére*. Haan, *coq*. Haas, *liévre*. Haat, *haine*. Haard, *foyer*, Kaag, *eſpéce de vaiſſeau*. Kaak *joue*, *carcan*. Kaal, *chauve*. Kaap, *cap*, *promontoire*. Kaas, *fromage*. Kaers, *chandelle*. Kraam, *boutique*. Kraan, *grue*, *machine*. Laag, *bas*. Laan, *allée de jardin*. Maag, *eſtomac*. Maal, *fois*. Maan, *lune*. Maand, *mois*. Maar, *mais*. Maas, *maille*. Maat, *meſure*. Naar, *effroyable*. Paal, *pieu*, *borne*. Paap, *Curé*. Paar, *couple*. Paard, *cheval*. Paerſch, *violet*. Quaad, *méchant*. Quaal, *mal*. Raa, *la vergue d'un vaiſſeau*. Raad, *conſeil*. Raam, *chaſſis*, *métier de brodeur*. Raap, *navet*. Raar, *rare*. Raat, *rayon*. Staart, *queue*. Taak, *tâche*. Taal, *langue*. Vaal, *couleur fauve*. Vaam, *braſſe*. Vaan, *drapeau*, *enſeigne*. Vaart, *canal*. Vaers, *vers*, *rime*. Vaats, *fade*, *inſipide*. Waag, *poids*. Waak, *veille*. Waal, *valon*. Waan, *préſomption*. Waar, *vrai*, *où*. Waerd, *chéri*. Zaad, *ſemence*. Zaag, *ſcie*. Zaak, *affaire*. Zaal, *ſalle*. Zaan, *ſorte de lait pris*. Blaas, *veſſie*. Graaf, *Comte*. Graag, *volontiers*. Graat, *arrête de poiſſon*. Kraag, *fraiſe*, *collet*. Schraag, *treteau*. Schaamte, *honte*. Schaets, *des patins*. Traan, *larme*, *goute*. Vraag, *demande*.

Mots d'une Syllabe avec deux ee.

Beek, *ruiſſeau*. Been, *os*, *la jambe*. Beer, *ours*. Beemd, *prairie*. Beeſt, *bête*. Bleek, *pâle*. Deeg, *pâte*. Deel, *partie*. Een, *un*. Eend, *canard*. Eer, *honneur*. Eerſt, *le prémier*. Feeſt, *fête*. Geel, *jaune*. Geen, *nul*. Geeſt, *eſprit*. Greep, *poignée*. Heel, *entier*. Heer, *Seigneur*. Heet, *chaud*. Keel, *la gorge*. Kleed, *habit d'homme*. Kreet, *cri*. Kreeft, *écreviſſe*. Leeg, *vuide*. Leek, *laïque*. Leem, *argile*. Leen, *fief*. Leer, *du cuir*. Meer, *plus*. Meer, *un lac*. Meeſt, *le plus*. Neen, *non*. Peen, *carotte*. Peer, *poire*. Pees, *nerf*. Steen, *pierre*. Scheef, *de travers*. Teef,

Teef, *chienne*. Treeft, *trépié*. Teen, *fier*. Veen, *sorte de terrain sulphureux*. Veer, *plume*. Vleesch, *chair*. Ween, *douleur de l'enfantement*. Weet, *avis*, *connoissance*. Zeef, *séve*, *tamis*. Zeep, *savon*. Zeer, *beaucoup*, *très*. Zweer, *apostume*.

Mots d'une Syllabe avec deux *oo*.

Oom, *oncle*. Boom, *arbre*. Boon, *féve*. Boor, *tariére*. Boos, *malin*. Doof, *sourd*. Door, *par*. Hoon, *honte*. Hoofd *la tête*. Koop, *marché*. Koor, *chœur*. Kloof, *fente*. Loof, *feuillage*. Moor, *maure*, *de la moire*, *étoffe*. Moot, *tranché*. Nood, *danger*. Noot, *noix*. Roof, *butin*. Rook, *de la fumée*. Room, *de la crême*. Roos, *rose*. Schoof, *gerbe*. Schoon, *beau* Schoot, *giron*. Schroom, *apréhension*. Stoof, *bain*. *étuve*. Stroo, *paille*. Toom, *bride*. Toon, *ton*. Troon, *trône*. Vroom, *droit*, *vertueux*. Zoom, *bord*. Zoon, *fils*.

Mots d'une Syllabe avec deux *uu*.

Uur, *heure*. Buur, *voisin*. Duur, *cher*. Huur, *loyer*. Kuur, *boufonnerie*. Muur, *mur*. Luuw, *qui n'a point de vent*, *qui est à l'abri du vent*. Stuur, *gouvernail*, Stuursch, *arrogant*. Vuur, *feu*.

Mot avec *au*.

Dauw, *rosée*.

Mots avec *eu*.

Beul, *bourreau*. Beurs, *bourse*. Deun, *avare*. Deur, *porte*. Heul, *aide*. Heusch, *civil*. Leus, *signal*. Neus, *nez*. Neut, *noix*. Reus, *géant*.

Mots avec *ey*.

Heyl, *salut*. Leyd, *conduite*. Meyd, *servante*. Sprey, *couverture*.

Mots

Mots avec *ie.*

Brief, *lettre.* Dief, *larron.* Lief, *cher, aimable.* Griek *Grec.* Klier, *glande.*

Mots avec *oe.*

Boef, *maraut, coquin.* Boek, *livre.* Bloed, *ſang.* Doek, *linge.* Doen, *faire.* Goed, *bon.* Groen, *verd.* Hoek, *angle.* Hoen, *poule.* Hoeſt, *la toux.* Koe, *vache.* Koek, *gâteau.* Koel, *frais.* Koen, *hardi,* Kroeg, *cabaret.* Kroes, *creuſet.* Poes, *chat.* Roef, *chambre de batelier.* Roem, *gloire.* Snoek, *brochet.* Sloep, *chaloupe.* Voer, *pâture.* Zoet, *doux.*

Mots avec *ou.*

Bout, *gigot de mouton.* Bouw, *bâtiment,* Goud, *or.* Houw, *coup de hache.* Koud, *froid.* Kouw, *cage.* Mouw, *manche.* Mout, *orge germé.* Rouw, *deuil.* Stout, *méchant, hardi.* Vrouw, *femme.* Zout, *ſel.*

Mots avec *uy.*

Uyl, *hibou.* Buyk, *le ventre.* Buys, *tuyau.* Buyt, *butin.* Bruyd, *jeune mariée.* Bruyn, *brun.* Duyf, *pigeon.* Druyf, *raiſin.* Duyn, *dune.* Fluyt, *flute.* Guyt, *fripon.* Gruys, *grain, comme de Diamant, &c.* Huyf, *coëffe.* Kuyl, *foſſe.* Huys, *maiſon.* Kruyk, *cruche.* Kruyn, *ſommet.* Kuyſch, *chaſte.* Luyk, *contrevent.* Luym, *bizarrerie.* Muyl, *mulet.* Muys, *ſouris.* Puyk, *excellent.* Ruym, *fond de cale.* Tuyg, *inſtrument.* Tuyn, *jardin.* Vuyl, *ſale.* Zuyd, *ſud.* Zuyl, *pilier.*

Mots avec *aai.*

Haair, *cheveux.* Baai, *baye, golfe.* Haai, *ſorte de poiſſon dévorant.* Kaai, *quai.* Kraai, *corneille.*

Mots avec *aauw.*

Laauw, *tiède.* Blaauw, *bleu.* Flaauw, *foible.* Gaauw, *prompt.* Graauw, *gris.* Kaauw, *morceau.* Klaauw, *pate, griffe.* Paauw, *paon.*

Mots avec *eeuw.*

Leeuw, *lion.* Schreeuw, *cri.*

Mots avec *ieuw.*

Nieuw, *neuf, nouveau.*

Mots avec *oei.*

Boei, *fers, chaînes, ceps.*

Mots avec *ooi.*

Hooi, *du foin.* Kooi, *cage.* Mooi, *beau.*

On trouvera dans la ſuite de cette Grammaire les autre mots de pluſieurs ſyllabes, qu'il ſeroit inutile de rapporter ici.

Des Mots réciproques.

Remarquons avec Heiſter, *que les Hollandois ont certains mots, que l'on peut appeller* réciproques, *à cauſe qu'étant lus par le commencement, ou par la fin, ils retiennent le même ſon, & la même prononciation, comme,*

Elle, *aune.*
Egge, *rateau.*
Ebbe, *flux & reflux de la mer.*
Lepel, *cuillier.*
Mam, *mamelle.*

Neen, *non.*
Pap, *bouillie d'enfant.*
Pip, *pepie.*
Pyp, *pipe.*
Tot, *à.*

CHA-

CHAPITRE III.

Des Accens.

JE n'en trouve que deux dans cette Langue, savoir l'aigu, & le circonflexe, qui se marquent comme en ces mots François, bonté, âge.

Il y a des Auteurs qui ne s'en servent point du tout, à cause, disent-ils, qu'ils ne sont bons à rien, & que c'est contre l'usage de la Langue Hollandoise. Mais pour rendre cette Langue plus facile aux Etrangers, & pour épargner quelques lettres, il est bon de s'en servir.

Ceux qui admettent ces accens, se servent de l'aigu quand une syllabe se prononce d'une maniére forte; comme par exemple, bevél, *commandement, a sa prémiére syllabe courte, mais sa derniére se prononce d'une maniére forte, comme en François dans le mot* degél: *mais* gével, *frontispice, a sa prémiére longue, comme s'il avoit deux ee, & sa derniére est fort bréve & se prononce fort doucement: desorte qu'on doit donc par maniére de distinction marquer* bevél *d'un accent aigu sur la derniére, &* gével *sur la prémiére. Ainsi on marque d'un accent aigu la prémiére syllabe des mots* dérven, *oser*, véder, *plume*, léder, *échelle*, wéder, *derechef*, &c. *pour distinguer* l'er *des autres syllabes, où il est bref. Nous nous contenterons de ces deux exemples, parce qu'ils donnent assez à connoître que ceux qui s'en servent ne le font point sans fondement. On s'en sert aussi pour marquer que le ton de la syllabe est plus clair & plus haut; comme en ces mots*, bód, *offre*, lóf, *louange*, hól, *caverne*, Vórst, *Prince*, &c. *qui différent beaucoup de* bot, *lourd*; dof, *pesant*; wol, *de la laine*; dorst, *soif*, &c.

L'Accent circonflexe est celui dont on se sert quand on retranche quelque lettre, comme meê, *pour* mede; wêer, *pour* weder, *derechef, tems*; veêr, *pour* veder, *plume: & cela se fait souvent pour abréger un mot, & principalement dans la Poësie, comme* belaân, *pour* beladen, *charger*; reên, *pour* redenen, *discours*; doôn, *pour* dooden, *faire mourir, tuer; & mille autres.*

CHAPITRE IV.

De l'Apostrophe, & des Marques qui servent à distinguer le Discours.

L'*Apostrophe est une marque dont on se sert quand on retranche une voyelle, comme* d'aarde, *pour* de aarde, *la terre*; d'allerminste, *pour* de allerminste, *le moindre: on dit aussi*, onuytdrukk'lyk, *pour* onuytdrukkelyk, *inexprimable*; ondankb're ziel, *pour* ondankbaare ziel, *ame ingrate*; rampzaal'ge, *pour* rampzalige, *misérable*, &c. *Mais c'est dans la Poësie qu'on en use ordinairement ainsi.*

Les Articles, Pronoms, & quelques autres Particules, admettent souvent quelque abréviation; car pour de, *la*, des, *du*, het, *le*, ik, *je*, is, *est*, te, *à*, zy, *elle*, *on se sert souvent de* d', 's, 't, 'k, t', s', *avec une apostrophe, qui se met, ou devant, ou après la lettre exprimée, selon que les lettres s'omettent au commencement, ou à la fin du mot; comme par exemple*,

D'aarde, *pour* de aarde, *la terre.*
's Jaars, *pour* des jaars, *par an.*
's Winters, *pour* des winters, *en hiver.*
's Nachts, *pour* des nachts, *par nuit.*
't Goed, *pour* het goed, *le bien.*
'k Verstaa, *pour* ik verstaa, *j'entends.*
Wil 'k? *pour* wil ik? *veux-je?*
Dat 's, *pour* dat is, *cela est.*
t'Amsterdam, *pour* te Amsterdam, *à Amsterdam.*
t'Huys, *pour* te huys, *au logis.*
Z'is, *pour* zy is, *elle est.*

On dit aussi, of 'er, *pour* of daar, is 'er, *pour* is daar, *comme*,

Of 'er iemand naar my vroeg, zeg, &c. *si quelqu'un me demandoit, dites, &c.*

Is'er niemand? *n'y a-t-il personne?*

Voici

Voici les Marques qui ſervent à diſtinguer le Diſcours.

La prémiére ſe fait ainſi (,) *& coupe tant ſoit peu le diſcours; elle s'appelle* virgule, *& en Hollandois* comma.

La ſeconde s'exprime ainſi (;) *& le coupe un peu davantage; c'eſt un point & une virgule. En Hollandois* Semicolon.

La troiſiéme eſt marquée par deux points, comme ici (:) *& donne à connoître, que la période eſt à demi finie, & que le reſte doit ſuivre. Elle ſe nomme en Hollandois* Kolon.

La quatriéme eſt un ſeul point, comme (.) *& ſignifie la fin de la periode, ou ſentence, qu'on avance. Elle ſe nomme* Punctum.

La cinquiéme eſt le point d'interrogation, & ſe forme ainſi (?) *En Hollandois* Vraagteken.

La ſixiéme ſe met quand on fait quelque exclamation, ou qu'on veut faire paroître de l'admiration; en voici la figure (!) *En Hollandois* teken van verwondering.

Il en reſte encore une, qui s'appelle parenthèſe, en Hollandois Parentheſis, *du mot Grec* παρένθεσις, *interpoſition, qui ne ſignifie autre choſe, ſinon que tout ce qui ſe trouve entre ces deux demi cercles* (*car elle ſe forme ainſi*) *eſt introduit dans le diſcours ſans une néceſſité abſolue, car on le peut omettre ſans néanmoins gâter le ſens du diſcours.*

Nous avons traité de ces Marques comme étant propres à cette Langue, quoiqu'elles nous ſoient communes avec les autres.

TROISIEME PARTIE.

DE L'ETYMOLOGIE.

L'Etymologie est la Partie de la Grammaire qui traite de l'origine, de la nature, & de la formation des Mots.

Il y a neuf sortes de Mots qui composent le discours, que l'on appelle les neuf Parties de l'Oraison, & qui sont, l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Prépositition, la Conjection & l'Interjection. Nous parlerons de chaque Partie en particulier, après que nous aurons fait quelques remarques sur l'origine des Mots Hollandois, qui pourront être très utiles à ceux qui voudront apprendre cette Langue.

CHAPITRE I.

De l'origine des Mots Hollandois. Et prémiérement de ceux que cette Langue forme de ses propres racines.

La Langue Hollandoise a des mots qui lui sont propres, & d'autres qu'elle tire des Langues étrangéres. Nous rapporterons ici les mots qu'elle a tiré du Latin, & de la Langue Françoise; & prémiérement ceux qu'elle forme de ses propres racines.

Composition des Mots Hollandois tirés de leurs racines.

Il y a plusieurs Mots Hollandois qui sont formés d'autres: comme de

Visch, *poisson.* Visscher, *pêcheur.*
Trompet, *trompette.* Trompetter, *un trompette.*

Vraag,

Vraag, *demande.*	Vraager, *demandeur.*
Holland, *Hollande.*	Hollander, *Hollandois.*
Amſterdam, *Amſterdam.*	Amſterdammer, *qui eſt d'Amſterdam.*
Tuyn, *Jardin.*	Tuynier, *Jardinier.*
Vogel, *oiſeau.*	Vogelaar, *oiſeleur.*
Koppel, *couple.*	Koppelaar, *maquignon.*

Noms en ſchap.

Meeſter, *Maître.*	Meeſterſchap, *maîtriſe.*
Vriend, *Ami.*	Vriendſchap, *amitié.*
Ridder, *Chevalier.*	Ridderſchap, *chevalerie.*
Schout, *Bailli.*	Schoutſchap, *bailliage.*
Maagen, *Parens.*	Maagſchap, *parenté.*
Broeder, *Frére.*	Broederſchap, *fraternité.*

Noms en iſt.

Latyn, *Latin.*	Latyniſt, *Latiniſte.*
Droogen, *drogue.*	Droogiſt, *droguiſte.*

Noms en dom.

Paus, *Pape.*	Pauſdom, *Papauté.*
Hertog, *Duc.*	Hertogdom, *Duché.*
Chriſten, *Chrétien.*	Chriſtendom, *Chrétienté.*

Noms en heyd.

Aardig, *beau.*	Aardigheyd, *beauté.*
Bang, *peureux.*	Bangheyd, *peur.*
Barmhartig, *charitable.*	Barmhartigheyd, *charité.*
Blind, *aveugle.*	Blindheyd, *aveuglement.*
Kreupel, *boiteux.*	Kreupelheyd, *boitement.*
Menſchelyk, *humain.*	Menſchelykheyd, *humanité.*
Rechtvaerdig, *juſte.*	Rechtvaerdigheyt, *juſtice.*
Wit, *blanc.*	Witheyd, *blancheur.*
Zwart, *noir.*	Zwartheyd, *noirceur.*

Noms en te

Dik, *épais.*	Dikte, *épaisseur.*
Diep, *profond.*	Diepte, *profondeur.*
Groot, *grand.*	Grootte, *grandeur.*
Hoog, *haut.*	Hoogte, *hauteur.*
Laag, *bas.*	Laagte, *bassesse.*
Scherp, *aigu.*	Scherpte, *tranchant.*
Sterk, *fort.*	Sterckte, *force.*
Steyl, *panchant.*	Steylte, *précipice.*

Noms en er *&* *en* ing.

Eeten, *manger.*	Eeter, *gourmand.*	Eeting, *le manger.*
Geeven, *donner.*	Geever, *donneur.*	Geeving, *don.*
Snyden, *tailler.*	Snyder, *tailleur.*	Snyding, *taille.*
Vliegen, *voler.*	Vlieger, *volant.*	Vlieging, *vol.*

Mots en is.

Begraaven, *enterrer.*	Begraavenis, *enterrement.*
Behouden, *préserver.*	Behoudenis, *conservation.*
Besnyden, *circoncire.*	Besnydenis, *circoncision.*
Geheugen, *se souvenir.*	Geheugenis, *mémoire.*
Gelyken, *ressembler.*	Gelykenis, *ressemblance.*
Getuygen, *témoigner.*	Getuygenis, *témoignage.*
Groeten, *saluer.*	Groetenis, *salut, compliment.*
Ontroeren, *émouvoir.*	Ontroerenis, *émotion.*
Ontfangen, *recevoir.*	Ontfangenis, *reception.*
Vergeeten, *oublier.*	Vergeetenis, *oubli.*

Souvent on fait un Nom de l'Infinitif.

Gaan, *marcher.*	Het gaan, *le marcher.*
Doen, *faire.*	Het doen, *action.*
Hooren, *entendre.*	Het hooren, *l'ouïe.*
Zeggen, *dire.*	Het zeggen, *le dire.*

Les

Les Diminutifs ſont en je, *ou en* ken.

Boom, *arbre*,	boomtje, *ou*	boomken, *arbriſſeau.*
Boek, *livre*,	boekje,	boeksken, *livret*,
Bel, *ſonnette*,	belletje,	belleken, *ſonnette.*
Huys, *maiſon*,	huysje,	huysken, *maiſonnette.*
Jongen *garçon*,	jongetje,	jongsken, *petit garçon.*
Kam, *peigne*,	kammetje,	*petit peigne.*
Kind, *enfant*,	kindtje,	kindeken, *petit enfant.*
Man, *homme*,	mannetje,	manneken, *petit homme.*
Mol, *taupe*,	molletje,	*petite taupe.*
Pen, *plume*,	pennetje,	*petite plume.*
Rok, *juppe*,	rokje,	roksken, *petite jupe.*
Stem, *voix*,	ſtemmetje,	*petite voix.*
Straat, *rue*,	ſtraatje,	*petite rue.*
Stad, *ville*,	ſteedtje,	ſtedeken, *petite ville.*
Ton, *tonneau*,	tonnetje,	tonneken, *baril.*
Vogel, *oiſeau*,	vogeltje,	vogelken, *petit oiſeau.*
Wind, *vent*,	windtje,	windeken, *petit vent.*
Wyf, *femme*,	wyfje,	wyfken, *petite femme.*

Pluſieurs Adjectifs ſont auſſi formés des Subſtantifs, comme ceux en lyk, *de*

Broeder, *frére.*	Broederlyk, *fraternel.*
Geeſt, *eſprit.*	Geeſtelyk, *ſpirituel.*
Gevaar, *danger.*	Gevaarlyk, *dangereux.*
God, *Dieu.*	Godlyk, *divin.*
Lichaam, *corps.*	Lichaamlyk, *corporel.*
Lief, *amour.*	Lieffelyk, *aimable.*
Reden, *raiſon.*	Redelyk, *raiſonnable.*
Vrouw, *femme.*	Vrouwelyk, *féminin.*
Zeede, *mœurs.*	Zeedelyk, *morale.*

Ceux en ſch.

Aarde, *Terre.*	Aardſch, *terreſtre.*
Hemel, *Ciel.*	Hemelſch, *céleſte.*
Heyden, *Payen.*	Heydenſch, *des Payens.*

Kind

Kind, *enfant.*	Kindsch, *puéril.*
Hof, *la Cour.*	Hoofsch, *de la Cour.*

Ceux en en.

Aarde, *Terre.*	Aarden,	*qui est de Terre.*
Goud, *or.*	Gouden,	*qui est d'or.*
Hout, *bois.*	Houten,	*qui est de bois.*
Wol, *laine.*	Wollen,	*qui est de laine.*

Ceux en zaam.

Arbeyd, *travail.*	Arbeydszaam, *laborieux.*
Deugd, *vertu.*	Deugdzaam, *vertueux.*
Heyl, *salut.*	Heylzaam, *salutaire.*
Min, *amour.*	Minzaam, *aimable.*
Raad, *conseil.*	Raadzaam, *qui est à propos, expédient.*

Plusieurs en dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig.

Bloed, *sang.*	Bloedig, *sanglant.*
Moed, *courage.*	Moedig, *courageux.*
Voordeel, *avantage.*	Voordeelig, *avantageux.*
Kortswyl, *boufonnerie.*	Kortswylig, *boufon.*
Distel, *chardon.*	Distelig, *plein de chardons.*
Haan, *coq.*	Haanig, *qui est du coq.*
Kop, *tête.*	Koppig, *têtu.*
Sap, *suc.*	Sappig, *succulent.*
Yver, *jalousie, zèle.*	Yverig, *jaloux, zélé.*
Slik, *boue.*	Slikrig, *boueux.*
Haair, *cheveu.*	Haairig, *chevelu.*
Lucht, *lumiére.*	Luchtig, *lumineux.*
Macht, *puissance.*	Magtig, *puissant.*
Vernuft, *intelligence.*	Vernuftig, *intelligent.*
Klagt, *plainte.*	Klagtig, *qui se plaint.*
Klucht, *plaisanterie, farce.*	Kluchtig, *plaisant.*
Luys, *poux, vermine.*	Luyzig, *pouilleux.*
Vlies, *toison, peau.*	Vliezig, *qui a des pellicules.*

Ceux

Ceux en achtig, *comme.*

Dief, *voleur.*	Diefachtig, *enclin au larcin.*
Kind, *enfant.*	Kinderachtig, *puéril.*
Water, *eau.*	Waterachtig, *aqueux.*
Zoet, *doux.*	Zoetachtig, *doucereux.*

Ceux en loos.

Baard, *barbe.*	Baardeloos, *sans barbe.*
Hand, *main.*	Handeloos, *manchot.*
Hoofd, *tête.*	Hoofdeloos, *sans tête.*
Kind, *enfant.*	Kinderloos, *qui est sans enfans.*
Naam, *nom.*	Naameloos, *anonyme.*
Troost, *consolation.*	Troosteloos, *inconsolable.*
Vrugt, *fruit.*	Vrugteloos, *infructueux.*
Zin, *sens.*	Zinneloos, *insensé.*

Il y en a en lyk, *qui viennent des Verbes.*

Doen, *faire.*	Doenlyk, *faisable.*
Kennen, *connoître.*	Kennelyk, *connoissable.*
Moogen, *pouvoir.*	Moogelyk, *possible.*
Tasten, *toucher, sentir.*	Tastelyk, *palpable, sensible.*
Verfoeijen, *détester.*	Verfoeijelyk, *détestable.*
Verkoopen, *acheter.*	Verkoopelyk, *achetable.*
Wenschen, *souhaiter.*	Wenschelyk, *souhaitable.*
Zien, *voir.*	Zienlyk, *visible.*

Il y en a aussi en baar.

Beloonen, *récompenser.*	Beloonbaar, *récompensable.*
Beschimmelen, *moisir.*	Beschimmelbaar, *qui peut être moisi.*
Bevriezen, *geler.*	Bevriesbaar, *qui peut être gelé.*
Eeten, *manger.*	Eetbaar, *mangeable.*
Handelen, *trafiquer.*	Handelbaar, *trafiquable.*
Kennen, *connoître.*	Kenbaar, *connoissable.*
Leveren, *livrer.*	Leverbaar, *loyal.*

Ver-

Verdeedigen, *défendre*. Verdeedigbaar, *défendable*.
Verſtaan, *entendre*. Verſtaanbaar, *intelligible*.
Wiſſelen, *changer*. Wiſſelbaar, *changeable*.

Les Adjectifs formés des Noms propres ſont en er, *comme.*

De Zuyder-zee,	*la Mer du Sud.*
De Weſter-kerk,	*l'Egliſe de l'Oueſt.*
De Rechter-hand,	*la main droite.*
De Slinker-voet,	*le pié gauche.*

D'autres Adjectifs ont la Prépoſition on.

Onbedacht, *étourdi*, *inconſidéré*.
Onbehoorlyk, *indécent*, *malſéant*, *malhonnête*.
Onbemind, *qui n'eſt point aimé*, *haï*.
Onbeſchaamd, *impudent*, *inſolent*.

D'autres ſont compoſés d'un Subſtantif & d'un Adjectif, comme,

Baatzuchtig, *avide*, *intéreſſé*.
Geldgierig, *avare*.

On met auſſi ſouvent deux ou pluſieurs Subſtantifs enſemble dans cette Langue, & on en fait un ſeul compoſé, comme,

Windmolen,	*moulin à vent.*
Putwater,	*eau de puits.*
Menſchebloed,	*ſang humain.*
Hoerhuis,	*bordel.*

Et mille autres ſemblables.

Mais remarquez que cette compoſition ne ſe fait pas toujours de nominatifs, mais que l'un ſe met quelquefois au génitif, comme,

Lamsvleeſch,	*chair d'agneau.*
Schaapsvel,	*peau de mouton, &c.*

Ob-

Observez aussi qu'on joint souvent ensemble un Substantif & un Adjectif, pour en faire un seul composé, comme,

Eergierig,	*ambitieux.*
Bloedorstig,	*sanguinaire.*
Wraakzuchtig,	*vindicatif, &c.*

Il y a aussi plusieurs Verbes qui sont formés des Noms, comme,

Ademen, *respirer.*	de	Adem, *respiration.*
Antwoorden, *répondre.*		Antwoord, *réponse.*
Balsemen, *enbaumer,*		Balsem, *baume.*
Doelen, *viser à quelque chose.*		Doel, *le but, l'endroit où l'on vise.*
Dooden, *tuer.*		Dood, *mort.*
Eggen, *berser.*		Egge, *berse.*
Enten, *anter.*		Ente, *une ante.*
Fluyten, *siffler.*		Fluyt, *flûte.*
Gulpen, *dégorger.*		Gulp, *dégorgement.*
Houwen, *bacber.*		Houw, *coup de bacbe.*
Kampen, *combattre.*		Kamp, *combat.*
Krabben, *égratigner.*		Krab, *égratignure.*
Lasteren, *blaspbémer.*		Laster, *blaspbême.*
Lymen, *coler.*		Lym, *colle.*
Munten, *monnoyer.*		Munt, *monnoye.*
Nagelen, *clouer.*		Nagel, *clou.*
Oorlogen, *faire la guerre.*		Oorlog, *guerre.*
Panden, *gager.*		Pand, *gage.*
Ploegen, *labourer la terre.*		Ploeg, *charrue.*
Pompen, *pomper.*		Pomp, *pompe.*
Putten, *puiser.*		Put, *puits.*
Sabelen, *sabrer.*		Sabel, *sabre.*
Smeeren, *graisser.*		Smeer, *graisse.*
Stormen, *faire une tempête.*		Storm, *tempête.*
Stutten, *appuyer.*		Stut, *appui.*

Tree-

Treeden, *marcher.*	Treede, *marche.*
Visschen, *pêcher.*	de Visch, *poisson.*
Wateren, *pisser.*	Water, *eau.*
Yzen, *glacer.*	Ys, *glace.*
Zaaijen, *semer.*	Zaad, *semence.*
Zalven, *oindre.*	Zalf, *onguent.*
Zegenen, *bénir.*	Zegen, *bénédiction.*
Dokteren, *médeciner.*	Doctor, *Médecin.*
Onthalzen, *décoller.* Rekhalzen, *étendre le cou pour voir.*	Hals, *tête.*
Onthoofden, *décapiter.*	Hoofd, *tête.*
Behandigen, *mettre en main.*	Hand, *main.*
Ontlyven, *tuer.*	Lyf, *le corps.*
Leeraaren, *enseigner.*	Leeraar, *Docteur.*
Meesteren, *maîtriser.*	Meester, *maître.*
Hoeren, *paillarder.*	Hoer, *femme débauchée.*
Pryen, *paillarder.*	Pry, *femme de mauvaise vie.*

Les Noms de Dignités & de Qualités, sont différens pour le masculin & le féminin.

Een God, *un Dieu.*	Een Godin, *une déesse.*
Een Duyvel, *un Diable.*	Duyvelin, *Diablesse.*
Voorzegger, *Prophéte.*	Voorzegster, *Prophétesse.*
Keyzer, *Empereur.*	Keyzerin, *Impératrice.*
Koning, *Roi.*	Koningin, *Reine.*
Vorst, *Prince.*	Vorstin, *Princesse.*
Hertog, *Duc.*	Hertogin, *Duchesse.*
Graaf, *Comte.*	Gravin, *Comtesse.*
Burggraaf, *Vicomte.*	Burggraavin, *Vicomtesse.*
Markgraaf, *Marquis.*	Markgraavin, *Marquise.*
Gezant, *Ambassadeur.*	Gezants-vrouw, *Ambassadrice.*
Bleeker, *Blanchisseur.*	Bleekster, *Blanchisseuse.*
Borger, *Bourgeois.*	Borgerés, *Bourgeoise.*
Dief, *Larron.*	Diefeg, *Laronesse.*
Moordenaar, *Meurtrier.*	Moordenaarés, *Meurtriére.*

Schoen-

Schoen-maaker, *Cordonnier.*	Schoen - maakers - vrouw, *Cordonniére.*
Groen-man, *Herbier.*	Groen-wyf, *Herbiére.*
Kleer-kooper, *Fripier.*	Kleer-koopſter, *Fripiére.*
Boer, *Payſan.*	Boerin, *Payſane.*
Diakon, *Diacre.*	Diakones, *Diaconeſſe.*
Buur-man, *Voiſin.*	Buur-vrouw, *Voiſine.*
Bloed-vriendt, *Parent.*	Bloed-vriendin, *Parente.*
Dienaar, *Serviteur.*	Dienaares, *Servante.*
Engels-man, *Anglois.*	Engelſche vrouw, *Angloiſe.*
Hollander, *Hollandois.*	Hollandſche - vrouw, *Hollandoiſe.*
Franſch-man, *François.*	Franſche-vrouw, *Françoiſe.*
Italiaan, *Italien.*	Italiaanſche-vrouw, *Italienne.*
Pool, *Polonois.*	Poolſche-vrouw, *Polonoiſe.*
Duitſcher, *Allemand.*	Duitſche-vrouw, *Allemande.*
Muskoviter, *Moſcovite.*	Muskovitiſche-vrouw, *Femme Moſcovite.*

Quand les noms de Lieu ſont trop étranges, on peut ſe ſervir de cette maniére de parler,

Een uit Aſia,	*un Aſiatique.*
Eene uit Africa,	*une Africaine.*
Een uit America,	*un Américain.*

On dit

Een & eene Europeaan, *un Européen, une Européenne.*

CHAPITRE II.

Mots Hollandois tirés du Latin.

Anker,	ANCHORA,	*Ancre.*
Angstig,	ANXIUS,	*Chagrin, triste.*
Beest,	BESTIA,	*Bête.*
Butter,	BUTYRUM,	*Beurre.*
Dubbel,	DUPLEX,	*Double,*
Fakkel,	FACULA,	*Flambeau.*
Gordyn,	CORTINA,	*Rideau.*
Graan,	GRANUM,	*Grain.*
Heer,	HERUS,	*Seigneur,*
Jok,	JOCUS,	*Jeu.*
Kaas,	CASEUS,	*Fromage.*
Kalk,	CALX,	*Chaux.*
Kamer,	CAMERA,	*Chambre,*
Kelder,	CELLA,	*Cave.*
Kelk,	CALYX,	*Calice.*
Kerker,	CARCER,	*Prison.*
Kist,	CISTA,	*Coffre.*
Klaar,	CLARUS,	*Clair.*
Kroon,	CORONA,	*Couronne.*
Kruys,	CRUX,	*Croix.*
Korst,	CRUSTA,	*Croute.*
Kryt,	CRETA,	*Craye.*
Lelie,	LILIUM,	*Lis.*
Letter,	LITTERA,	*Lettre.*
Lyn,	LINEA,	*Ligne.*
Molen,	MOLA,	*Meule.*
Muys,	MUS,	*Souris.*
Poort,	PORTA,	*Porte.*
Penne,	PENNA,	*Plume.*
Plant,	PLANTA,	*Plante.*
Pond,	PONDUS,	*Poids.*
Purper,	PURPURA,	*Pourpre.*
Recht,	RECTUM,	*Droit.*

Regel,

Regel,	REGULA,	*Règle.*
Roos,	ROSA,	*Rose.*
School,	SCHOLA,	*Ecole.*
Tapyt,	TAPETUM,	*Tapis.*
Uyl,	ULULA,	*Chouette.*
Vat,	VAS,	*Vaisseau,*
Venster,	FENESTRA,	*Fenêtre.*
Vlam,	FLAMMA,	*Flamme.*
Vlok,	FLOCCUS,	*Floccon.*
Wal,	VALLUM,	*Rempart.*
Wan,	VANNUS,	*Van.*
Weduwe,	VIDUA,	*Veuve.*
Wyn,	VINUM,	*Vin.*
Zak,	SACCUS,	*Sac,*
Zok,	SOCCUS,	*Soc, sandale.*

CHAPITRE III.

Mots Hollandois qui viennent du François, ou qui y ont du rapport.

Abrikoos, *Abricot.*
Aanlassen, *enlasser,*
Aas, *as de cartes.*
Admiraal, *Amiral.*
Agaat, *agate.*
Alarm, *alarme.*
Albaster, *albâtre.*
Almanak, *almanac*
Altaar, *autel.*
Aluyn, *alun.*
Amandel, *amande.*
Amber, *ambre.*
Anker, *ancre.*
Anys, *de l'anis.*
Apostel, *Apôtre.*
Apoteeker, *Apoticaire.*
April, *Avril.*
Armozyn, *de l'armosine.*
Artisjok, *artichaud.*
Baal, *balle, ballot.*
Bagyn, *Béguine.*
Bal, *une bale.*
Balkon, *balcon.*
Band, *bande, lien.*
Bank, *un banc.*
Bannissement, *bannissement.*
Barbier, *Barbier.*
Bastaard, *bâtard.*
Beest, *bête.*
Bek, *le bec.*
Bemol, *bémol, terme de Musique.*

Bende, *bande, troupe.*
Beurs, *bourse.*
Bier, *de la biére.*
Blaauw, *bleu.*
Blok, *bloc, billot.*
Blond, *blond.*
Bok, *bouc.*
Bomb. *bombe.*
Boorden. *border.*
Boord, *bord.*
Boordsel, *bordure.*
Bonnet, *bonnet.*
Brandewyn, *brandevin, eau-de-vie.*
Brasseletten, *brasselets.*
Breidel, *bride.*
Breidelen, *brider.*
Brevet, *brevet.*
Bybel, *Bible.*
Cacao, *du cacao.*
Cement, *du ciment.*
Choor, *le chœur.*
Christus, *Christ.*
Citroen, *citron.*
Cyfer, *chiffre.*
Cyferen, *chiffrer.*
Diamant, *diamant.*
Dolfyn, *Dauphin.*
Douzyn, *douzaine.*
Dubbel, *double.*
Dukaton, *ducaton.*
Duuring, *durée.*
Duuren, *durer.*
Enten, *anter.*
Fatsoen, *façon.*
Feest, *fête.*
Fezant, *faisant.*
Fenyn, *venin.*
Figuur, *figure.*
Fiool, *viole.*
Flambauw, *flambeau.*
Floret, *fleuret.*
Fluim, *phlegme.*
Fluit, *flûte.*
Fluiten, *sifler.*
Foei, *fi.*
Fontein, *fontaine.*
Foolen, *folatrer.*
Fors, *fort.*
Fortuyn, *fortune.*
Fout, *faute.*
Franje, *frange.*
Frans, *François.*
Fronssen, *froncer, plisser.*
Frons, *fronsure.*
Fronsselen, *froncer.*
Fruyt, *fruit.*
Fruiten, *frire.*
Fyn, *fin, délié.*
Genever, *du genévre.*
Goot, *égout, goutiére.*
Gorgel, *gorge, gosier.*
Granaad, *grenade.*
Graveel, *la gravelle.*
Griffe, *greffe.*
Griffen, *greffer.*
Grof, *gros.*
Hakken, *hacher, fendre du bois.*
Happen, *happer.*
Haring, *hareng.*
Harpoen *harpon, croc.*
Haven, *havre, port.*
Hoboo, *haubois.*
Holland, *Hollande.*
Hollander, *Hollandois.*
Hoog, *haut, élevé.*

Hoorn,

Hoorn, *une corne.*
Hypocras, *hipocras.*
Jasmyn, *jaſmin.*
Jeſuit, *Jéſuite.*
Jeſus-Chriſtus, *Jéſus-Chriſt.*
Impoſt, *impôt, taxe.*
Ink, *encre.*
Inſchryven, *inſcrire.*
Inſtellen, *inſtaller.*
Intereſt, *intérêt.*
Ivoor, *yvoire.*
Kaarden, *carder.*
Kaarder, *Cardeur.*
Kabel, *cable.*
Kabinet, *cabinet.*
Kak, *caca.*
Kameel, *chameau.*
Kamer, *chambre.*
Kanaal, *canal.*
Kardinaal, *Cardinal.*
Kanary, *Canarie.*
Kancelier, *Chancelier.*
Kaars, *chandelle.*
Kandelaar, *chandelier.*
Kaneel, *canelle.*
Kanefas, *canevas.*
Kanker, *un cancer.*
Kanon, *canon.*
Kans, *chance, fortune.*
Kantoor, *comptoir.*
Kap, *chape, cape, chaperon.*
Kapel, *Chapelle.*
Kapitaal, *capital.*
Kapitein, *Capitaine.*
Kapittel, *Chapitre.*
Kapittelen, *chapitrer.*
Kar, *char, charette.*
Karakter, *caractére.*
Karavane, *Caravane.*
Karbonkel, *eſcarboucle.*
Karbyn, *carabine.*
Karbonade, *carbonade.*
Karmozyn, *cramoiſi.*
Karmyn, *carmin.*
Karos, *caroſſe.*
Karper, *une carpe.*
Kaſſier, *Caiſſier.*
Kat, *un chat.*
Kaſtanie, *chataigne.*
Kaſteel, *château.*
Kaſtelein, *Châtelain.*
Kaſtoor, *caſtor.*
Katoen, *coton.*
Kiſt, *caiſſe.*
Klaar, *clair.*
Klinkert, *clinquant.*
Kouleur, *couleur.*
Kompoſt, *compôte.*
Kompas, *compas de mer, bouſſole.*
Konfyt, *confiture.*
Konvooy, *convoi.*
Koppel, *couple.*
Koraal, *corail.*
Korporaal, *Caporal.*
Korſt, *croute.*
Kort, *court, abrégé.*
Kouſſen, *chauſſes, des bas.*
Kriſtal, *criſtal.*
Kroon, *couronne.*
Kruys, *croix.*
Kruyſſen, *croiſer.*
Kryt, *de la craye.*
Kuſt, *côte.*
Kwart, *le quart.*

Kwartier, *quart, quartier.*
Kussen, *coussin.*
Lamp, *lampe.*
Lang, *long.*
Lans, *lance.*
Latoen, *laiton.*
Latouw, *laitue.*
Latyn, *Latin.*
Lauwrier, *laurier.*
Leezen, *lire.*
Leli, *un lys.*
Les, *leçon.*
Letter, *lettre.*
Levant, *le Levant, l'Orient.*
Livrey, *les livrées.*
Maar, *mais.*
Magistraat, *Magistrat.*
Mai, *Mai.*
Majesteit, *Majesté.*
Mam, *mamelle.*
Manier, *maniére.*
Manna, *manne.*
Mantel, *manteau.*
Margine, *marge.*
Marjolein, *Marjolaine.*
Mark, *marc.*
Markt, *marché.*
Marsch, *une marche.*
Masker, *masque.*
Massa, *masse.*
Massyf, *Massif.*
Mast, *mât.*
Mastik, *mastic.*
Matras, *matelas.*
Matres, *Maîtresse.*
Medecyn, *Médecin.*
Meester, *Maître.*
Merk, *marque.*
Merken, *marquer.*
Meerl, *merle.*
Messias, *Messie.*
Metaal, *métal.*
Meyer, *Maire.*
Meyery, *Mairie.*
Midden, *milieu.*
Min, *moins.*
Mis, *la Messe.*
Model, *modéle.*
Moderaat, *modéré.*
Moderaatheid, *modération.*
Molen, *moulin.*
Monster, *un monstre.*
Monster, *une montre de quelque chose.*
Moor, *de la moire.*
Moor, *un More.*
Moraal, *moral.*
Mortepay, *mortepaye.*
Mortier, *un mortier.*
Mostaard, *moutarde.*
Muil, *mule, pantoufle.*
Muil, *mule, animal.*
Musket, *muscade.*
Muskaat, *mousquet.*
Musketier, *Mousquetaire.*
Musen, *Muses.*
Muziek, *Musique.*
Myl, *un mille.*
Myn, *une mine.*
Mynen, *miner.*
Myne, *mine, semblant.*
Myter, *mitre.*
Naam, *nom.*
Natuur, *Nature.*
Negotie, *Négoce.*
Negotieren, *négocier.*
Negotiant, *Négociant.*

Nek-

Nektar, *nectar.*
Net, *net, propre.*
Neus, *nez.*
Nieuw, *neuf.*
Noemen, *nommer.*
Nominatie, *nomination.*
Nommeren, *numeroter.*
Noord, *le Nord.*
Notaris, *Notaire.*
Noteeren, *noter.*
Notitie, *notice.*
November, *Novembre.*
Nul, *nul, zéro.*
Numero, *numero.*
Nuntius, *Nonce.*
Oblie, *oublie.*
Obligatie, *obligation.*
Océaan, *Océan.*
Octaaf, *octave.*
Octobre, *Octobre.*
Octrooy, *octroi.*
Octroyeren, *octroyer.*
Offer, *offrande.*
Offer, *offrir.*
Officiant, *Officiant.*
Officier, *Officier.*
Office, *Office.*
Olie, *huile.*
Oliën, *huiler.*
Olifant, *éléphant.*
Olm, *un orme.*
Oog, *œil.*
Oor, *oreille.*
Once, *une once.*
Order, *ordre.*
Orgel, *orgue.*
Origineel, *original.*
Orkaan, *ouragan.*
Orientaal, *Oriental.*
Ostagie, *ôtage.*
Ottomannis, *Ottoman.*
Paar, *pair.*
Paerel, *perle.*
Pak, *paquet.*
Pais, *paix.*
Paleis, *Palais.*
Palm, *palme.*
Papier, *papier.*
Paradys, *Paradis.*
Parenthesis, *parenthèse.*
Parfum, *parfum.*
Parfumeeren, *parfumer.*
Park, *parc.*
Parlement, *Parlement.*
Parochie, *Paroisse.*
Part, *part, partie.*
Partie, *parti.*
Pas, *un pas.*
Paspoort, *passeport.*
Pastey, *pâté.*
Pastoor, *Pasteur, Curé.*
Patagon, *patagon.*
Patent, *une patente.*
Patient, *patient, malade.*
Patient, *patient, criminel.*
Patientie, *patience.*
Patriarch, *Patriarche.*
Patriarchal, *Patriarchal.*
Patroon, *Patron.*
Paus, *le Pape.*
Pauzeren, *pauser.*
Peer, *poire.*
Pel, *pellicule.*
Peltery, *peletterie.*
Penseel, *pinceau.*

Pensioen, *pension.*
Pensionaris, *Pensionaire.*
Peper, *poivre.*
Perioode *période.*
Pers, *Perse.*
Persiaan, *Persan.*
Persoon, *personne.*
Personagie, *personage.*
Pers, *presse.*
Perssen, *presser, serrer.*
Pest, *peste.*
Pestilentie, *pestilence.*
Philosooph, *Philosophe.*
Philosophisch, *Philosophique.*
Piek, *pique.*
Pieket, *piquet.*
Pil, *pillule.*
Piloot, *pilote.*
Pint, *pinte.*
Pip, *pepie.*
Pis, *pissat, urine.*
Pissen, *pisser.*
Pistool, *pistolet.*
Playzier, *plaisir.*
Plaag, *playe, affliction.*
Plaat, *plaque.*
Plaats, *place.*
Plakkaat, *placard.*
Plakken, *plaquer, attacher, coller.*
Planeet, *Planéte.*
Plank, *planche.*
Plant, *plante.*
Plantagie, *plantage.*
Planten, *planter.*
Plat, *plat, uni, platteforme.*
Pleydooy, *plaidoyer.*
Pleuris, *pleurésie.*
Plooy, *pli.*
Plooyen, *ployer.*
Pluim, *plumet.*
Podagra, *podagre, la goute,*
Poeet, poetisch, poesy, *Poëte, poëtique, poësie.*
Polis, *police.*
Pomp, *pompe.*
Pompen, *pomper.*
Pond, *poids, une livre.*
Pools, *Polonois.*
Pool, *le Pole.*
Poort, *porte.*
Pop, *poupée.*
Porcelein, *porcelaine.*
Port, *port.*
Portaal, *portail.*
Portier, *portier.*
Portugees, *Portugais.*
Post, *un poste.*
Post, *la poste.*
Postmeester, *Maître de poste*
Postuur, *posture.*
Pot, *un pot*
Precys, *précis.*
Predestinatie, *Prédestination.*
Predikant, *Prédicateur, Ministre.*
Predicatie, *prédication, Sermon.*
Prediken, *précher.*
Prelaat, *Prélat.*
President, *Président.*
Pretensie, *prétention.*
Priester, *Prêtre.*
Primaat, *Primat.*
Prins, *Prince.*

Prin-

Princes, *Princesse.*
Prioor, *Prieur.*
Privilegie, *privilége.*
Probeeren, *éprouver.*
Proef, *épreuve.*
Procuratie, *procuration.*
Profyt, *profit.*
Prooy, *proye.*
Propheet, *Prophéte.*
Prophetie, *prophétie.*
Propheteeren, *prophetiser.*
Prophetisch, *prophétique.*
Proponent, *Proposant.*
Propoost, *propos.*
Protest, *protest.*
Protesteeren, *protester.*
Protestant, *Protestant.*
Provenu, *provenu.*
Provincie, *Province.*
Provisie, *provision.*
Provoost, *Prévôt.*
Peruyk, *perruque.*
Pruym, *prune.*
Prys, *prix.*
Pryzen, *priser, estimer.*
Punt, *pointe, un point.*
Purgatie, *purgation.*
Purgeeren, *purger.*
Purper, *pourpre.*
Put, *un puits.*
Putten, *puiser.*
Pylaar, *pilier.*
Pylaster, *pilastre.*
Pyn, *peine, douleur.*
Pyp, *une pipe.*
Questie, *question.*
Quinquina, *quinquina.*
Quatertemper, *quatretems.*
Quintaal, *quintal.*
Quitancie, *quitance.*
Raap, *rave, navet.*
Rabyn, *Rabin.*
Radys, *rave, radis.*
Rafineert, *rafiné.*
Rang, *rang.*
Rantsoen, *rançon.*
Rapier, *rapiére.*
Rasp, *rape.*
Raspen, *raper.*
Rat, *un rat.*
Ravelyn, *ravelin.*
Razyn, *raisin.*
Reaal, *une réale.*
Rebel, *rebelle.*
Recruten, *recrues.*
Recruteeren, *faire des recrues.*
Regeeren, *régir, régner.*
Regel, *règle.*
Register, *régistre.*
Regiment, *Régiment.*
Regent, *Régent.*
Religie, *Religion.*
Renegaat, *renegat.*
Rente, *rente.*
Rentenieren, *vivre de ses rentes.*
Republyk, *République.*
Resident, *Résident.*
Resolutie, *résolution.*
Respect, *respect.*
Respyt, *répit.*
Rest, *le reste.*
Restantje, *le restant.*
Rivier, *riviére.*
Roest, *rouille.*

Roesten, *se rouiller.*
Rol, *rôle.*
Rollen, *rouler.*
Roman, *Roman.*
Romain, *Romain.*
Rond, *rond.*
Ronde, *la ronde.*
Roos, *rose.*
Roosten, *rôtir.*
Roozemaryn, *romarin.*
Ros, *roux.*
Rossolis, *rossoli.*
Rot, *rat.*
Rots, *roche.*
Ryk, *riche.*
Rym, *rime.*
Rymen, *rimer.*
Rynsewyn, *Vin de Rhin.*
Sabbat, *Sabbat.*
Sacrament, *Sacrement.*
Saffraan, *saffran.*
Saizoen, *saison.*
Salaade, *salade.*
Salaris, *salaire.*
Salet, *une sale.*
Saluit, *le salut.*
Sardyn, *sardine.*
Sargiant, *Sergent.*
Sargie, *serge, étoffe.*
Satan, *Satan.*
Sater, *satire.*
Satyn, *satin.*
Saus, *sauce.*
Sauvegarde, *sauvegarde.*
Scandeeren, *scander un vers.*
Scepter, *sceptre.*
School, *école.*
Schrift, *écrit.*
Schryven, *écrire.*
Schriftuur, *écriture.*
Schuym, *écume.*
Schuymen, *écumer.*
Schuuren, *écurer.*
Secretaris, *Sécrétaire.*
Secte, *secte, parti.*
Sexe, *le sexe.*
Signet, *signet, cachet.*
Simbolum, *simbole.*
Simpatie, *simpatie.*
Simpel, *simple, niais.*
Sinode, *Synode.*
Sinople, *sinople.*
Sint, *saint.*
Siroop, *sirop.*
Sober, *sobre.*
Soldaat, *soldat.*
Soldy, *solde.*
Som, *somme.*
Sommatie, *sommation.*
Sop, *soupe.*
Soort, *sorte.*
Sorteeren, *assortir.*
Souda, *de la soude.*
Soudeeren, *souder.*
Souverein, *Souverain.*
Spacie, *espace.*
Spargie, *asperge.*
Staat, *état.*
Stoffe, *étoffe.*
Studeeren, *étudier.*
Studie, *étude.*
Student, *Etudiant.*
Styl, *stile.*
Suiker, *sucre.*
Tabak, *tabac.*
Tafel, *table.*

Tap, *tampon.*
Tapyt, *tapis.*
Tarbot, *turbot.*
Taſt, *tâton*, *touche.*
Taſten, *tâter*, *toucher.*
Tax, *taxe.*
Taxeeren, *taxer.*
Tempel, *Temple.*
Tempeeſt, *tempête.*
Tempelier, *Templier.*
Temperament, *tempérament.*
Temperen, *tempérer.*
Terpentyn, *térébentine.*
Terras, *terraſſe.*
Teſtament, *Teſtament.*
Text, *texte.*
Thee, *thé.*
Théater, *théatre.*
Theologie, *Théologie.*
Theologiſch, *Théologique.*
Theologant, *Théologien.*
Theriakel, *thériaque.*
Theſaury, *tréſor.*
Theſaurier, *Tréſorier.*
Ton, *tonne*, *tonneau.*
Toorts, *une torche.*
Toren, *une tour.*
Tractaat, *traité.*
Tractant, *traitant*, *qui régale.*
Tracteeren, *traiter.*
Tranſlateeren, *tranſlater*, *traduire.*
Tranſporteeren, *tranſporter.*
Trepaneeren, *trépaner.*
Trillie, *treillis.*
Triompf, *triomphe.*
Trompet, *trompette.*
Tromp, *une trompe.*
Trompetten, *ſonner de la trompette.*
Tronie, *trogne.*
Troon, *trone.*
Troyaan, *Troyen.*
Tulp, *tulipe.*
Turf, *tourbe.*
Turk, *Turc.*
Tyran, *Tyran.*
Tyranny, *tyrannie.*
Tyrannig, *tyrannique.*
Tytel, *titre.*
Uſo, *uſance.*
Uur, *heure.*
Vacantie, *vacance.*
Valideeren, *faire valoir.*
Venſter, *fenêtre.*
Venyn, *venin.*
Viool, *viole.*
Viool, *violon.*
Vlam, *flamme.*
Vlok, *flocon.*
Vloot, *Flotte.*
Vlooten, *flotter.*
Vokaal, *voyelle.*
Vrugt, *fruit.*
Vuur, *feu.*
Vyg, *figue.*
Waan, *vanité*, *opinion fauſſe.*
Wan, *un van*
Wannen, *vanner.*
Weduw, *veuve.*
Willen, *vouloir.*
Wurm, *un ver.*
Wyn, *vin.*
Yvoor, *yvoire.*
Zak, *un ſac.*
Zot, *ſot.*
Zuyd, *Sud.*

CHAPITRE IV.

De l'Article.

LES Articles ſont des mots que l'on met devant les Noms, pour en marquer le nombre, le genre & le cas.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Il y a trois Genres, le Maſculin, le Féminin, & le Neutre.

Il y ſix Cas, le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'Accuſatif, le Vocatif & l'Ablatif.

Article Maſculin.

Sing.

Nom.	De,	*le,*	*l'.*	
Gén.	des *ou* van den,	*du,*	*de l',*	*de.*
Dat.	den *ou* aan den,	*au,*	*à l',*	*à.*
Acc.	den,	*le,*	*l'.*	
Voc.	ô de,	*ô,*	*ô,*	*ô.*
Abl.	van den,	*du,*	*de l',*	*de.*

Plur.

Nom.	De,	*les.*
Gén.	der,	*des.*
Dat.	den *ou* aan de,	*aux.*
Acc.	de,	*les.*
Voc.	ô de,	*ô.*
Abl.	van de,	*des.*

Article Féminin.

Sing.

Nom.	de,	*la,*	*de l'.*	
Gén.	der *ou* van de,	*de la,*	*de l',*	*de*
Dat.	der *ou* aan de,	*à la,*	*à l',*	*à.*
Acc.	de,	*la,*	*l'.*	
Voc.	ô de,	*ô,*	*ô,*	*ô.*
Abl.	van de,	*de la,*	*de l',*	*de*

Plur.

Plur.

Nom.	De,	*les.*
Gén.	der,	*des.*
Dat.	aan de,	*aux.*
Acc.	de,	*les.*
Voc.	ô de,	*ô.*
Abl.	van de,	*des.*

Article Neutre.

Sing.

Nom.	Het	*le,*	*l'.*	
Gén.	des *ou* van het,	*du,*	*de l',*	*de.*
Dat.	het, aan het *ou* den,	*au,*	*à l'*	*à*
Acc.	het,	*le,*	*l'.*	
Voc.	ô het,	*ô,*	*ô,*	*ô*
Abl.	van het *ou* van den,	*du,*	*de l',*	*de.*

Plur.

Nom.	De,	*les.*
Gén.	der,	*des.*
Dat.	den,	*aux.*
Acc.	de,	*les.*
Voc.	ô de,	*ô.*
Abl.	van de,	*des.*

Article Numéral.

Sing.

	Masc.		*Fém.*		*Neut.*	
Nom.	Een,	*un.*	Eene,	*une.*	Een,	*un.*
Gén.	Eens,	*d'un.*	Eener,	*d'une.*	Eens,	*d'un.*
Dat.	Eenen,	*à un.*	Eene,	*à une.*	Een *ou* Eenen,	*à un.*
Acc.	Eenen,	*un.*	Eene,	*une.*	Een,	*un.*
Voc.	ô Een,	*ô.*	ô Eene,	*ô.*	ô Een,	*ô.*
Abl.	van Eenen,	*d'un.*	van Eene,	*d'une.*	van Een,	*d'un.*

Quel-

Quelques-uns veulent que l'Article de *du Masculin & du Féminin devroit se terminer en* n *quand il se trouve accompagné de mots qui commencent par une voyelle, ou par un* d, h, r, *pour la douceur de la prononciation; en mettant* den avond, *le soir*; den dag, *le jour*; den hemel, *le ciel*; den raad, *le conseil*; *pour* de avond, de dag, de hemel, de raad. *D'autres soutiennent que cette Langue n'abborre point la rencontre des voyelles, & que c'est pour cela qu'il faut écrire*, de autaar, *l'autel*; de oven, *le four*; *& que si cela étoit, il faudroit aussi dire* den aarde, *la terre*; den eeuw, *le siécle*; den olie, *&c. Ce qui néanmoins est contre l'usage, qu'on doit consulter comme le Maître des Langues. Il faut donc dire*, de avond, de autaar, de oven, de dag, *&c. conformément à l'usage.*

Il faut remarquer que dans la Langue Hollandoise on ne met point d'articles devant les Noms partitifs. Ex. Broodt, *du pain*; Wyn, *&c. Nous ferons voir comment ces noms se déclinent.*

Le Nominatif est marqué en général par ces articles, een, de het; *& par ces pronoms* ik, *je*; gy, *toi* ou *vous*; hy, *il*; zy, *elle, ils* ou *elles.*

Le Génitif est marqué par ces articles, eens, eener, van een, des, der, van my, van hem, van het, van.

Le Datif, Eenen, aan eene; den, der; aan de, aan het; hem, aan hem; my, aan my,

L'Accusatif, Eenen, eene; den, de; hem, haar; het, hen; my, u.

Le Vocatif, comme en François, se met sans ô *lorsqu'on parle à quelqu'un & qu'on l'appelle.*

L'Ablatif se marque par les articles van eenen, van eene, van een, van den, van de, van het; van hem, van my; van haar, van hen; van.

CHAPITRE V.

Des Noms & de leurs Déclinaisons.

IL y a deux sortes de Noms. Le Substantif & l'Adjectif. Le Substantif est le nom d'une chose; comme le ciel, la terre, la table &c. L'Adjectif est un nom qui marque la qualité d'une chose; comme grand, bon, beau, précieux &c.

Ces Noms se déclinent de différentes maniéres, & ont différens articles ou différentes terminaisons. On appelle Déclinaison la maniére de joindre les articles aux noms, & de leur donner leurs différentes terminaisons. Ce qui demande une application particuliére à ceux qui veulent apprendre parfaitement une Langue. Nous proposerons ici les diverses maniéres de décliner les Noms, tant Substantifs qu'Adjectifs.

Pour garder quelque ordre, nous donnerons prémiérement la maniére de décliner les Noms masculins, ensuite les féminins & enfin les neutres.

Déclinaison des Noms masculins, & prémiérement des Noms propres.

Sing.

Nom.	God,	*Dieu.*
Gén.	Gods ou van God,	*de Dieu.*
Dat.	Gode ou aan God,	*à Dieu.*
Acc.	God,	*Dieu.*
Voc.	ô God,	*ô Dieu.*
Abl.	van God,	*de Dieu.*

Tous les autres Noms propres se déclinent de-même, prénant seulement l's au génitif; comme,

Sing.

Nom.	Abraham,	*Abraham.*
Gén.	Abrahams,	*d'Abraham.*

Dat.

Dat.	Abraham, aan Abraham,	*à Abraham.*
Acc.	Abraham,	*Abraham.*
Voc.	ô Abraham,	*ô Abraham.*
Abl.	van Abraham,	*d'Abraham.*

Autres exemples. Michaël, *Michel*; *génitif* Michaëls, *de Michel.* Isak, *Isaac*; *génitif* Isaks, *d'Isaac.* Satan, *Satan*; *génitif* Satans. Beelzebub, *Béelzebub*; *génitif* Beelzebubs. Willem, *Guillaume*; *génitif* Willems. Pieter, *Pierre*; *génitif* Pieters *&c.*

Remarquez que les Noms propres en s ont tous les cas semblables. Christus, *Christ*; *gén.* Christus. Lukas, *Luc*; *gén. Lukas.*

Les Noms propres qui finissent par une voyelle suivent la même règle. Juda, *Juda*; Judas, *de Juda.* Farao, *Pharaon*; Faraos, *de Pharaon.*

Mais quelques-uns disent Klaas, *Nicolas*; *gen.* Klaasen, Joost, *George*; *gén.* Joosten.

Noms masculins communs qui prennent l's au genitif.

Sing.

Nom.	de Vader,	*le Pére.*
Gen.	des Vaders *ou* van den Vader,	*du Pére.*
Dat.	den *ou* aan den Vader,	*au Pére.*
Acc.	den Vader,	*le Pére.*
Voc.	ô Vader,	*ô Pére.*
Abl.	van den Vader.	*du Pére.*

Plur.

Nom.	des Vaders *ou* de Vaderen,	*les Péres.*
Gén.	der Vaderen,	*des Péres.*
Dat.	den *ou* aan de Vaderen,	*aux Péres.*
Acc.	de Vaders *ou* de Vaderen,	*les Péres.*
Voc.	ô Vaders,	*ô Péres.*
Abl.	van de Vaderen.	*des Péres.*

Singulier. *Nom.* de dienaar, *le serviteur.* *Gén.* des dienaars. *Dat.* den *ou* aan de dienaar. *Acc.* den dienaar. *Voc.* ô dienaar. *Abl.* van den dienaar.

Plurier. *Nom.* de dienaars *ou* de dienaaren. *Gén.* der dienaaren. *Dat.* den *ou* aan de dienaaren. *Acc.* de dienaars *ou* de dienaaren. *Voc.* ô dienaars. *Abl.* van de dienaaren.

Autre qui se décline de-même.

Singulier. *Nom.* de knecht, *le valet &c.*
Plurier. *Nom.* de knechts *ou* de knechten *&c.*

AUTRE.

Singulier. *Nom.* de burger, *le bourgeois.* *Gén.* de burgers *ou* van den burger. *Dat.* den *ou* aan den burger. *Acc.* den burger. *Voc.* ô burger. *Abl.* van den burger.
Plurier. *Nom.* de burgers. *Gén.* der burgeren. *Dat.* den *ou* aan de burgeren. *Acc.* de burgers. *Voc.* ô burgers. *Abl.* van de burgeren.
Déclinez de-même herder, *berger*; bakker, *boulanger*; brouwer, *brasseur*; maaijer, *faucheur*, &c.

AUTRE.

Singulier. *Nom.* de zoon, *le fils.* *Gén.* des zoons *ou* van den zoon. *Dat.* den zoone *ou* aan den zoon. *Acc* den zoon. *Voc.* ô zoon. *Abl.* van den zoone.
Plurier. *Nom.* de zoonen. *Gén.* der zoonen *&c.*
Déclinez de-même. *Nom.* neef, *cousin.* *Gén.* des neefs *ou* van den neef. *Dat.* den neeve *ou* aan den neef, *&c.*

AUTRE.

Singulier. *Nom.* de vyand, *l'ennemi.* *Gén.* des vyands *ou* van den vyand. *Dat.* den *ou* aan den vyand. *Acc.* den vyand. *Voc.* ô vyand. *Abl.* van den vyand.
Plurier. *Nom.* de vyanden. *Gén.* der vyanden. *Dat.* den *ou* aan de vyanden. *Voc.* ô vyanden *Abl.* van de vyanden.

Déclinez de-même de Koning, *le Roi*; de Hemel, *le Ciel*; de Tempel, *le Temple*; de Spiegel, *le miroir*; de Nagel, *l'ongle*; de vlegel, *le fléau*; de Boom, *l'arbre*; de Berg, *la montagne*; de Mond, *la bouche*; de Weg, *le chemin*; de Brief, *la lettre*; de Ezel, *l'âne*; de Staf, *la houlette*; de Graft, *la fosse*; de Kaf, *de la bale*; de Rok, *l'habit*; de Brok, *le morceau*; de Stok, *le bâton*, de Naam, *le nom*; de Blixem, *la foudre*; de Bodem, *la terre*; de Boezem, *le sein*, *la gorge*.

Ceux-ci sont de-même, excepté le Génitif & le Datif. De Dag, *le jour. Gén.* des dags, *ou* 's daags, de Nacht, *la nuit. Gén.* des nachts. *Dat.* den nacht, *&c.*

De Mast, *le mât. Gén.* van den mast. *Dat.* aan den mast, *&c.*

De Last, *la charge. Gén.* van den last. *Dat.* aan den last, *&c.*

De Afgod, *l'Idole. Gén.* des afgods. *Dat.* den afgod, *&c.*

Noms Masculins qui ont en *au génitif.*

Singulier. Nom. De mensch, *l'homme. Gén.* des menschen. *Dat.* den mensche. *Acc.* den mensch. *Voc.* ô mensch. *Abl.* van den mensche.

Plurier. Nom. de menschen. *Gén.* der menschen. *Dat.* den *ou* aan de menschen. *Acc.* de menschen. *Voc.* ô menschen. *Abl.* van de menschen.

Déclinez de-même ceux-ci, excepté le génitif & le datif, qui sont doubles.

De Vorst, *le Prince. Gén.* des Vorsten *ou* van den Vorst. *Dat.* den Vorste *ou* aan den Vorst, *&c.*

De Hertog, *le Duc. Gén.* des Hertogs *ou* van den Hertog. *Dat.* aan den Hertog, *&c.*

De Graaf, *le Comte. Gén.* des Graaven *ou* van den Graaf. *Dat.* den Grave *ou* aan den Graaf, *&c.*

De Heer, *le Seigneur. Gén.* des Heeren *ou* van den Heere. *Dat.* den Heere *ou* aan den Heer, *&c.*

De getuyge, *le témoin.* *Gén.* des getuygen *ou* van den getuyge. *Dat.* den *ou* aan den getuyge, *&c.*

De Profeet, *le Prophéte.* *Gen.* des profeets *ou* des Profeeten. *Dat.* den Profeete, *ou* den & aan den Profeet. *Acc.* den Profeet. *Voc.* ô Propheet. *Abl.* van den Profeet, *&c.*

Les Noms des Lieux & des Villes, des Mois & des Jours de la Semaine, se déclinent ainsi, sans rien changer à la fin du mot.

January, *Janvier.* *Gén.* van January. *Dat.* aan January *Acc.* January. *Voc.* ô January. *Abl.* van January.

Zondag, *Dimanche.* *Gén.* van den Zondag *ou* des Zondags, *&c.*

Noms Masculins avec l'Article Numéral.

Singulier. *Nom.* Een man, *un homme.* *Gén.* eens mans. *Dat.* eenen man. *Acc.* eenen man. *Voc.* ô man. *Abl.* van eenen man.

Plurier. *Nom.* De mannen. *Gén.* der mannen. *Dat.* den mannen. *Acc.* de mannen. *Voc.* ô mannen. *Abl.* van de mannen.

Déclinez de-même een God. *Gén.* eens Gods, *&c.*
Een Vader. *Gén.* eens Vaders, *&c.*
Een Vorst. *Gén.* eens Vorsten, *&c.*
Een Graaf. *Gén.* eens Graaven, *&c.*

Déclinaison des Noms Féminins.

Les Noms propres féminins se déclinent comme les masculins, prenant s *au génitif.*

Singulier.

Nom. Maria, *Marie.*
Gén. Mariaas, *de Marie.*

Dat. aan Maria, *à Marie.*
Acc. Maria, *Marie.*
Voc. ô Maria! *ô Marie!*
Abl. van Maria, *de Marie.*

Déclinez ainsi Juno, *Junon. Gén.* Junos, *&c.* Martha, *Marthe. Gén* Marthaas, *&c.*

Noms Féminins communs.

Singulier.

Nom.	De Koningin,	*la Reine.*
Gén.	Der Koninginne,	*de la Reine.*
Dat.	aan de *ou* der Koninginne,	*à la Reine.*
Acc.	de Koningin,	*la Reine*
Voc.	ô Koningin!	*ô Reine!*
Abl.	van de Koninginne,	*de la Reine.*

Plurier.

Nom.	De Koninginnen,	*les Reines.*
Gén.	Der Koninginnen,	*des Reines.*
Dat.	den *ou* aan de Koninginnen,	*aux Reines.*
Acc.	de Koninginnen,	*les Reines.*
Voc.	ô Koninginnen!	*ô Reines!*
Abl.	van de Koninginnen,	*des Reines.*

Déclinez de-même les Noms suivans.

Singulier. de Vrouw, *la femme. Gén.* der Vrouwe, *&c.*
Plurier. de Vrouwen, *&c.*
Singulier. de Vrindin, *l'amie. Gén.* der Vrindinne *&c.*
Plurier. de Vrindinnen, *&c.*
Singulier. de Leeuwin, *la lionne. Gén.* der Leeuwinne.
Plurier. de Leeuwinnen, *&c.*
Singulier. de Leeraarés, *la Maîtresse. Gén.* der Leeraaresse, *&c.*
Plurier. de Leeraaressen, *&c.*

Déclinez de-même, Martelarés, *Martyre*; Meesterés, *Maîtresse*; Voogdés, *Maîtresse*, *Supérieure.*

Sin-

Singulier. de Hoer, *la femme de mauvaiſe vie. Gén.* de Hoere. *Dat* aan de Hoere, *&c.*

Plurier. de Hoeren, *&c.*

Singulier. de Weduwe, *la Veuve. Gén.* der *ou* van de Weduwe, *&c.*

Plurier. de Weduwen, *&c.*

Déclinez de-même tous les Noms en e, Aarde, *terre*; Genade, *grace*, &c.

Singulier. de Deur, *la porte. Gén.* der deure. *Dat.* aan de deur, *&c.*

Plurier. de Deuren, *&c.*

Singulier. de Duyf, *pigeon. Gén.* der duyve. *Dat.* aan de duyf, *&c.*

Plurier. de Duyven, *&c.*

Huyf, *coëffe*, Druyf, *raiſin*, Kuyf, *boupe*, *fontange*, *ſont de-même.*

Singulier. Kaers, *chandelle. Gén.* der kaerse, van de kaers, *&c.*

Plurier. Kaerſen, *&c.*

Tas, *une poche*, Kas, *une armoire*, *ſont de même. Gén.* taſſe, kaſſe.

Singulier. de Spys, *la nourriture. Gén.* der ſpyze. *Dat.* aan de ſpyze, *&c.*

Plurier. de Spyzen, *&c.*

Spies, *une lance*, Liesch, *l'aine*, *ſont de-même. Gén.* ſpieſſe, liesche.

Singulier. Knoop, *bouton. Gén.* der knoope. *Dat.* aan de knoope, *&c.*

De Plaats, *la place*, de koorts, *la fièvre*, *ſont de-même.*

Singulier. De klok, *la cloche. Gén.* der klokke, *Dat.* aan de klokke, *&c.*

Mik, *potence*, kruk, *bequille*, nuk, *ruſe*, *ſont de-même.*

Singulier. De kruyk, *cruche. Gén.* der kruyke, *Dat.* aan de kruyke, *&c.*

Plurier. De kruyken, *&c.*

Week, *ſemaine*, *eſt de-même : on dit pourtant* driemaal 's weeks, *trois fois la ſemaine*; tweemaal ter weeke, *deux fois la ſemaine.*

Singulier. De galg, *la potence.* *Gén.* der galge *ou* van de galg. *Dat.* aan de galg *ou* der galge.
Plurier. De galgen.
Singulier. De ſlang, *le ſerpent.* *Gén.* der ſlange. *Dat.* aan de ſlang.
Plurier. De ſlangen.
Singulier. De vlam, *la flamme.* *Gén.* der vlamme *ou* van de vlam. *Dat.* aan de vlamme, *&c.*
Plurier. De vlammen.
Singulier. De ſtem, *la voix.* *Gén.* der ſtemme. *Dat.* aan de ſtemme, *&c.*
Plurier. De ſtemmen.
Singulier. De pen, *la plume.* *Gen.* der penne. *Dat.* aan de penne, *&c.*
Plurier. De pennen, *&c.*
Ben, *panier, eſt de même.*
Singulier. De lamp, *la lampe.* *Gén.* der lampe. *Dat.* aan de lampe, *&c.*
Plurier. De lampen, *&c.*
Singulier. De Zon, *le Soleil.* *Gén.* der Zonne. *Dat.* aan de *ou* der Zonne, *&c.*
Plurier. Zonnen, *&c.*
Singulier. De Munt, *la Monnoye.* *Gén.* der Munte. *Dat.* aan de Munte, *&c.*
Singulier. De hulp, *ſecours.* *Gén.* der hulpe. *Dat.* aan de *ou* der hulpe, *&c.*
Singulier. De kwaal, *le mal.* *Gén.* der kwaale. *Dat.* aan de kwaale, *&c.*
Plurier. De kwaalen.
Rol, *rôle*, bel, *grelot*, ſchel, *ſonnette, ſont de-même.* Rolle, belle, ſchelle.
Singulier. De Kerk, *l'Egliſe.* *Gén.* der Kerke *ou* van de Kerk. *Dat.* aan de *ou* der Kerke, *&c.*
Plurier. De Kerken.
Spruek, *ſentence, proverbe*, Reuk, *odorat, ſont de-même.*
Singulier. De Gemeente, *la Communauté.* *Gén.* der Gemeente. *Dat.* aan de *ou* der Gemeente, *&c.*
Plurier. Gemeenten, *&c.*

Sin-

Singulier. De pers, *la presse.* *Gén.* der persse *ou* van de pers. *Dat.* aan de pers, *&c.*

Plurier. De perssen, *&c.*

Singulier. De paerl, *la perle.* *Gén.* der paerle. *Dat.* aan de paerle, *&c.*

Plurier. Paerlen.

Singulier. De gelykenis, *ressemblance.* *Gén.* der gelykenisse. *Dat.* aan de gelykenisse, *&c.*

Plurier. De gelykenissen, *&c.*

Gevangenis, *prison*, kennis, *connoissance*, &c. *sont de-même.*

Singulier. De Afgodery, *l'Idolâtrie.* *Gén.* der afgoderye. *Dat.* aan de *ou* der afgoderye, *&c.*

Plurier. Afgoderyen, *&c.*

Spotterny, *moquerie*, tovery, *sortilége*, slaverny, *esclavage*, zotterny, *sottise*, *sont de-même.*

Singulier. De afdeeling, *le partage.* *Gén.* der afdeelinge. *Dat.* aan de afdeelinge, *&c.*

Plurier. De afdeelingen, *&c.*

Besmetting, *souillure*, dwaaling, *erreur*, *& quantité d'autres en* ing, *sont de-même.*

Singulier. De speld, *épingle.* *Gén.* der spelde, *&c.*

Autres qui n'ont point e *au génitif.*

Singulier.

Nom.	de Moeder,	*la Mére.*
Gén.	der Moeder	*de la Mére.*
Dat.	aan de *ou* der Moeder,	*à la Mére.*
Acc.	de Moeder	*la Mére.*
Voc.	ô Moeder!	*ô Mére!*
Abl.	van de Moeder,	*de la Mére.*

Plurier.

Nom.	de Moeders,	*les Méres.*
Gén.	der Moederen,	*des Méres.*
Dat.	den *ou* aan de Moederen,	*aux Méres.*
Acc.	de Moeders *ou* Moederen,	*les Méres.*

Voc.	ô Moeders!	*ô Méres!*
Abl.	van de Moederen,	*des Méres.*

De Dochter, *la fille, se décline de-même & ceux-ci.*
De zuster, *la sœur.*
De Waereld, *le Monde: au plurier* de Waerelden.
De stad, *la ville, &c. au plurier* de steden.
De vriendschap, *amitié.*
De blydschap, *joye.*
De eygenschap, *propriété.*
De Gemeenschap, *communauté.*
Et autres semblables sont de-même, & font au plurier en.
De Waarheid, *la vérité, &c. au plurier* de Waarheden.
Déclinez de-même de Gerechtigheyd, *la justice,* Heiligheyd, *la sainteté, & tous les autres semblables en* heyd.

Quoique les Noms féminins n'ayent point s *au génitif, l'usage veut qu'on dise aussi* 's Moeders, haar Zusters, zyns Vrouws. 's Wereldts

Déclinaisons des Noms Féminins avec l'Article Numéral.

Singulier.

Nom.	Eene vrouw,	*une femme.*
Gén.	eener vrouwe,	*d'une femme.*
Dat.	eene vrouwe,	*à une femme.*
Acc.	eene vrouw,	*une femme.*
Voc.	ô vrouw!	*ô femme!*
Abl.	van eene vrouwe,	*d'une femme.*

Déclinaison des Noms Neutres.

Singulier.

Nom.	Het geld,	*l'argent.*
Gén.	Des gelds *ou* van 't geld,	*de l'argent.*
Dat.	Aan 't geld,	*à l'argent.*
Acc.	Het geld,	*l'argent.*

Voc.

Voc.	ô geld!	*ô argent!*
Abl.	Van het geld,	*de l'argent.*

Plurier.

Nom.	De gelden,	*les monnoyes.*
Gén.	Der gelden,	*des monnoyes.*
Dat.	Aan de gelden,	*aux monnoyes, &c.*

AUTRE.

Singulier.

Nom.	Het hoofd,	*la tête.*
Gén.	Des hoofds, *ou* van 't hoofd,	*de la tête.*
Dat.	Aan 't hoofd,	*à la tête.*
Acc.	Het hoofd,	*la tête.*
Voc.	ô hoofd!	*ô tête!*
Abl.	Van het hoofd,	*de la tête.*

Plurier.

Nom.	De hoofden,	*les têtes.*
Gén.	Der hoofden,	*des têtes.*
Dat.	Den *ou* aan de hoofden,	*aux têtes.*
Acc.	De hoofden,	*les têtes.*
Voc.	ô hoofden!	*ô têtes!*
Abl.	Van de hoofden,	*des têtes.*

Les autres Noms ſe déclinent de-même.

Singulier. Het land, *la campagne. Gén.* des lands *ou* van 't land. *Dat.* den lande *ou* aan 't land, *&c.*

Plurier. De landen, *&c.*

Singulier. Het volk, *le peuple. Gén.* des volks. *Dat.* den volke *ou* aan 't volk, *&c.*

Plurier. De volkeren, *&c.*

Singulier. Het ſchip, *le vaiſſeau. Gén.* van het ſchip *ou* des ſchips. *Dat.* aan 't ſchip, *&c.*

Plurier. De ſchepen, *&c.*

Singulier. Het jaar, *l'année.* *Gén.* des jaars *ou* van 't jaar. *Dat.* aan 't jaar, *&c.*
Plurier. De jaaren, *&c.*
Singulier. Het kind, *l'enfant.* *Gen.* des kinds *ou* van 't kind. *Dat.* aan het kind, *&c.*
Plurier. De kinderen, *&c.*
Singulier. Het bloed, *le sang.* *Gén.* des bloeds *ou* van het bloed. *Dat.* aan het bloed *ou* den bloede, *&c.*
Singulier. Het kleed, *l'habit.* *Gén.* des kleeds *ou* van het kleed. *Dat.* aan 't kleed, *&c.*
Plurier. De kleederen, *&c.*
Singulier. Het lam, *l'agneau.* *Gén.* des lams *ou* van het lam. *Dat.* den lamme *ou* aan het lam, *&c.*
Plurier. De lammeren, *&c.*
Singulier. Het rund, *le troupeau.* *Gén.* des runds. *Dat.* aan het rund, *&c.*
Plurier. De runderen, *&c.*

Déclinez de-même kalf, *veau*; hoen, *poule*; rad, *roue*; blad, *feuille*; *qui ont au plurier* kalveren, hoenderen, raderen, bladeren.

Singulier. Het paerd, *le cheval.* *Gén.* des paerds. *Dat.* den paerde *ou* aan het paerd, *&c.*
Plurier. De paerden, *&c.*
Singulier. Het wyf, *la femme, femelle.* *Gén.* des wyf *ou* van 't wyf. *Dat.* den wyve *ou* aan 't wyf, *&c.*
Plurier. De wyven, *&c.*
Singulier. Het dak, *le toit*, *Gén.* des daks *ou* van het dak. *Dat.* den dake *ou* aan het dak, *&c.*
Plurier. De daken, *&c.*

Déclinez de-même pak, *paquet*; rak, *tablette*; vak, *lieu vuide*; ſtuk, *morceau*; *qui ont au plurier*, pakken, rakken, vakken, ſtukken, *&c.*

Singulier. Het padt, *le ſentier.* *Gén.* des pads *ou* van het padt. *Dat.* den pade *ou* aan 't padt, *&c.*
Plurier. De paden, *&c.*
Singulier. Het graf, *la foſſe.* *Gén.* des grafs *ou* van 't graf. *Dat.* aan 't graf, *&c.*
Plurier. De graven.

Sin-

Singulier. Het gebed, *la priére. Gén.* des gebeds *ou* van 't gebed, *&c.*

Plurier. De gebeden, *&c.*

Dal, *vallée;* hol, *un creux; plurier*, dalen, holen *ou* hollen, *&c.*

Singulier. Het anker, *l'ancre. Gén.* des ankers *ou* van het anker. *Dat.* aan het anker, *&c.*

Plurier. De ankers, *&c.*

Singulier. Het venſter, *la fenêtre. Gén.* des venſters *ou* van het venſter. *Dat.* aan 't venſter, *&c.*

Plurier. De venſteren, *&c.*

Singulier. 't Gezelſchap, *Compagnie. Gén.* des gezelſchaps, *ou* van 't gezelſchap. *Dat.* aan het gezelſchap, *&c.*

Plurier. De gezelſchappen, *&c.*

Singulier. Het Landſchap, *la Province. Gén.* des Landſchaps *ou* van het Landſchap. *Dat.* aan 't Landſchap *ou* den Landſchappe, *&c.*

Plurier. De Landſchappen, *&c.*

Déclinez de-même Admiraalſchap, *Amirauté*, Burgerſchap, *Bourgeoiſie, & pluſieurs autres qui ſont neutres.*

Singulier. Het getuygenis, *le témoignage. Gén.* van 't getuygenis *ou* des getuygeniſſe. *Dat.* den getuygeniſſe *ou* aan 't getuygenis, *&c.*

Plurier. De getuygeniſſen, *&c.*

Vonnis, *ſentence, proverbe, eſt auſſi neutre, & ſe décline de-même. Tous les autres Noms en* is *ſont féminins.*

Singulier. Het gedeelte, *la partie. Gén.* des gedeeltes *ou* van 't gedeelte, *&c.*

Plurier. De gedeelten, *&c.*

Déclinez de-même gebeente, *oſſement;* geſteente, *pierre précieuſe, diamant.*

Singulier. Het beginſel, *le commencement. Gén.* des beginſels *ou* van 't beginſel. *Dat.* aan het beginſel, *&c.*

Plurier. De beginſelen, *&c.*

Singulier. Het begin, *le commencement. Gén.* des begins *ou* van 't begin. *Dat.* den beginne *ou* aan 't begin, *&c.*

Singulier. Het vogeltje, *le petit oiſeau. Gén.* des vogeltjes *ou* van

van 't vogeltje. *Dat.* aan het vogeltje, *&c.*

Quoique ces Noms ayent au Génitif des, *ſouvent on ne le met point, & on ſe ſert de l'Article* 't *avec une apoſtrophe, comme*, het vrouwtje, *petite femme*; *Gén.* 't vrouwtjes; het ſcheepje, *petit vaiſſeau, nacelle. Gén.* 't ſcheepjes, *&c. ainſi des autres.*

Déclinaiſon des Noms Neutres avec l'Article Numéral.

Singulier.

Nom.	Een veld,	*un champ.*
Gén.	Eens velds,	*d'un champ.*
Dat.	Een *ou* eenen velde,	*à un champ.*
Acc.	Een veld,	*un champ.*
Voc.	ô veld!	*ô champ!*
Abl.	Van een velde,	*d'un champ.*

Déclinaiſon des Noms Adjectifs.

Les Noms Adjectifs ſont ceux qui marquent les qualités des choſes. Il y en a dans la Langue Hollandoiſe de différentes terminaiſons. Comme groot, *grand*; kleyn, *petit*; hoog, *haut*; laag, *bas*; lang, *long*; kort, *court*; breed, *large*; ſmal, *étroit*; dik, *épais*; dun, *mince, délié*; wys, *ſage*; gek, *fou*; glad, *uni, poli*; ruyg, *raboteux*; heet, *chaud*; koud, *froid*; ſchrander, *habile*; dom, *lourdaut*; ſtout, *méchant, hardi*; blood, *lâche*; dapper, *vaillant*; flaauw, *ſans cœur*; blyd, *plaiſant, joyeux, agréable*; droevig, *déplaiſant, triſte, affligeant*; kloek, *brave, actif, vaillant*; traag, *lent, pareſſeux, tardif*; ſcherp, *pointu, aigu*; ſtomp, *émouſſé.*

Nous avons fait voir, en parlant de l'origine des Mots, la manière de former les Adjectifs en lyk, ſch, en, zaam, dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig, achtig, loos, baar, er, *de-même que ceux qui ſe compoſent de pluſieurs noms.*

Les Adjectifs ont les trois genres, qui ſe diſtinguent par l'article & la terminaiſon. Le Féminin, & quelquefois le Mas-

Masculin, sont terminés en e; *& sont en cela distingués du Neutre.*

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Groot, groote, *grand.*	Groote, *grande.*	Groot, *grand.*
Goed, goede *bon,*	Goede, *bonne.*	Goed, *bon.*
Dapper, dappere, *vaillant.*	Dappere, *vaillante.*	Dapper, *vaillant.*
Heet, heete, *chaud.*	Heete, *chaude.*	Heet, *chaud.*
Heylig, heylige, *saint.*	Heylige, *sainte.*	Heylig, *saint.*
Kleyn, kleyne, *petit.*	Kleyne, *petite.*	Kleyn, *petit.*
Koud, koude, *froid.*	Koude, *froide.*	Koud, *froid.*

Ainsi on dira, Een groot en sterk man, *un homme grand & fort.* Eene groote en sterke vrouw, *une femme grande & forte.* Een groot beest, *une grande bête.* Heet water, *eau chaude. On dit aussi au masculin*, Een goede Meester, *un bon Maître.* Een goede knecht, *un bon valet, &c.*

Déclinaison de l'Adjectif Masculin.

Singulier.

Nom.	De vroome man,	*l'homme vertueux.*
Gén.	Des vroomen mans,	*de l'homme vertueux.*
Dat.	Den vroomen man,	*à l'homme vertueux.*
Acc.	Den vroomen man,	*l'homme vertueux.*
Voc.	ô vroome man!	*ô homme vertueux!*
Abl.	van den vroomen man,	*de l'homme vertueux.*

Plurier.

Nom.	De vroome mannen,	*les hommes vertueux.*
Gén.	Der vroome mannen,	*des hommes vertueux.*
Dat.	Den vroomen mannen,	*aux hommes vertueux.*

Acc.

Acc. De vroome mannen, *les hommes vertueux.*
Voc. ô vroome mannen! *ô hommes vertueux!*
Abl. Van den vroomen mannen, *des hommes vertueux.*

Vous direz de-même, Een vroom man. *Gén.* Eens vroomen mans. *Dat.* Eenen vroomen man. *Acc.* Eenen vroomen man. *Voc.* ô vroome man! *Abl.* Van eenen vroomen man.

Déclinaison de l'Adjectif Féminin.

Singulier.

Nom. De groene boom, *l'arbre vert.*
Gén. Des groenen booms *ou* van den groenen boom.
Dat. Den *ou* aan den groenen boom.
Acc. Den groenen boom.
Voc. ô groene boom!
Abl. Van den groenen boom.

Plurier.

Nom. De groene boomen.
Gén. Der groene boomen.
Dat. Den groenen boomen.
Acc. De groene boomen.
Voc. ô groene boomen!
Abl. Van de groene boomen.

Dites, Eene goede vrouw, *une bonne femme. Gén.* eener goede vrouwe. *Dat.* aan eene goede vrouwe. *Acc.* Eene goede vrouw. *Voc.* ô goede vrouw. *Abl.* van eene goede vrouwe.

Déclinaison de l'Adjectif Neutre.

Singulier.

Nom. Het vruchtbaar land, *le pays fertile.*
Gen. Des vruchtbaaren lands *ou* van 't vruchtbaar land.

Dat.

Dat. Den vruchtbaaren lande *ou* aan 't vruchtbaar land.
Acc. Het vruchtbaar land.
Voc. ô vruchtbaar land!
Abl. Van den vruchtbaaren lande *ou* van het vruchtbaar land.

Plurier.

Nom. De vruchtbaare landen.
Gén. Der vruchtbaare landen.
Dat. Den vruchtbaare *ou* aan de vruchtbaare landen.
Acc. De vruchtbaare landen.
Voc. ô vruchtbaare landen!
Abl. Van de vruchtbaare landen.

Déclinaison des Adjectifs pris Substantivement.

Singulier. *Nom.* De Overste, *le Supérieur.* *Gén.* des Oversten. *Dat.* den *ou* aan den Overste. *Acc.* den Overste. *Voc.* ô Overste! *Abl.* van den Overste.

Plurier. *Nom.* De Oversten. *Gén.* der Oversten. *Dat.* den *ou* aan de Oversten. *Voc.* ô Oversten! *Abl.* van de Oversten.

Singulier. *Nom.* Een Kerkelyke, *un Ecclésiastique.* *Gén.* eens Kerkelyken. *Dat.* eenen *ou* aan eenen Kerkelyke, &c.

Plurier. De Kerkelyken, &c.

Singulier. *Masculin.* Een ander, *un autre.* *Gén.* eens anders. *Dat.* eenen anderen. *Acc.* eenen anderen. *Voc.* ô ander! *Abl.* van eenen anderen.

Féminin. Eene andere. *Gén.* eener andere. *Dat.* aan eene andere. *Acc.* eene andere. *Voc.* ô andere! *Abl.* van eene andere.

Plurier *Masculin.* Veele andere, *plusieurs autres.* *Gén.* veeler anderen. *Dat.* veelen anderen. *Acc.* veele andere. *Voc.* ô veele andere! *Abl.* van veele anderen.

Fémi-

Féminin. Veele andere. *Gén.* veeler andere. *Dat.* veelen anderen. *Acc.* veele andere. *Voc.* ô veele andere! *Abl.* van veele andere.

De andere man, *l'autre homme.* *Gén.* des anderen mans. *Dat.* den anderen man. *Acc.* den anderen man. *Voc.* ô andere man! *Abl.* van den anderen man.

Déclinaison des Noms Portitifs.

Les Noms Partitifs, sont des Noms Substantifs, qui n'expriment les choses que dans le sens de partie.

Singulier.

Nom.	het broodt,	*du pain.*
Gén.	des Broodts,	*de pain.*
Dat.	den Broode,	*à du pain.*
Acc.	het Broodt,	*du pain.*
Voc.	ô Broodt!	*ô pain!*
Abl.	van het Broodt, *ou* van den Brooden.	*de pain.*

Plurier.

Nom.	de brooden,	*des pains.*
Gén.	der Brooden,	*de pains.*
Dat.	den Brooden,	*à des pains.*
Acc.	de Brooden,	*des pains.*
Voc.	ô Brooden!	*ô pains!*
Abl.	Van de Brooden,	*des pains.*

Declinez de-même het Bier, *de la biére.* *Gén.* des biers, *de biére.*

Dat. aan 't bier, *à de la biére, &c.*

Plurier. bieren, *des biéres.*

Singulier. het Water, *de l'eau.* *Gén.* des waters, *d'eau, &c.*

On

On dit aussi.

Nom. Goed broodt, *de bon pain.*
Gén. Goeden broods, *de bon pain.*
Dat. Goed broodt, *à de bon pain, &c.*
Nom. Ander broodt, *d'autre pain.* *Gén.* anderen broods.

CHAPITRE VI.

De la Comparaison des Noms.

La Comparaison est la variation d'un Adjectif par degrés.
Il y a trois degrés de Comparaison; le Positif, le Comparatif, & le Superlatif, qui se forment, ou réguliérement, ou irréguliérement.

Degrés de Comparaison qui se forment réguliérement.

Positif.	*Comparatif.*	*Superlatif.*
Hoog,	Hooger,	Hoogst, hoogste, allerhoogste,
haut,	*plus haut.*	*le plus haut* ou *très haut.*
Laag,	Laager,	Laagst, laagste, allerlaagste,
bas,	*plus bas,*	*le plus bas* ou *très bas.*
Lang,	Langer,	Langst, langste, allerlangste,
long,	*plus long,*	*le plus long* ou *très long.*

Remarquez que la derniére consonne du Positif se redouble au Comparatif, *quand il n'y a qu'une seule voyelle (excepté l'y) qui précéde immédiatement, comme par exemple,* dik, *épais,* dikker, *plus épais,* laf, *fade,* laffer, *plus fade;* dom, *stupide,* dommer, *plus stupide;* slap, *lâche* ou *foible,* slapper, *plus lâche;* bot, *lourd,* botter, *plus lourd;* vet, *gras,* vetter, *plus gras, &c. J'ai dit une seule voyelle, à cause que s'il en a deux, qui précédent immédiatement, nous le trouverons faux, & nous n'avons qu'à suivre la régle que nous*

avons donnée; *comme* laag, *bas*, laager, *plus bas*; ziek, *malade*, zieker, *plus malade*; bequaam, *capable*, bequaamer, *plus capable*; zoet, *doux*, zoeter, *plus doux*, &c.

J'ai aussi excepté l'y, parce que tous les Mots où il se trouve immédiatement devant la dernière consonne, n'admettent point ce redoublement, comme, ryk, *riche*, ryker, *plus riche*; wys, *sage*, wyzer, *plus sage*; kostelyk, *prétieux*, kostelyker, *plus prétieux*, &c.

Remarquez aussi que tous les Positifs qui se terminent en r, *reçoivent au Comparatif* der, *comme* swaar, *pesant*, zwaarder, *plus pesant*; klaar, *clair*, klaarder, *plus clair*; vruchtbaar, *fertile*, vruchtbaarder, *plus fertile*; teer, *tendre*, teerder, *plus tendre*; dier, *cher*, dierder, *plus cher*; zuur, *aigre*, zuurder, *plus aigre*; mager, *maigre*, magerder, *plus maigre*, &c.

De plus tous ceux qui se terminent en l *ou* n, *comme* snel, *agile*, snelder, *plus agile*; dol, *enragé*, dolder, *plus enragé*; ydel, *vuide*, ydelder, *plus vuide*; smal, *étroit*, smalder, *plus étroit*; vol, *plein*, volder, *plus plein*; vuyl, *sale*, vuylder, *plus sale*; kleyn, *petit*, kleynder, *plus petit*; dun, *menu*, dunder, *plus menu*; schoon, *beau*, schoonder, *plus beau*, &c.

Il y a des Auteurs qui en redoublant la dernière consonne, se servent de sneller, doller, dunner, voller, kleyner, schooner, *& ainsi de quelques autres.*

On doit aussi observer que tous les Positifs qui finissent par une s, *ne reçoivent au Superlatif que* te, *sans redoubler l's*; *& que ceux qui ont* st *à la fin, n'admettent que l'*e, *comme* wys, *sage*, wyste, *le plus sage*; gerust, *tranquille*, geruster, *le plus tranquille.*

Voici quelques irréguliers.

Goed, beter, beste,
Bon, meilleur, le meilleur.
Quaad, erger, ergste,
Mauvais, pire, le pire.
Doof, doover, doofste,
Sourd, plus sourd, le plus sourd.

Grof,

Grof, grover, groffte,
Gros, plus gros, le plus gros.
Braaf, braaver, braafste,
Brave, plus brave, le plus brave.

Et plusieurs autres treminés en f *admettent l'*v, *au-lieu de l'*f, *au* Comparatif.

On dit pourtant aussi pour le Comparatif *&* *le* Superlatif, quaader *&* quaadste.

Il ne faut pas oublier de dire, qu'on ajoute souvent au Superlatif aller, *comme*, geleerd, geleerdste, allergeleerdste, *& ainsi des autres.*

Pour ôter toute difficulté des règles que j'ai données, je me vois obligé de dire encore un mot, savoir, qu'il s'en trouve beaucoup qui en négligeant la bonne Ortographe *se servent souvent d'un* t *à la fin d'un mot pour un* d, *ce qui rend ma prémiére règle fausse; comme* geleert, *pour* geleerd, *savant;* vreemt, *pour* vreemd, *étrange; & ainsi pour faire le Comparatif, il faudroit que le* t *se changeât en* d: *mais à cause que la bonne Ortographe nous enseigne d'écrire ces mots-là par un* d, *parce qu'on dit*, geleerde, vreemde, *& non* geleerte, vreemte, *j'ai formé mes règles selon la bonne & non selon la mauvaise Ortographe.*

CHAPITRE VII.

Des Nombres.

LEs *Noms de Nombre sont des Adjectifs, c'est pourquoi nous les joindrons ici à ce que nous avons dit des Noms.*

Een, *un.*
Twee, *deux.*
Drie, *trois.*
Vier, *quatre.*
Vyf, *cinq.*
Zes, *six.*
Zeven, *sept.*
Acht, *huit.*
Negen, *neuf.*
Tien, *dix.*
Elf, *onze.*
Twaalf, *douze.*
Dertien, *treize.*
Veertien, *quatorze.*

 Vyf-

Vyftien, *quinze.*
Zeſtien, *ſeize.*
Zeventien, *dix-ſept.*
Achttien, *dix-huit.*
Negentien, *dix-neuf.*
Twintig, *vingt.*
Een en twintig, *vingt & un.*
Twee en twintig, *vingt-deux.*
Drie en twintig &c.
Dertig, *trente.*
Veertig, *quarante.*

Vyftig, *cinquante.*
Zeſtig, *ſoixante.*
Zeventig, *ſoixante & dix.*
Tachtig, *quatre-vingt.*
Negentig, *quatre-vingt-dix.*
Honderd, *cent.*
Twee honderd, *deux cens.*
Drie honderd, &c.
Duyzend, *mille.*
Twee duyzend, *deux mille.*
Drie duyzend, *trois mille.*
Vier duyzend, &c.

Hondert duizend, *cent mille.*
Tweemaal honderd duizend, *deux cens mille.*
Driemaal honderd duizend, *trois cens mille,* &c.
Tienmaal honderd duizend, *un million.*
Twintigmaal honderd duizend, *deux millions,* &c.
Duizendmaal honderd duizend, *cent millions.*

Eerſte, *prémier.*
Tweede, *ſecond.*
Derde, *troiſiéme.*
Vierde, *quatriéme.*
Vyfde, *cinquiéme.*
Zesde, *ſixiéme.*
Zeevende, *ſeptiéme.*
Achtſte, *huitiéme.*
Noegenſte, *neuviéme.*
Tiende, *dixiéme.*
Elfde, *onziéme.*
Twaalfde, *douziéme.*
Dertiende, *treiziéme.*
Veertiende, *quatorziéme.*
Vyftiende, *quinziéme.*
Zeſtiende, *ſeiziéme.*
Zeventiende, *dix-ſeptiéme.*
Achttiende, *dix-huitiéme.*

Neegentiende, *dix-neuviéme.*
Twintigſte, *vingtiéme.*
Een en twintigſte, &c.
Dertigſte, *trentiéme.*
Veertigſte, *quarantiéme.*
Vyftigſte, *cinquantiéme.*
Zeſtigſte, *ſoixantiéme.*
Zeeventigſte, *ſoixante & dixiéme.*
't Achtigſte, *quatre-vingtiéme.*
Neegentigſte, *quatre-vingt-dixiéme.*
Honderdſte, *centiéme.*
Tweehonderdſte, *deux centiéme.*
Duizendſte, *milliéme.*

CHA-

CHAPITRE VIII.

Observations ſur les Noms, leurs Nombres, leurs Déclinaiſons & leurs Genres.

I.

De la différente eſpéce des Noms.

Il y a deux ſortes de Noms: les uns ſont Primitifs, & les autres Dérivatifs.

Les Primitifs ſont ceux qui ne deſcendent d'aucun autre, comme haat, *haine*, ſteen, *pierre*, vriend, *ami.*

Les Dérivatifs ſont ceux qui tirent leur origine des autres, comme haatelyk, *odieux*, ſteenachtig, *pierreux*, vriendſchap, *amitié.*

Nous pouvons ajouter ici les Diminutifs, qui ſont des mots qui marquent quelque abbréviation dans leur ſignification, & qui ſe forment en recevant ken, *comme* boomken, *petit arbre*, huysken, *maiſonnette, &c.*

Mais il eſt bien plus doux & plus uſité dans cette Langue de les former en y ajoutant je *ou* tje, *comme* berg, *montagne*, bergje, *petite montagne, au-lieu de* bergsken; huysje, *maiſonnette, au-lieu de* huysken; Kerk, *Egliſe*, Kerkje, *au-lieu de* Kerksken; tonnetje, *petit tonneau, au-lieu de* tonneken: *& cette formation n'eſt pas ſujette à tant d'exceptions; car dans ces mots* bergsken, kerksken, *on doit y ajouter l's au milieu, comme auſſi en pluſieurs autres, ce qui ne ſe fait pas, quand ils ſe forment par* je *ou* tje. *Voyez ce que nous en avons dit dans l'Article de la Prononciation & de l'Etymologie.*

Ceux qui changent leur voyelle au Plurier, prennent leur diminution du Plurier, comme. ſtad, *ville, qui a au Plurier* ſteden, *fait* ſteedtje, *petite ville*; ſchip, *vaiſſeau*, ſcheepje, *du Plurier*, ſchepen.

II.

De la figure des Noms.

Les Noms ſe deviſent auſſi en Simple & en Compoſés.

Les Simples ſont ceux où il ne ſe trouve aucune compoſition, comme, boom, *arbre*, gierig, *avare*, doen, *faire*.

Les Compoſés ſe font par l'addition de quelque mot ou particule, comme, boomgaard, *verger*, eergierig, *ambitieux*, herdoen, *refaire*.

Cette Compoſition ſe fait par des mots ſéparables ou inſéparables.

J'appelle mots ſéparables, ceux qui ſe peuvent mettre dans un diſcours ſans être joints à d'autres, comme eergierig, *qui eſt compoſé de* eer, *honneur*, & gierig, *avare*.

Les mots inſéparables ſont ceux dont on ne ſe peut ſervir hors de leur compoſition, comme her *en* herdoen, *(qui s'exprime en François par* re) & *ainſi des autres.*

III.

Du Nombre.

Il y en a deux, le Singulier, qui parle d'une choſe ſeule, comme, myn Vader, *mon Pére*; & *le Plurier, qui parle de pluſieurs, comme* onze Vaders, *nos Péres.*

Mais il y a beaucoup de Noms, dont le Plurier n'eſt point en uſage, comme les Subſtantifs ſuivans.

Aardt,	*le naturel.*
Aarde,	*terre.*
Adel,	*nobleſſe.*
Armoed	*pauvreté.*
Baat,	*profit.*
Beklag,	*plainte.*
Berouw	*regret.*
Bloed,	*ſang.*

Boter,	*du beurre.*
Breyn,	*cervelle.*
Dank,	*remerciment.*
Deeg,	*pâte.*
Doop,	*baptême.*
Dood,	*mort.*
Dorſt,	*ſoif.*
Dooi,	*dégel.*
Douw, dauw,	*roſée.*
Draf,	*gland* ou *le tret.*
Droeſſem,	*de la lie.*
Drek,	*ordure.*
Dronk,	*un trait.*
Echt,	*mariage.*
Edik,	*vinaigre.*
Ernſt,	*bon eſcient.*
Eiſch,	*demande.*
Etter,	*l'ordure d'une plaie.*
Faam,	*renommée.*
Fenyn,	*poiſon.*
Foeli,	*fleur de muſcade.*
Garſt,	*de l'orge.*
Geld,	*de l'argent.*
Gember,	*gingembre.*
Geſt, giſt,	*lie, levain.*
Gepraat,	*caquet.*
Gehoor,	*l'ouïe.*
Geklag,	*plainte.*
Gelaat,	*viſage.*
Glans,	*ſplendeur, luſtre.*
Gom,	*gomme.*
Gras,	*herbe.*
Graauw,	*canaille, le menu-peuple.*
Haat,	*haine.*
Hagel,	*de la grêle.*
Hars,	*de la réſine.*
Haver,	*avoine.*
Heyl,	*ſalut.*

Hennip,	*chanvre.*
Hitte,	*chaleur.*
Hoeſt,	*toux.*
Hooi,	*du foin.*
Hout,	*bois.*
Huysraad,	*meubles.*
Jeugd,	*jeuneſſe.*
Inkt,	*de l'encre.*
Kaneel,	*canelle.*
Kalk,	*de la chaux.*
Key,	*argille.*
Kindsheyd,	*enfance.*
Koorn,	*du blé.*
Koude,	*froid.*
Kryt,	*de la craie.*
Kuysheyd,	*chaſteté.*
Leedt,	*déplaiſir.*
Lym,	*de la colle.*
Look,	*ail.*
Lucht,	*air.*
Magt,	*force.*
Meel,	*farine.*
Melk,	*lait.*
Merg,	*moëlle.*
Meſt,	*fiente.*
Min,	*amour.*
Moedwil,	*inſolence.*
Moes,	*potage aux herbes.*
Moſterd,	*moutarde.*
Niemand,	*perſonne.*
Nyd,	*envie.*
Onrecht,	*injure, tort.*
Ouderdom,	*vieilleſſe.*
Pap,	*bouillie d'enfant.*
Peper,	*poivre,*
Pek,	*poix.*
Pracht,	*pompe.*
Raad,	*conſeil.*

Regen,

Regen,	*pluye.*
Roem,	*gloire.*
Roet,	*suye, suif.*
Rogge,	*seigle.*
Room,	*crême de lait.*
Roest,	*rouillure.*
Rust,	*repos.*
Ryp,	*frimas, chenille.*
Saffraan,	*safran.*
Salaad,	*salade.*
Schimp,	*brocard.*
Schrik,	*épouvante.*
Schyn,	*apparence, lustre.*
Seep,	*savon.*
Slaap,	*sommeil.*
Slyk,	*boue ou fange.*
Slym,	*limon de terre, humeur visqueuse.*
Smaad,	*mépris.*
Snot,	*morve.*
Sneeuw,	*neige.*
Solfer.	*soufre.*
Spek,	*du lard.*
Spyt,	*dépit.*
Spoet,	*hâte.*
Spot,	*raillerie, moquerie.*
Stank,	*puanteur.*
Stof,	*poussiére.*
Stroo,	*paille.*
Sweet,	*sueur.*
Tarwe.	*froment.*
Teer.	*goudron.*
Toeleg,	*dessein.*
Toevlugt,	*réfuge.*
Toorn,	*colére.*
Troost,	*consolation.*
Trouw,	*foi, fidélité.*
Tucht,	*discipline.*
Vaak,	*sommeil.*

Venyn,	*poison.*
Verkoop,	*vente.*
Verloop,	*course.*
Vergift,	*poison.*
Vervolg,	*poursuite.*
Vet,	*graisse.*
Vlas,	*du lin.*
Vleesch,	*chair.*
Vlock,	*malédiction.*
Vlyt,	*diligence.*
Vlucht,	*fuite.*
Voorraad,	*provision.*
Waan,	*opinion.*
Wasch,	*cire.*
Wensch,	*souhait.*
Woeker,	*usure.*
Wol, wolle,	*de la laine.*
Ys,	*glace.*

Il faut ajouter à ceux-ci tous les Noms Propres, comme Rome, *Rome*, Donau, *Danube*, *&c.*

Quelques Noms de Liqueurs, comme, Honing, *du miel*, Azyn *ou* Edik, *du vinaigre*, Most, *moût*, *vin nouveau*, *&c.*

Les Noms des Métaux, comme, Goud, *or*, Zilver, *argent*, Tin, *étain*, Lood, *plomb*, Yzer, *fer*, Staal, *acier*, Quikzilver, *vif-argent.*

Plusieurs Verbaux commençans par ge, be *&* ver, *comme*, gedrang, *presse*, bedrog, *tromperie*, verraad, *trahison.*

Observez ici qu'au contraire les Noms suivans n'ont point de Singulier, Ouders, *parens*, *pére & mére*, voor-ouders, *ancêtres*, herssenen, *cerveau*, lieden, *des gens.*

Des

III.

Des Cas des Noms.

Les Cas sont des variations différentes de terminaison, & ne sont propres qu'aux Articles, Noms, Pronoms & Participes.

Il y en a six dans la Langue Hollandoise, le

Nominatif,	Accusatif,
Génitif,	Vocatif,
Datif,	Ablatif.

Le Vocatif *est toujours semblable au Nominatif, & s'exprime d'ordinaire en le faisant précéder de l'interjection* ô.

IV.

De la Déclinaison.

La Déclinaison est un changement de terminaison, qui se fait par les Cas précédens.

Observez ici que le Génitif des Articles, tant Singulier que Plurier, se forme souvent du Nominatif en mettant le mot van *devant, & alors il est semblable à l'Ablatif, comme par exemple, pour mettre l'Article* de *au Génitif, on n'a qu'à faire précéder le mot* van, *& le Datif s'exprime par le mot* aan, *joint au Nominatif; comme*, de, van de, aan de. *Et cela est aussi souvent incomparablement mieux, comme, par exemple*, de room van de melk. *la crême du lait, est bien mieux dit que* de room des melks.

Voilà ce qui se peut dire des Articles, passons à la déclinaisons des Noms Substantifs, & remarquez que plusieurs ne mettent point de différence entre le Nominatif & l'Accusatif.

Vous pouvez observer que quelques Noms Neutres reçoivent aussi un e *au Datif & à l'Ablatif Singulier, mais à condition qu'on fasse précéder l'Article* den, *comme*, den velde, den hove, van den velde, van den hove.

Les Adjectifs Féminins ne changent point de terminaison, comme goede, *bonne, qui s'exprime ainsi dans tous les cas.*

Il est ici fort nécessaire de remarquer, que l'on se sert de tous les Adjectifs tant Masculins que Neutres en deux maniéres, en se règlant sur l'Article qui les précéde ; car quand on use de l'Adjectif, comme il est au Féminin, par exemple on dit, de, *ou* die goede vader, *le ou ce bon pére*, het groote beest, *la grande bête*, *& non* het groot beest; *mais quand l'Article* een *précéde, on doit dire* een groot beest.

Ce que nous venons de dire semble aussi quelquefois avoir lieu, quand ces Pronoms myn, *mon*, zyn, *son*, uw, *vôtre*, ons, *nôtre, vont immédiatement devant les Adjectifs, desorte que comme on dit* de goede vader, *il faut aussi dire* myn goede vader.

Mais cette règle n'est point générale, & on en peut excepter quelques-uns, qui, quoique l'Article het *ou* dat *précéde, n'ont point besoin de l'*e *à la fin, comme*, het groot verlies, *la grande perte; & ainsi tous les Verbaux Neutres, commençans par* be, ge, *ou* ver, *comme* bewys, *preuve*, gedrang, *presse*, verderf, *ruïne, & encore quelques autres, que l'usage doit apprendre.*

Le Plurier des trois Genres n'a point du tout de différence.

Mais remarquez ici, que selon les bons Ecrivains les Adjectifs seuls sans leurs Substantifs reçoivent une n *dans tous les Cas, comme*, de goeden, *les bons*, de kwaaden, *les méchans*, de blinden, *les aveugles, &c. ce qui se fait pour la distinction du Singulier.*

Tous les Noms qui se terminent en ing, *ou* inge, *ne se changent point au Génitif, comme* de naam des heiligen Geests, *le nom du Saint Esprit*, de Vader der vertroostinge, *le Pére de consolation.*

Nous devons observer, que quelques Noms ne suivent point au Génitif la règle générale, comme hart, *cœur*, harten; Heer, *Seigneur*, Heeren; mensch, *homme*, mensch *ou* menschen.

Il faut aussi excepter les Noms propres terminés en o, *où l'on ajoute*

joute au Génitif os, *comme* Apollo, Apolloos; Cupido, Cupidoos; Nero, Neroos, &c.

Et les Noms propres étrangers en a, *qui prennent au Génitif* as; *comme*, Diana, Dianaas; Juda, Judaas; Helena, Helenaas, &c.

Remarquez aussi que les Noms propres terminés en s, *comme aussi plusieurs Noms communs, ne changent point au Génitif, comme*, Paullus Brieven, *les Lettres de Paul*; Christus lyden, *la passion de Christ*; Herodes dood, *la mort d'Hérode*; de dood des kruysses, *la mort de la croix*; de vader des huyzes, *le pére de la maison*; *mais on peut dire aussi*, de vader van 't huys, *& ainsi faire de l'Ablatif le Génitif, comme on doit faire en plusieurs occasions; comme par exemple on dit*, de kouleur van de boter, *la couleur du beurre*, de smaak van de wyn, *le goût du vin*, de Hooge Schoole van Leuven, *l'Académie de Louvain, & non* de smaak des wyns, de Hooge Schoole des Leuvens.

Les Noms propres en e *prennent une* s *suivant la règle, comme* Beroë, Beroës.

Le Mot étranger Levi *a au Génitif* Levys.

Enfin toute la difficulté qui se rencontre dans les Déclinaisons de cette Langue, se trouve au Génitif, & aussi au Nominatif du Plurier, dont nous allons traiter le plus briévement qu'il sera possible.

V.

Du changement du Singulier en Plurier.

L*Es Substantifs ont le Plurier en* en, n, *ou* s. *Les Substantifs suivans changent leur Singulier en ajoutant seulement* en *au Plurier; comme*, gat, *trou*, gaten, vat, *pot*, vaten; bruyd, *mariée*, bruyden; brood, *pain*, brooden; lot, *sort*, loten; slot, *serrure*, sloten; tyd, *le tems*, tyden; zoon, *fils*, zoonen; been, *jambe*, beenen; aal, *anguille*, aalen; hand, *la main*, handen; olifant, *éléphant*, olifanten; slang, *serpent*, slangen; gang, *allée*, gangen;

tang,

tang, *pincette*, tangen; ketting, *chaîne*, kettingen, muur, *mur*, muuren; peer, *poire*, peeren; gebed, *priére*, gebeden; gebod, *commandement*, geboden; kwaſt, *houpe*, kwaſten; neſt, *nid*, neſten.

Les Noms en ing, *qui ſont formés des Verbes, prennent auſſi* en *au Plurier.*

Draaijing, *vertige*, draaijingen.
Beweeging, *mouvement*, beweegingen,
Reiniging, *purification*, reynigingen.
Wederſpreeking, *replique*, wederſpreekingen.

Tous les Monoſyllabes qui ont plus d'une Conſonne à la fin ou deux Voyelles devant la derniére Conſonne, reçoivent au Plurier en. Neus, *nez*, neuzen; licht, *lumiére*, lichten; *excepté* maat, *compagnon, qui fait* maats; maat, *meſure, fait* maaten; boot, *eſpéce de vaiſſeau, fait* boots; boot, *une roſe de diamant, une agraphe, fait* booten; kok, *cuiſinier, fait* koks; knecht, *ſerviteur, valet, fait*, knechts & knechten.

Tous les Subſtantifs terminés en y *reçoivent auſſi* en, *comme* Brouwery, *braſſerie*, Brouweryen; gety, *marée*; getyen; veinzery, *feintiſe*, veinzeryen.

Les Subſtantifs terminés en e *& en* i, *prennent* en *au Plurier, comme*, eynde, *fin*, eynden; ſtede, *ville*, ſteden; zeede, *mœurs*, zeeden; zee, *la mer*, zeên; reyze, *voyage*, reyzen; Heere, *Seigneur*, Heeren; faali, *échar-pe*, faalien; griffi, *crayon*, griffien; kevi, *garde-manger*, kevien; malie, *un mail*, malien; oli, *huile*, olien; tralie, *treillis*, tralien.

Les Subſtantifs qui finiſſent en er, aar & el, *prennent également* en & s, *comme*, Vader, *Pére*, Vaders & Vaderen. Broeder, *Frére*, Broeders & Broederen. Zuſter, *Sœur*, Zuſters & Zuſteren. Meeſter, *Maître*, Meeſters & Meeſteren. Leeraar, *Docteur*, Leeraars & Leeraaren, Minnaar, *Amant*, Minnaars & Minnaaren. Appel, *pomme*, appels & appelen. Tafel, *table*, tafels & tafelen.

Dites de-même, Keten, *chaîne*, ketens & ketenen, Schepen,

pen, *Echevin*, Schepens & Schepenen. Jongen, *garçon*, jongens, jongers & jongeren.

Remarquez que les Noms qui prennent s, *ne l'ont qu'au Nominatif, car ils ont* en *au Génitif, Datif, Accusatif, & Ablatif.*

Les Diminutifs prennent s *au Plurier; comme*, Hondtje, *petit chien*, Hondtjes. Mandtje, *petit panier*, mandtjes. Steentje, *petite pierre*, steentjes. boomken, *petit arbre*, boomkens, boomtje, boomtjes. Kindtje, *petite enfant*, *fait* kindertjes, & kindeken *fait* kinderkens.

Les Noms qui finissent en f *changent au Plurier* l'f *en* v; *comme* Gaaf, *don*, gaaven. Lyf, *corps*, lyven. Wyf, *femme*, wyven. Dief, *voleur*, dieven. Hof, *Cour*, Hoven. Graf, *fosse*, graven. Brief, *lettre*, brieven. Wolf, *loup*, wolven. Huyf, *coëffe*, huyven.

Mais dites Bef, *collet*, beffen. Mof, *manchon*, moffen. Straf, *punition*, straffen.

VI.

Plusieurs Monosyllables doublent la Consonne qui est devant en. *Comme*, Bed, *lit*, Bedden. Brug, *pont*, bruggen. Bus, *boite*, bussen. Zak, *poche*, zakken. Tak, *branche*, takken. Gek, *fou*, gekken. Rok, *juppe*, rokken. Stok, *bâton*, stokken. Bril, *lunette*, brillen. Bal, *boule*, ballen. Val, *chute*, vallen. Ham, *jambon*, hammen. Kam, *peigne*, kammen. Ram, *un bélier*, rammen. Stam, *souche*, stammen. Kan, *un pot*, kannen. Man, *homme*, mannen. Lip, *lèvre*, lippen. Klip, *rocher*, klippen. Kap, *chappe*, kappen. Sap, *jus*, sappen. Trap, *degré*, trappen. Kop, *tasse*, koppen. Knoop, *bouton*, knoopen. Sop, *soupe*, soppen. Kat, *chat*, katten. Pot, *un pot*, potten. Zot, *sot*, zotten.

Vous direz. Dag, *jour*, dagen. Dak, *toit*, daken. Dal, *vallée*, dalen. God, *Dieu*, Goden. Hol, *caverne*, holen & hollen. Kot, *tannière*, koten. Lot, *sort*, loten. Padt, *sentier*, paden. Slag, *coup*, slagen. Slot, *serrure*, sloten. Trek, *trait*, treken. Vat, *tonneau*, vaten. Vlot, *radeau*, vloten. Weg, *chemin*, wegen.

Les Monosyllabes, qui ont y *devant la dernière Consonne, ne doublent point, comme,* Pyn, *peine*, pynen. Wyn, *du vin*, wynen. Blyk, *preuve*, blyken.

Les Substantifs en dom *&* ſchap *doublent leur dernière Consonne, comme*, Biſdom, *Evêché*, Biſdommen. Rykdom, *richeſſe*, rykdommen. Eygenſchap, *propriété*, eygenſchappen. Landſchap, *Province*, Landſchappen.

Vous direz auſſi, Begin, *commencement*, beginnen. Piſtolet, *piſtolet*, piſtoletten. Mosket, *mouſquet*, mosketten. Servet, *ſerviette*, ſervetten. Harnas, *armure*, harnaſſen.

VII.

Des Noms qui changent quelques lettres au Plurier, ou qui en ajoutent.

L*Es Noms terminés en* eyt, eit, *qui s'écrivent mieux en* heyd, *ont au Plurier* Eden.

Waarheyd,	*vérité*,	waarheden.
Bekoorlykheyd,	*charme*,	bekoorlykheden.

Où le t *ſe trouve après le* g, *& à la fin, au Singulier, il demeure au Plurier*; Magt, *puiſſance*, magten.

Il y en a quelques-uns d'exceptés, que pluſieurs écrivent par un d, *& qui ont* d *au Plurier.*

Jeugt *ou* jeugd, *jeuneſſe*, jeugden.
Maagt *ou* maagd, *vierge*, maagden.
Voogt *ou* voogd, *Tuteur*, voogden.
Broot *ou* brood, *pain*, brooden.
Draat *ou* draad, *fil*, draaden.
Band *ou* band, *lien*, banden, &c.

Ceux-ci changent auſſi au Plurier.

Lid,	*membre*,	leden.
Stad,	*ville*,	ſteden.
Schip	*navire*,	ſchepen.
Leer,	*doctrine*,	leeringen.

Spit,

Spit,	*broche*,	ſpeten.
Smidt,	*maréchal*,	ſmeden.
Zog,	*truye*,	zeugen.
Bedrog,	*tromperie*,	bedriegeryen.
Krygsman,	*homme de guerre*,	krygslieden.
Huysman,	*hôte*,	huysluyden.
Verraad,	*trahiſon*,	verraaderyen.

Ceux qui ſuivent changent au Plurier l's en z.

Baas,	*Maître*,	Baazen.
Blaas,	*veſſie*,	blaazen.
Glas,	*verre*,	glazen.
Doos,	*boëte*,	doozen.
Roos,	*roſe*,	roozen.
Huys,	*maiſon*,	huyzen.
Muys,	*ſouris*,	muyzen.

Les changemens dans les Noms compoſés ne ſe font qu'au dernier mot, comme, Burgermeeſter, *Bourguemaître*, Burgermeeſters.

Les Mots ſuivans ſont auſſi Irréguliers, & ajoutent deux ſyllabes au Plurier.

Been,	*os*,	beenderen.
Berd,	*planche*,	berderen.
Blad,	*feuille*,	bladen & bladeren.
Ey,	*œuf*,	eyeren.
Gemoed,	*cœur, conſcience.*	gemoederen.
Goed,	*le bien*,	goederen.
Hoen,	*poule*,	hoenderen.
Kalf,	*veau*,	kalveren.
Kind,	*enfant*,	kinderen.
Koe,	*vache*,	koeijen.
Rleed,	*habit*,	kleederen.
Lam,	*agneau*,	lammeren.
Lied,	*chanſon*,	liederen.
Lidmaat,	*membre*,	leedemaat.

Lof,	*feuille*,	loveren.
Rad,	*roue*,	raderen.
Rund.	*bête à corne*,	runderen.

VIII.

Des Adjectifs au Plurier.

IL n'y a pas tant de difficulté à former l'Adjectif au Plurier, que les Substantifs, car la plupart se font en n'ajoutant qu'un e *au Singulier; comme*, Groot, *grand*, groote. Lang, *long*, lange. Zwart, *noir*, zwarte.

Mais remarquez que plusieurs Adjectifs qui ont un t *au Singulier, le changent en* d *au Plurier; comme*, Goet, *bon*, goede, *les bons.* Kwaat, *méchant*, kwaade. *Il y en a qui ôtent cette difficulté en écrivant* goed, kwaad, *car alors on suit la règle générale.*

Tous les Monosyllabes qui n'ont qu'une Voyelle, & à la fin qu'une Consonne, redoublent cette Consonne; comme, dol, *enragé*, dolle. Bot, *lourd*, botte. Wit, *blanc*, witte, &c.

IX.

Du Genre des Noms.

IL y a trois Genres dans cette Langue, comme nous l'avons dit, savoir, le Masculin, le Féminin, & le Neutre.

Devant les Noms Masculins & Féminins on met l'Article de, *qui signifie en François* le *ou* la: *comme*, de Meester, *le Maître*, de vrouw, *la femme; & l'Article* het *se met devant les Noms Neutres, comme*, het water, *l'eau*, het vuur, *le feu. L'Article* een, *ou* eenen, *quand on en veut faire deux Syllabes, un, est pour le Masculin, &* eene, *une, pour le Féminin; comme* een man, *un homme;* eene vrouw, *une femme; plusieurs se servent aussi de* een *pour le Féminin.*

Heinsius & quelques autres Savans veulent qu'on mette devant les Noms Masculins l'Article den, *lorsqu'ils commencent par un* h *ou une Voyelle, comme*, den Hemel, *le Ciel;*

Ciel; den honger, *la faim*; de arbeid, *le travail*; den arend, *l'aigle*; den ommegang, *la procession*, *&c.*

Catz & Grotius disent qu'il faut absolument mettre l'Article den *devant tous les Masculins, pour les distinguer des Féminins, ce qui ne paroit point recevable, & est contraire à l'usage. Si on veut néanmoins suivre leur sentiment, il ne faudra point se servir de cet Article* den *lorsqu'il y a un Adjectif entre l'Article & le Substantif; car on dit toujours* de goede man, *le bon homme, & non pas* den goeden man, *si ce n'est au Datif & à l'Accusatif.*

Quant au Genre des Noms, nous devons observer qu'il y en a qui ont les trois Genres, savoir, le Masculin, *le* Féminin *& le* Neutre, *& nous les appellerons de tout Genre.*

Il y en a d'autres qui ont deux Genres, & ceux-ci sont du Genre Commun.

Des Noms de tout Genre.

TOus les Adjectifs sont de tout Genre, comme goed, *bon, pour le Masculin,* goede, *pour le Féminin,* & goed, *pour le Neutre; item,* schoon, *beau,* schoone, *belle,* schoon, *beau. On dit aussi* goede, schoone, *au masculin, comme,* een goede zoon, *un bon fils,* een schoone jongen, *un beau garçon. Et ainsi tous les autres Adjectifs ajoutent de-même un* e *au Féminin, comme,* een oud man, *un vieil homme,* een oude vrouw, *une vieille femme.*

Mais remarquez, que tous les Masculins ont absolument besoin d'un e, *comme les Féminins, quand ils sont mis entre l'Article* de, *le, ou* die, *ce, cet, ou quelque autre Pronom, & un Substantif, comme,* de goede God, *le bon Dieu,* de goede oude man, *ce bon vieillard,* onze goede broeder, *notre bon frére.*

Des Noms du Genre Commun.

J'Appelle Noms du Genre Commun ceux dont on se peut servir en deux Genres, comme, Autaar, *autel, pour le Masculin & le Neutre,* dauw, *rosée, pour le Masculin & le Féminin;* wil, *volonté,* tyd, *tems, & quelque peu d'autres.*

On

On ne connoit le Genre de ces Noms que par leur ſignification, ou par leur terminaiſon, ou par l'uſage.

Noms Maſculins par leur ſignification.

Prémiére Règle.

Tous les Noms Propres, des Anges, des Hommes, des Dieux & des Demons, ſont Maſculins, comme

Gabriel, *Gabriel.*
Michael, *Michel.*
Raphael, *Raphael, &c.*

Antony, *Antoine.*
Auguſtinus, *Auguſtin.*
Abraham, *Abraham.*
Ambroſius, *Ambroiſe.*
Andries, *André.*
Adrianus, *Adrien.*
Arent, *Arnout.*
Bartel, *Barthélémi.*
Blaſius, *Blaiſe.*
Bertrandus, *Bertrand.*
Barent, *Bernard.*
Clemens, *Clément.*
Karel, *Charles.*
Kees ou Kornelis, *Corneille.*
Chriſtoffel, *Chriſtofle.*
Denys, *Denis.*
Daniel, *Daniel.*
Steven, *Etienne.*
Frans, *François.*
Joris, *George.*
Willem, *Guillame.*
Gerrit, *Gerard.*
Hendrik, *Henri.*
Jacob, *Jacob.*
Jaçobus, *Jaques.*

Jan, *Jean.*
Iſaak, *Iſaac.*
Lammert, *Lambert.*
Lodewyk, *Louis.*
Laurens, *Laurent.*
Lucas, *Luc.*
Matthys, *Mathieu.*
Klaas, *Nicolas.*
Pieter, *Pierre.*
Philippus, *Philippe.*
Paulus, *Paul.*
Robbert, *Robert.*
Reynier, *René.*
Rykard, *Richard.*
Timotheus, *Timothée.*
Dirk, *Théodore. &c.*

Jupiter, *Jupiter.*
Apollo, *Apollon.*
Mercurius, *Mercure.*
Bacchus, *Bachus.*
Mars, *Mars.*
Saturnus, *Saturne.*
Janus, *Janus, &c.*

Duivel, *Diable.*
Satan, *Satan.*
Drommel, *Diable.*
Beelzebub, *Belzébub, &c.*

II.

Tous les Noms de Dignités & d'Offices appartenant à l'Homme, ſont auſſi Maſculins, comme,

Paus, *Pape.*
Biſſchop, *Evêque.*
Keyſer, *Empereur.*
Vorſt, *Prince.*
Vader, *Pére.*
Oom, *Oncle, &c.*

III.

Les Noms des Jours, & ce qui y appartient, ſont Maſculins.

Zondag, *Dimanche.*
Maandag, *Lundi.*
Dingsdag, *Mardi.*
Woensdag, *Mécredi.*
Donderdag, *Jeudi.*
Vrydag, *Vendredi.*
Saturdag, *Samedi.*
Feeſtdag, *Jour de Fête.*
Pingſterdag, *Pentecôte.*
Morgen, *le Matin.*
Avond, *le Soir.*
Nacht, *la Nuit.*
Morgenſtond, *le Point du jour.*
Middag, *le Midi.*
Vaſtendag, *Jour de Jeûne.*

IV.

Les Noms des Vents joints au nom Wind, *Vent, ſont de-même.*

Ooſtewind, *Vent d'Orient.*
Zuydewind, *Vent du Midi.*
Weſtewind, *Vent du Couchant.*
Noordewind, *Vent du Nort.*

V.

Pluſieurs Noms de Bêtes, d'Oiſeaux, de Poiſſons, d'Arbres & de Riviéres, ſuivent la même règle.

Os, *Bœuf.*
Varre, *Taureau.*
Olifant, *Eléphant.*
Krokodil, *Crocodile.*
Vos, *Renard.*
Hond, *Chien.*
Haas, *Liévre.*
Hengſt, *Cheval entier.*
Stier, *Taureau.*
Ezel, *Ane.*
Leeuw, *Lion.*
Beer, *Ours, &c.*
Arend, *Aigle.*

Struys, *Autruche.*
Faisant, *Faisan.*
Fenix, *Fénix*, &c.

Aal, *Anguille.*
Paling, *sorte d'Anguille.*
Salm, *Saumon.*
Dolfyn, *Dauphin*, &c.

Appelboom, *Pommier.*
Eyke, *Chêne.*
Rozelaar, *Rosier*, &c.

Tyber, *le Tibre.*
Ryn, *le Rhin.*
Nyl, *le Nil.*
Donauw, *le Danube.*
Amstel, *l'Amstel.*

Noms Féminins par leur signification.

I.

Tous les Noms de Femmes sont Féminins, comme

Juno, *Junon.*
Venus, *Vénus.*
Anna, *Anne.*
Tryntje, *Catherine.*
Lysbet, *Elisabeth.*
Truytje, *Gertrude.*
Francyntje, *Françoise.*
Hendrina, *Henriette.*
Lena, *Héléne.*
Joanna, *Jeanne.*
Lysje, *Lisette.*
Maddeleentje, *Magdelaine.*
Maria, *Marie.*
Mietje, *Marie.*
Martha, *Marthe.*
Margriet, *Marguerite.*
Annatje, *Nanette.*
Klaasje, *Nicole.*
Santje, *Suson*, &c.

II.

Les Noms de Qualités & de Professions des Femmes sont de-même Féminins, comme

Moeder, *Mère.*
Dochter, *Fille.*
Zuster, *Sœur.*
Snaar, *Belle-sœur.*
Maagd, *Vierge.*
Koningin, *Reine.*
Naaister, *Couturiére.*
Bruyd, *Mariée.*
Hoer, *Putain.*
Boerin, *Paysane.*

III.

Pluſieurs Noms d'Animaux ſont Féminins, comme

Merry, *Cavalle, Jument.*
Koe, *Vache.*
Ezelin, *Aneſſe.*
Leeuwin, *Lionne.*
Beerin, *Ourſe.*
Kraai, *Corneille.*
Zwaluw, *Hyrondelle.*

IV.

Pluſieurs Noms de Riviéres ſont auſſi Féminins.

Elve, *l'Elbe.*
Schelde, *l'Eſcaut.*
Loire, *la Loire.*
Seine, *la Seine,*
Maas, *la Meuſe.*

V.

Pluſieurs Grains, Fleurs & Herbes potagéres, ſont auſſi Féminins, comme

Rogge, *ſeigle.*
Tarwe, *froment.*
Garſt, *orge.*
Geers, *millet.*
Biet, *betterave.*
Pieterſeli, *perſil.*
Kervel, *cerfeuil.*
Latouw, *laitue.*
Salie, *ſauge.*
Look, *de l'ail.*
Dille, *aneth.*
Kool, *chou.*
Kerſſe, *creſſon.*
Roos, *roſe.*
Leely, *lis.*
Tulp, *Tulipe.*
Angelier, *œillet.*
Neut, *noix.*
Aarbeyen, *fraiſes.*
Aalbes, *groſeille.*

Noms Neutres par leur ſignification.

I.

Les Noms qui ſignifient la Terre, ou ſes parties, ſont ordinairement Neutres, comme

Het aardryk, *la Terre.*
Land, *Pays.*
Veld, *Prairie.*
Boſch, *Bois, Bôcage.*

Woud, *Forêt.*
Veen, *Terrain.*
Oosten, *Est.*
Zuyden, *Sud.*
Westen, *Ouest.*
Noorden, *Nord.*

II.

Les Noms de Royaumes, Pays, Villes & Villages, sont ordinairement Neutres, comme

Vrankryk, *la France.*
Italie, *l'Italie.*
Engeland, *l'Angleterre.*
Holland, *la Hollande.*
Rome, *Rome.*
Londen, *Londres.*
Parys, *Paris.*
Amsterdam, *Amsterdam.*
Amsterveen, *Amsterveen.*
Ouwerkerk, *Ouverquerk.*
Diemen, *Dimen.*
Buyksloot, *Buiksloot.*
Heemsteede, *Hemstéde.*
Heyloo, *Heylo.*

III.

Les Noms de Métaux sont aussi Neutres, comme

Goud, *Or.*
Zilver, *Argent.*
Koper, *Cuivre.*
Yzer, *Fer.*
Tin, *Etain.*
Lood, *Plomb.*
Quikzilver, *Argent-vif.*
Speauter, *Laiton.*

IV.

Les Noms Diminutifs sont Neutres, comme

Manneken, *petit homme.*
Wyfken, *petite femme.*
Vrouwtje, *petite femme.*
Meysje, *petite fille.*
Mantje, *petit homme.*
Huysje, *maisonnette.*
Paerdtje, *petit cheval.*
Scheepje, *nacelle.*
Vogeltje, *petit oiseau, &c.*

V.

Les Noms de Nombre sont Neutres, comme

Het duyzend, *le mille.*
Het honderd, *le cent.*
Het vyftig, *la cinquantaine.*
Het dozyn, *la douzaine.*
Het paar, *la paire.*
Het schok, *les soixante pièces.*

VI.

Les Noms Adjectifs pris substantivement, ou qui sont faits Substantif, sont Neutres.

Het rond, *le rond.*
Het recht, *le droit.*
Het wit, *le blanc.*
Het zwart, *le noir.*
Het rood, *le rouge.*
Het hol, *le creux.*
Het goed, *le bien.*
Het kwaad, *le mal.*
Het naauw, *l'étroit.*
Het gelyk, *le semblable.*
Het vierkant, *le quarré.*
Het Fransch, *le François.*
Het Engelsch, *l'Anglois.*
Het Duytsch, *le Hollandois,* &c.

VII.

Les Infinitifs des Verbes pris substantivement sont Neutres, comme

Het eeten, *le manger.*
Het drinken, *le boire.*
Het werken, *le travail.*
Het slaapen, *le dormir.*
Het singen, *le chant.*
Het springen, *le sauter* ou *le saut.*
Het dansſen, *le danser* ou *la danse.*
Het spreeken, *le parler.*

VIII.

Les Adverbes pris pour des Substantifs sont Neutres, comme

Het ja, *le oui.*
Het neen, *le non.*
Het vroeg, *le tôt.*
Het laat, *le tard.*
Het heden, *le jourd'hui.*
Het gisteren, *le jour d'hier.*
Het weinig, *le peu.*

IX.

Les Noms Verbaux, c'est-à-dire dérivant des Verbes, qui commencent par be, ge *&* ver, *& qui ne finissent point en* ing, *ni en* heyd, *sont Neutres, comme,*

Bederf, *corruption.*
Bedryf, *action.*
Begryp, *entendement.*
Behelp, *accommodement.*
Bejag, *action, poursuite.*
Beklag, *plainte.*

 Belet,

Belet, *empêchement.*
Beraad, *conseil.*
Bestel, *direction.*
Gebak, *fricassé.*
Gebed, *priére.*
Gebraad, *du rôti.*
Geding, *procès.*
Gedreun, *bruit, tintamarre.*
Gefluyt, *sifflement.*
Gegons, *bruit ou son.*
Gehak, *hachure.*
Gehoor, *l'ouïe.*
Geklag, *plainte.*
Geklap, *caquet, babil.*
Gelach, *souris.*
Gemaal, *mouture.*
Gemor, *murmure.*
Gequel, *tourment.*
Gerammel, *bruit, tintamarre.*
Geroep, *appel.*
Geruysch, *bruit sourd.*
Geklap, *caquet, babil.*
Gestel, *situation.*
Getreur, *lamentation.*
Gevecht, *bataille.*
Gewas, *accroissement.*
Gezwel, *enflure.*
Verblyf, *demeure.*
Verdek, *couverture.*
Vergift, *poison.*
Verhaal, *rélation.*
Verloop, *course.*
Verstek, *privation.*
Vervolg, *poursuite.*
Verwyt, *reproche.*
Verzet, *secours, appui.*

Exception des Règles précédentes.

I.

Les Noms suivans sont Masculins,

Verkoop, *vente.*
De Haage, *La Haye.*

Ceux-ci sont Neutres.

Wyf, *une Femme.*
Kind, *un Enfant.*
Kalf, *un Veau.*
Veulen, *une Genisse.*
Lam, *un Agneau.*
Kuyken, *un Poulet.*
Paerd, *un Cheval.*
Zwyn, *un Cochon.*
Konyn, *un Lapin.*
Hoen, *une Poule.*

II.

II.

Remarquez que plusieurs Noms de Femmes & Femelles sont formés des Masculins, comme nous l'avons fait voir en parlant de l'origine des Mots; mais il faut excepter ceux-ci, qui n'ont point de rapport l'un à l'autre.

Man, *Homme.*	Vrouw, *Femme.*
Jongen, *Garçon.*	Meysje, *Fille.*
Neef, *Cousin.*	Nicht, *Cousine.*
Knecht, *Serviteur.*	Meyd, *Servante.*
Zwager, *Beau frére.*	Snaar, *Belle sœur.*
Hengst, *Cheval entier.*	Merry, *Jument.*
Reu, *Chien.*	Teef, *Chienne.*
Kater, *Chat.*	Kat, *Chatte.*
Hert, *Cerf.*	Hinde, *Biche.*
Rammelaar, *Lapin mâle.*	Voedster, *Femelle d'un Lapin.*
Haan, *Coq.*	Hen, *Poule.*

III.

Les Noms composés suivent ordinairement le Genre du dernier. En voici quelques exceptions.

De doek, *linge, est Masculin & ses composés.*
Droogdoek, *linge sec.*
Zweetdoek, *suaire.*

Mais dites au Neutre,

Het neteldoek, *mousseline.*
Het Kameryksdoek, *toille de Cambrai.*
Het schorteldoek, *tablier.*

Quoiqu'on dise de vrouw, *la femme*, de mensch, *on dit*
Het vrouwmensch, *la femme.*
Het wicht, *petit enfant, est Neutre. Mais on dit,*
De booswicht, *malheureux, reprouvé.*
Schoen, *soulier, est Masculin.*
Handschoen, *gand, est Neutre.*

Kaak,

Kaak, *machoire, est Feminin.*
Blaaskaak, *brailleur, Masculin.*
Borst, *la poitrine, Féminin.*

On dit pourtant au Masculin, een braaf borst, *un beau cœur, parlant d'une personne;* Adelborst, *appointé.*

Tredt, *pas, est Masculin.*
Hertredt, *retraite, Féminin.*
Hagel, *grêle, Masculin.*
Jan-Hagel, *canaille, Neutre.*
Boot, *sorte de Vaisseau, Masculin.*
Pakketboot, *Vaisseau qui porte des nouvelles, Neutre.*

Les Noms, Dwang, *contrainte,* Slag, *coup,* Val, *chute, sont Masculins, il faut toutefois faire Neutres.*

Bedwang, *contrainte.*
Beslag, *farine détrempée.*
Geval, *chute.*
Verval, *profit.*
Hof, *jardin, Masculin.*
Kerkhof, *cimétiére, Neutre.*

IV.

Il y a des Noms qui sont indifféremment de deux Genres, ce qui se connoit par l'usage.

Noms Masculins & Féminins.

Aardkloot, *Globe Terrestre.*
Afgodendienst, *idolâtrie.*
Ajuyn, *oignon.*
Argwaan, *méfiance.*
Baars, *perche, poisson.*
Bak, *baquet, jatte.*
Basaard, *bâtard.*
Bedgenoot, *époux, épouse.*
Beet, *morsure.*
Beytel, *ciseau.*
Bons, *coup.*
Boog, *arc.*
Boeg, *l'avant du vaisseau.*
Boteram, *beurrée.*

Buur,

Buur, *voisin, voisine.*
Broek, *culote.*
Brand, *incendie.*
Byl, *une hache.*
Byslaap, *qui couche avec.*
Bystand, *aide, secours.*
Dienstboode, *serviteur, servante.*
Doeniet, *fainéant.*
Dood, *mort.*
Echtgenoot, *époux, épouse.*
Eenling, *unité.*
Exteroog, *cors, callu, durillon.*
Fakkel, *flambeau.*
Gaffel, *fourche.*
Gebuur, *voisin, voisine.*
Geessel, *fléau.*
Genood, *invité, invitée.*
Getuyge, *témoin.*
Glimp, *apparence.*
Gons, *heurt.*
Gooi, *jet.*
Hacht, *un gros morceau.*
Haspel, *devidoire.*
Heester, *arbrisseau.*
Hoest, *la toux.*
Huyd, *peau.*
Imborst, *humeur.*
Javelyn, *javelot.*
Kaar, *amis, amie.*
Kam, *peigne.*
Kamergang, *selle, évacuation du ventre.*
Kanker, *un cancer.*
Kant, *dentelle, côté.*
Kelder, *cave.*
Kersnacht, *nuit de Noël.*
Kievit, *vanneau.*
Klank, *son.*
Klap, *soufflet.*
Klem, *pincée.*
Kling, *la lame d'une épée.*
Kloot, *boule, globe.*
Knak, *rupture ou fâché.*
Knop, *bouton.*
Korf, *corbeille.*
Kost, *viande, mets, provision.*
Krans, *couronnne de branche d'arbre.*
Kreet, *cri.*
Krokodil, *crocodile.*
Lach, *ris.*
Langtong, *causeur, causeuse.*
Ledekant, *lit de camp.*
Ledemaat, *membre.*
Lepel, *cuillier.*
Loop, *course.*
Luys, *un poux.*
Lyfeygen, *esclave.*
Maag, *estomac.*
Magistraat, *Magistrat.*
Maaneschyn, *clair de Lune.*
Mast, *un mât.*
Maatklank, *consonne.*
Molm, *poussiére.*
Musch, *musc.*
Myter, *mitre.*
Naad, *couture.*
Naasmaak, *goût qui revient, regret.*
Naabestaande, *parent proche.*

Na-

Nabuur, *proche voisin, proche voisine.*
Nacht, *la nuit.*
Nieuweling, *étranger.*
Noodhulp, *aide.*
Nyd; *jalousie, envie.*
Onderstandt, *appui, secours.*
Ongeloovige, *incrédule.*
Oogendienst, *flaterie, hypocrisie.*
Onraad, *ennemi, péril.*
Oorlepel, *cure-oreille.*
Ontyd, *mauvais tems.*
Pad, *crapeau.*
Palm, *palme.*
Pays, *la paix.*
Pees, *corde de boyau.*
Pekel, *saumure.*
Pissebet, *pissant-lit, cloporte.*
Plas, *creux plein d'eau.*
Poot, *patte.*
Praat, *discours, conte, sornette.*
Prop, *bouchon.*
Pruim, *prune.*
Put, *puits.*
Puyn, *ruines, morceaux de pierres, décombres.*
Quast, *houpe.*
Quispel, *flocon.*
Ram, *bélier.*
Rave, *corbeau.*
Rat *ou* rot, *rat.*
Regenboog, *arc-en-ciel.*
Reuk, *odeur, senteur.*
Rey, *danse.*
Rimpel, *ride.*
Room, *crême.*
Rouw, *deuil.*
Sabel, *sabre.*
Schakel, *anneau d'une chaîne.*
Scheen, *os de la jambe.*
Schenkel, *os de la jambe.*
Schep, *création.*
Scherm, *écran.*
Schilpad, *écaille.*
Schonk, *os qui se trouve dans la viande.*
Schouder, *épaule.*
Schroom, *crainte.*
Schuld, *faute, dette.*
Seyssen, *faux à faucher.*
Slaapbol, *tête de pavot.*
Smaak, *goût.*
Snip, *becasse.*
Sok, *chausson.*
Spreeuw, *étourneau.*
Staart, *queue.*
Stap, *pas.*
Stippel, *un point.*
Stont, *instant.*
Strik, *nœud coulant.*
Strop, *licou, corde de pendu.*
Strot, *gosier.*
Struyk, *trognon.*
Stuyt, *le croupion.*
Suyker, *sucre.*
Taaling, *langage.*
Tafel, *table.*
Tand, *dent.*
Tap, *bouchon, tanpon.*
Tarbot, *turbot.*
Tast, *le toucher.*
Toets, *touche.*
Togt, *vent-coulis, expédition.*

Trap, *degré.*
Trog, *auge à cochon.*
Trommel, *tambour.*
Tweeling, *jumeaux.*
Twist, *dispute.*
Twyffel, *doute.*
Tyd, *tems.*
Vaardt, *diligence.*
Veldtogt, *campagne.*
Verschooveling, *rebut.*
Vertrouwde, *confident, confidente.*
Vingerling, *bout de doigt.*
Vink, *pinçon.*
Vloer, *pavé.*
Voet, *pié.*
Voetstap, *pas, trace.*
Vondeling, *enfant trouvé.*
Voorboode, *avant-coureur.*
Voorraad, *provision.*
Voorstel, *proposition.*
Voortogt, *avant-garde.*
Vork, *fourchette.*
Vorst, *Prince.*
Vraat, *gourmand.*
Vreede, *la paix.*
Vreemdeling, *étranger.*
Vuyst, *point, poignet.*
Waan, *présomption.*
Wal, *bord de rivière ou de canal.*
Weedom, *peine, souffrance*
Weeze, *orphelin.*
Weg, *chemin.*
Wenk, *clin-d'œil.*
Wensch, *soubait.*
Wervel, *tourniquet.*
Wil, *volonté.*
Wimpel, *flamme, sorte de drapeau.*
Wissel, *change.*
Wrongel, *lait caillé.*
Wortel, *racine.*
Zadel, *selle.*
Zark, } *tombe.*
Zerk, } *tombe.*
Zeyssen, *faux à faucher.*
Zuyl, *pilier.*
Zwaan, *cigne.*
Zwavel, *souffre.*
Zwavelstok, *allumette.*

Noms Masculins & Neutres.

Autaar, *autel.*
Ballast, *du lest.*
Barnsteen, *pierre d'ambre.*
Last, *charge, impôt.*
Ligthoofd, *tête légere, tête éventée.*
Loon, *payement, salaire.*
Oogenblik, *moment, instant.*
Oproer, *soulévement, sédition.*
Orgel, *orgue.*

Over-

Overval, *indispostion, attaque.*
Pistool, *pistole, pistolet.*
Punt, *pointe.*
Rag, *toile d'araignée.*
Ruym, *fond de cale.*
Schouwburg, *amphithéatre.*
Spriet, *mât en fourche.*
Toeval, *accident, incident.*
Uytstel, *délai, retardement, remise.*
Voorval, *avanture, rencontre, accident.*

Noms Féminins & Neutres.

Been, *jambe, os.*
Cement, *ciment.*
Convoy, *convoi.*
Cyfer, *chifre.*
Fortuyn, *fortune.*
Gordyn, *rideau.*
Kamisool, *veste.*
Kampanje, *campagne.*
Kandeel, *chaudeau.*
Katrol, *poulie.*
Klay, *boue.*
Kloskoord, *cordonnet.*
Moeras, *marais.*
Pleuris, *pleurésie.*
Richtsnoer, *lacet.*
Roest, *rouille.*
Sayet, *laine.*
School, *école.*
Schuym, *écume.*
Snoer, *colier.*
Spaan, *empan.*
Strandt, *rivage.*
Tondel, *toile brulée pour faire du feu.*
Vuur, *feu.*
Vaderschap, *paternité.*
Verjuys, *verjus.*
War, *entortillement.*
Wey, *petit-lait.*

Noms qui ont différentes Significations & différens Genres, quoiqu'ils s'écrivent de la même maniére.

Blik, *fer blanc, N.*
Blik, *clin d'œil, M.*
Bloed, *sang, N.*
Bloed, *innocent, M.*

Boel,

Boel, *homme & femme de mauvaise vie*, M. & F.
Boel, *meubles*, F.
Boot [schuyt] *espéce de vaisseau*, M.
Boot [borst-juweel] *croix, bijou, joyau qu'on porte au cou*, F.
Borst, *poitrine*, F.
Borst, Knaap, *garçon, jeune-homme*. M.
Bos, *boëte*, F.
Bos, *bois*, N.
Das, *blaireau*, M.
Das, *cravate*, F.
Deken, *Doyen*, N.
Deken, *couverte*, F.
Doop [doopsel] *baptême*, M.
Doop [saus] *sausse*, F.
Gift [gave] *don*, F.
Gift, vergift, *venin*, N.
Hak (houw) *hache*, M.
Hak, *talon*, F.
Hecht, *manche*, N.
Hecht, *brochet*, M.
Hel, *Enfer*, F.
Hel, *croûte dure d'un chemin glacé*, N.
Hof, *jardin*, M.
Hof, *la Cour d'un Prince*, N.
Hoop, *troupe*, M.
Hoop, *espérance*, F.
Jagt, *la chasse*, F.
Jagt, *frégate*, N.
K[illegible], *réservoir de poisson*, F.
Kaar, *ami, amie*, M. & F.
Kant, *bord*, M. & F.
Kant, *dentelle*, F.
Kil, (sleuf) *gouffre, courant de Mer*, M.
Kil, (koude) *froid*, F.
Klink, *loquet*, F.
Klink (slag) *coup, souflet*, M.
Klop, *coup*, M.

Klop (Klopje, Nonnetje) *Religieuse*, F.
Knol (raap) *naveau*, F.
Knol, *une baridelle*, M.
Kruk, *potence*, F.
Kruk (brodelaar) *ravaudier*, M.
Lak (zegellak) *cire à cacheter*, F.
Lak, *calomnie*, M.
Lof, *louange*, M.
Lof (groen lof) *verdure*, N.
Maag, *estomac*, F.
Maag (verwant) *parent*, M. & F.
Maat, *mesure*, F.
Maat, *compagnon*, M.
Mars (togt) *voyage*, M.
Mars, *cassette de Mercier*, F.
Middel, *moyen*, N.
Middel (middel-lyf) *milieu du corps*, M.
Mist (nevel) *brouillard*, M.
Mist *ou* mest, *fiente*, *fumier*, F.
Mout, *orge mondé*, N.
Mot (holle-bak) *creuset*, F.
Muyl, *pantoufle*, F.
Muyl, *mule*, *mulet*, M.
Nok, *le boquet*, F.
Nok, *extrémité de la vergue*, *le faîte*, M.
Onrust, *inquiétude*, F.
Onrust, *mouvement d'une horloge*, N.
Pand, *gage*, N.
Pand (stip) *lambeau pendant*, F.
Part, *partie*, N.
Part (pots) *niche*, F.
Padt (weg) *chemin*, N.
Pad, *crapaud*, M. & F.
Pas (stond) *instant*, N.
Pas (doortocht) *passage*, M.
Pink, *petit doigt*, M.
Pink, *espéce de vaisseau à Pêcheur*, F.
Pit (kern) *mêche*, F.

Pit,

Pit, *amande, ce qui eſt dans un noyau*, *N.*
Pleyt (geding) *procès*, *N.*
Pleyt (blatboomde ſchuyt) *bâteau plat de fond*, *F.*
Principaal (Meeſter) *Principal*, *M.*
Principaal, *le principal*, *choſe principale*, *N.*
Roof, *proye*, *butin*, *M.*
Roof (roove) *croute*, *gale*, *F.*
Rys, *du ris*, *F.*
Rys (afgeſnedene takjes) *petites branches d'arbre*, *N.*
Smaak (werp) *coup*, *jet*, *M.*
Smak, *eſpéce de vaiſſeau*, *F.*
Spoor (prikſpoor) *éperon*, *F.*
Spoor (ſpeur) *ornière*, *trace*, *N.*
Tas (ſtapel) *chantier*, *M.*
Tas (taſch) *poche*, *F.*
Teen (rysje) *brin d'oſier*, *M.*
Teen (toon) *orteil*, *M.*
Vaardt (ſpoed) *diligence*, *M. & F.*
Vaart, *paſſage*, *F.*
Veer (veder) *plume*, *M.*
Veer (overvaart) *paſſage*, *N.*
Vlek, *tache*, *F.*
Vlek, *village*, *N.*
Voorſpraak (verdeeding) *avocat*, *protection*, *M. & F.*
Want (handſchoen) *gands*, *mitaines*, *F.*
Want (touwerk) *cordage d'un vaiſſeau*, *filet de Pêcheur*, *N.*
Weer, *défenſe*, *F.*
Weer (weder) *tems*, *N.*
Weer (hamel) *mouton*, *M.*
Zog (zeug) *truye*, *F.*
Zog, *lait de femme*, *N.*

Genre des Noms par leur terminaison.

A.

DEs Noms en A on fait Masculin Boha, *empressement & Féminins* Raa, *la vergue*, Kropsla, *laitues pommées.*

B.

Masculins.

Rob, *verge.* Schrob, *balai.*

Féminins.

Krab, *sorte d'écrevisse.*
Kreb, *crêche.*
Lob, *manchette.*
Lub, *manchette.*
Leb, *pressure.*
Quab, *baillon qui pend.*
Schrab, *raclure.*
Rib, *côte.*
Schub, *écaille.*
Slab, *bavette.*
Sneb, *bec.*
Web, *toile.*

D.

Les Noms terminés en heyd, *sont Féminins, comme,*

Argheyd, *ruse, malice.*
Behendigheyd, *subtilité.*
Dankbaarheyd, *remerciment.*
Eenzaamheyd, *solitude.*
Felheyd, *force, violence.*
Gierigheyd, *avarice.*
Heyligheyd, *sainteté.*
Kuysheyd, *chasteté.*
Loosheyd *finesse.*
Maatigheyd, *sobriété.*
Nederigheyd, *abaissement.*
Plompheyd *lourderie.*
Quaadheyd, *méchanceté.*
Rekkelykheyd, *complaisance.*
Snoodheyd, *méchanceté.*
Vryheyd, *liberté.*
Waarheyd, *vérité.*
Zaaligheyd, *salut.*
Zeedigheyd, *modestie.*

Les Noms en oud *sont Neutres.*

Goud, *de l'or.* Woud, *forêt, &c.*

Les

Les suivans en D sont Masculins.

Afgrond, *abime.*
Afscheyd, *congé.*
Afstand, *résignation.*
Arbeyd, *travail.*
Arend, *aigle.*
Avond, *le soir.*
Avondstond, *l'entrée de la nuit.*
Baard, *barbe.*
Baarens-nood, *travail d'enfant.*
Baijerd, *cahos.*
Baktand, *dent machelière.*
Band, *lien.*
Blafferd, *babillard.*
Boomgaard, *verger.*
Boord, *orlet.*
Brand, *embrasement.*
Deemoed, *abaissement.*
Doods-nood, *agonie.*
Draad, *fil.*
Eend, *canard.*
Gloed, *embrasement.*
Graad, *degré.*
Haazemond, *bec de liévre.*
Haazewind, *levrier.*
Halsband, *colier.*
Hellebard, *hallebarde.*
Inhoud, *contenu.*
Kameraad, *camarade.*
Luypaard, *cheval lent.*
Moed, *courage.*
Mond, *la bouche.*
Moord, *meurtre.*
Nood, *nécessité.*
Ochtend, *matin, matinée.*
Oord, *contrée.*
Opstand, *soulévement.*
Overmoed, *ostentation, faste.*
Overvloed, *abondance.*
Raad, *conseil.*
Rand, *bord.*
Slagtand, *coup de dent.*
Stand, *station.*
Standaard, *étendard.*
Stryd, *bataille.*
Tegenstand, *résistance.*
Tegenwind, *contrevent.*
Toestand, *disposition.*
Vadermoord, *parricide.*
Vloed, *flux.*
Vond, *invention.*
Voorstand, *défense, soutien.*
Voorwind, *vent devant, vent en poupe.*
Uythangbord, *enseigne.*
Uytvloed, *flux, écoulement.*
Waard, *hôtelier.*
Wind, *vent.*
Woordenstryd, *dispute de mots.*
Wyngaard, *vigne.*
Zonne-stand, *solstice.*
Zuide-wind, *vent du midi.*

Il y en a aussi plusieurs Féminins, comme,

Armband, *brasselet.*
Baldaad, *insolence.*
Beemd, *pré, prairie.*
Daad, *action.*
Deugd, *vertu.*
Granaad, *grenade.*
Gard, *verge.*

 Hand,

Hand, *la main.*
Hayrnaald, *aiguillette de tête.*
Hoogtyd, *Jour de Fête.*
Jeugd, *jeunesse.*
Kaviaard, *du caviat.*
Kers-tyd, *Noël.*
Klad, *tache.*
Koord, *corde.*
Landaard, *Pays.*
Leertyd, *tems d'aprentissage.*
Leyband, *lizière.*
Lombert, *Lombard.*
Maagd, *vierge.*
Maaltyd, *repas.*
Maand, *mois.*
Mand, *corbeille.*
Naald, *aiguille.*
Ondeugd, *vice.*
Onschuld, *innocence.*
Onmoed, *découragement.*
Overdaad, *prodigalité.*
Overhand, *avantage.*
Paknaald, *éguille à emballer.*
Pand, *gage.*
Bestyd, *tems de peste.*
Potaard, *terre grasse.*
Proviand, *provision.*
Slagtyd, *le tems qu'on tue les cochons & les bœufs.*
Speid, *épingle.*
Stad, *Ville.*
Tegenspoed, *chagrin, adversité.*
Voorhuyd, *prépuce.*
Voorspoed, *prospérité.*
Voorstad, *fauxbourg.*
Voortyd, *printems.*
Vul-aard, *terre à foulon.*
Vrystad, *Ville franche.*
Waereld, Werreld, *le Monde.*
Weldaad, *bienfait.*
Wonderdaad, *fait étrange.*
Zeestad, *Ville maritime.*

On en trouve aussi plusieurs qui sont Neutres, comme,

Aanbeeld, *enclume.*
Aanbod, *message.*
Antwoord, *réponse.*
Bad, *bain.*
Bed, *lit.*
Beeld, *image.*
Beleyd, *conduite.*
Beraad, *conseil.*
Bescheyd, *discrétion.*
Bestand, *treve.*
Bevind, *invention.*
Bierenbrood, *soupe à la biére.*
Blad, *feuille.*
Bleekveld, *pré à blanchir.*
Bloed, *sang.*
Bod, *offre.*
Boord [Scheeps-boord] *bord d'un vaisseau.*
Brood, *pain.*
Cieraad, *ornement.*
Dambord, *jeu de dames.*
Dieplood, *sonde.*
Doodshoofd, *tête de mort.*
Gebed, *priére.*
Geduld, *patience.*
Gebod, *commandement.*
Gemoed, *cœur, courage.*

Geld,

Geld, *argent.*
Gelid, *article.*
Gild, *corps de métier, confrairie.*
Goed, *le bien.*
Huysraad, *meuble.*
Hembd, *chemise.*
Hoed, *chapeau, M.*
Hoofd, *la tête.*
Kind, *enfant.*
Klaaglied, *lamentation.*
Kleed, *habit.*
Kruyd, *herbe.*
Leed, *douleur.*
Land, *Pays.*
Leergeld, *prix d'aprentissage.*
Lied, *chanson.*
Lood, *plomp.*
Losgeld, *rançon.*
Nieskruyd, *ellébore.*
Onderkleed, *habit de dessous.*
Onderpand, *gage, hypothéque*
Ondervind, *expérience.*
Ongeduld, *impatience.*
Onthoud, *souvenir.*
Onverstand, *bêtise.*
Opgeld, *agio, terme de Banque.*
Overhoofd, *chef.*
Oxhoofd, *barrique.*
Pad, *crapeau, F.*
Pand, *gage.*
Pasloot, *niveau.*
Poppegoed, *jouet d'enfant.*
Pond, *une livre.*
Postpaerd, *cheval de poste.*
Potgeld, *argent, monnoye qui est de bon argent.*
Rad, *roue.*
Rechtgebied, *jurisdiction.*
Regenkleed, *écharpe.*
Schenkbord, *assiette à mettre les verres.*
Schild, *bouclier.*
Sieraad, *ornement.*
Slagveld, *champ de bataille.*
Slagzwaard, *un grand glaive.*
Slypbord, *aiguisoire.*
Speelgoed, *jouet.*
Suykerbrood, *pain de sucre.*
Veld, *champ.*
Verbod, *défense.*
Verbond, *alliance.*
Verkeerbord, *trictrac.*
Verraad, *trahison.*
Vaderland, *patrie.*
Verstand, *entendement.*
Voorbeeld, *modéle.*
Voorhoofd, *le front.*
Voorkind, *enfant du prémier lit.*
Weyland, *pâturage.*
Wildbraad, *gibier roti.*
Woord, *parole.*
Zaad, *semence.*
Zinnebeeld, *emblême.*
Zwaerd, *épée, sabre.*

E.

Plusieurs Noms qui s'écrivoient autrefois en e, *mais qui ne s'écrivent plus ainsi, sont Fiminins, comme,*

Aake, *espéce de barque.*
Aarde. *terre.*
Eere, *bonneur.*
Maage, *estomac.*
Maate, *mesure.*
Penne, *plume.*
Reyze, *voyage.*
Vreeze, *crainte.*
Weete, *science.*

Les Noms en te, *qui ont la même signification que ceux qui sont en* heyd, *sont aussi Féminins. Comme* Dikte, *épaisseur*, Langte, *longueur*, Groote, *grosseur, &c. Au lieu de* Dikheyd, Langheyd, Grootheyd.

Tous les autres Noms en te, de, ge, ie, ye, *& généralement tous les Noms en* E, *sont Féminins.*

Excepté ceux-ci qui sont Masculins, Boode, *messager*, Varre, *taureau*, Gidse, *pensée*, Beampte, *employé, officiant.*

Ceux-ci sont Neutres.

Bedde, *lit.*
Evangelie, *Evangile.*
Eynde, *fin.*
Gebeente, *ossement.*
Gebergte, *montagne.*
Gebloemte, *lieu où il y a des fleurs.*
Geboefte, *canaille.*
Geboomte, *lieu plein d'arbres.*
Gedarmte, *boyaux.*
Gedierte, *animaux.*
Gedeelte, *partage.*
Geleyde, *conduite.*
Gesteente, *pierrerie.*
Gestoelte, *siége.*
Geraamte, *squelette.*
Gevogelte, *volaille.*
Geweyde, *bétail.*
Jaargetyd, *Anniversaire.*
Vee, *bétail.*

F.

Les Noms en f *sont Féminins, comme,*

Bef, *rabat.*
Doekhuyf, *coëffe blanche.*
Druyf, *raisin.*
Duyf, *pigeon.*
Golf, *onde.*
Hef, *manche.*
Kloof, *fente.*
Kuyf, *coëffe.*
Madelief, *marguerite, fleur.*
Olyf, *olive.*
Proef, *épreuve.*
Schoof, *faisseau.*
Struyf, *omelette.*
Zalf, *onguent.*
Zeef, *tamis.*

Quelques-uns sont Masculins, comme,

Albedryf, *qui se mêle de tout.*
Boef, *maraut, coquin.*
Brief, *lettre.*
Hof, *jardin.*
Lof, *louange.*
Lusthof, *jardin de plaisance.*
Neef, *cousin.*
Naaneef, *issu de germain.*
Oorlof, *congé.*
Ophef, *éloge, exaggération.*
Roof, *butin.*
Turf, *tourbe.*

D'autres sont Neutres.

Bederf, *corruption.*
Bedryf, *conduite.*
Bywyf, *concubine.*
Doolhof, *labirinthe.*
Erf, *place vuide.*
Gewelf, *voute.*
Graf, *fosse.*
Hof, *cour.*
Kaf, *paille.*
Kalf, *veau.*
Lof, *verdure.*
Lyf, *corps.*
Onderlyf, *le bas du corps.*
Ongeloof, *incrédulité.*
Ongeryf, *incommodité.*
Roef, *chambre dans le derrière du vaisseau.*
Schroef, *une vis.*
Stof, *poussiére.*
Taf, *tafetas.*
Verblyf, *demeure.*
Verderf, *ruïne.*
Verlof, *permission.*
Wyf, *femme.*

G.

Les Noms terminés en g *ſont de différens Genres.*

Les Noms en ing *ſont Féminins, comme,*

Aandryving, *perſuaſion.*
Aanlokking, *appas, charme.*
Behuyzing, *enſeigne.*
Betering, *amandement.*
Dwaling, *égarement.*
Flikkering, *éclat.*
Gaaping, *ouverture.*
Handeling, *maniment.*
Inbeelding, *imagination.*
Kaſtyding, *châtiment.*
Kraakeling, *Craquelin.*
Leezing, *lecture.*
Leuning, *appui.*
Meeting, *meſurage.*
Naavolging, *pourſuite.*
Perſſing, *épreinte.*
Quelling, *fâcherie.*
Reyniging, *purification.*
Ruyling, *changement.*
Schelling, *pièce de ſix ſols.*
Sorteering, *aſſortiment.*
Spiering, *éperlan.*
Trouwring, *bague de noce.*
Timmering, *charpenterie.*
Wyking, *fuite, retraite.*
Zwymeling, *éblouïſſement.*

Les autres Noms en ling *ſont Maſculins, comme,*

Aankomeling, *jeune homme.*
Leerling, *diſciple.*
Stedeling, *citoyen.*
Sterveling, *mortel.*
Uytwykeling, *ſortie.*

Ceux-ci ſont Maſculins, comme,

Aangang, *entrée.*
Aanleg, *ſituation.*
Aanſlag, *deſſein, entrepriſe.*
Aanvang, *commencement.*
Afgang, *ſelle, excrément.*
Afſlag, *refus, rabais.*
Afweg, *chemin écarté.*
Balg, *pance.*
Dag, *jour.*
Boeg, *l'avant du vaiſſeau.*
Ploeg, *charrue.*
Slag, *coup.*

Ceux-ci ſont Féminins.

Big, *petit cochon.*
Brug, *pont.*
Galg, *gibet.*
Haag, *La Haye.*
Herberg, *hôtellerie, auberge.*
Helleweg, *chemin d'Enfer.*
Huyg, *la luette.*
Jaag, *eſpéce de vaiſſeau.*
Kraag, *collet.*
Laag, *rangée.*

Long, *le poumon.*
Loog, *leſſive.*
Mug, *moucheron.*
Naavraag, *demande.*
Neerlaag, *défaite.*
Nyptang, *tenaille.*
Plaag, *tourment.*
Regenvlaag, *ondée de pluye.*
Schraag, *treteau.*
Slang, *ſerpent.*
Spinrag, *fil d'araignée.*
Stang, *branche, perche.*
Stag, *étai.*
Steeg, *petite rue.*
Steng, *perroquet de navire.*
Streng, *écheveau.*
Tang, *pincettes.*
Telg, *rejetton.*
Teug, *trait.*
Tong, *la langue.*
Valbrug, *pont-levis.*
Vlag, *pavillon.*
Vang, *pêche, chaſſe.*
Vyg, *figue.*
Wang, *la joue.*
Walg, *dégoût.*
Wieg, *berceau.*
Wig, *coing pour fendre du bois.*
Zaag, *une ſcie.*
Zog [zeug] *truye.*
Zorg, *ſoin.*

Ceux-ci ſont Neutres.

Beding, *convention.*
Bedrog, *tromperie.*
Bedwang, *contrainte.*
Beklag, *complainte.*
Bejag, *chaſſe.*
Beleg, *ſiège.*
Belang, *intérêt.*
Beſlag, *farine détrempée.*
Deeg, *pâte.*
Ding, *choſe.*
Gedrag, *conduite.*
Gezang, *chant.*
Kreng, *charogne.*
Kroeg, *cabaret, M.*
Merg, *moëlle.*
Ontſlag, *défaite.*
Ontzag, *vénération, reſpect.*
Oog, *l'œil.*
Overleg, *délibération.*
Rytuyg, *voiture roulante.*
Spog, *crachat.*
Tuyg, *outil.*
Vaartuyg, *navire.*
Verding, *convention, marché.*
Verdrag, *accord.*
Verſlag, *rapport.*
Vertoog, *démonſtration.*
Vervolg, *pourſuite.*
Vlaag, *bouraſque, F.*
Vlieg, *mouche, F.*
Vraag, *queſtion.*
Vuurſlag, *fuſil pour faire du feu, M.*
Werktuyg, *inſtrument.*
Zog, *lait de femme.*

Noms

H.

Noms en ch *Masculins.*

Mensch, *homme.*
Roch, *raye.*
Schelvisch, *merlan.*
Visch, *poisson.*
Vorsch, *grenouille.*
Walvisch, *baleine.*
Zeevisch, *poisson de mer.*

Ceux ci sont Féminins.

Guych, *moue, tirement de langue.*
Lasch, *bande* ou *piéce de drap.*
Liesch, *l'aîne.*
Kuch, *toux opiniâtre.*
Paasch, *Pâques.*
Potasch, *potasse.*
Stroowisch, *bouchon de paille.*

Les suivans sont Neutres.

Bosch, *bois.*
Disch, *table.*
Eysch, *demande.*
Lisch, *jonc des dunes.*
Slach, *coup.*
Vleesch, *chair, viande.*
Vrouwmensch, *femme, drolesse.*
Wasch, *cire.*

I.

Les Noms en i *sont Féminins.*

Boei, *prison.*
Fali, *écharpe.*
Foeli, *fleur de muscade.*
Histori, *histoire.*
Kevi, *garde-manger.*
Oli, *huile.*
Schali, *ardoise.*
Staatsi, *pompe.*
Trali, *grillage.*

Faites Neutres.

Evangeli, *Evangile.*
Hooi, *foin.*
Octrooi, *octroi.*
Orlozie, *orloge.*

Faites Masculins.

Draai, *tour.*
Papegai, *perroquet.*

Les

K.

Les Noms en k *ſont Maſculins.*

Aaszak, *beſace.*
Balk, *poutre, chevron, ſoliveau.*
Bec, *le bec.*
Buyk, *le ventre.*
Doek, [linnelap] *torchon. F.*
Drek, *ordure.*
Kelk, *verre pour boire.*
Kolk, *creux.*
Reuk, *ſenteur.*
Rok, *juppe.*
Schonk, *os qui eſt dans la viande.*
Smaak, *goût.*
Stank, *puanteur.*
Steek, *piquure.*
Stok, *bâton.*
Tak, *branche.*
Tronk, *tronc.*
Valk, *faucon.*

Ceux-ci ſont Féminins.

Aanſpraak, *harangue.*
Afbreuk, *préjudice.*
Alikruyk, *limaçon.*
Artisjok, *artichaud.*
Bank, *un banc.*
Bark, *une barque.*
Beek, *ruiſſeau.*
Bieslook, *poirée.*
Blank, *un blanc.*
Bonk, *gros os.*
Braak, *vomiſſement.*
Breuk, *rupture.*
Doodklok, *cloche de mort.*
Fuyk, *naſſe.*
Godſpraak, *oracle.*
Haairlok, *friſon.*
Hak, *le talon.*
Hik, *le hoquet.*
Hulk, *ſorte de vaiſſeau.*
Huyk, *huche.*
Jonk, *ſorte de bâtiment.*
Jurk, *habit d'enfant.*
Kaak, *pilori.*
Klok, *cloche.*
Kerk, *Egliſe.*
Kink, *nœud.*
Klak, *une tape.*
Klik, *le bas d'une croſſe.*
Klink van een deur, *le loquet de la porte.*
Knoflook, *ail.*
Kraak, *bruit qui craque, craquement.*
Kruk, *bequille, potence.*
Kronyk, *chronique.*
Kruyk, *cruche.*
Landſtreek, *contrée.*
Lok, *touffe.*

Look,

Look, *ail.*
Lonk, *œillade.*
Luchtſtreek, *climat.*
Melk, *lait.*
Mik, *fourche patibulaire.*
Muzyk, *muſique.*
Naazoek, *recherche.*
Neusdoek, *mouchoir.*
Nok, *le boquet.*
Onſpraak, *médiſance.*
Oorzaak, *occaſion.*
Opſpraak, *reproche, médiſance.*
Peruyk, *perruque.*
Piek, *une pique.*
Pink, *nacelle de pêcheur.*
Plank, *planche.*
Plek, *tache.*
Pok, *petite-verole.*
Poortklok, *cloche de la porte de la ville.*
Pottebank, *dreſſoir de vaisſelle.*
Puthaak, *crochet de puits.*
Pynbank, *la queſtion.*
Rank, *rang.*
Rechbank, *ſiége de juſtice.*
Rek, *un ratelier.*
Republyk, *République.*
Schandvlek, *opprobre.*
Scheurbuyk, *ſcorbut.*
Schipbreuk, *naufrage.*
Sek, *Vin de Canarie.*
Slek, *limaçon.*
Spaak, *ſorte de levier.*
Speelonk, *caverne.*
Spraak, *langage.*
Spreuk, *proverbe.*
Streek, *quartier.*
Strook, *bande.*
Taak, *tâche.*
Tabak, *tabac.*
Talk, *du ſuif en tonneau.*
Tik, *chiquenaude.*
Toonbank, *comptoir.*
Tweebak, *biſcuit.*
Tweeſpraak, *entretien de deux perſonnes.*
Uytſpraak, *prononciation.*
Vaatdoek, *torchon.*
Vlek, *tache.*
Vlerk, *aile.*
Voetbank, *marchepié.*
Vlok, *floccon.*
Vonk, *étincelle.*
Voorſpraak, *interceſſion.*
Week, *ſemaine.*
Wiek, *tente.*
Wolk, *nuée.*
Wraak, *vengeance.*
Wyk, *quartier.*
Zaak, *choſe.*
Zamenſpraak, *entretien.*
Zinſpreuk, *deviſe.*
Zitbank, *un banc.*
Zwik, *un fauſſet.*

Les

Les suivans sont Neutres.

Aardryk, *la Terre.*
Bedryk, *couette de lit.*
Beeldwerk, *ouvrage de Sculpture.*
Bereyk, *atteinte.*
Bergwerk, *travail aux mines.*
Beſchik, *direction, ſoin.*
Beſtek, *plan, projet.*
Betrek, *circonférence, appel.*
Beſprek, *accord.*
Bezoek, *viſite.*
Binnewerk, *ouvrage intérieur.*
Blik, *fer blanc.*
Blok, *billot.*
Blyk, *apparence.*
Bolwerk, *boulevart.*
Boek, *livre.*
Brandmerk, *marque d'un criminel, fleur de lis.*
Bootsvolk, *gens de mer, mariniers.*
Dagboek, *journal.*
Dak, *toit.*
Dek, *couverture.*
Doek, *toile.*
Dok, *une rade.*
Durk [vuil ſcheeps water] *eau ſale d'un vaiſſeau.*
Fabryk, *fabrique.*
Fok, *miſéne.*
Gebruyk, *uſage.*
Gemak, *commodité.*
Geſprek, *diſcours.*
Hek, *barreau, parquet.*
Hok, *réſervoir.*
Huwelyk, *mariage.*
Jak, *manteline.*
Jok, *raillerie.*
Juk, *demangeaiſon.*
Kolyk, *colique.*
Kork, *liége.*
Kurk, *bouchon.*
Lak [Zegel-lak] *cire d'Espagne.*
Leerſtuk, *dogme.*
Leerwerk, *ouvrage d'aprenti.*
Lek, *voye d'eau.*
Liedboek, *livre de chanſons.*
Lofwerk, *chef-d'œuvre.*
Luyk, *volet.*
Lyk, *corps mort.*
Mark, merk, *marque.*
Misbruyk, *abus.*
Mondgeſprek, *abouchement.*
Neerſtik, *tour de gorge.*
Neteldoek, *mouſſeline.*
Onderzoek, *recherche.*
Ongeluk, *malheur.*
Ongelyk, *inégalité.*
Ongemak, *incommodité.*
Oogmerk, *but.*
Pak, *paquet.*
Parc, *parc.*
Pek, *de la poix.*
Rak, *dreſſoir, porte-vaiſſelle.*
Ryk, *Royaume.*
Schelmſtuk, *friponnerie.*
Spek, *du lard.*
Spook, *fantôme.*

Stuk,

Stuk, *piéce.*
Teeken, *marque.*
Uurwerk, *horloge.*
Vaatwerk, *futailles, vaisseaux de bois.*
Vak, *place vuide.*
Verdek, *couverture de vaisseau.*
Vermaak, *divertissement.*
Verstek, *privation.*
Verzoek, *recherche.*
Voetvolk, *piéton.*
Vrouwvolk, *troupe de femmes.*
Vuurwerk, *feu d'artifice.*
Werk, *ouvrage.*
Wetboek, *Livre de la Loi.*
Wraak, *vengeance.*
Yzerwerk, *ouvrage de fer.*
Zeyldoek, *toile de voile.*
Zwik, *treillis.*

L.

Les Noms en sel *sont Neutres.*

Aanhangsel, *dépendance.*
Aanloksel, *attrait.*
Afspruytsel, *rejetton.*
Beduydsel, *signification.*
Beginsel, *commencement.*
Beletsel, *empêchement.*
Beschutsel, *cloison.*
Borduursel, *broderie.*
Druksel, *imprimerie.*
Gebroedsel, *couvée, engeance.*
Insteeksel, *sugestion.*
Maaksel, *façon.*
Naaisel, *couture.*
Olisel, *onction.*
Schepsel, *créature.*
Soudeersel, *soudure.*
Verdichtsel, *fable, fiction.*
Tooisel, *parement.*
Verfoeisel, *déteſtation, horreur.*
Voedsel, *nourriture.*
Weeffel, *tissu, étoffe.*
Zweemsel, *éblouïssement.*

Ces trois-ci sont Féminins.

Fronsel, *fronsure.* Geessel, *fouët.* Styfsel, *empois.*

Les autres Noms en l *sont Masculins.*

Les suivans sont Féminins.

Aantaal, *information.*
Bel, *sonnette.*
Baal, *bal.*
Bevernel, *pimprenelle.*
Bil, *fesse.*
Boekzaal, *Bibliothéque.*
Boel, *concubine.*
Cedel, *cédule.*
Cel, *cellule.*
Dingtaal, *chicane.*
Distel, *chardon.*
Doovekool, *charbon noir.*

Draag,

Draagſtoel, *chaiſe à porteur. M.*
Etterbuyl, *ulcére.*
Fabel, *fable.*
Feyl, *faute.*
Fiool, *violon.*
Fontanel, *cautére.*
Gal, *fiel.*
Gil, *cri effroyable.*
Gyl, *chyle.*
Grabbel, *attrape, priſe.*
Greppel, *viteſſe.*
Gril, *grimace.*
Grol, *babiole, bagatelle.*
Hal, *boucherie.*
Handvol, *poignée.*
Hel, *Enfer.*
Heul, *ſecours, aide.*
Hiel, *talon.*
Hul, *couvrechef.*
Kaneel, *canelle.*
Kanteel, *pierre du creneau.*
Kapel, *Chapelle.*
Keel, *gorge.*
Kiel, *quille de vaiſſeau.*
Knol, *naveau, navet.*
Kol, *vieille ſorciére.*
Kool, *charbon, chou.*
Kraal, *corail.*
Krevel, *demangeaiſon.*
Kronkel, *tour, repli.*
Krul, *friſure.*
Lavendel, *lavande.*
Luyfel, *auvent.*
Meerl, *merle.*
Moedwil, *inſolence.*
Morel, *ceriſe noire.*
Morzel, *morceau.*
Muyl, *pantoufle.*
Myl, *mille, lieue.*
Naamrol, *catalogue.*
Naamceel, *catalogue.*
Neſtel, *éguillette.*
Netel, *ortie.*
Paerl, *perle.*
Pantoffel, *pantoufle.*
Peul, *pois.*
Peyl, *jauge.*
Pil, *pilule.*
Praal, *pompe.*
Prul, *chiffon.*
Pul, *ſorte de pot.*
Pyl, *fléche.*
Quaal, *mal.*
Queezel, *Religieuſe.*
Quendel, *ſorte d'herbe, thym.*
Quyl, *bave.*
Rimpel, *ride.*
Rol, *rolle.*
Schaal, *taſſe.*
Schandaal, *ſcandale.*
Schel, *ſonnette.*
Schietſpoel, *navette.*
Schil, *pelure, peau.*
Schol, *carrelet.*
Smul, *fripe, franchelipée.*
Spil, *fuſeau.*
Spoel, *épeulé.*
Straal, *rayon.*
Styſſel, *empois.*
Taal, *langue.*
Tegel, *tuile, carreau.*
Tel, *amble.*
Toffel, *pantoufle.*
Tortel, *tourterelle.*

Vedel, *violon.*
Vezel, *atome.*
Vleeshal, *boucherie.*
Vleugel, *aile.*
Vyl, *lime.*
Wafel, *goffre.*
Weegſchaal, *balance.*
Winkel, *boutique.*
Wil, *volonté.*
Wol, *laine.*
Zaal, *ſalle.*
Zemel, *du ſon.*
Ziel, *ame.*
Zool, *ſemelle.*

Pluſieurs ſont auſſi Neutres.

Avondmaal, *ſouper.*
Bekkeneel, *le crane.*
Bevél, *commandement.*
Bloeiſel, *fleurs, boutons épanouïs.*
Blyſpel, *comédie.*
Bordeel, *bordel.*
Buyl, *boſſe. F.*
Dal, *vallée.*
Dagverhaal, *journal.*
Deel, *partie.*
Doel, *but.*
Doodmaal, *feſtin d'enterrement.*
Eental, *unité, un ſeul nombre.*
Erfdeel, *héritage.*
Etmaal, *eſpace de 24. heures.*
Euvel, *mal, offenſe.*
Exempel, *exemple.*
Fluweel, *velours.*
Gareel, *cordeau.*
Gaſtmaal, *feſtin.*
Gehuyl, *hurlement, cri affreux.*
Gepeupel, *la populace.*
Geval, *avanture.*
Gewoel, *bruit, tumulte, mouvement.*
Graveel, *gravelle.*
Heyl, *ſalut.*
Hol, *creux, caverne.*
Jol, *eſpéce de bateau.*
Kanaal, *canal.*
Kandeelmaal, *régal d'une femme relevée de couche.*
Kapitaal, *capital.*
Kapiteel, *chapiteau.*
Kapittel, *chapitre.*
Kapſel, *coëffure.*
Kaartſpeel, *jeu de cartes.*
Kaſteel, *château.*
Koppel, *couple, une paire.*
Krakeel, *querelle.*
Kriſtal, *criſtal.*
Letſel, *obſtacle.*
Lil, *de la gelée, ſorte de bouillon.*
Liniaal, *une règle. F.*
Mangel, *faute.*
Meel, *farine.*
Metaal, *métal.*
Middel, *moyen.*
Nadeel, *préjudice.*
Ongel, *de la graiſſe. F.*
Ongeval, *malheur.*

Onheyl,

Onheyl, *malheur, mauvaise rencontre.*
Onthaal, *accueil, régal.*
Oordeel, *jugement.*
Opstél, *projet.*
Orakel, *oracle.*
Overal, *le surplus.*
Overspel, *adultére.*
Panneel, *panneau.*
Parceel, *lot, compartiment.*
Penseel, *pinceau.*
Portaal, *portail.*
Prieel, *cabinet, berceau.*
Quarteel, *cartel.*
Raadsel, *énigme.*
Raazeyl, *voile quarrée, voile à vergue.*
Rondeel, *rondeau.*
Rioel, *égoût.*
Schermschool, *salle d'armes.*
Schimmel, *moisi, moisissure.*
Schouwspel, *spectacle.*
Speeksel, *salive.*
Spel, *jeu.*
Spinnewiel, *rouët à filer.*
Staal, *acier.*
Stopsel, *bouchon.*
Takel, *poulie, sorte de corde de vaisseau.*
Tafereel, *tableau.*
Tooneelspel, *piéce de théatre.*
Tooneel, *théatre.*
Uytdruksel, *expression.*
Uytspansel, *étendue.*
Vaandel, *enseigne.*
Vel, *peau.*
Vendel, *étendart.*
Verhaal, *rélation.*
Verschil, *querelle, différend.*
Verval, *décadence.*
Veyl, *exposé en vente.*
Voedsel, *nourriture.*
Voeteuvel, *goûte aux pieds.*
Voordeel, *profit.*
Wiel, *roue.*
Windsel, *ligature, lien.*
Zegel, *sceau, cachet.*
Zeyl, *voile.*
Zuyvel, *laitage.*

M.

Les Noms en dom *sont Neutres, comme*

Bisdom, *Evêché.*
Christendom, *Chrétienté.*
Heydendom, *Gentilité.*
Heyligdom, *Sainteté.*
Hertogdom, *Duché.*
Joodendom, *Judaïsme.*
Menschdom, *Humanité.*
Pausdom, *Papauté.*
Vorstendom, *Principauté.*

Les

Les ſuivans ſont Maſculins.

Edeldom, *nobleſſe.*
Eygendom, *propriété.*
Maagdom, *pucelage.*
Ouderdom, *vieilleſſe.*
Rykdom, *richeſſe.*
Vrydom, *liberté.*
Wasdom, *accroiſſement.*

Les autres Noms en m *ſont Maſculins.*

Arm, *bras.*
Boom, *arbre.*
Dam, *levée de terre.*
Darm, *boyau.*
Deeſſem, *levain.*
Naam, *nom.*
Neuteboom, *noyer.*

Les ſuivans ſont Féminins.

Blaam, *blâme.*
Bloem, *fleur.*
Braam, *ronce.*
Brem, *brême, poiſſon.*
Drom, *preſſe, foule.*
Fluym, *flegme.*
Goudsbloem, *ſouci, fleur.*
Hom, *laitance de poiſſon.*
Kiem, *fleurs qui viennent ſur les liqueurs.*
Kim, *l'horizon.*
Kolom, *colomne.*
Kom, *écuelle.*
Kraam, *tente, boutique, accouchement.*
Kram, *croc, crampon.*
Kruym, *mie de pain.*
Keteltrom, *timbales.*
Luym, *bizarrerie.*
Lym, *colle.*
Palm, *buis.*
Pluym, *plume.*
Pottekraam, *boutique de poterie.*
Praam, *eſpéce de barque.*
Pram, *mamelle.*
Roskam, *étrille.*
Schim, *ombre.*
Schram, *balafre.*
Slym, *phlegme.*
Stem, *voix.*
Teem, *plainte, complainte.*
Thym, *du thym.*
Trom, *tambour, caiſſe.*
Vlam, *flamme.*
Vorm, *forme.*
Walm, *vapeur.*
Wam, *poitral du poiſſon.*
Zwym, *pamoiſon, défaillance, évanouïſſement.*

Ceux-

Ceux-ci ſont Neutres.

Aam, *ſorte de vaiſſeau à mettre du vin.*
Geheym, *ſécret.*
Grom, *entrailles de poiſſon.*
Leem, *terre graſſe, argile.*
Onrym, *mauvaiſe rime.*
Ruym, *fond de cale.*
Rym, *rime.*
Tydverzuym, *perte de tems.*
Meeſterſchap, *maîtriſe.*
Verzuym, *tems perdu.*

N.

Les Noms en n *ſont Maſculins.*

Les Noms ſuivans ſont Feminins.

Baan, *jeu, corderie, gliſſoire.*
Babyn, *babine.*
Bagyn *ou* Begyn, *Beguine.*
Balyn, *baleine.*
Bazuyn, *trompette.*
Bedpan, *baſſinoire.*
Ben, *corbeille.*
Bewysreden, *argument, remontrance.*
Bierkan, *pot à biére.*
Bloedvin, *froncle.*
Boon, *féve.*
Bron, *fontaine, ſource.*
Dakpan, *tuile.*
Doorn, *épine.*
Dragon, *dragon.*
Fonteyn, *fontaine.*
Galon, *du galon.*
Haagdoorn, *épine de baye.*
Handſchoen, *gand.*
Haven, *port.*
Herſenpan, *cerveau.*
Jaſmyn, *jaſmin.*
Kan, *pot*
Kaproen, *chaperon.*
Karbyn, *carabine.*
Kardamon, *cardamon.*
Karn, *battement de beurre.*
Kern, *cerneau.*
Keten, *chaîne.*
Keuken, *cuiſine.*
Kinnebakken, *machoire.*
Klosbaan, *jeu de boule.*
Komyn, *cumin.*
Koon, *joue.*
Kraan, *robinet.*
Kroon, *couronne.*
Kruyn, *ſommet de la tête.*
Laan, *allée de jardin.*
Lantaern, *lanterne.*
Loopbaan, *un cours.*
Lyn, *ligne.*
Lynbaan, *corderie.*
Maan, *Lune.*

Majelyn *ou* mariolyn, *mar-jolaine.*
Medecyn, *médecine.*
Meloen, *melon.*
Middellyn, *diamétre.*
Min, *amour.*
Olikan, *pot à l'huile.*
Onderkin, *le dessous du menton.*
Onmin, *inimitié.*
Pan, *poële.*
Peen, *carotte.*
Pen, *plume.*
Pompoen, *citrouille.*
Pikton, *baril poissé.*
Pyn, *douleur.*
Pypkan, *biberon, petit pot pour donner à boire aux enfans.*
Queen, *pommes de coin.*
Roman, *un roman.*
Rybaan, *glissoire sur la glace.*
Safraan, *safran.*
Schryn, *menuiserie.*
Span, *empan.*
Speen, *bout de la mamelle.*
Spin, *araignée.*
Teerton, *baril goudronné.*
Terepentyn, *térébentine.*
Ton, *tonne tonneau, baril.*
Traan, *huile de poisson.*
Vaan, *enseigne.*
Vin, *nageoire.*
Voorn, *truite.*
Woon, *demeure, domicile.*
Wynkan, *pot à vin.*
Zaan, *espèce de lait bouilli.*
Zeehaven, *Port de mer.*
Zon, *Soleil.*
Zoutmyn, *Mine de sel.*

Les suivans sont Neutres.

Aanzien, *estime.*
Afzien, *regard.*
Arbeidsloon, *salaire.*
Armozyn, *armosine.*
Baaken, *balise.*
Balkon, *balcon.*
Begin, *commencement.*
Bekken, *bassin.*
Believen, *complaisance.*
Berghoen, *faisan.*
Bindgaren, *ficelle.*
Blazoen, *blazon.*
Bombazyn, *bombasine, étoffe.*
Breyn, *cervelle.*
Dozyn, *douzaine.*
Eedgespan, *conspiration.*
Etgroen, *regain.*
Everzwyn, *sanglier.*
Fatsoen, *façon.*
Fenyn, *venin.*
Galjoen, *galion.*
Garen, *fil.*
Geheugen, *souvenir.*
Gemeen, *le commun.*
Gewin, *gain.*
Greyn, *camelot.*
Hoen, *poule.*
Huysgezin, *famille.*
Kanon, *canon.*
Karmozyn, *cramoisi.*
Kluwen, *pelotton.*
Koorn, *froment.*

Kussen,

Kussen, *coussin.*
Laken, *drap.*
Latoen, *laiton.*
Latyn, *Latin.*
Leedweezen, *regret.*
Leen, *fief.*
Leeven, *vie.*
Lidteyken, *cicatrice.*
Linnen, *de la toile.*
Magazin, *magasin.*
Noorden, *le Nord.*
Ommezien, *un moment.*
Ongenoegen, *mécontentement.*
Overloon, *plus qu'il ne faut pour le salaire.*
Pardon, *pardon.*
Patroon, *patron, modéle.*
Pleyn, *une place.*
Porcelyn, *porcelaine.*
Rantzoen, *rançon.*
Ratyn, *de la ratine.*
Ravelyn, *un ravelin.*
Saizoen, *saison.*
Satyn, *satin.*
Steven, *revêtement, étendue d'un vaisseau.*
Teken, *marque.*
Teyken, *signe.*
Tin, *étain.*
Venyn, *venin.*
Verken, *cochon.*
Veulen, *poulain.*
Wapen, *armes.*
Zwyn, *porc, cohon.*

O.

Les Noms en o *sont Masculins.*

Faites Féminin Vloo, *une puce.*

Noms Neutres.

Stroo, *paille.*
Bedstroo, *paille de lit.*

P.

Les Noms en schap *sont Féminins, comme*

Boodschap, *message.*
Blydschap, *joye.*
Broederschap, *fraternité, confrairie.*
Eygenschap, *propriété.*
Gemeenschap, *Communauté.*
Maatschap, *compagnie.*
Meesterschap, *Maîtrise.*
Ridderschap, *Chevalerie.*
Rekenschap, *compte.*
Vriendschap, *amitié.*
Vroedschap, *Conseil des Magistrats de la Ville.*
Manschap, *troupe de soldats.*
Naakomelingschap, *postérité.*
Weetenschap, *science savoir.*

Ceux-ci ſont Neutres.

Admiraalſchap, *Amirauté.*
Apoſtelſchap, *Apoſtolat.*
Burgerſchap, *Bourgeoiſie.*
Gereedſchap, *inſtrumens.*
Landſchap, *Province.*
Maagſchap, *parenté, alliance.*
Nazaatſchap, *poſtérité.*
Neefschap, *couſinage.*
Prieſterſchap, *Prêtriſe.*
Schoutſchap, *Bailliage.*
Zwagerſchap, *parenté de beauxfréres.*

Les autres Noms en p *ſont Maſculins.*

Les ſuivans ſont Féminins.

Armpyp, *veine.*
Aſſchop, *pêle.*
Flep, *bandeau.*
Flap, *bouteille.*
Gulp, *rayon.*
Harp, *harpe.*
Hennip, *du chanvre.*
Hoop, *eſpérance.*
Hulp, *ſecours, aide.*
Heup, *la hanche.*
Hop, *hupe, oiſeau.*
Kaap, *cap.*
Kap, *coëffe.*
Klamp, *crampon.*
Klimop, *du lierre.*
Klip, *rocher.*
Kneep, *pincée.*
Klokreep, *corde de la cloche.*
Knip, *chiquenaude.*
Kramp, *crampe.*
Krimp, *retreciſſement.*
Kroplap, *tour de gorge.*
Lamp, *lamp.*
Lap, *une piéçe.*
Lip, *lévre.*
Lomp, *groſſiéreté.*
Maankop, *mandragore.*
Mop, *cornette.*
Nap, *plat creux.*
Neep, *pincée.*
Nop, *bouton, inégalité dans une étoffe.*
Pap, *bouillie.*
Pip, *pépie.*
Pislap, *drapeau d'enfant.*
Pomp, *pompe.*
Pop, *poupée.*
Pyp, *pipe.*
Raap, *naveau.*
Raſp, *rape.*
Reep, *corde.*
Schamp, *contuſion.*
Schelp, *écaille.*
Schemp, *lardon, affront.*
Schulp, *coquille.*
Siroop, Stroop, *ſirop.*
Slemp, *bonne chére.*
Slip, *pan d'une robe.*
Sloep, *chaloupe.*

Sloop, *taye d'oreiller.*
Steegelreep, *un étrier.*
Stoep, *perron.*
Stoop, *sorte de mesure de vin.*
Stop, *bouchon.*
Streep, *raye.*
Stuyp, *convulsion.*
Tip, *pointe.*
Troep, *troepe.*
Tromp, *trompette.*
Tulp, *tulipe.*
Veerschip, *vaisseau d'ordonnance. N.*
Valreep, *cordages de vaisseau.*
Wanhoop, *desespoir.*
Wesp, *guêpe.*
Wynkuyp, *cuve.*
Zeep, *savon.*
Zweep, *un fouët.*

Les suivans sont Neutres.

Beroep, *appel.*
Bewerp, *rejet.*
Behulp, *aide, secours.*
Beloop, *cours.*
Dorp, *village.*
Grondsop, *lie, marc.*
Krip, *du crépon.*
Kuyp, [illegible]
Sap, *suc.*
Schaap, *brebis, mouton.*
Schip, *navire, vaisseau.*
Tryp, *peluche.*
Verloop, *déchet, décours.*
Vleessop, *soupe à la viande.*
Voorwerp, *objet.*
Zeepsop, *eau de savon.*

R.

Tous les Noms terminés en aar, er *&* ier, *sont Masculins, comme*

Amptenaar, *Officier.*
Aanhanger, *partisan.*
Aanlokker, *engageant, attrayant.*
Aalmoessenier, *Aumônier.*
Bakker, *boulanger.*
Brenger, *porteur.*
Daader, *auteur.*
Eeter, *mangeur.*
Geever, *donateur.*
Handelaar, *trafiquant.*
Hovenier, *jardinier.*
Hengelaar, *pêcheur à la ligne.*
Kiezer, *qui choisit.*
Kruydenier, *Marchand d'herbes.*
Leeraar, *Maître.*
Leezer, *Lecteur.*
Maaker, *Auteur.*
Maakelaar, *Courtier.*
Neemer, *preneur.*
Prediker, *Prédicateur.*

Kweller, *malicieux, lutin,*
Roeijer, *rameur.*
Slaaper, *dormeur.*
Slaager, *boucher.*
Tapper, *cabaretier.*
Tuynier, *jardinier.*
Visſcher, *poiſſonnier.*
Wagenaar, *charetier.*
Yveraar, *zélateur, zélé.*
Zinger, *chanteur.*
Akker, *champ.*
Afkeer, *averſion.*
Amber, *ambre.*
Beer, *un ours.*
Beker, *gobelet.*
Ceder, *cédre.*
Daalder, *piéce de trente ſols.*
Doffer, *pigeon.*
Emmer, *ſeau.*
Hamer, *marteau.*
Honger, *faim.*
Modder, *bourbier.*
Oeſter, *huitre.*
Oever, *rivage.*
Peer, *une poire.*
Spyker, *un clou.*
Stier, *taureau.*
Vinger, *doigt.*
Woeker, *uſure.*
Yver, *jalouſie, zéle.*
Zolder, *grenier, &c.*

Les Noms ſuivans en ar *&* *en* er *ſont Féminins.*

Achterkamer, *chambre de derriére.*
Ader, *veine.*
Avondſtar, *étoile du ſoir.*
Baar, *brancard.*
Baker, *Garde de femme accouchée.*
Banier, *enſeigne.*
Boter, *beurre.*
Cyter, *ciſtre.*
Doodbaar, *brancard de mort.*
Eer, *honneur.*
Gengber, *gingembre.*
Hairſnoer, *bandelette.*
Haver, *avoine.*
Kaar, *réſervoir.*
Kamenier, *femme de chambre.*
Kamer, *chambre.*
Kanfer, *canfre.*
Klaauwier, *clou à crochet.*
Klaver, *trefle.*
Klier, *glande.*
Kuyer, *promenade.*
Ladder, leder, *échelle.*
Letter, *lettre.*
Lever, *foye.*
Lier, *lyre.*
Lommer, *ombrage, feuillage.*
Luyer, *lange.*
Mier, *fourmi.*
Nier, *rognon.*
Noordſtar, *Etoile du Nord.*
Offer, *offre.*
Onweder, *mauvais tems.*
Oneer, *deshonneur.*
Order, *ordre.*
Peper, *poivre.*
Pier, *ſorte de ver.*

Ri-

Rivier, *riviére.*
Rosbaar, *treteau d'un cerceuil à deux perſonnes.*
Samaar, *robe de femme.*
Schaer, *ciſeau.*
Schatkamer, *Chambre de la Tréſorerie.*
Slaapkamer, *chambre à coucher.*
Snaar, *belle-ſœur.*
Spaander, *coupeau.*
Spar, *ſapin.*
Speer, *lance.*
Spier, *muſcle.*
Springader, *ſource d'eau.*
Star, *étoile.*
Teer, *goudron.*
Toer, *tour de cheveux.*
Tegenweer, *réſiſtance.*
Veder, *plume.*
Veer, *paſſage.*
Vierſchaar, *Chambre de Juſtice.*
Weer, *réſiſtance.*
Zever, *bave.*
Zweer, *ulcére.*
Zwier, *air, bonne grace.*

Ceux-ci en ar *&* *en* er *ſont Neutres.*

Anker, *ancre.*
Beſtier, *adminiſtration.*
Bier, *de la biére.*
Blaar, *puſtule, veſſie.*
Dier, *animal.*
Byleger, *conſommation de mariage.*
Goedecier, *bonne chére.*
Gebaar, *geſte.*
Gevaar, *danger.*
Gehoor, *l'ouïe.*
Jaar, *année.*
Jammer, *miſére.*
Karakter, *caractére.*
Kerk-gebaar, *cérémonie.*
Kleuter, *brouillon.*
Koper, *cuivre.*
Kouter, *coutre de charue.*
Leder [bereyd vel] *peau préparée.*
Leger, *Armée.*
Marmer, *marbre.*
Naajaar, *autonne.*
Nieuwjaar, *nouvel an.*
Noodweer, *tems de neceſſité.*
Ondier, *monſtre.*
Overleer, *empeigne de ſoulier.*
Paar, *couple.*
Papier, *papier.*
Plegt-anker, *ſorte d'ancre.*
Pleyzier, *plaiſir.*
Pulver, *poudre.*
Purper, *pourpre.*
Quartier, *quart.*
Rapier, *longue épée, brette.*
Roer, *mouſquet.*
Slagtoffer, *victime.*
Smeer, *graiſſe.*
Vaarwater, *eau navigable.*
Veer, veder, *plume.*
Vertier, *débit, trafic.*
Water, *eau.*
Voeder, voer, *fourage.*

Weer,

Weer, weder, *tems*, *ſaiſon.*
Wonder, *merveille.*
Wywater, *de l'eau-benite.*
Yzer, *fer.*
Zeer, *mal*, *douleur.*
Zilver, *argent.*
Zoenoffer, *ſacrifice propiciatoire.*

Remarquez que les Noms en ſter *ſont Féminins.*

Bedelaarſter, *gueuſe*, *pauvre femme.*
Braiſter, *tricoteuſe.*
Naaiſter, *couturiére.*
Gaapſter, *bâilleuſe.*
Vryſter, *fille.*
Voedſter, *nourrice.*
Hoeſtſter, *touſſeuſe.*

Il y en a qui ſont auſſi Maſculins, comme

Bolſter, *écorce verte de noix.*
Heeſter, *arbriſſeau.*
Hoeſter, *touſſeur.*
Luyſter, *lueur*, *luſtre.*
Lyſter, *une grive.*
Meeſter, *ma*[illegible]
Meſter, *engraiſſeur.*
Pater noſter, *un pater noſter. N.*
Pleyſter, *emplâtre.*
Rooſter, *gril.*
Taſter, *toucheur*, *tâteur.*

Il y en a quelques-uns qui ſont Neutres.

Albaſter, *albâtre.*
Dakvenſter, *fenêtre du toit.*
Klooſter, *Cloître.*
Monſter, *monſtre.*
Regiſter, *régître.*
Venſter, *fenêtre.*

Autres Noms en r *Maſculins.*

Duur, *durée.*
Muur, *muraille.*
Oor, *oreille.*
Schoor, *appui.*

Les ſuivans ſont Féminins.

Deur, *porte.*
Fleeur, *fleur.*
Huur, *loyer.*
Keeur, *choix.*
Knor, *gronderie.*
Koleur, *couleur.*
Kuur, *bouffonnerie.*
Leeur, *bagatelle.*
Muur [muurkruyd] *pariétaire.*
Natuur, *nature.*
Scheeur, *rupture.*
Schuur, *grange.*
Sleeur, *train.*

Spoor,

Spoor [prikſpoor] *éperon.*
Voordeeur, *porte de devant.*
Willekeur, *réglement.*
Ys-ſpoor, *crampon.*

Il y en a quelques autres auſſi en r *qui ſont Neutres, comme*

Avontuur, *avanture.*
Blaffetuur, *fenêtre de papier.*
Haair, *cheveux.*
Heir, *Armée.*
Konfoor, *rechaut.*
Koor, *chœur.*
Mier, *fourmi.*
Oir, *héritier.*
Spoor, ſpeur, *trace, orniére.*
Stuur, *gouvernail.*
Vagevuur, *Purgatoire.*
Vuur, *feu.*
Wagenſpoor, *orniére de charette.*
Yvoor, ivoor, *yvoire.*

S.

Les Noms terminés en nis *ſont Féminins, comme*

Behoudenis, *ſalut.*
Belydenis, *confeſſion.*
Betekenis, *ſignification.*
Beeltenis, *portrait.*
Beſnydenis, *circonciſion.*
Erfenis, *héritage.*
Ergernis, *ſcandale.*
Erkentenis, *reconnoiſſance.*
Gelykenis, *reſſemblance.*
Gevangenis, *priſon.*
Kennis, *connoiſſance.*
Ontroerenis, *émotion.*
Ontſteltenis, *trouble.*
Schennis, *affront, violement.*
Vergeetenis, *oubli.*
Vergiffenis, *pardon.*

Faites Maſculin.

Lichtmis [lichte quant] *volontaire, libertin.*

Ceux-ci ſont Neutres.

Getuygenis, *témoignage.*
Vonnis, *ſentence.*
Vernis, *du vernis.*

Les autres Noms en s *ſont Féminins.*

Ceux-ci ſont Maſculins.

Aanwas, *augmentation.*
Abrikoos, *abricot.*
Akſys, *acciſe, gabelle.*
Arts, *Médecin.*
Baas, *Maître.*
Beunhaas, *qui exerce un métier ſans y être admis.*

Cy-

Cyprés, *ciprès.*
Dans, *danſe.*
Dwaas, *fou.*
Els, *aleine.*
Gans, *oye.*
Haas, *liévre.*
Hals, *le cou.*
Hoedekas, *étui de chapeau.*
Jaſpis, *jaſpe.*
Koers, *cours.*
Kroes, *gobelet.*
Lobbes, *un mâtin.*
Muys, *ſouris.*
Pols, *pouls.*
Prys, *prix.*
Tros, *grappe, bagage.*
Waaghals, *enfant perdu, un téméraire.*

Ceux-ci ſont Neutres.

Aas, *appas pour prendre du poiſſon.*
Agterhuys, *maiſon de derriére.*
Amb[illegible], *ambregris.*
Bewys, *preuve.*
Bos, *boite. F.*
Dolhuys, *maiſon des enragés.*
Don[illegible], *duvet.*
Fornuys, *fournaiſe.*
Gaas, *gaze.*
Gras, *herbe de pré.*
Hakmés, *hachereau.*
Harnas, *harnois.*
Harpuys, *goudron composé.*
Huys, *maiſon.*
Kanefas, *canevas.*
Klokhuys, *clocher.*
Kluys, *hermitage.*
Kompas, *bouſſole.*
Kruys, *croix.*
Lokaas, *appas, amorce.*
Més, *couteau.*
Nieuws, *nouvelle.*
Onderwys, *enſeignement.*
Paleys, *Palais.*
Pakhuys, *magazin.*
Peperhuys, *cornet d'épice.*
Pluymbos, *plumet. F.*
Poſthuys, *Bureau des poſtes.*
[illegible]thuys, *boutique de ſavetier.*
Raadhuys, *la Maiſon* ou *l'Hôtel de Ville.*
Raſphuys, *maiſon de correction.*
Ros, *cheval.*
Scheermés, *raſoir.*
Stadhuys, *Maiſon* ou *Hôtel de Ville.*
Takkebos, *fagot.*
Uurglas, *horloge à ſable.*
Vader-ons, *notre Pére.*
Valies, *valiſe.*
Vaars, *vers.*
Vlas, *du lin.*
Vlies, *toiſon.*

Voor-

Voorhuys, *entrée de maison.*
Wambes, *pourpoint.*
Wapenhuys, *Arcenal.*
Weeshuys, *Maison des Orphelins.*
Windaas, *machine pour tirer de grands fardeaux.*
Wynglas, *verre à vin.*
Ys, *glace.*

T.

Les Noms monosyllabes en uyt *sont Féminins.*

Duyt, *dute.*
Fluyt, *flûte.*
Kuyt, *gras de jambe.*
Kluyt, *gazon.*
Luyt, *luth.*
Ruyt, *carreau.*
Schuyt, *barque.*
Spruyt, *jet, rejetton.*
Spuyt, *siphon.*
Tuyt, *bout, pointe, corne.*

Ces trois-ci sont Masculins.

Buyt, *butin.*
Snuyt, *museau.*
Stuyt, *le croupion.*

Les Noms en ment *sont Masculins.*

Bannissement, *bannissement.*
Element, *Elément.*
Regiment, *Régiment.*
Testament, *Testament.*

Les Noms en out *d'une syllabe sont Neutres.*

Hout, *du bois.*
Mout, *orge, germe.*
Mout, *quand il signifie une jatte de lait, est féminin.*
Smout, *de la graisse.*
Zout, *du sel.*
Bout, *batreau, est masculin.*

Les Noms monosyllabes en ot *sont Neutres.*

Kot, *galetas, nid à rats.*
Lot, *sort, bazard.*
Rot, *bande, du pourri.*
Schot, *cloison.*
Slot, *serrure.*
Vlot, *radeau.*

Faites

Faites Maſculins.

Spot, *riſée.*

Strot, *le goſier.*

Ceux-ci ſont Féminins.

Bot, *plie, poiſſon.*
Mot, *teigne, ver qui ſe met dans l'étoffe.*

Pot, *un pot.*
Sprot, *ſardine.*

Les autres Noms en t *ſont Neutres, comme*

Confyt, *confiture.*
Gedicht, *un vers.*
Gerucht, *bruit.*
Handſchrift, *manuſcrit.*
Lampet, *aiguiére.*

Neſt, *nid.*
Nut, *utilité.*
Schrift, *écriture.*
Schurft, *gale.* &c.

Ceux-ci ſont Maſculins.

Aanſtoot, *ſcandale, achoppement.*
Aardt, *naturel.*
Afgezant, *Envoyé.*
Aflaat, *indulgence.*
Amptgenoot, *collègue.*
Aftogt, *retraite.*
Baſt, *écorce.*
Beeldendienſt, *culte des images.*
Bondgenoot, *allié, confédéré.*
Bonnet, *bonnet.*
Bulſt, *boſſe.*
Deugniet, *vaurien.*
Diamant, *diamant.*
Dienſt, *ſervice.*
Doortogt, *paſſage.*
Doorvaart, *paſſage.*
Dorſt, *ſoif.*
Drievoet, *trépié.*
Dukaat, *ducat.*

Durfniet, *craintif, poltron.*
Dwaalgeeſt, *eſprit errant.*
Echt, *mariage.*
Eedgenoot, *allié, confédéré.*
Elft, *aloſe.*
Ernſt, *ſérieux.*
Fielt, *fripon, filou.*
Gaſt, *convié, convive.*
Gezant, *Envoyé.*
Granaat, *pomme de grenade.*
Haat, *haine.*
Harſt, *réſine.*
Herfſt, *automne.*
Intogt, *entrée, invaſion.*
Impoſt, *impôt.*
Inkt, *encre.*
Karkant, *carcan.*
Klant, *chalant.*
Kloet, *rabot pour remuer le mortier, bâton à pouſſer un batelet.*

Klont,

K[illegible]nt, *morceau*,
Kr[illegible]t, *écrevisse.*
Koevoet, *pié de vache, instrument de fer.*
Landzaat, *vass[illegible]*
Leuningstoel, *fauteuil.*
Lyftrawant, *Garde du corps.*
Magneet, *pierre d'aiman.*
Most, *moût, vin nouveau.*
Naazaat, *successeur.*
Onderzaat, *sujet.*
Ondienst, *desservice.*
Ontfangst, *recepte.*
Oogst, *moisson.*
Opdragt, *épitre dédicatoire d'un Livre.*
Optogt, *marche.*
Overlast, *incommodité.*
Overtogt, *trajet, passage.*
Pligt, *devoir.*
Post, *la poste.*
Quant, *drolle, grivois.*
Sabbat, *le Sabat.*
Schat, *trésor.*
Scheut, *coup, trait, bourgeon.*
Schicht, *dard.*
Schoft, *épaule.*
Schoot, *giron.*
Spot, *moquerie.*
Staat, *état.*
Stoet, *suite.*
Stoot, *un coup.*
Stut, *appui.*
Text, *texte.*
Toeverlaat, *recours.*
Trant, *mode, façon.*
Tredt, *la marche.*
Troost, *consolation.*
Uyttogt, *départ.*
Vliet, *ruisseau.*
Vorst, *Prince, gelée.*
Vrybuyt, *picorée.*
Zeelt, *une tanche, poisson.*

Ceux-ci sont Féminins.

Aantogt, *voyage.*
Aandagt, *attention.*
Aanklagt, *accusation.*
Aanwenst, *souhait.*
Achterdocht, *soupçon.*
Aankomst, *arrivée.*
Affuyt, *affut.*
Afgunst, *haine.*
Afkomst, *origine.*
Angst, *affliction, anxiété.*
Baat, *profit.*
Baatzucht, *avidité.*
Bajonet, *bayonette.*
Bakermat, *espèce de panier pour emmaillotter les enfans.*
Bedevaart, *pélérinage.*
Beestemarkt, *Marché aux bêtes.*
Bekomst, *suffisance.*
Beurt, *tour.*
Biecht, *confession.*
Biest, *lait caillé.*
Biet, *béterave.*
Bloempot, *pot à fleurs.*

Bogt, *pli.*
Borgtogt, *caution.*
Borst, *poitrine.*
Brandwacht, *garde avancée.*
Bruyloft, *noces.*
Buurt, *voisinage.*
Byt, *trou dans la glace.*
Courant, *Gazette.*
Dommekracht, *un cric.*
Doodkist, *cercueil.*
Doofpot, *pot à éteindre le feu.*
Drift, *passion.*
Eerzucht, *ambition.*
Ent, *greffe.*
Eendragt, *union.*
Eygenbaat, *intérêt particulier.*
[illegible]
Galneut, *noix de galle.*
Garst, *orge.*
Geldzucht, *avarice, amour de l'argent.*
Geest, *du levain.*
Gist, *du levain, de la lie.*
Goot, *goutiére.*
Gort, *gruau.*
Graat, *arête.*
Graft, *fossé.*
Grot, *une grotte.*
Grut, *millet.*
Gunst, *faveur.*
Handgift, *étrennes du jour.*
Helft, *moitié.*
Herkomst, *naissance.*
He[illegible]oot, *rouget, poisson.*
Hut, *loge.*
Hutspot, *ragoût.*
Jaarmarkt, *marché annuel.*
Jicht, *la goûte.*
Kalot, *calotte.*
Kajuyt, *chambre du Capitaine du vaisseau.*
Kaart, *carte.*
Karoot, *carotte.*
Kat, *chat.*
Keest, *noyau de noix.*
Keet, *rafinerie.*
Kist, *coffre, caisse.*
Kit, *un broc.*
Klucht, *farce.*
Komst, *arrivée.*
Konst, *art.*
Korst, *croute.*
Koot, *os à jouer.*
Koud, *froid.*
Kracht, *force, puissance.*
Kunst, *art.*
Kust, *côte.*
Landkaart, *Carte d'un Pays.*
Lat, *une latte.*
Leeftogt, *provision.*
Leerzucht, *envie d'aprendre.*
Leest, *forme, taille.*
Letterkonst, *Grammaire.*
List, *finesse.*
Lollepot, *pot à feu.*
Lucht, *air.*
Lyftogt, *provision.*
Lyfwacht, *Garde du corps.*
Lyst, *cadre.*
Majesteyt, *Majesté.*
Mat, *natte.*
Magt, *force.*
Markt, *marché.*
Mest, mist, *fiente.*

Mid-

M[illegible]maat, *médiocrité.*
Middernacht, *minuit.*
Milt, *la rate.*
Minuut, *minute.*
Munt, *monnoye.*
Muskaat, *muſcade.*
Myt, *maille, mite.*
Naabruyloft, *lendemain de noces.*
Neet, *une lente.*
Neut, *noix.*
Neutmuſchaat, *noix muscade.*
Noot, *noix.*
Offerkiſt, *le tronc de l'Egliſe.*
Ongunſt, *diſgrace.*
Onmagt, *impuiſſance.*
Ontucht, *diſſolution.*
Opkomſt, *naiſſance.*
Overdracht, *tranſport.*
Overeenkomſt, *convenance.*
Overkomſt, *arrivée.*
Overwinſt, *épargne.*
Pacht, *ferme, rente, d'une ferme.*
Peſt, *peſte.*
Pillegift, *préſent de parrain & de marraine.*
Piſpot, *pot de chambre.*
Plaat, *plaque.*
Plant, *plante.*
Plegt, *élevation ſur l'avant d'un vaiſſeau.*
Pont, schouw, *bac, bateau.*
Poort, *porte.*
Pot, *pot.*
Pracht, *magnificence.*
Print, *figure, planche.*
Reet, *crevaſſe.*
Regelmaat, *régularité.*
Rekenkonſt, *Aritbmétique.*
Reſt, *le reſte.*
Riſt, *rameau.*
Schacht, *tuyau.*
Schatkiſt, *coffre-fort.*
H. Schrift, *Ste. Ecriture.*
Sleet, *uſé, débit.*
Sloot, *petit canal.*
Smart, *douleur.*
Smet, *tache.*
Soort, *ſorte.*
Spat, *ſarbacane, éclabouſſure.*
Spleet, *fente.*
Sport, *échelon, bâton d'une chaiſe.*
Spraak-konſt, *Grammaire.*
Spyt, *dépit.*
Straat, *rue.*
Stront, *étron.*
Staatzucht, *ambition.*
Taart, *tarte.*
Teerquaſt, *pinceau à goudronner.*
Tekenkonſt, *ſcience de deſſiner.*
Teſt, *pot à mettre du feu dans une étuve.*
Toegift, *bonne meſure.*
Toevlugt, *recours, réfuge.*
Trompet, *trompette.*
Tucht, *diſcipline.*
Tweedracht, *diſcorde.*
Tweeſpalt, *diſſention.*
Uytkomſt, *ſuccès.*
Uytvaart, *ſortie.*

Uytvlugt, *fuite, évasion.*
Vaart, *passage.*
Vacht, *peau avec la laine.*
Vangst, *prise, chasse, pêche.*
Veest, *une vesse.*
Verdienst, *mérite.*
Vest, *rempart.*
Vilt, *feutre.*
Violet, *violette.*
Vlecht, *tresse.*
Vloot, *flotte.*
Vlucht, *fuite.*
Volmacht, *puissance.*
Voorbaat, *promptitude, diligence.*
Voordacht, *dessein.*
Voorwacht, *garde avancée.*
Vracht, *voiture, port.*
Vrucht, *fruit.*
Vyt, *paronichie.*
Wacht, *garde.*
Wangunst, *envie.*
Waterzucht, *hydropisie.*
Welvaart, *bonheur.*
Wet, *loi.*
Winst, *gain.*
Wip, *estrapade.*
Wiskonst, *Mathématiques.*
Witquast, *pinceau à blanchir.*
Wraakzucht, *désir de vengeance.*
Wrat, *verrue.*
Wyquast, *aspersoir.*
Zeevaart, *navigation.*
Zoutkeet, *saline.*
Zucht, *desir.*

V.

Il n'y a point de Noms en u, *excepté*

Lanterlu, *Jeu de cartes, nommé Lanterlu, qui est Neutre.*

W.

Noms en w *Masculins.*

Aanschouw, *contemplation.*
Akkerbouw, *Agriculture.*
Bouw, *bâtiment.*
Dauw, *rosée.*
Duuw, *poussée.*
Houw, *coup de hache.*
Landhouw, *Agriculture.*
Leeuw, *lion.*
Rabauw, *espéce de pommes rouges.*
Schreeuw, *cri.*

Noms

Noms en w Féminins.

Doodverw, *couleur morte.*
Eeuw, *siécle.*
Kaauw, *une mouette.*
Kartouw, *canon.*
Klaauw, *griffe.*
Kouw, *cage.*
Krauw, *égratignure.*
Latouw, *laitue.*
Meeuw, *mouvette.*
Mouw, *manche.*
Ondertrouw, *promesse de mariage.*
Peuluw, *chevet.*
Schaduw, *ombre.*
Schouw, *ponton, cheminée.*
Spruuw, *pépie.*
Tarw, *froment.*
Trouw, *fidélité.*
Verw, *couleur, teinture.*
Vrouw, *femme.*
Wantrouw, *méfiance.*
Wynkbraauw, *le sourcil.*
Zwaluw, *hirondelle.*

Noms en w Neutres.

Berouw, *regret.*
Gebouw, *bâtiment.*
Getouw, *métier d'un tisseran.*
Klouw, *coup.*
Naaberouw, *repentance, regret.*
Piktouw, *corde goudronnée.*
Touw, *corde.*

X.

Masculin.

Ax, *coignée.*

Y.

Les Noms en y sont Féminins.

Afgodery, *idolâtrie.*
Bakkery, *boulangerie.*
Boevery, *friponnerie.*
Droogery, *lieu où l'on séche.*
Gastery, *festin.*
Guytery, *friponnerie.*
Guychelery, *tours de gobelets.*
Jaagery, *la chasse.*
Kancelery, *Chancellerie.*
Kraamery, *quinquaillerie.*
Specery, *épiceries.*
Talmery, *lambinage.*
Tovery, *sorcellerie.*
Verwery, *teinturerie.*
Gekkerny, *folie.*

Jokkerny, *menterie.*
Spotterny, *boufonnerie.*
Slaaverny, *eſclavage.*
Zotterny, *ſottiſe.*

Les ſuivans ſont Neutres.

Gety, *marée.*
Gevry, *amourette.*
Ey, *œuf.*
Spuy, *conduit, canal.*

Key, *caillou, eſt Maſculin.*

CHAPITRE IX.

Des Pronoms.

LES Pronoms *ſont des mots variables, qui ſe mettent devant les Noms, ou à la place de quelque Nom, & ce ſont les ſuivans*: ik, *je*; gy, *tu*, *vous*; hy, *il*; zy, *elle*; zich, *ſe*; ſe, *le*, *la*, *les*; men, *on*; deeze, *celui-ci*, *celle-ci*; die, *lequel*, *laquelle*, *celui-là*, *celle-là*; wie, *qui*; welk, welke, *quel*, *quelle*; wat, *que*, *quel*; elk, *un chacun*; zelf, *même*; geen, *nul*; niemand, *perſonne*; iemand, *quelqu'un*; beide, *tous deux*; ieder, iegelyk, *chacun*, ander, *autre*; die geene, *celui*, *celle*; myn, *mon*; uw, *vôtre*; zyn, *ſon*; ons, onze, *nôtre*; haar, *ſon*, *ſa*, *leur*; heur, hun, *leur.*

Ils ſe diviſent d'ordinaire en Subſtantifs & Adjectifs.

Les Subſtantifs *ſont* ik, *je*; gy, *tu*, *vous*; zich, *ſe.* *Les autres ſe nomment* adjectifs.

Il y en a auſſi qu'on nomme Définis, *& d'autres* Indéfinis.

Les Définis *ſont ceux qui déterminent préciſément une certaine perſonne, comme*, ik, *je*; gy, *vous*; hy, *il*; zy, *elle*, &c.

Les Indéfinis *ſont ceux qui ne déterminent & ne ſpécifient point préciſément une certaine perſonne*, *comme*, wie, *qui*; welk, *quel*; ander, *autre*; iemand, *quelqu'un* &c.

De

De leur Signification.

Il y a quatre sortes de Pronoms, Démonstratifs, Rélatifs, Interrogatifs, *&* Possessifs.

Les Démonstratifs *sont ceux qui marquent une personne ou une chose présente, comme*, ik, *je*; gy, *tu*, *vous*; hy, *il*; zy, *elle*; deeze, *celui-ci*, *celle-ci*; die, *celui là*, *celle-là*, &c.

Les Rélatifs *sont ceux qui se rapportent aux choses précédentes, dont on a parlé; comme*, die, dewelke, *qui*, *lequel*; dezelve, *le même*; zich, *se*; se, *le*, *la*, *les*, *&c. Comme par exemple*, een Vorst die lang wil regeeren over zyne onderdaanen, moetze niet tiranniglyk handelen, *un Prince qui veut régner longtems sur ses sujets, ne doit pas les tiranniser: où vous voyez que* die *se rapporte à* Vorst, *&* ze *se rapporte à* onderdaanen.

Les Interrogatifs *sont ceux par lesquels on fait une demande*, wie, welke, *qui*; wat, *que*.

Les Possessifs *sont ceux qui marquent la possession de quelque chose, comme*, myn, *mon*; zyn, *son*; uw, *vôtre*; ons, onze, *nôtre*; haar, *leur*, *son*.

Du Genre des Pronoms.

Les Pronoms sont de tout genre: & il y en a dont on se sert en tout genre sans aucun changement dans la terminaison, comme sont les Pronoms Substantifs, dont nous venons de parler, ik, *je*; gy, *tu*, *vous*; zich, *se*. Hy, *il*, *& au féminin*, zy, *elle*.

On peut voir dans la Table suivante le genre des autres Pronoms.

Genre des Pronoms.

Masculin.	*Féminin.*	*Neutre.*
Deez, Deeze,	deeze,	dit,
Ce.	*cette.*	*ce.*

 Die

Die,	die,	dat,
Qui, ce.	*qui, cette.*	*qui, ce.*
Wie, welke,	wie, welke,	wat, welk,
Quel.	*quelle.*	*quel.*
Zelfde,	zelfde,	zelfde,
Le même.	*la même.*	*le même.*
Myn,	myne,	myn,
Mon.	*ma.*	*mon.*
Zyn,	zyne,	zyn,
Son.	*ſa.*	*ſon.*
Uw,	uwe,	uw,
Vôtre.	*vôtre.*	*vôtre.*
Onze,	onze,	ons,
Nôtre.	*nôtre.*	*nôtre.*
Geen, geene,	geene,	geen,
Nul.	*nulle.*	*nul.*

On dit néanmoins avec plus de grace pour le Féminin, myn, fyn, uw, *en rejettant l'e, comme*, myn moeder, *ma mère*, fyn zuster *ſa ſœur*, uw dochter, *votre fille. Et cela ſe fait ordinairement ainſi, ſi ce n'eſt quelquefois dans la Poëſie.*

De leur Eſpéce.

QUelques-uns *ſont* Primitifs, *quelques-uns* Dérivatifs.

Les Primitifs *ſont* ik, *je*; gy, *vous*; hy, *il*; zy, *elle*, wie, *qui*; welke, *lequel*, *laquelle*.

Les Dérivatifs *ſont*, myn, *mon*; zyn, *ſon*; uw, *vôtre*; ons, onze, *nôtre*.

De leur Figure.

L*Es Pronoms ſont* Simples, *comme*, ik, *je*, gy, *vous*; hy, *il &c.* *Ou* Composés, *comme*, ik zelf, *moi-même*; gy zelf, *vous-même*; die geen, *celui-la* &c.

De

De leur Nombre.

Ils font ou fingulier *ou* plurier : fingulier, *comme*, ik, *je*; gy, *vous*; hy, *il*; zy, *elle*; plurier, *comme*, wy, *nous*; gy, gy-lieden, *vous*; zy *ils*, *elles*, &c.

De leur Déclinaifon.

A Caufe que les Pronoms fe déclinent tout autrement que les Noms, nous avons réfervé leur Déclinaifon jufqu'ici, nous allons maintenant en traiter au long.

Pronoms Perfonels.

Singulier.

Nom.	Ik,	*moi.*
Gén.	Myns, myner,	*de moi.*
Dat.	My, aan my,	*à moi.*
Accus.	My,	*moi.*
Voc.	ô ik, ô my,	*ô moi.*
Abl.	Van my,	*de moi.*

Plurier.

Nom.	Wy,	*nous.*
Gén.	Onzer,	*de nous.*
Dat.	Ons, aan ons,	*à nous.*
Accus.	Ons,	*nous.*
Voc.	ô wy,	*ô nous.*
Ablat.	Van ons,	*de nous.*

Remarque.

On dit auffi au-lieu de my, me, we : *ce qui ne donne pas une mauvaife grace à la prononciation, & principalement quand ils font mis après un Verbe, comme*, God heeft me geholpen, *Dieu m'a aidé*; myne vyanden hebben me gevervolgd, *mes ennemis m'ont perfécuté*; zo doen ze gemeen-

meenlyk als wy bidden, *nous faisons ainsi ordinairement lorsque nous prions. On écrit pourtant ordinairement* my, wy.

Singulier.

Nom.	Gy,	*vous, toi.*
Gén.	Uws, uwer,	*de vous, de toi.*
Dat.	U, aan u,	*vous, à toi.*
Accus.	U,	*vous.*
Voc.	ô gy,	*ô vous, ô toi.*
Ablat.	Van u,	*de toi.*

Plurier.

Nom.	Gy,	*vous.*
Gén.	Uwer,	*de vous.*
Dat.	U,	*à vous.*
Accus.	U,	*vous.*
Ablat.	Van u,	*de vous.*

Observez ici, qu'on dit aussi au Plurier, au-lieu de gy, gy-lieden, *& ainsi au Datif & à l'Accusatif*, u-lieden, *& à l'Ablatif*, van u-lieden. *On ajoute ce mot* lieden, *pour distinguer le Plurier du Singulier; mais on ne s'en sert pas souvent.*

Secondement. Observez qu'on dit aussi ge *pour* gy, *de-même que* me *pour* my, *& we pour* wy; *comme*, wanneer ge iets onderneemt, &c. *quand vous entreprenez quelque chose*, &c.

On se sert aussi de jy *ou* je *pour* gy *&* u; *comme*, heb jy gedaan, *ou* hebje gedaan, *avez-vous fait?* Ik hebje altoos bemind, *je vous ai toujours aimé. Mais cette façon de parler est fort triviale, & pour le discours familier seulement.*

Singulier.

Nom.	Hy,	*lui.*
Gén.	Zyns, zyner,	*de lui.*
Dat.	Hem, zich, aan hem,	*à lui.*
Acc.	Hem,	*lui.*
Abl.	Van hem van zich,	*de lui.*

Plurier.

Nom.	Zy, zylieden,	*eux.*
Gén.	Hunner,	*d'eux.*
Dat.	Hun, hen, zich, aan hen,	*à eux.*
Acc.	Hen, zich, ze,	*eux.*
Abl.	Van hen,	*d'eux.*

I. Obſervation.

[illegible]arer *pour* hunner, *dont pluſieurs ſe ſervent abuſivement, n'eſt pas du bon ſtile.*

Singulier.

	Maſculin.	*Féminin.*
Nom.	Ik zelf, *moi-même.*	ik zelve.
Gén.	My zelven, *à moi-même.*	mynes zelfs.
Dat.	My zelven, *à moi-même,*	aan my zelve.
Acc.	My zelven, *moi-même.*	my zelve.
Abl.	Van my zelven, *de moi-même.*	van my zelve.

Plurier.

Nom.	My zelven, *nous-mêmes.*
Gén.	Ons zelver, *de nous-mêmes.*
Dat.	Ons zelven, aan ons zelven, *à nous-mêmes.*
Acc.	Van ons zelven, *de nous-mêmes.*

Singulier.

Nom.	Zy, ſy,	*elle.*
Gén.	Haars,	*d'elle.*
Dat.	Haar, zich, aan haar,	*à elle.*
Acc.	Haar, zich,	*elle.*
Abl.	Van haar, van zich,	*d'elle.*

Plurier.

Nom.	Zy,	*elles.*
Gén.	Haarer,	*d'elles.*
Dat.	Haar, zich, aan haar,	*à elles.*
Acc.	Haar, ze,	*elles.*
Abl.	Van haar, van zich,	*d'elles.*

Ze *eſt auſſi fort uſité pour* zy, *tant au Singulier qu'au Plurier, comme,* zeggenze dat? *diſent-ils, diſent-elles cela? Et ce que nous avons dit de* me *&* we, *doit auſſi être obſervé ici en* ze.

Remarquez auſſi que heurs, heur *&* heure, *pour* haars, haar, haarer, *ne ſont point du bel uſage.*

2. Obſervation.

Haar *ou* haare, hun *ou* hunne, *ſont ſouvent réciproques, & ſe rapportent au précédent, & pour-lors* haar *ſignifie ſa ou ſon au Singulier, & ſes, leur ou leurs au Plurier,* hun *ou* hunne, *leur & leurs; comme par exemple on dit,* zy heeft haar verkeerdheyd gezien, en haar zonden beweend, *elle a vu ſa perverſité, & pleuré ſes péchés.* Zy beminde haar dochter als de appel van haar oog, *elle chériſſoit ſa fille comme la prunelle de ſon œil.* Zy hebben hunne dwalingen niet gekend, *ils n'ont pas reconnu leurs erreurs, &c. Où vous devez remarquer que* haar *ſe rapporte au Féminin qui précède, &* hun *au Maſculin, comme auſſi au Neutre.*

Pro-

Pronoms Démonstratifs.

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Deez, deeze, *ce, celui, celui-ci.*	deeze, *celle-ci.*	dit, *ce.*
Gén.	Deezes, *de ce.*	deezer, *de cette.*	van dit, *de ce.*
Dat.	Deezen, *à ce.*	aan deeze. *à cette.*	aan dit, *à ce.*
Acc.	Deezen, *ce.*	deeze, *celle.*	dit, *ce.*
Abl.	Van deezen, *de ce.*	van deeze, *de celle.*	van dit, *de ce.*

Plurier.

Pour tous les genres.

Nom.	Deeze,	*ces.*
Gén.	Deezer,	*de ces.*
Dat.	Deezen, aan deeze,	*à ces.*
Acc.	Deeze,	*ces.*
Abl.	Van deeze,	*de ces.*

Deez & die *ont la même signification.*

Pronoms Rélatifs & Interrogatifs.

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Die, *qui, celui.*	die, *qui, celle.*	dit, *qui, ce.*
Gén.	Diens, *de qui, de celui.*	dier, van die, *de qui, de celle.*	van dat, *de qui, de ce.*
Dat.	Dien, *à qui, à celui.*	aan die, *à qui, à celle.*	aan dat, *à qui, à ce.*
Acc.	Dien, *que, celui.*	die, *que,*	dat, *que, ce.*
Abl.	Van dien, *de qui, de celui.*	van die. *de qui, de celle.*	van dat, *de qui, de ce.*

Plu-

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Die,	*qui, ceux, celles, ces.*
Gén.	Dier, van die,	*de qui, de ceux, de celles, de ces.*
Dat.	Dien, aan die,	*à qui, à ceux, à celles, à ces.*
Acc.	Die,	*que ceux, celles, ces.*
Abl.	Van die,	*de qui, de ceux, de celles, de ces.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Wie, *qui, lequel.*	wie, *qui, laquelle.*	wat, *qui, lequel.*
Gén.	Wiens, *duquel.*	wier, *de laquelle.*	van wat, *duquel.*
Dat.	Wien, *auquel.*	aan wie, *à laquelle.*	aan wat, *auquel.*
Acc.	Wie, *que, lequel.*	wie, *que, laquelle.*	wat, *que, lequel.*
Abl.	Van wien, *duquel.*	van wie, *de laquelle.*	van wat, *duquel.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Wie, wat,	*qui, lesquels, lesquelles.*
Gén.	Wier,	*desquels, lesquelles.*
Dat.	Wien, aan wie, aan wat.	*auxquels, auxquelles.*
Acc.	Wie, wat,	*que, lesquels, desquelles.*
Abl.	Van wie,	*desquels, desquelles.*

Observation sur le Mot Wat.

Wat *est de tous les genres, & on s'en sert au Plurier aussi-bien qu'au Singulier, comme,* Wat Hollander? *quel Hollandois?* Wat man leeft 'er die de dood niet zien zal? *quel est l'homme qui vit & qui ne verra pas la mort?* Wat vrouw is zoo hardhartig? *quelle femme est si impitoyable?* Wat kind kan dat doen? *quel est l'enfant qui puisse faire cela?*

là? Wat zyn 't voor luyden? *quelles gens sont ce-là?* Wat menschen waaren 't? *quels hommes étoient-ce?* *On se sert de cette expression en sousentendant* slach, *comme s'il y avoit* wat slach?

Dans le langage commun on se sert de wat *pour* iets, *ou* eenig. *Comme,* geef my wat, *donnez-moi quelque chose.* Hy had nog wat geld, *il avoit encore un peu d'argent.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	De zelfde, *le même.*	de zelfde, *la même.*	het zelfde, *le même.*
Gén.	Des zelfden, *du même.*	der zelfde, *de la même.*	des zelfden, *du même.*
Dat.	Den zelfden, *au même.*	aan de zelfde, *à la même.*	aan het zelfde, *au même.*
Acc.	Den zelfden, *le même.*	de zelfde, *la même.*	het zelfde, *le même.*
Abl.	Van den zelfden, *du même.*	van de zelfde, *de la même.*	van het zelfde, *du même.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	De zelfde,	*eux-mêmes,*	*elles-mêmes.*
Gén.	Der zelfder,	*d'eux-mêmes,*	*d'elles-mêmes.*
Dat.	Den zelfden,	*à eux-mêmes,*	*à elles-mêmes.*
Acc.	De zelfde,	*eux-mêmes,*	*elles-mêmes.*
Abl.	Van de zelfde,	*d'eux-mêmes,*	*d'elles-mêmes.*

De zelfste, *lui-même, répond au Latin* ipsissimus.

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	De zelve, *le même.*	de zelve, *la même.*	het zelve, *le même.*

Gén.

Gén.	Des zelven, *du même.*	der zelve, *de la même.*	des zelfs, *du même.*
Dat.	Den zelven, *au même.*	aan de zelve, *à la même.*	aan 't zelve, *au même.*
Acc.	Den zelven, *le même.*	de zelve, *la même.*	het zelve, *le même.*
Abl.	Van den zelven, *du même.*	van de zelve, *de la même.*	van het zelve, *du même.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	De zelve,	*les mêmes.*
Gén.	Der zelver,	*des mêmes.*
Dat.	Den zelven,	*aux mêmes.*
Acc.	De zelve,	*les mêmes.*
Abl.	Van de zelve,	*des mêmes.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Welk, welke, *qui, lequel.*	welke, *qui, laquelle.*	't welk, *qui, lequel.*
Gén.	Welks, *de qui, duquel.*	welker, *de qui, de laquelle.*	welks, van 't welk, *duquel.*
Dat.	Den welken, *à qui.* Aan welken, *auquel.*	aan welke, *à qui, à laquelle.*	aan 't welk, *à qui, auquel.*
Acc.	Welken, *que, lequel.*	welke, *que, laquelle.*	't welk, *que, dequel.*
Abl.	Van welken, *de qui, duquel.*	Van welke, *de qui, de laquelle.*	van 't welk, *de qui, duquel.*

Plurier.

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Welke,	*qui, lesquels.*
Gén.	Welker,	*de qui, desquels.*
Dat.	Welken, aan welken,	*à qui, auxquels.*
Acc.	Welke,	*que, lesquels.*
Voc.	van welke,	*de qui, desquels.*

On se sert souvent de welk *pour interroger, mais ordinairement on se sert de* wie *&* *de* wat.

Pronoms Possessifs.

Singulier.

Nom.	Myn, *mon.*	myne, *ma.*	myn, *mon.*
Gén.	Myns, *de mon.*	myner, *de ma.*	van myn, *de mon.*
Dat.	Mynen, *à mon.*	aan myne, *à ma.*	aan myn, *à mon.*
Acc.	Mynen, *mon*	myne, *ma.*	myn, *mon.*
Voc.	ô Myn! *ô mon!*	ô myne! *ô ma!*	ô myn! *ô mon!*
Abl.	Van mynen, *de mon.*	van myne, *de ma.*	van myn, *de mon.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Myne,	*mes.*
Gén.	Myner, van myne,	*de mes.*
Dat.	Mynen, aan myne,	*à mes.*
Acc.	Myne,	*mes.*
Voc.	ô myne!	*ô mes!*
Abl.	Van myne,	*de mes.*

Zyn *ou* syn, *son, se décline de-même.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Ons, *nôtre.*	onze, *nôtre.*	ons, *nôtre.*
Gén.	Onzes, *de nôtre. du nôtre.*	onzer, *de la nôtre. de nôtre.*	van ons, *du nôtre. de nôtre.*
Dat.	Onzen, *au nôtre, à nôtre.*	aan onze, *à la nôtre, à nôtre.*	aan ons, *au nôtre. à nôtre.*
Acc.	Onzen, *nôtre.*	onze, *nôtre.*	ons, *nôtre.*
Voc.	ô Onze! *ô nôtre!*	ô onze! *ô nôtre!*	ô ons! *ô nôtre!*
Abl.	Van Onzen, *du nôtre, de notre.*	van onze, *de la nôtre, de nôtre.*	van ons, *du nôtre. de nôtre.*

Pluriel.

Pour tous les Genres.

Nom.	Onze,	*les nôtres.*
Gén.	Onzer, van onze,	*des nôtres.*
Dat.	Onzen, aan onze,	*aux nôtres.*
Acc.	Onze,	*les nôtres.*
Voc.	ô Onze!	*ô nôtres!*
Abl.	Van Onze,	*des nôtres.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Uw, *le vôtre.*	uwe, *la vôtre.*	uw, *le vôtre.*
Gén.	Uws, *du vôtre.*	uwer, *de la vôtre.*	van uw, *du vôtre.*
Dat.	Uwen, *au vôtre.*	aan uwe, *à la vôtre.*	aan uw, *au vôtre.*
Acc.	Uwen, *le vôtre.*	uwe, *la vôtre.*	uw, *le vôtre.*
Abl.	Van uwe; *du vôtre.*	van uwe, *de la vôtre.*	van uw, *du vôtre.*

Plu-

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Uwe,	*les vôtres.*
Gén.	Uwer,	*des vôtres.*
Dat.	Uwen, aan uwe,	*aux vôtres.*
Acc.	Uwe,	*les vôtres.*
Abl.	Van uwe,	*des vôtres.*

Les Génitifs Féminins, myner, uwer & onzer, *servent aussi pour les autres genres au Plurier.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Hun, *son*, *leur.*	hunne, *sa*, *leur.*	hun, *son*, *leur.*
Gén.	Hunnes, *de son*, *de leur.*	hunner, *de sa*, *de leur.*	huns, van hun, *de son*, *de leur.*
Dat.	Hunnen, *à son*, *à leur.*	aan hunner, *à sa*, *à leur.*	aan hun, *à son*, *à leur.*
Acc.	Hunnen, *son*, *leur.*	hunne, *sa*, *leur.*	hun, *son leur.*
Abl.	Van Hunnen, *de son*, *de leur.*	van hunne, *de sa*, *de leur.*	van hun, *de son*, *de leur.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Hunne,	*ses, leurs.*
Gén.	Hunner, van hunne,	*de ses, de leurs.*
Dat.	Hunner,	*à ses, à leurs.*
Acc.	Hunne,	*ses, leurs.*
Abl.	Van hunne,	*de ses, de leurs.*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*	*Neut.*
Nom.	Haar, *son*, *leur.*	haare, *sa*, *leur.*	haar, *son*, *leur.*
Gén.	Haars, *de son*, *de leur.*	haarer, *de sa*, *de leur.*	haars, van haar, *de son*, *de leur.*
Dat.	Haaren, *à son*, *à leur.*	aan haare, *à sa*, *à leur.*	aan haar, *à son*, *à leur.*
Acc.	Haaren, *son*, *leur.*	haare, *sa*, *leur.*	haar, *son*, *leur.*
Abl.	Van haaren, *de son*, *de leur.*	van haare, *de sa*, *de leur.*	van haar, *de son*, *de leur.*

Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Haare,	*ses*, *leurs.*
Gén.	Haarer, van haare,	*de ses*, *de leurs.*
Dat.	Haaren, aan haare,	*à ses*, *à leurs.*
Acc.	Haare,	*ses*, *leurs.*
Abl.	Van haare,	*de ses*, *de leurs.*

On met encore au nombre des Pronoms les Noms suivans.

Alle, *tout.*
Eenige, *quelques.*
Sommige, *certains*, *quelques-uns.*
Etlyke, *quelques*, *plusieurs.*
Zodaanig, *tel*, *telle*, *semblable.*
De gene, *celui*, *celle.*
Geen, *nul*, *nulle.*
Zulk, *tel*, *telle.*
Ander, *autre.*
Zeker, *certain.*
Elk, *chaque*, elk een, *chacun.*
Ieder, *chaque.*
Iegelyk, *chacun*, *quiconque.*

Iemand,

Iemand, *quelqu'un.*
Niemand, *personne*

Singulier.

	Masc.	*Fémin.*
Nom.	Zulk een, *tel.*	zulk eene, *telle.*
Gén.	Van zulken, *de tel.*	van zulk eene, *de telle.*
Dat.	Aan zulken, *à tel.*	aan zulk eene, *à telle.*
Acc.	Zulken, zulk eenen, *tel.*	zulk eene, *telle.*
Abl.	Van zulken, *de tel.*	van zulk eene, *de telle.*

Plurier.

Nom.	Van zulke,	*tels, telles.*
Gén.	Zulker,	*de tels, de telles.*
Dat.	Zulken,	*à tels, à telles.*
Acc.	Zulke,	*tels, telles.*
Abl.	Van zulke,	*de tels, de telles.*

Singulier.

Nom. Ieder, *chacun.*
Gén. Ieders, *de chacun.*
Dat. Eenen ieder, aan ieder een, *à chacun.*

Singulier.

Nom.	Een iegelyk,	*un chacun, quiconque.*
Gen.	Eens iegelyks,	*d'un chacun.*
Dat.	Eenen iegelyke,	*à un chacun.*
Acc.	Eenen iegelyken,	*un chacun.*
Abl.	Van eenen iegelyken,	*d'un chacun.*

Singulier.

	Masc. & Fémin.		Neut.	
Nom. De gene,	*celui*,	*celle.*	het gene,	*celui.*
Gén. Des genen,	*de celui*	*de celle.*	des genen,	*de celui.*
Dat. Den genen,	*à celui*,	*à celle.*	aan 't gene,	*à celui.*
Acc. Den genen,	*celui*,	*celle.*	het gene,	*celui.*
Abl. Van den gene,	*de celui*,	*de celle.*	van 't gene,	*de celui.*

On décline aussi au plurier.

Sommige, Etlyke, *qui n'ont point de singulier.*

Remarque touchant le pronom se *ou* ze, *le*, *la* ou *les.*

ON *ne doit jamais se servir de ce Pronom dans le Singulier, qu'au Féminin, comme*, ik heb haare dochter ontmoet, en ik hebze gegroet, *j'ai rencontré sa fille, & je l'ai saluée. Mais au Plurier on s'en sert en tout genre, comme*

Au Masculin, God heeft middelen genoeg om de menschen te straffen, wanneer hyze straffen wil, *Dieu a assez de moyens pour punir les hommes, quand il veut les punir, savoir les hommes.*

Au Féminin, gy zult de weduwen niet verongelyken, want indien gyze verongelykt, enz. *Vous ne ferez aucune injure aux veuves, car si vous les injuriez* &c. *savoir les veuves.*

Au Neutre, hunne harten waaren als steen, en ik hebze als wasch gemaakt, *leurs cœurs étoient comme pierre, & je les ai rendus comme cire, savoir leurs cœurs.*

Observation touchant le Mot men, *on*

Men *est toujours Singulier, & on ne s'en sert jamais que dans la troisiéme Personne, comme,* men heeft, *on a,* men zegt, *on dit. On le peut mettre aussi après les Verbes, comme,* weet men niet, *ne sait-on pas?* leest men niet, *ne lit-on pas?* &c. *Mais il ne se met jamais ni après ni devant les Verbes Impersonels Neutres, dont nous allons bientôt traiter; car on ne dit point,* men betaamt, *il est convenable.* Men behoort, *on doit, est pourtant en usage; mais pour lors* behoort *est pris pour un Verbe Personel, car il se conjugue aussi par les trois personnes; comme,* ik behoor, gy behoort, hy behoort, enz. *je dois, tu dois, il doit,* &c.

De la Particule er, *en* ou *y.*

ER, *qu'on exprime toujours en François par ces particules* en *ou* y, *est fort usité dans cette Langue, c'est pourquoi nous donnerons ici quelques exemples, pour en rendre l'usage plus facile, comme,* ik heb 'er iets van ontfangen, *j'en ai reçu quelque chose.* Ik ben 'er vry van, *j'en suis exempt.* Ik was 'er niet lang, *je n'y étois pas longtems, qui vaut autant, que* ik was daar niet lang, *je n'étois pas longtems-là. Où vous voyez que la particule* er *demande une apostrophe devant soi, & qu'elle dénote en François* y, *quand elle signifie quelque lieu, autrement* en.

Des Personnes.

IL *y a trois Personnes. La prémiére est celle qui parle, comme,* ik, *je: la deuxiéme, celle à qui l'on parle, comme,* gy, *vous; la troisiéme est celle de laquelle on parle, comme* hy, *il, lui,* sy *ou* zy, *elle, avec tous les autres Pronoms. Ces trois Personnes ont au Plurier, comme nous l'avons déja dit,* wy, gy, sy *ou* zy, *nous, vous, ils ou elles.*

CHAPITRE X.

DES VERBES.

LE Verbe *eſt une Partie d'Oraiſon, qui ſe conjugue par Modes & par Tems.*

Il eſt Simple *ou* Composé: Simple, *comme* komen, *venir:* Composé, *comme* wederkomen, *revenir, & ainſi des autres.*

On doit conſidérer ſa Qualité, *ſon* Genre, *ſes* Perſonnes, *ſes* Modes, *ſes* Tems, *ſa* Conjugaiſon.

De la Qualité des Verbes.

LEs *Verbes ſont* Perſonnels *ou* Imperſonnels.

Les Perſonnels *ſont ceux qui ſe conjuguent par les trois perſonnes, comme*, ik leer, gy leert, hy leert, *j'apprens, tu apprens, il apprend.*

Les Imperſonnels *ſont ceux qui ne ſe conjuguent que dans la troiſiéme perſonne du Singulier, & qui ont toujours l'article* het *devant, comme*, het regent, *il pleut*, het regende, *il pleuvoit*, het heeft geregent, *il a plu &c.* het ſneeuwt, *il neige*, het ſneewde, *il neigeoit*, het heeft geſneeuwt, *il a neigé*, &c. *Ceux-là ſe peuvent nommer* Neutres, *à cauſe qu'il y en a d'autres que nous appellerons* Actifs *ou* Paſſifs.

Nous appellons Actifs *ceux qui ſont précédés de la particule* men, *comme* men zegt, *on dit*, men hoort, *on entend*, men ziet, *on voit*, &c.

Les Paſſis *s'expriment par* het wordt *ou* daar wordt, *comme* het wordt gezegd, *il ſe dit*, daar wordt gebeden, *on prie*, &c.

Du Genre des Verbes.

*Nous en avons trois dans cette Langue, ſavoir, l'*Actif*, le* Paſſif *& le* Neutre.

Les Verbes Actifs *ſont ceux qui ſignifient une action, qui ſe tranſporte à une perſonne ou à une choſe, comme* beminnen, *aimer.*

Les Paſſifs *marquent paſſion, comme* bemind worden, *être aimé.*

Les Neutres *ſont ceux qui marquent une action abſolue, comme* gaan, *aller,* komen, *venir,* blyven, *demeurer, & ils ne peuvent jamais devenir Paſſifs, comme les Actifs.*

Des Verbes Auxiliaires.

Les Verbes Auxiliaires ſont ceux qui ſervent d'aide aux Conjugaiſons des autres Verbes, comme le ſont en François, avoir *&* être: *tels ſont en la Langue Hollandoiſe,* hebben, *avoir,* zyn *ou* weezen, *être,* worden, *devenir, &* zullen, *dont on ne peut pas bien exprimer la ſignification.*

Des Perſonnes.

Il y en a trois, comme, ik bemin, gy bemint, hy bemint, *j'aime, tu aimes, il aime, au Singulier, & au Plurier,* wy beminnen, gy *ou* gylieden bemint, zy *ou* zylieden beminnen, *nous aimons, vous aimez, ils aiment.*

Des Modes des Verbes.

Les Verbes ont quatre Modes, comme en François, l'Indicatif, l'Impératif, l'Optatif ou le Subjonctif & l'Infinitif, qui ſe nomment en Hollandois, toonende wys, gebiedende wys, wenſchende wys, *&* onbepaalde wys.

Les trois prémiers Modes ſont appellés Finis, *à cauſe qu'ils déterminent certaine perſonne, nombre & tems; & le der-*

dernier infini, *à cause qu'il ne détermine ni l'un ni l'autre.*

L'Indicatif *est un* Mode *ainsi nommé, à cause qu'il désigne simplement quelque chose, comme* ik lees, *je lis*, &c.

L'Impératif *marque un commandement, comme* gaa, *allez*, spreek, *parlez.*

*L'*Optatif, *qui se nomme aussi Subjonctif & Conjonctif, est un* Mode *conditionnel, & de souhait, ou de prière, qui dépend souvent de quelque autre chose, & qui pour cette raison ne fait pas un sens parfait, à moins qu'un autre Verbe ou Particule n'y soit jointe, comme,* God geeve dat ik leeve, *Dieu veuille que je vive.*

*L'*Infinitif *est un* Mode *indéterminé, c'est-à-dire, qui signifie l'action dans toute son étendue sans déterminer (comme les autres Modes) ni la personne, ni le nombre, ni le tems, comme* bidden, *prier*, spreeken, *parler*, &c.

Des Tems.

Il y a cinq sorte de Tems, le Présent, *l'*Imparfait, *le* Parfait, *le* Plusqueparfait, *& le* Futur.

On se sert du Présent, *quand on veut signifier que l'action ou la chose se fait au même tems qu'on en parle, comme* ik schryf, *j'écris*; ik lees, *je lis.*

*De l'*Imparfait, *quand on veut dénoter que la chose ou l'action n'est pas achevée, comme* ik sliep toen gy my riept, *je dormois quand vous m'appelliez. Il marque aussi une chose passée, comme* ik viel gisteren in 't water, *je tombai hier dans l'eau; & pour lors il a presque la même signification que le Parfait.*

Le Parfait *signifie une chose passée & parfaite, comme* Ik heb geschreeven, *j'ai écrit*; ik heb geleezen, *j'ai lu.*

Le Plusqueparfait *donne à connoitre que la chose ou l'action est déja passée, même par rapport à une autre action passée, dont nous parlons, comme* ik had gedaan als hy quam, *j'avois fait quand il vint.*

Le Futur *marque une chose qui n'est pas encore faite, & qui se doit faire ensuite, comme* ik zal leezen, *je lirai.*

De

De la Conjugaiſon.

LA Conjugaiſon n'eſt autre choſe qu'un changement de Verbes ſelon les Tems, Perſonnes, & Modes ou Manières différentes. Comme cette Langue n'a qu'une Déclinaiſon, de même n'a-t-elle qu'une Conjugaiſon, & il me ſemble qu'il n'eſt pas néceſſaire d'en introduire davantage, comme pluſieurs font. C'eſt une raiſon peu valable dont Heiſter *ſe ſert dans ſa* Grammaire Hollandoiſe, *de réduire les Conjugaiſons au nombre de trois, parce que cela cauſe moins d'embarras, & en rend la connoiſſance plus facile, puiſqu'au contraire la confuſion en eſt plus grande. Ainſi nous réduiſons tous les Verbes à une Conjugaiſon, ſuivant en cela la règle des Philoſophes, ſelon laquelle on ne doit point multiplier les choſes ſans néceſſité.*

Des Conjugaiſons des Verbes Auxiliaires.

LEs Verbes Auxiliaires ſe conjuguent différemment, & ne ſuivent point la façon des autres Verbes, auxquels ils ſervent d'aide: c'eſt pourquoi nous allons mettre ici leurs Conjugaiſons.

La Conjugaiſon du Verbe Auxiliaire hebben, *avoir.*

L'Indicatif.

Le Tems Préſent.

Sing.

Ik heb,	*j'ai.*
Gy hebt,	*tu as, vous avez.*
Hy, zy, het heeft,	*il a, elle a, il a.*

Plur.

Wy hebben,	*nous avons.*
Gy *ou* gylieden hebt,	*vous avez.*
Zy hebben,	*ils ou elles ont.*

Nous

Nous mettons ici gy *ou* gylieden, *à cause qu'il est permis de se servir de tous les deux; mais dans la suite nous ne nous servirons que de* gylieden, *que nous écrirons* gyl.

L'Imparfait.

Sing.

Ik had,	*j'avois* ou *tu eus.*
Gy hadt,	*tu avois, vous aviez* ou *tu eus.*
Hy had,	*il avoit* ou *il eut.*

Plur.

Wy hadden,	*nous avions* ou *nous eûmes.*
Gyl. hadt,	*vous aviez* ou *vous eûtes.*
Zy hadden,	*ils avoient* ou *ils eurent.*

Le Prétérit Parfait.

Sing.

Ik heb gehad,	*j'ai eu.*
Gy hebt gehadt,	*tu as* ou *vous avez eu.*
Hy heeft gehad,	*il a eu.*

Plur.

Wy hebben gehad,	*nous avons eu.*
Gyl. hebt gehad,	*vous avez eu.*
Zy hebben gehad,	*ils ont eu.*

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik had gehad,	*j'avois eu.*
Gy hadt gehad,	*tu avois* ou *vous aviez eu.*
Hy had gehad,	*il avoit eu.*

Plur.

Wy hadden gehad,	*nous avions eu.*
Gyl. hadt gehad,	*vous aviez eu.*
Zy hadden gehad,	*ils avoient eu.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal hebben,	*j'aurai.*
Gy zult hebben,	*tu auras, vous aurez.*
Hy zal hebben,	*il aura.*

Plur.

Wy zullen hebben,	*nous aurons.*
Gyl. zult hebben,	*vous aurez.*
Zy zullen hebben,	*ils auront.*

L'Impératif.

Heb *ou* heb gy,	*ayes, ayez.*
Hy hebbe *ou* laat hem hebben,	*qu'il ait.*
Hebben we *ou* laat ons hebben,	*ayons.*
Hebt *ou* hebt gyl.	*ayez.*
Laatze hebben,	*qu'ils ayent.*

Optatif ou Subjonctif.

Le Présent.

Sing.

Dat	Ik hebbe,	*que*	*j'aye.*
	Gy hebt,		*tu ayes* ou *vous ayez.*
	Hy hebbe,		*il ait.*

Dat	Wy hebben,	*que*	*nous ayons.*
	Gyl. hebbet,		*vous ayez.*
	Zy hebben,		*ils ayent.*

1. Im-

1. Imparfait.

Sing.

Dat	Ik hadde,	*que*	*j'euſſe.*
	Gy hadt,		*tu euſſes* ou *vous euſſez.*
	Hy hadde,		*il eût.*

Plur.

Dat	wy hadden,	*que*	*nous euſſions.*
	gyl. haddet,		*vous euſſiez.*
	zy hadden,		*ils euſſent.*

2. Imparfait.

Sing.

Dat	ik zou *ou* zoude hebben,	*que*	*j'aurois.*
	gy zoudt hebben,		*tu aurois* ou *vous auriez.*
	hy zou *ou* zoude hebben,		*il auroit.*

Plur.

Dat	wy zouden hebben,	*que*	*nous aurions.*
	gyl. zoudt hebben,		*vous auriez.*
	zy zouden hebben,		*ils auroient.*

Parfait.

Sing.

Dat	ik gehad hebbe,	*que*	*j'aye eu.*
	gy gehad hebt,		*tu ayes* ou *vous ayez eu.*
	hy gehad heeft,		*il ait eu.*

Plur.

Dat	wy gehad hebben,	*que*	*nous ayons eu.*
	gyl. gehad hebt,		*vous ayez eu.*
	zy gehad hebben,		*ils ayent eu.*

1. Plus-

1. Plusqueparfait.

Sing.

Dat { ik hadde gehad, gy hadt gehad, hy hadde gehad, } que { *j'eusse eu. tu eusses* ou *vous eussiez eu. il eût eu.*

Plur.

Dat { wy hadden gehad, gyl. haddet gehad, zy hadden gehad, } que { *nous eussions eu. vous eussiez eu. ils eussent eu.*

2. Plusqueparfait.

Sing.

Dat { ik zou *ou* zoude gehad hebben, gy zoudt gehad hebben, hy zou *ou* zoude gehad hebben, } que { *j'aurois eu. tu aurois* ou *vous auriez eu. il auroit eu.*

Plur.

Dat { wy zouden gehad hebben, gyl. zoudt gehad hebben, zy zouden gehad hebben, } que { *nous aurions eu. vous auriez eu. ils auroient eu.*

Le 1. Futur.

Sing.

Dat { ik hebben zal, gy hebben zult, hy hebben zal, } que { *j'aurai. tu auras* ou *vous aurez. il aura.*

Plur.

Plur.

Dat	wy hebben zullen gyl. hebben zult, zy hebben zullen,	*que*	*nous aurons.* *vous aurez.* *ils auront.*

Le 2. Futur.

Sing.

Dat	ik gehad zal hebben, gy gehad zult hebben, hy gehad zal hebben,	*que*	*j'aurai eu.* *tu auras* ou *vous aurez eu.* *il aura eu.*

Plur.

Dat	wy gehad zullen hebben, gyl. gehad zult hebben, zy gehad zullen hebben,	*que*	*nous aurons eu.* *vous aurez eu.* *ils auront eu.*

L'Infinitif.

Présent.	Hebben,	*avoir.*
Parfait.	Gehad hebben,	*avoir eu.*
Futur.	Te zullen hebben,	*devoir avoir.*

Participes.

Présent.	Hebbende,	*ayant.*
Parfait.	Gehad,	*eu.*
Futur.	Zullende hebben,	*devant avoir* ou *qui aura.*

Con-

Conjugaison du Verbe Auxiliaire Zyn *ou* Weezen, *Etre.*

L'Indicatif.

Le Présent.

Sing.

Ik ben,	*je suis.*
Gy bent *ou* gy zyt,	*tu es* ou *vous êtes.*
Hy is,	*il est.*

Plur.

Wy zyn,	*nous sommes.*
Gyl. zyt,	*vous êtes.*
Zy zyn,	*ils sont.*

L'Imparfait.

Sing.

Ik was,	*j'étois* ou *je fus.*
Gy waart,	*tu étois*, ou *vous étiez*, ou *tu fus.*
Hy was,	*il étoit* ou *il fut.*

Plur.

Wy waaren,	*nous étions* ou *nous fûmes.*
Gyl. waart,	*vous étiez* ou *vous fûtes.*
Zy waaren,	*ils étoient* ou *ils furent.*

Le Parfait.

Sing.

Ik ben geweest,	*j'ai été.*
Gy bent *ou* zyt geweest,	*tu as été* ou *vous avez été.*
Hy is geweest,	*il a été.*

Plur.

Wy zyn geweest,	*nous avons été.*
Gyl. zyt geweest,	*vous avez été.*
Zy zyn geweest,	*ils ont été.*

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik was geweest,	*j'avois été.*
Gy waart geweest,	*tu avois* ou *vous aviez été.*
Hy was geweest,	*il avoit été.*

Plur.

Wy waaren geweest,	*nous avions été.*
Gyl. waart geweest,	*vous aviez été.*
Zy waaren geweest,	*ils avoient été.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal zyn *ou* weezen,	*je serai.*
Gy zult zyn *ou* weezen,	*tu seras* ou *vous serez.*
Hy zal zyn *ou* weezen,	*il sera.*

Plur.

Wy zullen zyn *ou* weezen,	*nous serons.*
Gyl. zult zyn *ou* weezen,	*vous serez.*
Zy zullen zyn *ou* weezen,	*ils seront.*

L'Impératif.

Sing.

Wees, *ou* wees gy, *ou* zyt gy,	*sois* ou *soyez.*
Dat hy zy,	*qu'il soit.*

Plur.

Plur.

Zynwe *ou* laatenwe zyn,	*ſoyons.*
Weeſt *ou* zyt gyl.	*ſoyez.*
Laatze zyn,	*qu'ils ſoient.*

L'Optatif ou Conjonctif.

Sing.

Dat ik ben *ou* zy,	*que je ſois.*
gy zyt,	*tu ſois* ou *vous ſoyez.*
hy is *ou* zy,	*il ſoit.*

Plur.

Dat wy zyn,	*que nous ſoyons.*
gyl. zyt,	*vous ſoyez.*
zy zyn,	*ils ſoient.*

1. Imparfait.

Sing.

Dat ik waare,	*que je fuſſe.*
gy waart,	*tu fuſſes* ou *vous fuſſiez.*
hy waare,	*il fût.*

Plur.

Dat wy waaren,	*que nous fuſſions.*
gyl. waart *ou* waaret,	*vous fuſſiez.*
zy waaren,	*ils fuſſent.*

2. Imparfait.

Sing.

Ik zou *ou* zoude zyn *ou* weezen,	*je ſerois.*
Gy zoud zyn *ou* weezen,	*tu ſerois* ou *vous ſeriez.*
Hy zou *ou* zoude zyn *ou* weezen,	*il ſeroit.*

 Plur.

Plur.

Wy zullen zyn *ou* weezen,	*nous ſerions.*
Gyl. zoudt zyn *ou* weezen,	*vous ſeriez.*
Zy zouden zyn *ou* weezen,	*ils ſeroient.*

Le Parfait

Sing.

Dat ik geweeſt ben *ou* zy,	*que j'aye été.*
gy geweeſt zyt,	*tu ayes* ou *vous ayez été.*
hy geweeſt zy,	*il ait été.*

Plur.

Dat wy geweeſt zyn,	*que nous ayons été.*
gyl. geweeſt zyt,	*vous ayez été.*
Zy geweeſt zyn,	*ils ayent été.*

Le 1. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geweeſt waare,	*que j'euſſe été.*
gy geweeſt waart,	*tu euſſes* ou *vous euſſiez été.*
hy geweeſt waare,	*il eût été.*

Plur.

Dat wy geweeſt waaren,	*que nous euſſions été.*
gyl. geweeſt waart,	*vous euſſiez été.*
zy geweeſt waaren,	*ils euſſent été.*

Le 2. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik zou *ou* zoude geweeſt zyn,	*que j'aurois été.*
gy zoude geweeſt zyn,	*tu aurois* ou *vous auriez été.*
hy zou *ou* zoude geweeſt zyn,	*il auroit été.*

Plur.

Plur.

Dat wy zouden geweeſt zyn, *que nous aurions été.*
gyl. zoudt geweeſt zyn, *vous auriez été.*
zy zouden geweeſt zyn, *ils auroient été.*

1. Futur.

Sing.

Dat ik zyn *ou* weezen zal, *que je ſerai.*
gy zyn *ou* weezen zult, *tu ſeras* ou *vous ſerez.*
hy zyn *ou* weezen zal, *il ſera.*

Plur.

Dat wy zyn *ou* weezen zullen, *que nous ſerons.*
gyl. zyn *ou* weezen zult, *vous ſerez.*
zy zyn *ou* weezen zullen, *ils ſeront.*

2. Futur.

Sing.

Dat ik zal geweeſt zyn, *que j'aurai été.*
gy zult geweeſt zyn, *tu auras* ou *vous aurez été.*
hy zal geweeſt zyn, *il aura été.*

Plur.

Dat wy zullen geweeſt zyn, *que nous aurons été.*
gyl. zult geweeſt zyn, *vous aurez été.*
zy zullen geweeſt zyn, *ils auront été.*

L'Infinitif.

Préſent. Zyn *ou* weezen, *être.*
Parfait, Geweeſt zyn, *avoir été.*
Futur, Zullen zyn, *devoir être.*

Participes.

Présent,	Zynde *ou* weezende,	*étant.*
Parfait,	Geweest,	*été.*
Futur,	Zullende zyn *ou* weezen,	*devant être.*

Conjugaison du Verbe Auxiliaire Worden, *Etre ou Devenir.*

L'INDICATIF.

Le Présent.

Sing.

Ik word *ou* werd, *je suis* ou *je deviens.*
Gy wordt, *tu es* ou *tu deviens.*
Hy wordt, *il est* ou *il devient.*

Plur.

Wy worden, *nous sommes* ou *nous devenons.*
Gyl. wordt, *vous êtes* ou *vous devenez.*
Zy worden, *ils sont* ou *ils deviennent.*

L'Imparfait.

Sing.

Ik wierd, *j'étois*, ou *je devenois*, ou *je fus*, ou *je devins.*
Gy wierd, *tu étois*, ou *tu devenois*, ou *tu fus*, ou *tu devins.*
Hy wierdt, *il étoit*, ou *il devenoit*, ou *il fut*, ou *il devint.*

Plur.

Wy wierden, *nous étions*, ou *nous devenions*, ou *nous fûmes*, ou *nous devinmes.*
Gyl. wierdt, *vous étiez*, ou *vous deveniez*, ou *vous fûtes*, ou *vous devintes.*
Zy wierden, *ils étoient*, ou *ils deveneient*, ou *ils fussent*, ou *ils devinrent.*

Le

Le Parfait.

Sing.

Ik ben geworden, *j'ai été* ou *je ſuis devenu.*
Gy zyt geworden, *tu as été* ou *tu es devenu.*
Hy is geworden, *il a été* ou *il eſt devenu,*

Plur.

Wy zyn geworden, *nous avons été* ou *nous ſommes devenus.*
Gyl. zyt geworden, *vous avez été* ou *vous êtes devenus.*
Zy zyn geworden. *ils ont été* ou *ils ſont devenus.*

Le Pluſqueparfait.

Sing.

Ik was geworden, *j'avois été* ou *j'étois devenu.*
Gy waart geworden, *tu avois été* ou *tu étois devenu.*
Hy was geworden, *il avoit été* ou *il étoit devenu.*

Plur.

Wy waaren geworden, *nous avions été* ou *nous étions devenus.*
Gyl. waart geworden, *vous aviez été* ou *vous étiez devenus.*
Zy waaren geworden, *ils avoient été* ou *ils étoient devenus.*

Futur.

Sing.

Ik zal worden, *je ſerai* ou *je deviendrai.*
Gy zult worden, *tu ſeras* ou *tu deviendras.*
Hy zal worden, *il ſera* ou *il deviendra.*

Plur.

Wy zullen worden,	*nous ſerons* ou *nous deviendrons.*
Gyl. zult worden,	*vous ſerez* ou *vous deviendrez.*
Zy. zullen worden,	*ils ſeront* ou *ils deviendront.*

L'Impératif.

Sing.

Word *ou* werd gy,	*ſois* ou *deviens.*
Dat hy worde,	*qu'il ſoit* ou *qu'il devienne.*

Plur.

Wordenwe,	*ſoyons* ou *devenons.*
Wordt *ou* werdt gylieden,	*ſoyez* ou *devenez.*
Dat zy worden,	*qu'ils ſoient* ou *qu'ils deviennent.*

L'Optatif *ou* Conjonctif.

Préſent.

Sing.

Dat ik worde,	*que je ſois* ou *que je devienne.*
gy wordt,	*tu ſois* ou *que tu deviennes.*
hy worde,	*il ſoit* ou *qu'il devienne.*

Plur.

Dat wy worden,	*que nous ſoyons* ou *que nous devenions.*
gyl. wordt *ou* wordet,	*vous ſoyez* ou *que vous deveniez.*
zy worden,	*ils ſoient* ou *qu'ils deviennent.*

I. Im-

1. Imparfait.

Sing.

Dat ik wierde *ou* wierd,	*que je fusse* ou *que je devinsse.*
gy wierdt,	*tu fusses* ou *que tu devinsses.*
hy wierde,	*il fût* ou *qu'il devînt.*

Plur.

Dat wy wierden,	*que nous fussions* ou *que nous devinssions.*
Gyl. wierdt *ou* wierdet,	*vous fussiez* ou *que vous devinssiez.*
zy wierden,	*ils fussent* ou *qu'ils devinssent.*

2. Imparfait.

Sing.

Dat ik zou *ou* zoude worden,	*que je serois* ou *que je deviendrois.*
gy zoud worden,	*tu serois* ou *que tu deviendrois.*
hy zou *ou* zoude worden,	*il seroit* ou *qu'il deviendroit*

Plur.

Dat wy zouden worden,	*que nous serions* ou *que nous deviendrions.*
gyl. zoudt worden,	*vous seriez* ou *que vous deviendriez.*
zy zouden worden,	*ils seroient* ou *qu'ils deviendroient.*

Le Parfait.

Dat ik geworden ben,	*que j'aye été* ou *que je sois devenu.*

Dat gy geworden zyt.	*que tu ayes été* ou *que tu ſois devenu.*
hy geworden is *ou* zy,	*il ait été* ou *qu'il ſoit devenu.*

Plur.

Dat wy geworden zyn,	*que nous ayons été* ou *que nous ſoyons devenus.*
gyl. geworden zyt,	*que vous ayez été* ou *que vous ſoyez devenus.*
zy geworden zyn,	*qu'ils ayent été* ou *qu'ils ſoient devenus.*

Le 1. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geworden was *ou* waare,	*que j'euſſe été* ou *fuſſe devenu.*
gy geworden waart,	*tu euſſes été* ou *fuſſes devenu.*
hy geworden was, *ou* waare,	*il eût été* ou *fût devenu.*

Plur.

Dat wy geworden waaren,	*que nous euſſions été* ou *fusſions devenus.*
gyl. geworden waart,	*vous euſſiez été* ou *fusſiez devenus.*
zy geworden waaren,	*ils euſſent été* ou *fuſſent devenus.*

2. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik zoude geworden zyn,	*que j'aurois été* ou *ſerois devenu.*
gy zoudt geworden zyn,	*tu aurois été* ou *ſerois devenu.*

Dat

Dat hy zoude geworden zyn,	*qu'il auroit été* ou *seroit devenu.*

Plur.

Dat wy zouden geworden zyn,	*que nous aurions été* ou *serions devenus.*
gyl. zoudt geworden zyn,	*vous auriez été* ou *seriez devenus.*
zy zouden geworden zyn,	*ils auroient été* ou *seroient devenus.*

1. Futur.

Sing.

Dat ik worden zal,	*que je serai* ou *deviendrai.*
gy worden zult,	*tu seras* ou *deviendras.*
hy worden zal,	*il sera* ou *deviendra.*

Plur.

Dat wy worden zullen,	*que nous serons* ou *deviendrons.*
gyl. worden zult,	*vous serez* ou *deviendrez.*
zy worden zullen,	*ils seront* ou *deviendront.*

2. Futur.

Sing.

Dat ik zal geworden zyn,	*que j'aurai été* ou *serai devenu.*
gy zult geworden zyn.	*tu auras été* ou *seras devenu.*
hy zal geworden zyn,	*il aura été* ou *sera devenu.*

Plur.

Plur.

Dat wy zullen geworden zyn,	*que nous aurons été ou ferons devenus.*
gyl. zult geworden zyn,	*vous aurez été ou ferez devenus.*
zy zullen geworden zyn,	*ils auront été ou feront devenus.*

L'Infinitif.

Préfent, worden,	*être* ou *devenir.*
Parfait, geworden zyn,	*avoir été* ou *être devenu.*
Futur, zullen worden,	*devoir être* ou *devoir devenir.*

Participes.

Préfent, wordende	*étant* ou *devenant.*
Parfait, geworden,	*qui a été* ou *qui eft devenu.*
Futur, zullende worden,	*qui fera* ou *qui deviendra.*

La Conjugaifon du Verbe Auxiliaire Zal.

On fe fert de ce Verbe pour faire le Futur & l'Imparfait, & le Plusqueparfait de l'Optatif, deforte qu'il n'a de fignification que lorfqu'il eft joint à un autre Verbe.

Pour les Futurs.

Sing.	*Plur.*
Jk zal,	Wy zullen.
Gy zult,	Gyl. zult.
Hy zal,	Zy zullen.

Pour

Pour l'Imparfait & le Plusqueparfait de l'Optatif.

Sing.	*Plur.*
Ik zou *ou* zoude,	Wy zouden,
Gy zoudt,	Gyl. zoudt,
Hy zou *ou* zoude,	Zy zouden.

Infinitif Futur, zullen.
Particip Futur, zullende,

Conjugaison du Verbe Actif Leeren.

L'INDICATI .

Le Présent.

Sing.

Ik leer,	*j'apprends.*
Gy leert,	*tu apprends* ou *vous apprenez.*
Hy leert,	*il apprend.*

Plur.

Wy leeren,	*nous apprenons.*
Gyl leert,	*vous apprenez.*
Zy leeren,	*ils apprenent.*

L'Imparfait.

Sing.

Ik leerde,	*j'apprenois ou j'appris.*
Gy leerde,	*tu apprenois*, ou *vous appreniez*, ou *tu appris.*
Hy leerde,	*il aprenoit* ou *il apprit.*

Plur.

Wy leerden,	*nous apprenions* ou *nous apprimes.*
Gyl. leerdet,	*vous appreniez* ou *vous apprites.*
Zy leerden,	*ils apprenoient* ou *ils apprirent.*

Le

Le Parfait.

Sing.

Ik heb geleerd,	*j'ai appris.*
Gy hebt geleerd,	*tu as appris* ou *vous avez appris.*
Hy heeft geleerd,	*il a appris.*

Plur.

Wy hebben geleerd,	*nous avons appris.*
Gyl. hebt geleerd,	*vous avez appris.*
Zy hebben geleerd,	*ils ont appris.*

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik had geleerd,	*j'avois appris.*
Gy hadt geleerd,	*tu avois appris* ou *vous aviez appris.*
Hy had geleert,	*il avoit appris.*

Plur.

Wy hadden geleerd,	*nous avions appris.*
Gyl. hadt geleerd,	*vous aviez appris.*
Zy hadden geleerd,	*ils avoient appris.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal leeren,	*j'apprendrai.*
Gy zult leeren,	*tu apprendras* ou *vous apprendrez.*
Hy zal leeren,	*il apprendra.*

Plur.

Wy zullen leeren,	*nous apprendrons.*
Gyl. zult leeren,	*vous apprendrez.*
Zy zullen leeren,	*ils apprendront.*

L'Im-

L'Impératif.

Sing.

Leer *ou* leer gy,	*apprens* ou *apprenez.*
Dat hy leere,	*qu'il apprenne.*

Plur.

Leerenwe,	*apprenons.*
Leert *ou* leert gylieden,	*apprenez.*
Dat zy leeren,	*qu'ils apprennent.*

L'Optatif *ou* Conjonctif.

Le Préſent.

Sing.

Dat ik leere,	*que*	*j'apprenne.*
gy leert,		*tu apprennes* ou *vous appreniez.*
hy leert *ou* leere,		*il apprenne.*

Plur.

Dat wy leeren,	*que*	*nous apprenions.*
gyl. leert,		*vous appreniez.*
zy leeren,		*ils apprennent.*

Le 1. Imparfait.

Sing.

Dat ik leerde,	*que j'appriſſe.*
gy leerde,	*tu appriſſes* ou *vous appriſſiez.*
hy leerde,	*il apprît.*

Plur.

Dat wy leerden,	*que nous appriſſions.*
gyl. leerdet,	*vous appriſſiez.*
zy leerden,	*ils appriſſent.*

Le

Le 2. Imparfait.

Sing.

Dat ik zou *ou* zoude leeren,	*que j'apprendrois.*
gy zoudt leeren,	*tu apprendrois.*
hy zou *ou* zoude leeren,	*il apprendroit.*

Plur.

Dat wy zouden leeren,	*que nous apprendrions.*
gyl. zoudt leeren,	*vous apprendriez.*
zy zouden leeren,	*ils apprendroient.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geleerd heb *ou* hebbe,	*que j'aye appris.*
gy geleerd hebt,	*tu ayes appris.*
hy geleerd heeft,	*il ait appris.*

Plur.

Dat wy geleerd hebben,	*que nous ayons appris.*
gyl. geleerd hebt,	*vous ayez appris.*
zy geleerd hebben,	*ils ayent appris.*

Le 1. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd had *ou* hadde,	*que j'eusse appris.*
gy geleerd hadt,	*tu eusses appris.*
hy geleerd had,	*il eût appris.*

Plur.

Dat wy geleerd hadden,	*que nous eussions appris,*
gyl. geleerd haddet,	*vous eussiez appris.*
zy geleerd hadden,	*ils eussent appris.*

Le

Le 2. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd zou *ou* zoude hebben,	*que j'aurois appris.*
gy geleerd zoudt hebben,	*tu aurois appris.*
hy geleerd zoud *ou* zoude hebben,	*il auroit appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zouden hebben,	*que nous aurions appris.*
gyl. geleerd zoudet hebben,	*vous auriez appris.*
zy geleerd zouden hebben,	*ils auroient appris.*

Le 1. Futur.

Sing.

Dat ik leeren zal,	*que j'apprendrai.*
gy leeren zult,	*tu apprendras.*
hy leeren zal,	*il apprendra.*

Plur.

Dat wy leeren zullen,	*que nous apprendrons.*
gyl. leeren zult,	*vous apprendrez.*
zy leeren zullen,	*ils apprendront.*

Le 2. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal hebben,	*que j'aurai appris.*
gy geleerd zult hebben,	*tu auras appris.*
hy geleerd zal hebben,	*il aura appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zullen hebben,	*que nous aurons appris.*
gyl. geleerd zult hebben,	*vous aurez appris.*
zy geleerd zullen hebben,	*ils auront appris.*

L'Infinitif.

Présent.	Leeren,	*apprendre.*
Parfait.	Geleerd hebben,	*avoir appris.*
Futur.	Te zullen leeren,	*devoir apprendre.*

Participes.

Présent.	Leerende,	*apprenant.*
Parfait.	Hebbende geleerd,	*ayant appris.*
Futur.	Zullende leeren,	*devant apprendre.*

Le Futur de l'Infinitif & du Participe ne peuvent bien s'exprimer en François que par circonlocution, & répondent au Futur des Verbes Latins, Amaturum esse, & Amaturus.

Verbe Passif.

L'INDICATIF.

Le Présent.

Sing.

Ik word geleerd,	*je suis appris.*
Gy wordt geleerd,	*tu es appris.*
Hy wordt geleerd,	*il est appris.*

Plur.

Wy worden geleerd,	*nous sommes appris.*
Gyl. wordt geleerd,	*vous êtes appris.*
Zy worden geleerd,	*ils sont appris.*

L'Imparfait.

Sing.

Ik wierd geleerd.	*j'étois appris.*

Gy

Gy wierdt geleerd,	*tu étois appris.*
Hy wierdt geleerd,	*il étoit appris.*

Plur.

Wy wierden geleerd,	*nous étions appris.*
Gyl. wierdt geleerd,	*vous étiez appris.*
Zy wierden geleerdt,	*ils étoient appris.*

Le 1. Parfait.

Sing.

Ik ben geleerd,	*je ſuis appris.*
Gy zyt geleerd	*tu es appris.*
Hy is geleerd,	*il eſt appris.*

Plur.

Wy zyn geleerd,	*nous ſommes appris.*
Gyl. zyt geleerd,	*vous êtes appris.*
Zy zyn geleerd,	*ils ſont appris.*

Le 2. Parfait.

Sing.

Ik ben geleerd geweeſt,	*j'ai été* ou *je fus appris.*
Gy zyt geleerd geweeſt,	*tu as été* ou *tu fus appris.*
Hy is geleerd geweeſt,	*il a été* ou *il fut appris.*

Plur

Wy zyn geleerd geweeſt,	*nous avons été* ou *nous fûmes apppris.*
Gyl. zyt geleerd geweeſt,	*vous avez été* ou *vous fûtes appris.*
Zy zyn geleerd geweeſt,	*ils ont été* ou *ils furent appris.*

Le 1. Plusqueparfait.

Sing.

Ik was geleerd ,	*j'étois appris.*
Gy waart geleerd,	*tu étois appris.*
Hy was geleerd,	*il étoit appris.*

Plur.

Wy waren geleerd,	*nous étions appris.*
Gyl. waart geleerd,	*vous étiez appris.*
Zy waaren geleerd,	*ils étoient appris.*

Le 2. Plusqueparfait

Sing.

Ik was geleerd geweest ,	*j'avois été appris.*
Gy waart geleerd geweest,	*tu avois été appris.*
Hy was geleerd geweest,	*il avoit été appris.*

Plur.

Wy waaren geleerd geweest,	*nous avions été appris.*
Gyl. waart geleerd geweest,	*vous aviez été appris.*
Zy waaren geleerd geweest,	*ils avoient été appris.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal geleerd worden,	*je serai appris.*
Gy zult geleerd worden,	*tu seras appris.*
Hy zal geleerd worden,	*il sera appris.*

Plur.

Wy zullen geleerd worden,	*nous serons appris.*
Gyl. zult geleerd worden ,	*vous serez appris.*
Zy zullen geleerd worden,	*ils seront appris.*

L'Im-

L'Impératif.

Sing.

Word geleerd,	*ſois ou ſoyez appris.*
Dat hy geleerd worde,	*qu'il ſoit appris.*

Plur.

Wordt [gylieden] geleerd,	*ſoyez appris.*
Dat zy geleerd worden,	*qu'ils ſoient appris.*

L'Optatif *ou* Conjonctif.

Le Préſent.

Sing.

Dat ik geleerd word *ou* worde,	*que je ſois appris.*
gy geleerd word,	*tu ſois appris.*
hy geleerd word *ou* worde,	*il ſoit appris.*

Plur.

Dat wy geleerd worden,	*que nous ſoyons appris.*
gyl. geleerd wordt,	*vous ſoyez appris.*
zy geleerd worden,	*ils ſoient appris.*

Le 1. Imparfait.

Sing.

Dat ik geleerd wierd *ou* wierde,	*que je fuſſe appris.*
Gy geleerd wierd,	*tu fuſſes appris.*
Hy geleerd wierd,	*il fût appris.*

Plur.

Dat wy geleerd wierden	*que nous fuſſions appris.*
gyl. geleerd wierdet,	*vous fuſſiez appris.*
Zy geleerd wierden,	*ils fuſſent appris.*

Le 2. Imparfait.

Sing.

Dat ik zou *ou* zoude geleerd worden,	*que je ſerois appris.*
Gy zoudt geleerd worden,	*tu ſerois appris.*
Hy zou *ou* zoude geleerd worden,	*il ſeroit appris.*

Plur.

Dat wy zouden geleerd worden,	*que nous ſerions appris.*
Gyl. zoudt geleerd worden,	*vous ſeriez appris.*
Zy zouden geleerd worden,	*ils ſeroient appris.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweeſt ben *ou* zy,	*que j'aye été appris.*
Gy geleerd geweeſt zyt,	*tu ayes été appris.*
Hy geleerd geweeſt is *ou* zy,	*il ait été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd geweeſt zyn,	*que nous ayons été appris.*
Gyl. geleerd geweeſt zyt,	*vous ayez été appris.*
Zy geleerd geweeſt zyn,	*ils ayent été appris.*

Le 1. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweeſt waare *ou* was,	*que j'euſſe été appris.*
gy geleerd geweeſt waart,	*tu euſſes été appris.*
hy geleerd geweeſt waare *ou* was.	*il eût été appris.*

Plur.

Plur.

Dat wy geleerd geweeſt waaren,	*que nous euſſions été appris.*
gyl. geleerd geweeſt waart,	*vous euſſiez été appris.*
zy geleerd geweeſt waaren,	*ils euſſent été appris.*

Le 2. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweeſt zou *ou* zoude zyn,	*que j'aurois été appris.*
gy geleerd geweeſt zoudt zyn,	*tu aurois été appris.*
hy geleerd geweeſt zou *ou* zoude zyn,	*il auroit été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd geweeſt zouden zyn,	*que nous aurions été appris.*
gyl. geleerd geweeſt zoudet zyn,	*vous auriez été appris.*
zy geleerd geweeſt zouden zyn,	*ils auroient été appris.*

Le 3. Pluſqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd zou *ou* zoude geworden zyn,	*que j'aurois été appris.*
gy geleerd zoudt geworden zyn,	*tu aurois été appris.*
hy geleerd zou *ou* zoude geworden zyn,	*il auroit été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zouden geworden [illegible],	*que nous aurions été appris.*

Dat gyl. geleerd zoudt geworden zyn,	*que vous auriez été appris.*
zy geleerd zouden geworden zyn,	*ils auroient été appris.*

Le 1. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal worden,	*que je ſerai appris.*
gy geleerd zult worden,	*tu ſeras appris.*
hy geleerd zal worden,	*il ſera appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zullen worden,	*que nous ſerons appris.*
gyl. geleerd zult worden,	*vous ſerez appris.*
zy geleerd zullen worden,	*ils ſeront appris.*

Le 2. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal geworden zyn,	*que j'aurai été appris.*
gy geleerd zult geworden zyn,	*tu auras été appris.*
hy geleerd zal geworden zyn,	*il aura été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zullen geworden zyn,	*que nous aurons été appris.*
gyl. geleerd zult geworden zyn,	*vous aurez été appris.*
zy geleerd zullen geworden zyn,	*ils auront été appris.*

L'In-

L'Infinitif.

Préſent.	Geleerd worden,	*être appris.*
Parfait.	Geleerd geweeſt zyn,	*avoir été appris.*
Futur.	Geleerd te zullen worden,	*devoir être appris.*

Participes.

Préſent.	Geleerd wordende *ou* zynde,	*appris, étant appris.*
Parfait.	Zynde geleerd geweeſt,	*ayant été appris.*
Futur.	Zullende geleerd worden,	*devant être appris.*

Conjugaiſon des Verbes Irréguliers & Imperſonnels.

Conjugaiſon du Verbe irrégulier Konnen, *pouvoir.*

Le Préſent.

Sing.

Ik kan,	*je peux.*
Gy kont,	*tu peux.*
Hy kan,	*il peut.*

Plur.

Wy konnen,	*nous pouvons.*
Gyl. kont,	*vous pouvez.*
Zy konnen,	*ils peuvent.*

L'Imparfait.

Sing.

Ik koſt, kon *ou* konde,	*je pouvois* ou *je pus.*
Gy koſt *ou* konde,	*tu pouvois* ou *tu pus.*
Hy koſt, kon *ou* konde,	*il pouvoit* ou *il put.*

Plur.

Wy konden, *nous pouvions ou nous pûmes.*
Gyl. kondet, *vous pouviez ou vous pûtes.*
Zy konden, *ils pouvoient ou ils pûrent.*

Le Parfait.

Sing.

Ik heb gekonnen, *j'ai pu.*
Gy hebt gekonnen, *tu as pu.*
Hy heeft gekonnen, *il a pu.*

Plur

Wy hebben gekonnen, *vous avons pu.*
Gyl. hebt gekonnen, *vous avez pu.*
Zy hebben gekonnen, *ils ont pu.*

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik had gekonnen, *j'avois pu.*
Gy hadt gekonnen, *tu avois pu.*
Hy had gekonnen, *il avoit pu.*

Plur.

Wy hadden gekonnen, *nous avions pu.*
Gyl. hadt gekonnen, *vous aviez pu.*
Zy hadden gekonnen, *ils avoient pu.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal konnen, *je pourrai.*
Gy zult konnen, *tu pourras.*
Hy zal konnen, *il pourra.*

Plur.

Plur.

Wy zullen konnen, *nous pourrons.*
Gyl. zult konnen, *vous pourrez.*
Zy zullen konnen, *ils pourront.*

L'Impératif est fort peu ou point en usage.

L'OPTATIF.

Le Présent.

Sing.

Dat ik konne, *que je puisse.*
Gy kont, *tu puisses.*
Hy konne, *il puisse.*

Plur.

Dat wy konnen, *que nous puissions.*
Gyl. kont, *vous puissiez.*
Zy konnen, *ils puissent.*

L'Imparfait.

Sing.

Ik zou *ou* zoude konnen, *je pourrois.*
Gy zoudt konnen, *tu pourrois.*
Hy zou *ou* zoude konnen, *il pourroit.*

Plur.

Wy zouden konnen, *nous pourrions.*
Gyl. zoudt konnen, *vous pourriez.*
Zy zouden konnen, *ils pourroient.*

Le Parfait.

Sing.

Dat ik hebbe gekonnen, *que j'aye pu.*
Gy hebt gekonnen, *tu ayes pu.*
Hy hebbe gekonnen, *il ait pu.*

Plur.

Plur.

Dat wy hebben gekonnen,	*que nous ayons pu.*
Gyl. hebt gekonnen,	*vous ayez pu.*
Zy hebben gekonnen,	*ils ayent pu.*

Le Plusqueparfait.

Sing.

Ik zou *ou* zoude gekonnen hebben,	*j'aurois pu.*
Gy zoudt gekonnen hebben,	*tu aurois pu.*
Hy zou *ou* zoude gekonnen hebben,	*il auroit pu.*

Plur.

Wy zouden gekonnen hebben,	*nous aurions pu.*
Gyl. zoudt gekonnen hebben,	*vous auriez pu.*
Zy zouden gekonnen hebben,	*ils auroient pu.*

Le Futur.

Sing.

Ik zal gekonnen hebben,	*j'aurai pu.*
Gy zult gekonnen hebben,	*tu auras pu.*
Hy zal gekonnen hebben,	*il aura pu.*

Plur.

Wy zullen gekonnen hebben,	*nous aurons pu.*
Gyl. zult gekonnen hebben,	*vous aurez pu.*
Zy zullen gekonnen hebben,	*ils auront pu.*

L'Infinitif.

Le Présent & l'Imparfait.

Konnen,	*pouvoir.*

Le

Le Parfait & le Plusqueparfait.

Gekonnen hebben, *avoir pu.*

Futur.

Zullen konnen,

Le Participe.

Présent.

Konnende, *pouvant.*

Passé.

Gekonnen, *pu.*

Futur.

Zullende konnen.

La Conjugaison du Verbe Moogen, *pouvoir, dont nous ne mettrons que les tems irréguliers.*

L'Indicatif.

Le Présent.

Sing.

Ik mag, *je peux.*
Gy moogt, *tu peux.*
Hy mag, *il peut.*

Plur.

Wy moogen, *nous pouvons.*
Gyl. moogt, *vous pouvez.*
Zy moogen, *ils peuvent.*

L'Imparfait.

Ik mogt, &c. *je pouvois* ou *je pus.*

Parfait.

Ik heb gemoogen, &c.

L'Infinitif.

Moogen, *pouvoir.*

Con-

Conjugaison du Verbe Impersonnel Regenen, *pleuvoir.*

L'Indicatif.

Présent.

Het regent, *il pleut.*

L'Imparfait.

Het regende, *il pleuvoit.*

Le Parfait.

Het heeft geregend, *il a plu.*

Le Plusqueparfait.

Het had geregend, *il avoit plu.*

Le Futur.

Het zal regenen, *il pleuvra.*

L'Optatif.

Présent.

Dat het regene, *qu'il pleuve.*

L'Imparfait.

Het zou *ou* zoude regenen, *il pleuvroit.*

Le Parfait.

Dat het heeft geregent, *qu'il ait plu.*

Le Plusqueparfait.

Het zoude geregend hebben, *il auroit plu.*

Le Futur.

Het zal geregend hebben, *il aura plu.*

L'Infinitif.

Le Préſent & l'Imparfait.

Regenen, *pleuvoir.*

Le Parfait & le Pluſqueparfait.

Geregend hebben, *avoir plu.*

Le Futur.

Zullen regenen, *devoir pleuvoir.*

Le Participe.

Préſent.

Regenende, *pleuvant.*

Paſſé.

Geregend hebbende, *ayant plu.*

Futur.

Zullende regenen, *devant pleuvoir.*

CHAPITRE XI.

Obſervation ſur les Conjugaiſons des Verbes.

Formation du Préſent.

TOus les Tems Préſens de l'Indicatif ſe forment du Préſent de l'Infinitif en rejettant en, *ſavoir des Verbes terminés en* gen, yen, len, men, nen, ren, ſen, wen, *& en* chen, ſchen, ken, pen, *comme auſſi en* den *&* ten. *En voici des exemples.*

Pré-

Présent Infinitif.	*Présent Indicatif.*
Achten, *estimer.*	Ik acht, *j'estime.*
Arbeyden, *travailler.*	Ik arbeyd, *je travaille.*
Hooren, *entendre.*	Ik hoor, *j'entends.*
Lachen, *rire.*	Ik lach, *je ris.*
Leenen, *prêter.*	Ik leen, *je prête.*
Maaken, *faire.*	Ik maak, *je fais.*
Raapen, *amasser.*	Ik raap, *j'amasse.*
Schuymen, *écumer.*	Ik schuym, *j'écume.*
Steelen, *dérober.*	Ik steel, *je dérobe.*
Trouwen, *marier.*	Ik trouw, *je marie.*
Visschen, *pêcher.*	Ik visch, *je pêche.*
Vraagen, *demander.*	Ik vraag, *je demande.*
Vreezen, *craindre.*	Ik vrees, *je crains.*
Vryen, *faire l'amour.*	Ik vry, *je fais l'amour.*

On peut excepter de cette règle tous les Verbes dont la pénultiéme Syllabe se termine en la même Consonne par laquelle la dernière Syllabe commence; *comme* beminnen, *aimer*, ik bemin, *j'aime*; krabben, *gratter*, ik krab, *je gratte*; ontsnappen, *échapper*, ik ontsnap, *j'échappe*; bekennen, *avouer*, ik beken, *j'avoue*; verdikken, *épaissir*, ik verdik, *j'épaissis, &c. où vous voyez qu'une des Consonnes est rejettée. Néanmoins il y en a qui veulent retenir les deux Consonnes, & qui prétendent qu'on doit écrire*, ik beminn, ik krabb, ik ontsnap, ik bekenn, ik verdikk, *& pour lors ces mots-là suivroient la règle que je viens de donner.*

Observez aussi que plusieurs ne mettent à l'Infinitif qu'une des deux Voyelles du Présent de l'Indicatif, comme au-lieu de vraagen, vragen, *de* hooren, horen, *& de* vreesen, vresen, *qui ont tous au Présent de l'Indicatif*, ik vraag, ik hoor, ik vrees, *& ainsi des autres. Mais les meilleurs Ecrivains ne le font plus à présent, à cause que cela semble choquer les fondemens de cette Langue.*

Les Verbes qui se terminent en ven, *rejettent bien selon la règle leur* en, *mais changent de plus leur* v *en* f, *comme* leeven, *vivre*, ik leef, *je vis*; derven, *oser*, ik derf, *j'ose*; blyven, *demeurer*, ik blyf, *je demeure*, *&c.*

Nous

Nous avons dit, que l'Infinitif devient le Préſent de l'Indicatif en rejettant en; *mais ſachez qu'il eſt quelquefois permis de retenir l'*e *au Préſent de l'Indicatif, comme*, ik vreeze, *pour* ik vrees; *& cela ſe fait principalement dans la Poëſie, pour avoir une ſyllabe de plus.*

*Remarquez auſſi, que tous les Mots qui ont deux voyelles immédiatement devant l'*n *à la fin, ne les rejettent jamais, mais on omet ſeulement l'*n; *comme*, doen, *faire*, ik doe, *je fais*; vergaan, *périr*, ik vergaa, *je péris*; zien, *voir*, ik zie, *je vois* &c.

La ſeconde Perſonne du Singulier & du Plurier, & la troiſiéme Perſonne du Singulier au Préſent & à l'Imparfait de l'Indicatif & du Subjonctif prennent le t *à la fin, comme* ik woon, *je demeure*, gy woont, *tu demeures*, hy woont, *il demeure*, gylieden woont, *vous demeurez &c*

Il y en a néanmoins quelques-uns à l'Imparfait qui ne prennent point le t, *comme* ik was, *j'étois*, hy was. *il étoit*; ik ſprak, *je parlois*, hy ſprak, *il parloit*; ik las *je liſois*, hy las, *il liſoit*; ik zag, *je voyois*, hy zag, *il voyoit*; ik quam, *je venois*, hy quam, *il venoit*; ik nam, *je prenois*, hy nam, *il prenoit.*

Les Verbes redoublent ordinairement leur derniére conſonne au Plurier, au Préſent, & à l'Imparfait, quand ils n'ont qu'une voyelle immédiate devant la derniére conſonne, comme, ik ken, *je connois*, wy kennen, *nous connoiſſons*; ik bemin, *j'aime*, wy beminnen, *nous aimons*; ik trek, *je tirois*, wy trokken, *nous tirions &c.*

Exception.

*Comme cette règle n'eſt point générale, nous mettrons ici quelques Imparfaits, qu'il en faut excepter, où l'*a *précéde immédiatement la derniére conſonne.*

Ik at, *je mangeois*,	wy aten, *nous mangions*,	eeten, *manger.*
Ik bad, *je priois*,	wy baden, *nous priyons*,	bidden, *prier.*
Ik brak, *je rompois*,	wy braken, *nous rompions*,	breeken, *rompre.*
Ik gaf, *je donnois*,	wy gaven, *nous donnions*,	geeven, *donner.*

Ik genas, *je guérissois,*	wy genasen, *nous guérissions,*	geneesen, *guérir*
Ik kwam, *je venois,*	wy kwamen, *nous venions,*	komen, *venir.*
Ik las, *je lisois.*	wy lazen, *nous lisions,*	leezen, *lire.*
Ik mat, *je mesurois,*	wy maten, *nous mesurions,*	meeten, *mesurer.*
Ik nam, *je prenois,*	wy namen, *nous prenions,*	neemen, *prendre.*
Ik zag, *je voyois,*	wy zagen, *nous voyions,*	zien, *voir.*
Ik zat, *j'étois assis,*	wy zaten, *nous étions assis,*	zitten, *être assis.*
Ik stak, *je piquois.*	wy staken, *nous piquions,*	steeken, *piquer.*
Ik stal, *je dérobois,*	wy stalen, *nous dérobions,*	steelen, *dérober.*
Ik sprak, *je parlois,*	wy spraken, *nous parlions,*	spreeken, *parler.*
Ik trad, *je marchois,*	wy traden, *nous marchions,*	treeden, *marcher.*
Ik vergat, *j'oubliois.*	wy vergaten, *nous oublyions,*	vergeten, *oublier.*

Et quelque peu d'autres.

De la Formation de l'Imparfait.

L'*Imparfait se forme du Présent, en y ajoutant* de *ou* te. *Il se change en* de *dans les Mots qui se terminent à l'Infinitif en* ben, den, gen, yen, len, men, nen, ren, sen, ven, wen, *comme on peut le voir par les exemples suivans.*

Infinitif.	*Présent.*	*Imparfait.*	
Krabben,	ik krab,	ik krabde,	*je grattois.*
Arbeiden,	ik arbeid,	ik arbeide,	*je travaillois.*
Vragen,	ik vraag,	ik vraagde,	*je demandois.*
Vryen,	ik vry,	ik vryde,	*je faisois l'amour.*
Steelen,	ik steel,	ik stal,	*je dérobois.*
Schuimen.	ik schuim,	ik schuimde,	*j'écumois.*
Leenen,	ik leen,	ik leende,	*je prêtois.*
Hooren,	ik hoor,	ik hoorde,	*j'entendois.*
Vreezen,	ik vrees,	ik vreesde,	*je craignois.*
Leeven,	ik leef,	ik leefde,	*je vivois.*
Trouwen,	ik trouw,	ik trouwde,	*je mariois.*

On ajoute te *Présent de l'Indicatif des Verbes terminés en* chen, schen, fen, ken, pen, *&* ssen, *comme,*

Lachen,

Lachen,	ik lach,	ik lachte,	*je riois.*
Visſchen,	ik viſch,	ik viſchte,	*je pêchois.*
Straffen,	ik ſtraf,	ik ſtrafte,	*je puniſſois.*
Maaken,	ik maak,	ik maakte,	*je faiſois.*
Ontſnappen,	ik ontſnap,	ik ontſnapte,	*j'échappois.*
Verloſſen,	ik verlos,	ik verloſte,	*je délivrois.*

Exception.

Les Verbes qui ont un y *devant leur derniére ſyllabe, changent cet* y *en* ee, *comme* byten, *mordre*, ik byt, *je mords*, ik beet, *je mordois;* wyzen, *montrer*, ik wys, *je montre*, ik wees, *je montrois. En ainſi les ſuivans, dont nous ne mettrons que l'Infinitif.*

Blyken,	*Paroître.*
Glyden,	*Gliſſer.*
Grypen,	*Empoigner.*
Kyken,	*Regarder.*
Krygen,	*Prendre.*
Kryten,	*Pleurer.*
Lyden,	*Souffrir.*
Nygen,	*Se baiſſer.*
Nypen,	*Pincer.*
Pypen,	*Pioler.*
Pryzen,	*Priſer.*
Ryzen,	*Monter.*
Schynen,	*Paroître* ou *reluire.*
Schryden,	*Enjamber.*
Slypen,	*Aiguiſer.*
Snyden,	*Tailler.*
Smyten,	*Battre, jetter.*
Spyten,	*Etre marri.*
Stryken,	*Dreſſer.*
Stryden,	*Combattre.*
Zwygen,	*Se taire.*
Zypen,	*Ecouler.*
Wyken,	*Céder.*
Wyten,	*Imputer.*

Les Verbes terminés en yven *changent* yven *en* yf *au Présent, & à l'Imparfait en* eef, *comme*, blyven, ik blyf, ik bleef, *je demeurois*; dryven, ik dryf, ik dreef, *je chassois*; kyven, ik kyf, ik keef, *je grondois* ou *tançois*; schryven, ik schryf, ik schreef, *j'empesois* ou *je roidissois*; wryven, ik wryf, ik wreef, *je frottois.*

Il y a encore beaucoup d'autres Verbes qui ne suivent point la règle générale que nous avons donnée ci-devant touchant la formation de l'Imparfait, c'est pourquoi il est nécessaire de les joindre ici. Nous mettrons le Présent de l'Infinitif, le Présent de l'Indicatif, & l'Imparfait.

Et prémiérement nous ferons suivre ceux qui changent leur voyelle a *à l'Imparfait*, *comme*,

Infinit.		*Prés.*	*Imparf.*
Braaden,	*rôtir*,	ik braad,	ik bried.
Blaazen,	*soufler*,	ik blaas,	ik blies.
Raaden,	*conseiller*,	ik raad,	ik ried.
Slaapen,	*dormir*,	ik slaap,	ik sliep.
Gaan,	*aller*,	ik gaa,	ik ging *ou* gong.
Hangen,	*pendre*,	ik hang,	ik hing *ou* hong.
Ontfangen,	*recevoir*,	ik ontfang,	ik ontfing *ou* ontfong.
Vangen,	*prendre*,	ik vang,	ik ving *ou* vong.
Vallen,	*tomber*,	ik val,	ik viel.
Laaten,	*laisser*,	ik laat,	ik liet.
Wassen,	*croître*,	ik was,	ik wies.
Wasschen,	*laver*,	ik wasch,	ik wiesch.
Begraaven,	*enterrer*,	ik begraaf,	ik begroef.
Vraagen,	*demander*,	ik vraag,	ik vroeg.
Jaagen,	*chasser*,	ik jaag,	ik joeg.
Draagen,	*porter*,	ik draag,	ik droeg.
Graaven,	*fouïr*,	ik graaf,	ik groef.
Slaan,	*battre*,	ik slaa,	ik sloeg.
Vaaren,	*aller en bateau*,	ik vaar,	ik voer.
Staan,	*être debout*,	ik staa,	ik stond.

Ver-

Verbes qui chargent leur *e* à l'Imparfait.

L'Infinit.		*Prés.*	*Imparf.*
Eeten,	*manger*,	ik eet,	ik at.
Geneezen,	*guérir*,	ik genees,	ik genas.
Geeven,	*donner*,	ik geef,	ik gaf.
Leezen,	*lire*,	ik lees,	ik las.
Leggen,	*se coucher, mettre*,	ik leg,	ik lag.
Meeten,	*mesurer*,	ik meet,	ik mat.
Neemen,	*prendre*,	ik neem,	ik nam.
Treeden,	*marcher*,	ik treed,	ik trad.
Spreeken,	*parler*,	ik ſpreek,	ik ſprak.
Steeken,	*piquer*,	ik ſteek,	ik ſtak.
Vergeeten,	*oublier*,	ik vergeet,	ik vergat.
Breeken,	*rompre*,	ik breek,	ik brak.
Brengen,	*apporter*,	ik breng,	ik bragt *ou* brogt.
Denken,	*penser*,	ik denk,	ik dacht *ou* docht.
Beveelen,	*commander*,	ik beveel,	ik beval *ou* beveelde. (de,
Zeggen,	*dire*,	ik zeg,	ik zey *ou* zey-
Bederven,	*gâter*,	ik bederf,	ik bedierf *ou* bedurf.
Derven,	*oser*,	ik derf,	ik dorſt.
Heeten,	*s'appeller*,	ik heet,	ik heette.
Helpen,	*aider*,	ik help,	ik hielp.
Sterven,	*mourir*.	ik ſterf,	ik ſturf.
Werpen,	*jetter*.	ik werp,	ik wierp,
Werwen,	*lever des ſoldats*,	ik werf,	ik wierf.
Weeten,	*ſavoir*,	ik weet,	ik wiſt.
Deugen,	*valoir*,	ik deug,	ik doog.
Kerven,	*tailler*,	ik kerf,	ik korf.
Schelden,	*injurier de paroles*,	ik ſcheld,	ik ſcholl.
Schenken,	*verſer* ou *donner*,	ik ſchenk,	ik ſchonk.

 Wee-

Weegen,	*peser*,	ik weeg,	ik woog,
Beweegen,	*émouvoir*,	ik beweeg,	ik bewoog *ou* bewoeg.
Scheeren,	*raser*,	ik ſcheer,	ik ſchoor.
Scheppen,	*créer*,	ik ſchep,	ik ſchiep.
Zenden,	*envoyer*,	ik zend,	ik zond.
Zwellen,	*enfler*,	ik zwel,	ik zwol,
Smelten,	*fondre*,	ik ſmelt,	ik ſmolt.
Steelen,	*dérober*,	ik ſteel,	ik ſtal.
Zwemmen,	*nager*,	ik zwem,	ik zwom.
Zweeren,	*jurer*,	ik zweer,	ik zwoer.
Trekken,	*tirer*,	ik trek,	ik trok.
Vechten,	*se battre*,	ik vecht,	ik vocht.

Verbes qui changent leur *i* à l'Imparfait.

Infinit.		*Prés.*	*Imparf.*
Bidden,	*prier*,	ik bid,	ik bad.
Leggen,	*se coucher*,	ik leg,	ik lag.
Zien,	*voir*.	ik zie,	ik zag.
Zitten,	*s'aſſeoir*,	ik zit,	ik zat.
Bedriegen,	*tromper*,	ik bedrieg,	ik bedroog.
Bieden,	*offrir*,	ik bied,	ik bood.
Binden,	*lier*,	ik bind,	ik bond.
Beginnen,	*commencer*,	ik begin,	ik begon *ou* begoſt.
Dingen,	*marchander*,	ik ding,	ik dong.
Dwingen,	*forcer*,	ik dwing,	ik dwong.
Drinken,	*boire*,	ik drink,	ik dronk.
Dringen,	*preſſer*,	ik dring,	ik drong.
Glimmen,	*reluire*.	ik glim,	ik glom.
Genieten,	*jouïr*,	ik geniet,	ik genoot.
Gieten,	*verſer*,	ik giet,	ik goot.
Kiezen,	*choiſir*,	ik kies,	ik koos.
Klinken,	*ſonner*,	ik klink,	ik klonk.
Klimmen,	*monter*,	ik klim,	ik klom.
Klieven,	*fendre*,	ik klief,	ik kloof.

Krimpen,	*racourcir*,	ik krimp,	ik kromp.
Liegen,	*mentir*,	ik lieg,	ik loog.
Stinken,	*ſentir mauvais*,	ik ſtink,	ik ſtonk.
Zinken,	*aller au fond*,	ik zink,	ik zonk.
Zingen,	*chanter*,	ik zing,	ik zong.
Springen,	*ſauter*,	ik ſpring,	ik ſprong.
Spinnen,	*filer*,	ik ſpin,	ik ſpon.
Zieden,	*bouillir*,	ik zied,	ik zood.
Vlieden,	*fuir*,	ik vlied,	ik vlood.
Vliegen,	*voler*,	ik vlieg,	ik vloog.
Verſlinden,	*dévorer*,	ik verſlind,	ik verſlond.
Vriezen,	*geler*,	het vrieſt,	het vroor *ou* vroos.
Verdrieten,	*ennuyer*,	het verdriet,	het verdroot.
Verliezen,	*perdre*,	ik verlies,	ik verloor.
Verzinnen,	*inventer*,	ik verzin,	ik verzon.
Vinden,	*trouver*,	ik vind,	ik vond.
Winnen,	*gagner*,	ik win,	ik won.
Winden,	*guinder*,	ik wind,	ik wond.
Wringen,	*tordre*,	ik wring,	ik wrong.
Willen,	*vouloir*.	ik wil,	ik wou, woude *ou* wilde.

Verbes qui changent leur *o* à l'Imparfait.

Infinit.		*Préſ.*	*Imparf.*
Doen,	*faire*,	ik doe,	ik deede *ou* deê.
Houden,	*tenir*,	ik houd,	ik hiel *ou* hield.
Houwen,	*Je marier*, *hacher*,	ik houw,	ik hieuw.
Komen,	*venir*,	ik kom,	ik kwam.
Loopen,	*courir*,	ik loop,	ik liep.
Roepen,	*appèller*,	ik roep,	ik riep.
Stooten,	*pouſſer*,	ik ſtoot,	ik ſtiet.
Worden,	*devenir*,	ik word,	ik wierd.
Koopen,	*acheter*,	ik koop,	ik kocht *ou* koft.
Moogen,	*pouvoir*,	ik mag,	ik mogt.

 Moe-

Moeten,	*devoir,*	ik moet,	ik moest *ou* most.
Zoeken,	*chercher,*	ik zoek,	ik zocht.

Nous ajoutons ici ces quatre derniers Verbes, qui, quoiqu'ils ne souffrent point de changement dans leur o, *changent néanmoins leur consonne.*

Verbes où *ui* se change à l'Imparfait en *oo.*

Infinit.		*Prés.*	*Imparf.*
Buigen,	*fléchir, courber,*	ik buig,	ik boog.
Kruipen,	*ramper,*	ik kruip,	ik kroop.
Snuiten,	*moucher,*	ik snuit,	ik snoot.
Sluiten,	*fermer,*	ik sluit,	ik sloot.
Schuiven,	*pousser en avant,*	ik schuyf,	ik schoof.
Ruiken,	*flairer.*	ik ruik,	ik rook.
Sluiken,	*frauder l'impôt,*	ik sluik,	ik slook.
Stuiven,	*poudrer.*	ik stuif,	ik stoof.
Zuigen,	*tetter,*	ik zuig,	ik zoog.
Zuipen,	*humer.*	ik zuip,	ik zoop.

Observation.

Remarquez que plusieurs der Verbes que vous avons mis ici, font aussi leur Imparfait en de *ou* te, *selon la règle que nous avons donnée, comme* leesen, *lire,* ik las *ou* leesde; *mais il faut s'en servir prudemment.*

Vous devez savoir en second lieu, que je n'ai mis que les Verbes simples, & que tous leurs composés se changent de la même maniére.

De la formation du Parfait.

LE Parfait *se forme du Présent, & cela se fait réguliérement en mettant* ge *au commencement, & un* t *à la fin, sans*

sans oublier le Présent du Verbe Auxiliaire hebben, *avoir, qui doit précéder; comme* leeren, *apprendre*, ik leer, ik heb geleerd; vreezen, *craindre*, ik vrees, ik heb gevreesd, maaken, *faire*, ik maak, ik heb gemaakt.

Remarquez ici en passant, que quelques Verbes Neutres aiment mieux au Parfait le Verbe zyn *ou* weezen, *comme,* komen, *venir*, ik ben gekomen, *je suis venu;* zwellen, *s'enfler*, ik ben gezwollen, *je suis enflé; car ce n'est pas bien parler que de dire*, ik heb gekomen, ik heb gezwollen.

Exceptez de cette règle les Verbes qui commencent par be, ge, ver, on, *qui n'admettent point* ge *au commencement, comme*, beminnen, *aimer*. ik bemin, ik heb bemind; gelooven, *croire*, ik geloof, ik heb geloofd; verwachten, *attendre*, ik verwacht, ik heb verwacht; ontwennen, *desaccoutumer*, ik ontwen, ik heb ontwend.

Observez aussi que le t *ne se redouble point quand il se trouve à la fin du Présent, comme dans l'exemple que j'ai donné,* ik verwacht, *j'attends*, ik heb verwacht, *j'ai attendu;* ik betracht, *je tâche*, ik heb betracht, *j'ai tâché; & ainsi des autres.*

Tous les Verbes qui changent quelque voyelle à l'Imparfait, forment leurs Parfaits en admettant ge *devant leurs Infinitifs, comme*, leezen, *lire*, ik heb geleezen, raaden, *conseiller*, ik heb geraaden, *qui ont à l'Imparfait* ik las, ik ried.

Mais quand leurs prémiéres syllabes commencent par be, ge, ver *ou* on, *qui ne se redoublent jamais, ils retiennent leur Infinitif sans aucun changement, comme*, beleezen, *solliciter*, ik heb beleezen; geneezen, *guérir*, ik heb geneezen; vergeeten, *oublier*, ik heb vergeeten; ontfangen, *recevoir*, ik heb ontfangen; *qui ont à l'Imparfait*, ik belas *ou* ik beleesde, ik genas, ik vergat, ik ontfing *ou* ontfong.

Or tous les Verbes, qui ont au Présent un y *devant leur derniére consonne, forment leur Parfait de la prémiére ou troisiéme personne du plurier de l'Imparfait, en ajoutant*, ge *à leur*

prémiére syllabe, *comme*, ik blyf, *je demeure*, *au singulier de l'Imparfait*, ik bleef, *au plurier*, wy bleeven, ik heb gebleeven; *j'ai demeuré*; ik byt, *je mords*, ik beet, wy beeten, ik heb gebeeten, &c. *J'ai dit de la prémiére ou troisiéme personne du plurier de l'Imparfait*, *à cause qu'elles sont toujours égales.*

Plusieurs Verbes qui changent quelque voyelle à l'Imparfait, ne forment point leur Parfait du Présent, mais de l'Imparfait, en recevant ge *au commencement &* en *à la fin, comme les suivans.*

Infinit.		*Prés.*	*Imparf.*	*Parf.*
Bieden,	*offrir*,	ik bied,	ik bood,	ik heb geboodden.
Bedriegen,	*tromper*,	ik bedrieg,	ik bedroog,	ik heb bedroogen.
Binden,	*lier*,	ik bind,	ik bond,	ik heb gebonden.
Buigen,	*courber*,	ik buig,	ik boog,	ik heb geboogen.
Deugen,	*valoir*,	ik deug,	ik doog,	ik heb g[illegible]e-[illegible]gen.
Dingen,	*marchander*,	ik ding,	ik dong,	ik heb gedongen.
Dwingen,	*contraindre*,	ik dwing,	ik [illegible],	ik [illegible] dwongen.
Drinken,	*boire*,	ik drink,	ik dronk,	ik heb gedronken.
Dringen,	*presser*,	ik dring,	ik drong,	ik heb gedrongen.
Glimmen,	*reluire*,	ik glim,	ik glom,	ik heb geglommen.
Genieten,	*jouïr*,	ik geniet,	ik genoot,	ik heb genooten.
Gieten,	*verser*,	ik giet,	ik goot,	ik heb gegooten.
Kiezen,	*choisir*,	ik kies,	ik koos,	ik heb gekoozen.

Ker-

Kerven,	*tailler*,	ik kerf,	ik korf,	ik heb gekorven.
Klinken,	*ſonner*,	ik klink,	ik klonk,	ik heb geklonken.
Klimmen,	*monter*,	ik klim,	ik klom,	ik heb geklommen.
Klieven,	*fendre*,	ik klief,	ik kloof,	ik heb gekblooven.
Krimpen,	*racourcir*,	ik krimp,	ik kromp,	ik heb gekrompen.
Kruipen,	*ramper*,	ik kruip,	ik kroop,	ik heb gekroopen.
Ruiken,	*flairer*,	ik ruik,	ik rook,	ik heb gerooken.
Liegen,	*mentir*,	ik lieg,	ik loog,	ik heb geloogen.
Snuiten,	*moucher*,	ik ſnuit,	ik ſnoot,	ik heb geſnooten.
Sluiten,	*fermer*,	ik ſluit,	ik ſloot,	ik heb geſlooten.
Schelden,	*injurier*,	ik ſcheld,	ik ſchold,	ik heb geſcholden.
Scheeren,	*raſer*,	ik ſcheer,	ik ſchoor,	ik heb geſchooren.
Schenken,	*verſer* ou *donner*,	ik ſchenk,	ik ſchonk,	ik heb geſchonken.
Schuiven,	*pouſſer en avant*,	ik ſchuif,	ik ſchoof,	ik heb geſchooven.
Smelten,	*fondre*,	ik ſmelt,	ik ſmolt,	ik heb geſmolten.
Steelen,	*dérober*,	ik ſteel,	ik ſtal,	ik heb geſtoolen.
Stinken,	*puër ſentir mauvais*,	ik ſtink,	ik ſtonk,	ik heb geſtonken.
Stuiven,	*poudrer*,	ik ſtuif,	ik ſtoof,	ik heb geſtooven.
Zwellen,	*enfler*,	ik zwel,	ik zwol,	ik heb gezwollen.

Zwem-

Zwemmen,	*nager*,	ik zwem,	ik zwom,	ik heb gezwommen.
Zinken,	*aller au fond*,	ik zink,	ik zonk,	ik heb gezonken.
Zingen,	*chanter*,	ik zing,	ik zong,	ik heb gezongen.
Zenden,	*envoyer*,	ik zend,	ik zond,	ik heb gezonden.
Springen,	*ſauter*,	ik ſpring,	ik ſprong,	ik heb geſprongen.
Spinnen,	*filer*,	ik ſpin,	ik ſpon,	ik heb geſponnen.
Zuigen,	*tetter*,	ik zuig,	ik zoog,	ik heb gezoogen.
Zuipen,	*bumer*,	ik zuip,	ik zoop,	ik heb gezoopen.
Zieden,	*bouillir*,	ik zied,	ik zood,	ik heb gezooden.
Trekken,	*tirer*,	ik trek,	ik trok,	ik heb getrokken.
Vechten,	*ſe battre*,	ik vecht,	ik vocht,	ik heb gevochten.
Vlieden,	*fuir*.	ik vlied,	ik vlood,	ik heb gevlooden.
Vliegen,	*voler*,	ik vlieg,	ik vloog,	ik heb gevloogen.
Verſlinden,	*dévorer*,	ik verſlind,	ik verſlond,	ik heb verſlonden.
Vriezen,	*geler*,	het vrieſt,	het vroos *ou* het vroor,	het heeft gevroozen *ou* gevrooren.
Verliezen,	*perdre*,	ik verlies,	ik verloor,	ik heb verlooren.
Vinden,	*trouver*,	ik vind,	ik vond,	ik heb gevonden.
Wringen,	*tordre*,	ik wring,	ik wrong,	ik heb gewrongen.

Winnen,	*gagner*,	ik win,	ik won,	ik heb gewonnen.
Winden,	*guinder*,	ik wind,	ik wond,	ik heb gewonden.

Verbes Irréguliers au Parfait.

Pour faire mieux voir leur Irrégularité, nous mettrons aussi leur Infinitif, leur Présent de l'Indicatif, & l'Imparfait.

Infinit.		*Prés.*	*Imparf.*	*Parf.*
Bakken,	*boulanger*,	ik bak,	ik bakte,	ik heb gebakken *ou* gebakt.
Bederven,	*gâter*,	ik bedierf,	ik bederf *ou* bedorf,	ik heb bedorven.
Brengen,	*apporter*,	ik breng,	ik brogt *ou* bragt,	ik heb gebragt.
Breeken,	*rompre*,	ik breek,	ik brak,	ik heb gebroken.
Beveelen,	*commander*,	ik beveel,	ik beval *ou* beveelde,	ik heb bevoolen.
Bidden,	*prier*,	ik bid,	ik bad,	ik heb gebeden.
Denken,	*penser*,	ik denk,	ik docht *ou* dacht,	ik heb gedocht *ou* gedacht.
Doen,	*faire*,	ik doe,	ik deed,	ik heb gedaan.
Eeten,	*manger*,	ik eet,	ik at,	ik heb gegeten.
Helpen,	*aider*,	ik help,	ik hielp,	ik heb geholpen.

Koo-

Koopen,	*acheter*,	ik koop,	ik kocht *ou* koft,	ik heb gekocht *ou* gekoft.
Neemen,	*prendre*,	ik neem,	ik nam,	ik heb genomen.
Scheppen,	*créer*,	ik schep,	ik schiep,	ik heb geschapen.

De la formation du Plusqueparfait.

LE Plusqueparfait ne diffère du Parfait qu'en ce qu'au-lieu du Présent du Verbe Auxiliaire Hebben, *avoir*, *on fait précéder l'Imparfait; comme à la place de* ik heb geleerd, *j'ai appris*, ik had geleerd *j'avois appris; au-lieu de* ik heb gevreesd, *j'ai craint*, ik had gevreesd, *j'avois craint; & ainsi de tous les autres, tant réguliers qu'irréguliers.*

De la maniére dont se forme le Futur.

POur avoir le Futur on n'a qu'à joindre le Présent du Verbe Auxiliaire Zullen *à l'Infinitif du Verbe, comme* leeren, *apprendre*, ik zal leeren, *j'apprendrai, &c.*

De l'Impératif.

L'Impératif doit être semblable au Présent en rejettant le Prénom Personnel, comme, ik doe, *je fais*, doe, *faites;* ik leer, *j'apprens* leer, *apprenez; & à la seconde personne du plurier on ajoute un* t.

De l'Optatif.

*LE Présent de l'Optatif se forme de l'Infinitif en rejettant l'*n; *comme* leeren, *apprendre*, ik leere; doen, *faire*, ik doe, &c.

L'In-

L'Imparfait est facile à former, car on n'a qu'à prendre l'Infinitif du Verbe, & y joindre l'Imparfait du Verbe Auxiliaire Zullen, *qui est*, ik zou *ou* zoude, gy zoud &c. *comme*, ik zou leeren, *j'apprendrois.*

Le Parfait se forme du Présent Optatif du Verbe Hebben *& du Passé; comme*, ik hebbe geleerd, *j'ai appris.*

Le Plusqueparfait se forme de l'Imparfait & du Passé; comme, ik zou geleerd hebben, *j'aurois appris.*

Le Futur se fait de Futur du Verbe Auxiliaire Hebben, *& du Passé du Verbe conjugué, qui se met au milieu, comme* ik zal geleerd hebben, *j'aurai appris.*

De l'Infinitif.

POur avoir le Parfait & le Plusqueparfait, on n'a qu'à joindre au Passé l'Infinitif hebben, *avoir; comme*, geleerd hebben, *avoir appris.*

Des Participes.

LE Participe Présent se forme en ajoutant de *à la fin de l'Infinitif; comme*, leeren, *apprendre*, leerende, *apprenant*; vreezen, *craindre*, vreezende, *craignant.*

Le Participe Futur se fait en mettant, zullende *devant le Présent de l'Infinitif; comme*, leeren, zullende leeren, &c.

J'ai traité cette matiére amplement, à cause qu'elle est de grande étendue, & de grande conséquence; & parce que les Etrangers y trouvent beaucoup de difficultés, que je pense avoir assez bien éclaircies par les régles que j'ai données.

CHA-

CHAPITRE XII.

Racines des Verbes, & Exemples de la formation de leurs Tems ſuivant les règles précédentes.

Verbes qui ont de *à l'Imparfait.*

Ik adem,	ik ademde,	geademd,	ademen,	*reſpirer.*
Ik anker,	ik ankerde,	geankerd,	ankeren,	*jetter l'ancre.*
Ik baar,	ik baarde,	gebaard,	baaren,	*accoucher.*
Ik bouw,	ik bouwde,	gebouwd,	bouwen,	*bâtir.*
Ik cyfer,	ik cyferde,	gecyferd,	cyferen,	*chiffrer.*
Ik daal,	ik daalde,	gedaald,	daalen,	*baiſſer.*
Ik derf,	ik derfde,	gederfd,	derven,	*oſer.*
Ik dien,	ik diende,	gediend,	dienen,	*ſervir.*
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	eeren,	*honorer.*
Ik eyndig,	ik eyndigde,	geëyndigd,	eyndigen,	*finir.*
Ik erf,	ik erfde,	geërfd,	erven,	*hériter.*
Ik faamroof,	ik faamroofde.	geraamroofd,	faamrooven,	*ôter la réputation.*
Ik flikker,	ik flikkerde,	geflikkerd,	flikkeren,	*ajuſter.*
Ik gier,	ik gierde,	gegierd,	gieren,	*crier.*
Ik graauw,	ik graauwde,	gegraauwd,	graauwen,	*rudoyer.*
Ik handel,	ik handelde,	gehandeld,	handelen,	*trafiquer.*
Ik hoor,	ik hoorde,	gehoord,	hooren,	*écouter.*
Ik huur,	ik huurde,	gehuurd,	huuren,	*louer.*
Ik jammer,	ik jammerde,	gejammerd,	jammeren,	*gémir.*
Ik kaauw,	ik kaauwde,	gekaauwd,	kaauwen,	*mâcher.*
Ik klaag,	ik klaagde,	geklaagd,	klaagen,	*plaindre.*
Ik leef,	ik leefde,	geleefd,	leeven,	*vivre.*
Ik louter,	ik louterde,	gelouterd,	louteren,	*purifier.*

Ik mazel,	ik mazelde,	gemazeld,	mazelen,	*avoir la rougeolle.*
Ik moedig,	ik moedigde,	gemoedigd,	moedigen,	*encourager.*
Ik nader,	ik naderde,	genaderd,	naderen,	*avancer.*
Ik nies,	ik niesde.	geniesd,	niezen,	*éternuer.*
Ik oordeel,	ik oordeelde,	geoordeeld,	oordeelen,	*juger.*
Ik ordineer	ik ordineerde,	geordineerd,	ordineeren,	*ordonner.*
Ik pel,	ik pelde,	gepeld,	pellen,	*peller.*
Ik plonder,	ik plonderde,	geplonderd	plonderen,	*piller.*
Ik queel,	ik queelde,	gequeeld,	queelen,	*ramager.*
Ik quyn,	ik quynde,	gequynd,	quynen,	*languir.*
Ik rammel,	ik rammelde,	gerammeld,	rammelen,	*faire grand bruit.*
Ik reken,	ik rekende.	gerekend,	rekenen,	*compter.*
Ik reys,	ik reysde,	gereysd,	reyzen,	*voyager.*
Ik ſcheur,	ik ſcheurde,	geſcheurd,	ſcheuren,	*déchirer.*
Ik ſluymer,	ik ſluymerde,	geſluymerd,	ſluymeren,	*s'aſſoupir.*
Ik tem,	ik temde,	getemd,	temmen,	*domter.*
Ik tuymel,	ik tuymelde.	getuymeld,	tuymelen,	*culbuter.*
Ik vloei,	ik vloeide,	gevloeid,	vloeijen,	*couler.*
Ik vrees,	ik vreesde,	gevreesd,	vreezen,	*craindre.*
Ik waag,	ik waagde,	gewaagd,	waagen,	*hazarder.*
Ik woon,	ik woonde,	gewoond,	woonen,	*demeurer.*
Ik yl,	ik ylde,	geyld,	ylen,	*extravaguer.*
Ik ys,	ik ysde,	geysd,	yzen,	*être glacé.*
Ik yver,	ik yverde,	geyverd,	yveren,	*agir avec zéle.*
Ik zaai,	ik zaayde,	gezaaid,	zaaijen,	*ſemer.*
Ik zegel,	ik zegelde	gezegeld,	zegelen,	*cachetter.*

Les trois ſuivans font.

Ik jaag,	ik jaagde	gejaagd,	jaagen,	*chaſſer.*
	& joeg,			
Ik vraag,	ik vraagde	gevraagd,	vraagen,	*demander.*
	& vroeg,			
Ik raad,	ik raadde	geraaden,	raaden,	*conſeiller.*
	& ried,			

Verbes qui ont t *à l'Imparfait.*

Ik buk,	ik bukte,	gebukt,	bukken,	*ſe courber.*
Ik doop,	ik doopte,	gedoopt,	doopen,	*baptiſer.*
Ik druk,	ik drukte,	gedrukt,	drukken,	*ſerrer.*
Ik eyſch,	ik eyſchte,	geëyſcht,	eyſchen,	*demander.*
Ik fop,	ik fopte,	gefopt,	foppen,	*railler.*
Ik giſ,	ik giſte,	gegiſt,	giſſen,	*deviner.*
Ik hink,	ik hinkte,	gehinkt,	hinken,	*boiter.*
Ik hoop,	ik hoopte,	gehoopt,	hoopen,	*eſpérer.*
Het jeukt,	het jeukte,	gejeukt,	jeuken,	*demanger.*
Ik jok,	ik jokte,	gejokt,	jokken,	*mentir.*
Ik kef,	ik kefte,	gekeft,	keffen,	*japper.*
Ik kap,	ik kapte,	gekapt,	kappen,	*hacher.*
Ik leſch,	ik leſchte,	geleſcht,	leſſchen,	*étancher.*
Ik merk,	ik merkte,	gemerkt,	merken,	*marquer.*
Ik naak,	ik naakte,	genaakt,	naaken,	*approcher.*
Ik oogſt,	ik oogſte,	geoogſt,	oogſten,	*moiſſonner.*
Ik pas,	ik paſte,	gepaſt,	paſſen,	*eſſayer.*
Ik predik,	ik predikte,	gepredikt,	prediken,	*prêcher.*
Ik queek,	ik queekte,	gequeekt,	queeken,	*élever, cultiver.*
Ik quets,	ik quetſte,	gequetſt,	quetſen,	*bleſſer.*
Ik raak,	ik raakte,	geraakt,	raaken,	*toucher.*
Ik ſchimp,	ik ſchimpte,	geſchimpt,	ſchimpen,	*ſatyriſer.*
Ik trots,	ik trotſte,	geſtroſt,	trotſen,	*braver.*
Ik viſch,	ik viſchte,	geviſcht,	viſſchen,	*pêcher.*

Ik vloek,	ik vloekte,	gevloekt,	vloeken,	*maudire.*
Ik wensch,	ik wensch-te,	gewenscht,	wenschen,	*souhaiter.*
Ik yk,	ik ykte,	geykt,	yken,	*marquer.*
Ik zeep,	ik zeepte,	gezeept,	zeepen,	*savonner.*
Ik zwik,	ik zwikte,	gezwikt,	zwikken,	*renverser.*
Ik zwets,	ik zwetste,	gezwetst,	zwetsen,	*babler, charlataner.*

Ik lach, ik lachte & loeg, gelacht & gelachhen, lachhen, *rire.*

Ik tref, ik trefte & trof, getreft & getroffen, treffen, *toucher.*

Verbes qui ont dee, *ou* tte, *ou* ede *à l'Imparfait.*

Ik antwoord,	ik antwoordde *ou* antwoordede, geantwoord,	antwoorden,	*répondre.*
Ik acht,	ik achtte *ou* achtede, geacht,	achten,	*estimer.*
Ik bloed,	ik bloedde *ou* bloedede, gebloed,	bloeden,	*saigner.*
Ik boet,	ik boette *ou* boetedde, geboet,	boeten,	*payer, expier.*
Ik dood,	ik doodde *ou* doodede, gedood,	dooden,	*tuer.*
Ik fluyt,	ik fluytte *ou* fluytede, gefluyt,	fluyten,	*sifler.*
Ik groet,	ik groette *ou* groetede, gegroet,	groeten,	*saluer.*
Ik hoed,	ik hoedde *ou* hoedede, gehoed,	hoeden,	*sauver.*
Ik haat,	ik haatte *ou* haatede, gehaat,	haaten,	*haïr.*
Ik jagt,	ik jagtte *ou* jagtede, gejagt,	jagten,	*se hâter.*

Ik kleed, ik kleede *ou* kleedede,
gekleed, kleeden, *babiller.*

Ik knot, ik knotte *ou* knottede,
geknot, knotten, *ébrancher.*

Ik laad, ik laade *ou* laadede,
gelaaden, laaden, *charger.*

Ik luſt, ik luſte *ou* luſtede,
geluſt, luſten, *deſirer.*

Ik myd, ik mydde *ou* myddede,
gemyd, myden, *éviter.*

Ik muyt, ik muytte *ou* muytede,
gemuyt, muyten, *ſe mutiner.*

Ik nood, ik noode *ou* noodigde,
genood, nooden, *convier.*

Ik net, ik nette *ou* nettede,
genet, netten, *mouiller le papier pour imprimer.*

Ik pacht, ik pachtte *ou* pachtede,
gepacht, pachten, *empaqueter.*

Ik quiſt, ik quiſtte *ou* quiſtede,
gequiſt, quiſten, *prodiguer.*

Ik red, ik redde *ou* reddede,
gered, redden, *ſauver.*

Ik ruſt, ik ruſtte *ou* ruſtede,
geruſt, ruſten, *repoſer.*

Ik ſmeed, ik ſmeedde *ou* ſmeedede,
geſmeed, ſmeeden, *forger.*

Ik ſchat, ik ſchatte *ou* ſchattede,
geſchat, ſchatten, *théſauriſer.*

Ik trooſt, ik trooſte *ou* trooſtede,
getrooſt, trooſten, *conſoler.*

Ik uyt, ik uytte *ou* uytede,
geuyt, uyten, *s'exprimer.*

Ik voed, ik voedde *ou* voedede,
gevoed, voeden, *nourrir.*

Ik vaſt, ik vaſtte *ou* vaſtede,
gevaſt, vaſten, *jeûner.*

Ik wied,	ik wiedde *ou* wiedede, gewied,		wieden,	*sarcler.*
Ik wacht,	ik wachtte *ou* wachtede, gewacht,		wachten,	*attendre.*
Ik zift,	ik ziftte *ou* ziftede, gezift,		ziften,	*passer par le tamis.*
Ik zucht,	ik zuchte *ou* zuchtede, gezucht,		zuchten,	*soupirer.*
Ik zweet,	ik zweette *ou* zweetede, gezweet,		zweeten,	*suer.*

Verbes qui ont y *au Présent & font* ee *à l'Imparfait.*

Ik byt,	ik beet,	gebeeten,	byten,	*mordre.*
Ik blyf,	ik bleef,	gebleeven,	blyven,	*demeurer.*
Ik dryf,	ik dreef,	gedreeven,	dryven,	*flotter.*
Ik glyd,	ik gleed,	gegleeden,	glyden,	*glisser.*
Ik gryp,	ik greep,	gegreepen,	grypen,	*prendre.*
Ik kryg,	ik kreeg,	gekreegen,	krygen,	*avoir, acquérir.*
Ik kryt,	ik kreet,	gekreeten,	kryten,	*crier.*
Ik kyk,	ik keek,	gekeeken,	kyken,	*regarder.*
Ik kyf,	ik keef,	gekeeven,	kyven,	*gronder.*
Ik lyd,	ik leed,	geleeden,	lyden,	*souffrir.*
Ik nyg,	ik neeg,	geneegen,	nygen,	*faire la révérence.*
Ik nyp,	ik neep,	geneepen,	nypen,	*pincer.*
Ik prys,	ik prees,	gepreezen,	pryzen,	*priser.*
Ik quyt,	ik queet,	gequeeten,	quyten,	*acquiter.*
Ik ryd,	ik reed,	gereeden,	ryden,	*aller à cheval ou en voiture roulante.*
Ik ryg,	ik reeg,	gereegen,	rygen,	*lacer.*
Ik rys,	ik rees,	gereezen,	ryzen,	*se lever, paroître.*
Ik schryf,	ik schreef,	geschreeven.	schryven.	*écrire.*
Ik schyn,	ik scheen,	gescheenen,	schynen,	*sembler.*
Ik slyt,	ik sleet,	gesleeten,	slyten,	*user.*

Ik ſmyt,	ik ſmeet,	geſmeeten,	ſmyten,	*jetter.*
Ik ſtryd,	ik ſtreed,	geſtreeden,	ſtryden,	*combattre.*
Ik ſtyg,	ik ſteeg,	geſteegen,	ſtygen,	*monter.*
Ik vryf,	ik vreef,	gevreeven,	vryven,	*frotter.*
Ik wyk,	ik week,	geweeken,	wyken,	*reculer.*
Ik wys,	ik wees,	geweezen,	wyzen,	*montrer.*
Ik wyt,	ik weet,	geweeten,	wyten,	*imputer.*
Ik zwym,	ik zweem,			

mais le Parfait eſt, bezwymd, zwymen, *ſe pâmer, s'évanouïr.*

Ceux-ci ſont exceptés.

Ik hyg,	ik hygde,	gehygd,	hygen,	*être hors d'haleine.*
Ik hys,	ik hyſte,	gehyſt,	hyſſen,	*tirer en haut.*
Ik kryſch,	ik kryſchte,	gekryſcht,	kryſchen,	*crier.*
Ik kryg,	ik krygde,	gekrygd,	krygen,	*faire la guerre.*
Ik lyn,	ik lynde,	gelynd,	lynen,	*tirer des lignes.*
Ik lym,	ik lymde,	gelymd,	lymen,	*coller.*
Ik myd,	ik mydde,	gemyd,	myden,	*éviter.*
Ik myn,	ik mynde,	gemynd,	mynen,	*miner.*
Ik pyp,	ik pypte,	gepypt,	pypen,	*piper.*
Ik rym,	ik rymde,	gerymd,	rymen,	*rimer.*
Ik twyn,	ik twynde,	getwynd,	twynen,	*retordre.*
Ik vyl,	ik vylde,	gevyld,	vylen,	*limer.*

Verbes qui changent uy *en* oo *à l'Imparfait.*

Ik buyg,	ik boog,	geboogen,	buygen,	*ſe courber.*
Ik druyp,	ik droop,	gedroopen,	druypen,	*couler, dégoûter.*
Ik duyk,	ik dook,	gedooken,	duyken,	*plonger, ſe baiſſer.*
Ik kruyp,	ik kroop,	gekroopen,	kruypen,	*ramper.*

Ik

Ik luyk,	ik look,	gelooken,	luyken,	*fermer.*
Ik ruyk,	ik rook,	gerooken,	ruyken,	*sentir.*
Ik schuyf,	ik schoof,	geschooven,	schuyven,	*pousser.*
Ik snuyt,	ik snoot,	gesnooten,	snuyten,	*moucher.*
Ik sluyt,	ik sloot,	geslooten,	sluyten,	*fermer.*
Ik stuyf,	ik stoof,	gestooven,	stuyven,	*faire de la poussière.*
Ik zuyg,	ik zoog,	gezoogen,	zuygen,	*sucer.*
Ik zuyp,	ik zoop,	gezoopen,	zuypen,	*boire.*

Ceux-ci sont exceptés.

Ik buyl,	ik buylde,	gebuyld,	buylen,	*bosser.*
Ik huys,	ik huysde,	gehuysde,	huyzen,	*loger.*
Ik huyl,	ik huylde,	gehuyld,	huylen,	*hurler.*
Ik kuyp,	ik kuypte,	gekuypt,	kuypen,	*relier des futailles.*
Ik pruyl,	ik pruylde,	gepruyld,	pruylen,	*être de mauvaise humeur.*
Het puylt,	het puylde,	gepuyld,	puylen,	*pousser, enfler.*
Ik ruyl,	ik ruylde,	geruyld,	ruylen,	*changer.*
Ik ruym,	ik ruymde,	geruymd,	ruymen,	*vuider.*
Het ruyscht,	het ruysch-te,	geruyscht,	ruyschen,	*faire un bruit sourd.*
Ik spuyt,	ik spuytte,	gespuyt,	spuyten,	*seringuer.*
Ik stuyt,	ik stuytte,	gestuyt,	stuyten,	*arrêter.*
Het suyst,	het suysde,	gesuysd,	suyzen,	*bruire.*
Ik wuyf,	ik wuyfde,	gewuyfd,	wuyven,	*faire signe avec le chapeau.*

K'uyven, *fendre*, & Schuylen, *cacher*, *ont* k'uyfde *ou* kloof, & gekluyfd *ou* geklooven: & schuylde *ou* school, & geschuyld *ou* geschoolen.

Verbes qui changent in *en* on *à l'Imparfait.*

ik bind,	ik bond,	gebonden,	binden,	*lier.*
Ik blink,	ik blonk,	geblonken,	blinken,	*reluire.*

Ik ding,	ik dong,	gedongen,	dingen,	*marchander.*
Ik drink,	ik dronk,	gedronken,	drinken,	*boire.*
Ik dwing,	ik dwong,	gedwongen,	dwingen,	*contraindre.*
Ik klink,	ik klonk,	geklonken,	klinken,	*ſonner.*
Ik ſpin,	ik ſpon,	geſponnen,	ſpinnen,	*filer.*
Ik ſpring,	ik ſprong,	geſprongen,	ſpringen,	*ſauter.*
Ik ſtink,	ik ſtonk,	geſtonken,	ſtinken,	*puer, ſentir mauvais.*
Ik vind,	ik vond,	gevonden,	vinden,	*trouver.*
Ik win,	ik won,	gewonnen,	winnen,	*gagner.*
Ik wind,	ik wond,	gewonden,	winden,	*devider.*
Ik wring,	ik wrong,	gewrongen,	wringen,	*tordre.*
Ik zing,	ik zong,	gezongen,	zingen,	*chanter.*
Ik zink,	ik zonk,	gezonken,	zinken,	*couler à fond.*

Ceux-ci font autrement.

Ik glim,	ik glom,	geglommen.	glimmen,	*flamber.*
Ik klim,	ik klom,	geklommen,	klimmen,	*monter.*
Ik krimp,	ik kromp,	gekrompen,	krimpen,	*ſe retirer, s'étrecir.*

Verbes qui changent ie *en* oo *à l'Imparfait.*

Ik bedrieg,	ik bedroog,	bedroogen,	bedriegen,	*tromper.*
Ik gebied,	ik gebood,	gebooden,	gebieden,	*commander.*
Ik geniet,	ik genoot,	genooten,	genieten,	*poſſéder.*
Ik giet,	ik goot,	gegooten,	gieten,	*fondre.*
Ik kies,	ik koos,	gekoozen,	kiezen,	*choiſir.*
Ik lieg,	ik loog,	geloogen,	liegen,	*mentir.*
Ik ſchiet,	ik ſchoot,	geſchooten,	ſchieten,	*tirer.*
Ik vlied,	ik vlood,	gevlooden,	vlieden,	*fuir.*
Ik vlieg,	ik vloog,	gevloogen,	vliegen,	*voler.*

Het vrieſt,	het vroor,	gevrooren,	vriezen,	*gêler.*
Ik verlies,	ik verloor,	verlooren,	verliezen,	*perdre.*
Ik bied,	ik bood,	gebooden,	bieden,	*offrir.*
Ik zied,	ik zood,	gezooden,	zieden,	*bouillir.*

Ceux-ci ſont exceptés.

Ik nies,	ik niesde,	geniesd,	niezen,	*éternuer.*
Ik wieg,	ik wiegde,	gewiegd,	wiegen,	*bercer.*

Verbes qui changent ee *en* a *à l'Imparfait.*

Ik breek,	ik brak,	gebrooken,	gebrooken,	*rompre.*
Ik beveel,	ik beval,	bevolen,	beveelen,	*commander.*
Ik eet,	ik at.	gegeeten,	eeten,	*manger.*
Ik geef,	ik gaf,	gegeeven,	geeven,	*donner.*
Ik genees,	ik genas,	geneezen,	geneezen,	*guérir.*
Ik lees,	ik las,	geleezen,	leezen,	*lire.*
Ik meet,	ik mat,	gemeeten,	meeten,	*meſurer.*
Ik neem,	ik nam,	genomen,	neemen,	*prendre.*
Ik ſpreek,	ik ſprak,	geſprooken,	ſpreeken,	*parler.*
Ik ſteek,	ik ſtak,	geſtoken,	ſteeken,	*piquer.*
Ik ſteel,	ik ſtal,	geſtolen,	ſteelen,	*voler.*
Ik treed,	ik trad,	getreeden,	treeden,	*marcher.*
Ik vergeet,	ik vergat,	vergeeten,	vergeeten,	*oublier.*
Ik vreet,	ik vrat,	gevreeten,	vreeten,	*bafrer.*

Ceux-ci ne changent point.

Ik beef,	ik beefde,	gebeefd,	beeven,	*trembler.*
Ik deel,	ik deelde,	gedeeld,	deelen,	*partager.*
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	eeren,	*honorer.*
Ik kleed,	ik kleedde,	gekleed,	kleeden,	*habiller.*
Ik leef,	ik leefde,	geleefd,	leeven,	*vivre.*
Ik leer,	ik leerde,	geleerd,	leeren,	*apprendre.*

Ik queel,	ik queelde,	gequeeld,	queelen,	*ramager.*
Ik ſmeer,	ik ſmeerde,	geſmeerd,	ſmeeren,	*graiſſer.*
Ik teer,	ik teerde,	geteerd,	teeren,	*digérer.*
Ik veeg,	ik veegde,	geveegd,	veegen,	*balaïer, balier.*
Ik vrees,	ik vreesde,	gevreesd,	vreezen,	*craindre.*
Ik weef,	ik weefde,	geweeven,	weeven,	*faire un tiſſu.*
Ik zweet,	ik zweette,	gezweet,	zweten,	*ſuer.*

Les Verbes qui commencent par une Prépoſition, prennent ge *au Participe, comme,*

Aanwyzen,	*enſeigner,*	aangeweezen.
Afbreeken,	*rompre,*	afgebroken.
Doordringen,	*percer, pénétrer,*	doorgedrongen.
Ingaan,	*entrer.*	ingegaan.
Mededeelen,	*partager,*	medegedeeld.
Neêrſlaan,	*abattre,*	neêrgeſlagen.
Naaſpeuren,	*épier, ſuivre,*	naageſpeurd.
Omkeeren,	*retourner,*	omgekeerd.
Ophouden,	*retenir,*	opgehouden.
Overzetten,	*paſſer, traduire,*	overgezet.
Toeſchryven,	*attribuer,*	toegeſchreeven.
Uytwerpen,	*jetter,*	uytgeworpen.
Voorſtellen,	*propoſer,*	voorgeſteld.
Voorbrengen,	*apporter,*	voorgebragt.
Wederkomen,	*revenir,*	wedergekomen.
Zamenſtellen,	*aſſembler.*	zamengeſteld.

Ceux-ci ne prennent point le ge.

Doorgronden,	*ſonder,*	doorgrond.
Doorſchieten,	*tuer d'un coup de bale,*	doorſchooten.
Herſtellen,	*rétablir,*	herſteld.

Omringen,	*environner*,	omringd.
Onthoofden,	*décapiter*,	onthoofd.
Volharden,	*perséverer*,	volhard.
Volbrengen,	*accomplir*,	volbragt.
Wederleggen,	*remettre*,	wederlegd.
Doorloopen,	*traverser*,	doorloopen.
Doorstooten,	*pousser*,	doorstooten.
Geneezen,	*guérir*,	geneezen,
Herroepen,	*rappeller*,	herroepen.
Onthouden,	*retenir*,	onthouden.
Ontkomen,	*échapper*,	ontkomen.
Ontloopen,	*échapper*,	ontloopen.
Ontslaapen,	*décéder, mourir*,	ontslaapen.
Verlaaten,	*abandonner*,	verlaaten.

Verbes Irréguliers & qui forment leurs tems d'une autre manière que les précédens.

Ik bak,	ik bakte,	gebakken, (non gebakt,	bakken,	*cuire, boulanger.*
Ik blaas,	ik blies,	geblaazen,	blaazen,	*souffler.*
Ik bederf,	ik bedurf,	bedurven,	bederven,	*gâter.*
Ik bid,	ik bad,	gebeden,	bidden,	*prier.*
Ik braad,	ik bried,	gebraaden,	braaden,	*rôtir.*
Ik breng,	ik bragt,	gebragt,	brengen,	*porter.*
Ik denk,	ik dagt,	gedacht,	denken,	*penser.*
Ik doe,	ik deed,	gedaan,	doen,	*faire.*
Ik draag,	ik droeg,	gedraagen,	draagen,	*porter.*
Ik gaa,	ik ging,	gegaan,	gaan,	*aller.*
Ik hang,	ik hing,	gehangen,	hangen,	*pendre.*
Ik heb,	ik had,	gehad,	hebben,	*avoir.*
Ik help,	ik hielp,	geholpen,	helpen,	*aider.*
Ik houd,	ik hield,	gehouden,	houden,	*tenir.*
Ik houw,	ik hieuw,	gehouwen,	houwen,	*couper.*
Ik jaag,	ik joeg,	gejaagd,	jaagen,	*chasser.*
Ik kan,	ik kon,	gekonnen,	konnen,	*pouvoir.*
Ik kom,	ik kwam,	gekomen,	komen,	*venir.*

Ik koop,	ik koft,	gekoft,	koopen,	*acheter.*
Ik laat,	ik liet,	gelaaten,	laaten,	*laiſſer.*
Ik lach,	ik loeg,	gelachhen,	lachhen,	*rire.*
Ik leg,	ik lag,	gelegen,	leggen,	*être couché.*
Ik leg,	ik leyd,	gelegd,	leggen,	*poſer.*
Ik loop,	ik liep,	geloopen,	loopen,	*courir.*
Ik mag,	ik mogt,	gemoogen,	moogen,	*pouvoir.*
Ik melk,	ik molk,	gemolken,	melken,	*traire.*
Ik moet,	ik moſt,	gemoeten,	moeten,	*falloir.*
Ik raad,	ik ried,	geraaden,	raaden,	*conſeiller.*
Ik roep,	ik riep,	geroepen,	roepen,	*appeller.*
Ik ſcheer,	ik ſchoor,	geſchooren,	ſcheeren,	*raſer.*
Ik ſchep,	ik ſchiep,	geſchapen,	ſcheppen,	*créer.*

Quand Scheppen *ſignifie puiſer*, *il fait* ſchepte *ou* geſchept.

Ik ſcheld,	ik ſchold,	geſcholden,	ſchelden,	*injurier.*
Ik ſlaa,	ik ſloeg,	geſlagen,	ſlaan,	*frapper.*
Ik ſlaap,	ik ſliep,	geſlaapen,	ſlaapen,	*dormir.*
Ik ſmelt,	ik ſmolt,	geſmolten,	ſmelten,	*fondre.*
Ik ſtaa,	ik ſtond,	geſtaan,	ſtaan,	*être debout.*
Ik ſterf,	ik ſturf,	geſturven,	ſterven,	*mourir.*
Ik ſtoot,	ik ſtiet,	geſtooten,	ſtooten,	*pouſſer.*
Ik trek,	ik trok,	getrokken,	trekken,	*tirer.*
Ik vaar,	ik voer,	gevaaren,	vaaren,	*naviguer.*
Ik val,	ik viel,	gevallen,	vallen,	*tomber.*
Ik vang,	ik ving,	gevangen,	vangen,	*prendre, attraper.*
Ik vecht,	ik vocht,	gevochten,	vechten,	*ſe battre.*
Ik verlaat,	ik verliet,	verlaaten,	verlaaten,	*délaiſſer.*
Ik vlecht,	ik vlocht,	gevlochten,	vlechten,	*treſſer.*
Ik vraag,	ik vroeg,	gevraagd,	vraagen,	*demander.*
Ik was,	ik wies,	gewaſſen,	waſſen,	*croître.*
Ik waſch,	ik wieſch, *ou* waſchte,	gewaſſchen,	waſſchen,	*laver.*
Ik weet,	ik wiſt,	geweeten,	weeten,	*ſavoir.*

Ik

Ik weeg,	ik woog,	gewoogen,	weegen,	*peser.*
Ik werf,	ik wierf, *ou* worf,	geworven,	werven,	*enroller.*
Ik werk,	ik wrocht, *ou* werkte,	gewrocht, *ou* gewerkt,	werken,	*travailler.*
Ik werp,	ik wierp,	geworpen,	werpen,	*jetter.*
Ik word,	ik wierd,	geworden,	worden,	*devenir.*
Ik wreek,	ik wreekte,	gewrooken,	wreeken,	*venger.*
Ik zeg,	ik zeyd,	gezegd, *ou* gezeyd,	zeggen,	*dire.*
Ik zend,	ik zond,	gezonden,	zenden,	*envoyer.*
Ik zie,	ik zag,	gezien,	zien,	*voir.*
Ik zit,	ik zat,	gezeeten,	zitten,	*asseoir.*
Ik zoek,	ik zocht,	gezocht,	zoeken,	*chercher.*
Ik zweer,	ik zwoor,	gezwooren,	zweeren,	*jurer.*
Ik zwel,	ik zwol,	gezwollen,	zwellen,	*enfler.*
Ik zwelg,	ik zwolg,	gezwolgen,	zwelgen,	*avaler.*

Exemples des Verbes Imperſonnels.

Het regent, *il pleut.*
Het vrieſt, *il géle.*
Het waait, *il vente.*
Het dondert, *il tonne.*
Het behoort, *il appartient.*
Het ſchynt, *il ſemble.*
Het blykt, *il paroit.*

Het berouwt my, *je me répens.*
Het heeft my berouwd, *je me ſuis repenti.*
Het walgt my, *j'ai du dégoût.*
Het walgde my, *j'avois du dégoût.*
Het ſpyt my, *j'en ſuis fâché.*
Het ſpeet my, *j'en étois fâché.*
Het verdriet my, *je m'ennuye.*
Het heeft my verdrooten *je me ſuis ennuyé.*
Het jammert my, *j'ai eu pitié.*
Het luſt my, *j'ai envie.*

On

On dit aussi Impersonnellement.

Men zegt, *on dit.*
Men hoort, *on entend.*
Men kan niet zien, *on ne peut voir.*
Men zeyde dat men 't niet wist, *on disoit qu'on n'en savoit rien.*
Mag men 't wel weeten? *peut-on bien le savoir?*
Men behoeft 'er geen geloof aan te slaan, *on ne doit pas y ajouter foi.*
Het word gezegd, *on dit.*
Het word geloofd, *on croit.*

Le Verbe il faut, *qui n'est qu'Impersonnel en François, est aussi Personnel en Hollandois.*

Sing. Prés.

Ik moet doen, *il faut que je fasse* ou *je dois faire.*
Gy moet doen, *il faut que tu fasses* ou *tu dois faire.*
Hy moet doen, *il faut qu'il fasse* ou *il doit faire.*

Plur.

Wy moeten doen, *il faut que nous fassions* ou *nous devons faire.*
Gyl. moet doen, *il faut que vous fassiez* ou *vous devez faire.*
Zy moeten doen, *il faut qu'ils fassent* ou *ils doivent faire.*
Imparfait. Ik most, *il falloit* ou *je devois.*
Parfait. Ik heb moeten, *il a fallu* ou *j'ai dû.*
Plusqueparfait. Ik had moeten, *il avoit fallu* ou *j'avois dû.*
Futur. Ik zal moeten, *il faudra* ou *je devrai.*

Opta-

Optatif.

Présent.	Dat ik moet.
Imparfait.	Dat ik moest. Ik zou *ou* zoude moeten.
Parfait.	Dat ik hebbe moeten.
Plusqueparfait.	Dat ik badde moeten. Ik zou *ou* zoude hebbe moeten.
Futur.	Ik zal hebbe moeten.

On dit Imperſonnellement.

Men moet, *il faut.*
Men moſt, *il falloit.*
Men heeft moeten, *il a fallu.*
Men had moeten, *il avoit fallu.*
Men zal moeten, *il faudra, &c.*

On dit encore Imperſonnellement.

Het ſcheelt, *il s'en manque* ou *il s'en faut.*
Het ſcheelde, *il s'en manquoit* ou *il s'en falloit.*
Het heeft geſcheeld, *il s'en a manqué* ou *il s'en eſt fallu.*
Het had geſcheeld, *il s'en avoit manqué* ou *il s'en étoit fallu.*
Het zal ſcheelen, *il s'en manquera* ou *il s'en faudra, &c.*

Le que *après un Verbe s'exprime en Hollandois par* dat.

Ik wil dat, *je veux que.*
Ik wilde dat, *je voulois que.*
Ik heb gewild dat, *j'ai voulu que.*
Ik had gewild dat, *j'avois voulu que.*
Ik zal willen dat, *je voudrai que.*

CHA-

CHAPITRE XIII.

Des Participes.

Le Participe eſt un Mot qui participe du Verbe & du Nom. Il participe du Verbe, en ce qu'il marque quelque Tems; & il participe du nom, en ce qu'il ſe peut décliner, & eſt de divers genres.

Il y a trois Participes, un pour le Préſent, un pour le Paſſé, & un pour le Futur.

Le Participe du Tems préſent ſe fait en autant de *à l'Infinitif: comme*, beminnen, *aimer*, beminnende, *aimant*, *& ne ſe change point en genre & nombre.*

*Mais remarquez ici, que les Diminutifs ne ſouffrent point l'*e *à la fin: comme*, een ſtinkend beeſtken, *une petite bête puante*, een aantrekkend meysken, *une fillette charmante.*

On l'omet auſſi quand l'Article een *précéde immédiatement un Participe, auquel eſt joint un Subſtantif du genre neutre: comme* een ſlaapend kind, *un enfant dormant*, een leggend hert, *un cerf couchant; car ce ſeroit une faute de dire*, een ſlaapende kind, een leggende hert.

Le Participe, qui ſignifie le Tems paſſé, comme, bedroefd, *affligé*, belegerd, *aſſiégé*, verwoeſt, *déſolé*, gezwooren, *juré*, *admet un* e *au féminin & au plurier, quand il précéde le Subſtantif: comme*, een bedroefde vrouw, *une femme affligée*, de belegerde, *les aſſiégés*, *ou* belegerden, *qui s'écrit auſſi, à cauſe que le Subſtantif n'y eſt pas joint*, de gezwoorene *ou* gezwoorenen, *les conjurés.*

*Remarquez auſſi que l'*e *ſe met encore quelquefois devant les Mots du genre maſculin, comme*, een bedroefde Vader, *un Pére affligé*, myn geweezene Meeſter, *mon ancien Maître. Je*

dit quelquefois, à cause qu'on ne peut dire, een bedroefde mensch, een bedroefde man, *mais* een bedroefd mensch, een bedroefd man, *un homme triste.*

*On met aussi quelquefois l'*e, *quoiqu'il soit suivi d'un nom neutre, comme*, het belegerde Jerusalem, *la Jérusalem assiégée*; het verwoeste Troje, *Troie désolée.*

Le Participe qui marque le tems futur, ne demande point d'explication, car il ne change point, & il se forme en recevant zullende, *qui est le Participe du Verbe Auxiliaire* zullen, *comme*, zullende leeren, *devant apprendre, & pour lors il est Actif: Ou en recevant* zullende worden, *comme*, zullende geleerd worden, *devant être appris, & pour lors il est Passif.*

CHAPITRE XIV.

Des Adverbes.

L'Adverbe *est un Mot qui ne change quelquefois que dans les degrés de Comparaison, & qui se joint à un Nom, Pronom, Verbe, ou Participe, pour en marquer quelque circonstance.*

Afin de traiter distinctement des Adverbes, nous devons les considérer dans leur signification, comparaison, espéce & figure.

Leur signification *est fort différente; car il y en a qui sont* de lieu, de tems, de nombre, d'interrogation, d'affirmation, de négation, de quantité, de qualité, de ressemblance, d'ordre, de souhait, de doute, de conjonction, de séparation, de démonstration, d'exhortation, & d'élection.

Les Adverbes de Lieu ſont de quatre ſortes.

I.

Adverbes qui ſignifient le repos danſ un Lieu.

Waar,	*où.*
Hier,	*ici.*
Daar,	*là.*
Ergens,	*quelque part.*
Nergens,	*nulle part.*
Ergens anders,	*quelque part ailleurs.*
Nergens anders,	*nulle part ailleurs.*
Elders.	*ailleurs.*
Nieuwers,	*nulle part.*
Binnen,	*dedans.*
Buyten,	*dehors.*
Boven,	*en haut.*
Beneden,	*en bas.*
Ginder, ginds,	*là-bas.*
Onder,	*deſſous.*
Voor,	*devant.*
Achter,	*derriére.*
In een plaats,	*dans une place.*
Op die plaats,	[illegible] *ce lieu.*
In dit oord,	*deçà.*
In dat oord,	*delà.*
Overal,	*par-tout.*
Ver, verre,	*loin.*
Naby,	
Dicht by,	*auprès.*
Rondsom,	*à l'entour.*
Opwaards,	*vers enhaut.*
Neerwaards,	*vers enbas.*
Derwaards,	*là.*
Herwaards,	*çà, de ce côté ici,*
Binnewaards,	*en dedans.*
Buytenwaards,	*en dehors.*

Achterwaards,	*derriére.*
Achteruyt,	*en arriere.*

II.

Adverbes qui signifient le mouvement d'un Lieu.

Vanwaar,	*d'où.*
Waarvandaan,	*d'où.*
Hiervandaan,	*d'ici.*
Daarvandaan,	*de-là.*
Ergens vandaan,	*de quelque part.*
Nergens vandaan,	*de nulle part.*
Ergens anders vandaan,	*de quelque autre lieu.*
Nergens anders vandaan,	*de nulle autre part.*
Elders vandaan,	*d'ailleurs.*
Nieuwers vandaan,	*de nulle part.*
Van binnen,	*de dedans.*
Van buyten,	*de dehors.*
Van boven,	*d'en haut.*
Van beneden,	*d'en bas.*
Ginder vandaan,	*de là-bas.*
Onder vandaan,	*de dessous.*
Van vooren,	*de devant.*
Van achteren,	*de derrière.*
Van een plaats,	*d'un lieu.*
Van die plaats,	*de ce lieu.*
Herwaarts vandaan,	*de ces quartiers.*
Derwaarts vandaan,	*de ces quartiers-là.*

Et les autres de l'Article précédent en y ajoutant vandaan.

III.

Adverbes de mouvement dans un Lieu.

Waarnatoe,	*où.*
Hiernatoe,	*ici.*
Daarnatoe,	*là.*

Er-

Ergens na toe,	*quelque part.*
Nergens na toe,	*nulle part.*
Elders na toe,	*ailleurs.*
Nieuwers na toe,	*nulle part.*
Na binnen,	*dedans.*
Na buyten,	*dehors.*
Na boven,	*en haut.*
Na beneden,	*en bas.*
Omhoog,	*là-haut.*
Omlaag,	*en bas.*
Ginder na toe,	*là-bas.*
Herwaards,	*en ces quartiers-ci.*
Derwaards,	*en ces quartiers-là.*

Et les autres en ajoutant na toe.

IV.

Adverbes de mouvement par un Lieu.

Waar door,	*par où.*
Hier door,	*par ici.*
Daar door,	*par là.*
Ergens door,	*par quelque part.*
Nergens door,	*par nulle part.*
Elders door,	*par ailleurs.*
Nieuwers door,	*par nulle part.*
Binnen door,	*par dedans.*
Buyten door,	*par dehors.*
Boven door,	*par enhaut.*
Onder door,	*par enbas.*
Herwaards,	*par ces quartiers-ci.*
Boven op,	*par enhaut.*
Buytenom,	*par dehors.*
Achterom,	*par derriére.*
Dit heen,	*par ici.*
Dat heen,	*par-là.*
Gints heen,	*par là-bas.*

Ergens heen,	*par quelque lieu.*
Nergens heen,	*par nul endroit.*
Elders heen,	*par ailleurs.*
Binnen heen,	*par dedans.*
Boven heen,	*par enhaut.*
Onderheen,	*par deſſous.*
Voorheen,	*par devant.*
Achter heen,	*par derriere.*

Et tous les autres Adverbes de Lieu en y ajoutant door *ou* heen.

Adverbes de Tems

Heden,	*aujourd'hui.*
Van daag,	*aujourd'hui.*
Giſteren,	*hièr.*
Giſteren avond,	*hièr au ſoir.*
Giſteren laat,	*hièr ſur le tard.*
Giſteren naamiddag,	*hièr après midi.*
Giſteren tuſſchen licht en donker,	*hièr à la brune* ou *entre chien & loup.*
Giſteren voormiddag,	*hièr avant midi.*
Giſteren ochtend,	*hièr matin.*
Eergiſteren,	*avant-hièr.*
Morgen,	*demain.*
Morgen ochtent,	*demain matin.*
Morgen vroeg,	*demain de bonne heure.*
Zeer vroeg,	*de grand matin.*
Op den avond,	*ſur le ſoir.*
Overmorgen,	*après demain.*
Over een jaar,	*dans un an.*
Over veertien dagen,	*dans quinze jours.*
Over een uur,	*dans une heure.*
Over dag,	*de jour.*
Van die tyd af,	*dès lors.*
Zedert giſteren,	*depuis hièr.*
Zedert een jaar,	*depuis un an.*

Zederd lang,	*depuis longtems.*
Zo dra,	*aussitôt.*
Op die tyd,	*en ce tems-là.*
Daar naa,	*après.*
Hier naa,	*ci-après.*
Voortaan,	*dorénavant.*
Aanstonds,	*d'abord.*
Straks,	*tout à l'heure.*
Vervolgens,	*ensuite.*
Reeds, Alreede,	*déjà.*
Haast,	*bientôt, promtement.*

Ceux-ci dénotent quelque Tems.

Terstond, dadelyk,	*Incontient, tout à l'heure.*
Opstaandevoet,	*sur le champ.*
Flus,	*tantôt,*
Nu tegenwoordig.	*présentement, à présent, à cette heure, maintenant.*
Dan, alsdan,	*alors,*
's Morgens,	*au matin,*
's Avonds,	*au soir,*
Vroeg,	*de bonne heure, tôt.*
Laat,	*tard.*
In tyds, by tyds,	*à tems.*
Altyd, altoos,	*toujours.*
Dagelyks,	*tous les jours, journellement.*
Zelden,	*rarement.*
dikwils, veeltyds,	*souvent.*
Nimmermeer, nooit,	*jamais.*
Oit, immermeer,	*onques.*
Eindelyk, ten laasten,	*enfin.*
Eer,	*plutôt.*
Menigmaal, menigwerf,	*souvent.*
Altemets, bywylen, Somtyds,	*quelquefois.*
Terwyl, ondertusschen, middelerwyl.	*cependant.*

Voor-

Voortyds, eertyds,	*autrefois.*
Eens, alsdan, toen, als toen,	*alors.*
Wanneer, als,	*quand.*
Voordeezen, voorheen,	*ci-devant.*
Naadeezen,	*ci-après.*

De Nombre.

Eens, eenmaal,	*une fois.*
Tweemaal,	*deux fois.*
Driemaal,	*trois fois.*
Tienmaal,	*dix fois.*
Twintigmaal,	*vingt fois.*
Honderdmaal,	*cent fois.*
Duizendmaal,	*mille fois.*
Meermaals,	*plus de fois.*
Veelmaals,	*plusieurs fois.*
Zo veel maal,	*autant de fois.*
Hoeveel maal,	*combien de fois.*
Dikwils,	*souvent.*
Vaak,	*souvent.*
Zelden,	*rarement.*
Wederom,	*encore.*
Zo dikwils,	*si souvent.*
Hoe menigmaal,	*combien de fois.*
Ten eersten,	*prémiérement.*
Ten tweeden,	*secondement.*
Ten derden,	*troisiémement.*

D'Interrogation.

Waarom?	*pourquoi?*
Hoe?	*comment?*
Hoe zoo,	*comment cela?*
Wanneer?	*quand?*

D'Affirmation.

Ja,	oui.
Voorwaar, zeker, voorzeker,	certes.
Waarlyk,	véritablement.
Immers,	certes.
Naamelyk,	ſavoir, à ſavoir.
Teweeten,	à ſavoir.
Wel verſtaande,	bien entendu.
Voornaamelyk,	principalement.
Gewiſſelyk,	aſſurément.
Inderdaad,	en vérité.
Ongetwyffeld,	ſans doute.
Rond uyt,	ſincérement.
Ganſchelyk,	généralement.

De Négation.

Neen,	non.
Niets,	rien.
Niet met al,	rien du tout.
Nog niet,	pas encore.
Geenſins,	nullement.
In geenen deelen,	[illegible] nulle façon, en aucune maniére.

De Quantité.

Veel,	beaucoup.
Alteveel,	trop.
Weynig,	peu.
Genoeg,	aſſez.
Meer, meerder,	plus.
Min,	moins.
Allenskens,	inſenſiblement.
Byna,	à peu près.
Schaars,	à peine, chichement.

Bykans,	*presque.*
Schier,	*quasi.*
Naauwlyks,	*à peine.*
Overvloedig,	*abondamment.*
Maatiglyk,	*médiocrement.*
Ten minsten,	*au moins, du moins.*
Grootelyks,	*grandement.*
Ten hoogsten,	*au plus haut degré, pour le plus.*
Hoeveel,	*combien.*
Zeer,	*beaucoup.*
Hoe zeer,	*combien.*

De Qualité.

Wel,	*bien.*
Quaalyk,	*mal.*
Redelyk,	*passablement.*
Armelyk,	*pauvrement.*
Wysselyk,	*sagement.*
Voorzigtelyk,	*prudemment.*
Zafjes, zoetjes,	*doucement.*
Ras, rasch,	*vite, vitement.*

De Ressemblance.

Gelyk, gelykerwys, gelyk als,	*comme, tout ainsi que.*
Als of,	*comme si.*
Even als *ou* even eens als of,	*comme si.*
Insgelyks, desgelyks,	*semblablement, de-même.*
Beter,	*mieux.*
Erger,	*pire.*

D'Ordre.

Eerstelyk,	*prémiérement.*
Daar naa,	*puis après.*
Van te vooren,	*devant, ci-devant.*

Geduurig, geſtadig,	*continuellement.*
Daarenboven,	*de plus.*

De Souhait.

Och, of,	*ô ſi.*

De Doute.

Moogelyk, Miſſchien,	} *peut-être.*

De Conjonction.

Te zamen, te gelyk, t'Seſſens, gelykelyk,	} *enſemble.*
Overhoop,	*pêle-mêle.*
Heel en al, Geheelyk, ganſchelyk,	} *tout à fait.*

De Séparation.

Bezonderlyk,	*ſéparément.*
Alleenlyk,	*ſeulement.*
Aan een zyde,	*à part.*

De Démonſtration.

Zie hier,	*voici.*
Zie daar,	*voilà.*

D'Exhortation.

Wel aan,	*or ſus.*
Luſtig, wakker,	*alaigrement.*
Finks,	*vite, vitement.*
Op,	*ſus, debout.*

D'Election.

Liever,	*mieux.*
Boven al,	*par dessus tout.*
Inzonderheyd,	} *principalement.*
Voornaamelyk,	
Eer, eerder,	*plutôt.*

Il y a encore des Adverbes, que nous pouvons appeller de Comparaison, comme, daar en tegen, in tegendeel, *au contraire.*

Il y en a d'autres, qui donnent à connoitre la raison du discours précédent, comme,

Naardien, dewyl,	} *puisque.*
Nademaal, aangezien dat,	

Ceux-ci se peuvent nommer Adverbes de Conclusion, ou de Raison, comme

Derhalven, daarom,	*c'est pourquoi.*
Dieshalven, overzulks,	*pour cela.*

Il y en a encore, qui signifient quelque autre circonstance, comme,

Geern, gaern,	*volontiers.*
Noode,	*pas volontiers.*
Schier, bykans,	} *presque.*
Byna, bynaar,	

Et ainsi de beaucoup d'autres.

Remarque sur ooit & immermeer, *oncques*, & nooit & nimmermeer, *jamais.*

Les plus curieux remarqueront qu'il se trouve quelque différence entre ooit & nimmermeer, & nooit & nimmermeer; *car il est plus élégant de se servir de* ooit & nooit *pour le tems passé*, & d'immermeer & nimmermeer *pour le futur.*

La différente signification des Mots al & als.

Al *peut se prendre pour un Adjectif & pour un Adverbe: pour un Adjectif, quand il signifie* tout, *comme*, al de wereld, *tout le monde; mais alors on devroit écrire* all; *car* all de wereld *vaut autant que* alle de wereld.

Pour un Adverbe, quand il marque alreede, *déja, comme*, Hoe! hebt gy dat al gedaan? *comment! avez-vous déja fait cela?*

Quelquefois il ne dénote rien, & est comme superflu; comme, hebt gy al gedaan? *pour* hebt gy gedaan? *avez-vous fait?*

Al *signifie aussi*, alhoewel, *quoique; comme*, al heb ik de magt niet, *quoique je n'aye pas le pouvoir.*

Als *se met pour* wanneer, *quand; comme*, als gy gedaan zult hebben, *quand vous aurez fait.*

Quelquefois aussi pour gelyk, *comme par exemple*, hy doet niet als 't behoort, *il ne fait pas comme il faut.*

On s'en sert aussi en Comparaison, & alors il signifie que, *comme*, hy is zoo groot als ik, *il est aussi grand que moi.*

Il se prend aussi quelquefois par Abbréviation pour alles, *comme*, hy heeft van als, *il a de tout. Mais ne vous en servez ja-*

jamais en écrivant, quoiqu'il ſoit ſupportable en parlant; parce que notre Langue aime fort la briéveté.

Autre Remarque.

IL y a beaucoup d'Adverbes qui ſe font des Adjectifs, en y ajoutant lyk *ou* lik, *comme;* bequaam, *propre*, bequaamlyk, *proprement;* zuyver, *net*, zuyverlyk, *nettement;* zot, *ſot.* zotlyk, *ſottement*, *&c.*

Autre Avertiſſement.

REmarquez auſſi qu'il y a une infinité d'Adjectifs, dont on ſe ſert au-lieu d'Adverbes, à l'imitation des Grecs, comme, ſpreek klaar, *parlez clairement*, *au-lieu de* ſpreek klaarlyk; hy heeft zich vroom verweerd, *il s'eſt défendu vaillamment*, *au-lieu de* vroomlyk.

De la Comparaiſon des Adverbes.

LEs Adverbes ſe changent dans leur Comparaiſon, tout-de-même que les Adjectifs, comme, voorzichtiglyk, *prudemment*, voorzichtiglyker, *plus prudemment*, voorzichtiglykſt *ou* aldervoorzichtiglykſt, *le plus prudemment;* vroeg, *tôt*, *matin*, vroeger, *plus tôt*, vroegſt *ou* aldervroegſt, *le plus matin*, *&c.*

Touchant la Comparaiſon des Irréguliers.

Wel, *bien*, beter, *mieux*, beſt *ou* alderbeſt, *le mieux*, quaalyk, *mal*, erger, *pire*, ergſt *ou* alderergſt, *le pire.*

Veel, *beaucoup*, meer *ou* meerder, *plus*, meeſt *ou* aldermeeſt, *le plus.*

Weinig, *peu*, minder, *moins*, minſt *ou* alderminſt, *le moins.*

Eer, eerder, *plutôt*, eerſt *ou* allereerſt, *le plutôt*, *le prémier*, *qui n'a point de Poſitif.*

Obſervation.

Quand on ſe ſert des Superlatifs, on fait précéder d'ordinaire l'Article het, *comme* hy heeft het meeſt gezeyd, *il a le plus dit*, hy heeft het minſt gedaan, *il a le moins fait*, hy heeft het beſt gehad, *il a eu le meilleur.*

De leur Eſpéce.

Ils ſont Primitifs *ou* Dérivatifs.

Les Primitifs *ſont ceux qui ne proviennent d'aucun autre, comme* hier, *ici*, heden, *aujourd'hui*, vroeg, *de bonne heure.*

Les Dérivatifs *ſont ceux qui deſcendent de quelque autre, comme*, tydig, *de bonne heure*, daadelyk, *incontinent*, dagelyks, *journellement*, maatiglyk, *médiocrement*, *&c. qui dérivent de* tyd, *tems*, daad, *action*, dag, *jour*, matig, *médiocre.*

De leur Figure.

Ils ſont auſſi Simples *ou* Composés.

Simples, *comme*, giſtere, *hièr* morgen, *demain*, neder, *en bas*, *&c.*

Composés, *comme*, eergiſteren, *avanthièr*, overmorgen, *après demain*, nederwaarts, *vers en bas*, *&c.*

CHAPITRE XV.

Des Prépoſitions.

Les Prépoſitions ſont des Mots qui ne changent point, & qui ſe mettent devant d'autres, pour ſignifier quelque circonſtance.

Elles ſont Séparables *ou* Inſéparables.

Les Séparables *ſont les ſuivantes*, tot, te, ten, ter, *a*, *au*;

au; by, *auprès*, *chez*; voor, *devant*, *pour*; achter, after, *derriére*; tegen, *contre*; jegen, jegens, *envers*; nefſens, neven, *comme*; door, *par*; op, boven, *deſſus*; onder, *deſſous*; binnen, *dedans*; buyten, *hors*, *dehors*; om, rond-om, *à l'entour*; omtrent, *environ*; tuſſchen, *entre*; naa, *après*, *à*; naar, *ſelon*; aan, *à*; in, *dans*, *en*; uyt, *dehors*, *de*; van, *de*; met, *avec*; zonder, *ſans*, behalven; *hormis*, *qui gouvernent preſque toutes l'Accuſatif*.

Obſervation.

Tot, *à*, *dénote toujours un mouvement vers un lieu, comme*, kom tot my, *venez à moi*, gaa tot hem, *allez à lui*. *Deſorte que c'eſt une faute de dire*, gedrukt tot Leiden, tot Amſterdam, *ce qu'on voit au frontiſpice de quelques Livres*; *au-lieu de dire*, te Leiden, t'Amſterdam.

Tot *ſe dit auſſi dans les phraſes ſuivantes*; Chriſtus ſprak tot de Phariſeen, en zeyde, &c. *Chriſt parloit aux Phariſiens*, *& diſoit &c*. tot Gods eere, *à l'honneur de Dieu*; tot nadeel van de Kroon, *au préjudice de la Couronne*, tot het endt, *juſqu'à la fin*; tot morgen, *juſqu'à demain*; tot mynent, *chez moi*; tot uwent, *chez vous*; tot zynent, *chez lui*, tot onzent, *chez nous &c*. tot nog toe, *juſqu'à préſent*; tot wanneer, *juſqu'à quand*; tot wien, *chez qui*.

Remarquez auſſi que l'on met le Subſtantif au génitif, quand tot *ſignifie chez*, *comme*, tot myn vaders, *chez mon pére*, tot myn broeders, *chez mon frére*, tot myn ooms, *chez mon oncle*, *&c*.

De la ſignification du Mot Te.

Te *dénote auſſi bien quelque tems que quelque lieu, comme*, te drie uren, *à trois heures*; te Paaſche, *à Pâque*; te Parys, *à Paris*; t'Amſterdam, *à Amſterdam*; *où on rejette l'e à cauſe qu'il eſt ſuivi d'une voyelle*.

Mais observez que te *marque ordinairement dans un lieu; & non vers un lieu; car on ne parle pas correctement, quand on dit*, hy gaat t'Amsterdam, *au-lieu de dire*, hy gaat na Amsterdam, *il va à Amsterdam*; hy gaat t'huys, *pour* hy gaat na huys, *il va au logis: mais on dit bien*, hy is t huys, *il est au logis: où vous voyez que* t'huys *se dit pour* te huys, *qui n'est point en usage.*

Néanmoins l'usage permet de dire, hy komt t'huys, *il vient au logis*; hy kwam te Leuven, *il arriva à Louvain*; hy zal binnen een maand t'Amsterdam komen, *il viendra dans un mois à Amsterdam, &c.* Wanneer zult gy te Nachtmaal gaan, *quand irez-vous à la Cène?*

Te *se met aussi souvent devant un Verbe, comme*, te bewaaren geeven, *donner en garde*; iets te doen hebben, *avoir des affaires*; beginnen te spreeken, *commencer à parler.*

Te *est aussi fort en usage, pour* al te, *trop; comme*, te kleyn, *trop petit*, te weynig, *trop peu*, te veel, *trop, &c.*

Te *se dit encore en beaucoup d'autres maniéres, dont nous mettrons les plus connues.*

Te nacht,	*cette nuit.*
Te gelyk, te zamen,	*ensemble.*
Te recht,	*bien, à bon droit.*
Te vergeefs,	*envain.*
Te vooren,	*auparavant.*
Te bed,	*au lit.*
Te voet,	*à pié.*
Te paerd,	*à cheval.*
Te wagen,	*en chariot.*
Te land,	*par terre.*
Te water,	*par eau, par mer.*
Te pas,	*à propos.*
Wel te pas zyn,	*être en bonne disposition.*
Te vrede,	*content.*

Te

Te gemoet gaan,	*aller au devant.*
Te niet doen,	*annuller, détruire.*
Te gast nooden,	*prier à manger.*
Te gronde gaan,	*aller au fond.*
Te niet gaan,	*périr.*
Te wege brengen,	*faire, effectuer.*
Te beeurt vallen,	*échoir par le sort.*
Te bruyloft gaan,	*aller à des nôces.*

Touchant le Mot Ten.

Ten *marque quelquefois le tems, quelquefois le lieu, comme*, ten derden dage, *au troisiéme jour*, ten tyd van &c. *au ou du tems de, &c.* ten huyze van zynen vader, *à la maison de son pére.*

Ten *est aussi en usage devant les Mots suivans.*

Ten zy, ten waare,	*à moins que.*
Ten eersten,	*prémiérement.*
Ten tweeden,	*secondement.*
Ten derden, &c.	*en troisiéme lieu, &c.*
Ten hoogsten,	*au plus, pour le plus.*
Ten laatsten,	*enfin.*
Ten minsten,	*au moins.*
Ten langsten,	*pour le plus longtems.*
Ten *ou* ter tempel geleyden,	*conduire au temple.*
Ten troon verheffen,	*élever au trône.*
Ten deel gevallen,	*échu par le sort.*
By een goed vrind ten eeten gaan,	*aller manger chez un bon ami.*

Et encore devant quelques autres.

Du Mot Ter.

Ter *marque aussi le tems & le lieu, comme*, ter goeder uure, *à la bonne heure*, ter rechter tyd, *à propos, à point nommé*,

ter rechter hand, *à la droite*, ter flinker hand, *à là gauche*, zich ter tempel begeeven, *aller au temple.*

Il a encore d'autres significations, que vous pourrez voir par les exemples suivans.

Ter eere Gods,	*à la gloire de Dieu.*
Ter zyden af,	*à côté, à part.*
Ter oorzaake,	*à cause, parce.*
Ter tafel,	*à table.*
Ter wereld,	*au monde.*
Ter aarde besteeden,	*enterrer.*
Ter ooren komen,	*venir aux oreilles.*
Ter contrarie,	*au contraire.*

Mais ce dernier est un mot bâtard qu'on doit éviter, & l'on doit se servir de in tegendeel, *qui est originairement Hollandois.*

Remarque touchant la Préposition Onder.

CE *Mot* onder *a deux significations fort différentes; car prémiérement il signifie dessous, sous, comme* onder de tafel, *dessous ou sous la table; en second lieu il signifie entre, parmi, comme,* onder de menschen, *parmi les hommes,* onder dat getal, *entre ou dans ce nombre-là.*

Il signifie aussi quelquefois sous, comme onder 't gebied van den Keyser Augustus, *sous le régne de l'Empereur Auguste,* onder schyn, *sous prétexte.*

Eenig werk onder handen hebben, *avoir quelque ouvrage en main, est une phrase fort usitée.*

Autre Remarque sur la Préposition Om.

OM *signifie quelquefois à* l'entour *ou* autour; *comme,* hy wandelde om de kerk, *il se promenoit à l'entour ou autour de l'Eglise: on dit aussi,* hy wandelde de kerk om, *en mettant* om *après le Substantif.*

Quel-

Quelquefois pour, *comme*, om te fpreeken, *pour parler*, om het geld, *pour l'argent*, om de eer, *pour l'honneur*, om niet, *pour rien*, om mynent wil, *pour l'amour de moi*, om uwent wil, *pour l'amour de vous*, om zynent wil, *pour l'amour de lui.*

Il a encore une autre fignification dans la phrafe fuivante, qui eft fort ufitée, coume, de wind is om, *le vent eft changé.*

De la différence entre Naa, Na, *&* Naar.

NAa *fignifie après, comme* naa het avondmaal, *après le fouper : quelquefois* na *marque un mouvement vers un lieu, comme*, ik gaa na Parys, *je m'en vai à Paris.*

Naar *fignifie felon, comme* naar myn gevoelen, *felon mon opinion*, naar het beeld Gods, *à l'image de Dieu.*

Quelques-uns veulent qu'on s'en ferve auffi pour marquer quelque mouvement vers un lieu, principalement quand le mot commence par une voyelle, comme hy is naar Amfterdam vertrokken, *il eft parti pour Amfterdam, ou il eft allé à Amfterdam. Mais plufieurs, & principalement le peuple, fe fervent toujours de* na *dans toutes les fignifications.*

Touchant la Prépofition Uyt.

UYt *a trois diverfes fignifications, & marque prémiérement dehors ou hors, comme* gaa uyt myn kamer, *fortez ou allez hors de ma chambre.*

En fecond lieu il fignifie, de, *comme* uyt al myn magt, *de tout mon pouvoir.*

En troifiéme lieu il dénote par, *comme* uyt liefde, *par amour*, uyt nood, *par néceffité.*

On dit auffi, uyt wat oorzaak, *pourquoi, pour quelle raifon.*

Toutes ces Prépositions se nomment séparables, *à cause qu'elles sont aussi en usage hors de la composition.*

Les autres sont appellées inséparables, *parce qu'elles ne peuvent jamais être seules, mais qu'elles sont toujours composées, comme les suivantes*, be, ge, her, on, ont, ver, wan, *que vous trouvez en ces mots*, bekeeren, *convertir*, geleyden, *conduire*, herdoen, *refaire*, onbeschaamt, *effronté*, ontraaden, *déconseiller*, verdraagen, *souffrir*, wantrouw, *méfiance*, wanorde, *desordre &c.*

Observations.

Remarquez que la signification de ces Prépositions inséparables est fort vague & différente, & que par conséquent vous devez en apprendre l'exacte connoissance par l'usage: néanmoins nous en dirons quelque chose pour en faciliter la connoissance.

La connoissance de la Préposition Be *dépend* t... *à fait de l'usage.*

Ge *marque ordinairement une action faite*, *comme*, gewonnen, *gagné*, geleezen, *lu*, geraakt, *touché.*

Her *signifie une réitération de quelque chose, & vaut autant que la Préposition* re *en François, comme* herneemen, *reprendre*, hervormen, *réformer*, herleezen, *relire, &c.*

On *marque un défaut & une imperfection, & vaut presque autant que* in *en François, comme* onbequaam, *incapable*, onverstandig, *stupide*, onervaaren, *qui n'a point d'expérience. Et il se trouve ordinairement composé avec un Adjectif, Participe ou Adverbe, & jamais, ou fort rarement, avec un Verbe.*

Ont *a quelquefois la même signification, mais il n'est jamais joint aux Adjectifs, & toujours aux Verbes ou aux Participes.*

Ver *signifie aussi quelquefois une réitération de quelque chose*, com-

comme vernaaijen, *recoudre*, ververven, *reteindre. Mais outre cette ſignification il en a encore une infinité d'autres, qu'on ne ſauroit déterminer, & qui s'apprennent par l'uſage.*

Wan *ne ſe trouve ordinairement compoſé que dans les Mots ſuivans.*

Wangeloovig,	*infidéle.*
Wangunſtig,	*envieux.*
Wanhoop,	*deſeſpoir.*
Wanhoopen,	*deſeſpérer.*
Wanluſt,	*dégoût*
Wanluſtig,	*dégoûté.*
Wanorde,	*deſordre.*
Wanſchapen,	*difforme.*
Wanſchapendheyd,	*difformité.*
Wanſchikkelyk,	*malſéant.*
Wanſchikkelykheyd,	*défaut contre la bienſéance.*
Wantrouw,	*méfiance.*
Wantrouwig,	*méfiant.*
Wangevoegelyk,	*malſéant.*
Wangevoegelykheyd,	*défaut contre la bienſéance.*
Wanzinnig,	*enragé.*
Wanzinnigheyd,	*furie.*

CHAPITRE XV.

Des Conjonctions.

LA Conjonction *eſt une Partie de l'Oraiſon qui lie & qui joint les mots & le diſcours.*

Leur ſignification eſt fort différente ; car il y en a qu'on peut nommer copulatives, *d'autres* disjonctives, *d'autres* de condition, de contrariété, de cauſe.

Les copulatives *ſont celles qui joignent les mots & le ſens du diſcours, comme,*

En,

En, ende,	*&.*
Ook,	*aussi.*
Insgelyks,	*semblablement.*
Met, mede,	*avec.*
Alsmede,	*aussi.*
Hiertoe,	*à ceci.*
Daartoe,	*à cela.*
Daarenboven,	*outre cela.*
Midsgaders,	*avec cela.*

Les disjonctives *sont celles qui joignent bien les mots, mais qui distinguent le sens, comme,*

Noch, nochte,	*ni.*
Of, ofte,	*ou.*
Doch,	*pourtant.*
Het zy, 't zy,	*soit.*
Het zy hy leeve of sterve,	*soit qu'il meure ou qu'il vive.*

Celles qui marquent quelque condition sont les suivantes.

Zo, indien, Byaldien, is het zaake *ou* is 't zaake, Waar het zaake *ou* waar 't zaake,	*si.*
Ingeval *ou* ingevalle dat,	*en cas que.*
Het zy, ten zy,	*à moins.*

Remarque.

Is het zaake, *ou* is 't zaake, *si, se met toujours avec le Présent, le Parfait ou le Futur*, waar het zaake *ou* waar 't zaake; *avec l'Imparfait ou le Plusqueparfait, comme*, is het zaake dat wy wel leeven, *si nous vivons bien*, waar 't zaake dat hy met ons gekomen was, &c. *s'il étoit venu avec nous, &c.*

Les

Les Conjonctives Adversatives, *ou de* Contrariété, *sont celles qui marquent dans ce qui suit quelque chose de contraire à ce qui précède, comme,*

Maar,	*mais.*
Maar of,	*mais si.*
Al is 't, of schoon, Schoon dat, hoewel, Alhoewel,	*quoique.*
Echter, nochtans, Evenwel, niettemin,	*cependant, néanmoins.*
Daarentegen,	*au contraire.*

Mais cette dernière se peut prendre pour un Adverbe.

Les Conjonctions Causales, *ou de* Cause, *sont celles qui donnent raison du discours précédent, comme,*

Want,	*car.*
Vermits, aangezien dat, Nademaal, gemerkt dat,	*vu que.*
Om dieswille, daarom,	*pour cela.*
Omdat, ter oorzaake dat, Uit oorzaake,	*à cause.*
Op dat, ten einde dat,	*afin que.*
Derhalve,	*pourtant.*
Weshalve,	*c'est pourquoi.*
Hierom, daarom,	*pour ceci, pour cela.*

CHAPITRE XVI.

Des Interjections.

L'Interjection *est un Mot qui donne à connoître quelque passion de l'ame. Il y en a de plusieurs sortes.*

D'exclamation, comme, O!

De prière, ou de flatterie, ey, eylieve.

De souhait, och indien, *ou* och of, och dat.

D'admiration, hoe! *quoi!* jemini! *hélas!*

De menace, wee, wee u, wacht.

De douleur & de tristesse, helaas, o, och, och arm, ach, ay my, ay.

De mépris, fy, fi, foey, kak, ha, ô schande.

De raillerie, jou, jou.

De joie, ha, eija, hei, heila.

Pour appeller, hem, hola, ho.

De silence, sus, stil, st.

D'allarme, wapen, moord.

Pour marquer le pleurer, he, hu.

Pour marquer le rire, ha, ha, ha, hach, hey.

QUA-

QUATRIEME PARTIE DE LA GRAMMAIRE.

DE LA SYNTAXE.

LA Syntaxe est une Partie de la Grammaire qui apprend à bien joindre & à ranger les Mots, pour en faire un discours parfait.

Nous allons traiter par ordre de l'arrangement & de la construction de chaque Partie de la Grammaire.

CHAPITRE I.

De l'Article.

LEs Noms Substantifs s'expriment ordinairement par l'Article. Comme, een mensch, *un homme,* een paerd, *un cheval.*

Mais remarquez que quand le Substantif est accompagné d'un Adjectif, qui doit précéder ordinairement l'Article, doit toujours se mettre devant l'Adjectif & le Substantif, comme par exemple, een eerlyk man, *un honnête-homme, & non* eerlyk een man. De geheele nacht, *toute la nuit, & non* geheele de nacht. *On excepte néanmoins* alle *au plurier qui se met devant l'Article, comme,* alle de menschen, *tous les hommes.* Alle de nachten, *toutes les nuits. Mais on dit aussi sans l'Article,* alle menschen, &c.

Observez aussi que souvent les Substantifs du plurier ne demandent point d'Article, comme,

Vrouwen zyn niet te betrouwen, *on ne doit point se fier aux femmes.*

Gy hebt u gedraagen als mannen van eere, *vous vous êtes comportés en gens d'honneur.*

De plus on ne doit jamais s'en servir quand on ne détermine point précisément la quantité d'une chose, comme,

Geef my brood, *donnez-moi du pain.*

Hebt gy volk gezien? *avez-vous vu du monde?* &c.

Mais quand on marque la chose entiére, il faut nécessairement s'en servir, comme,

Geef my het bier dat in de kan is, *Donnez-moi la biére qui est dans le pot*, &c.

Ce qui se peut facilement observer, si l'on prend garde que quand on met l'Article, les François se servent toujours du génitif, comme,

Ik heb geld ontfangen, *j'ai reçu de l'argent.*

Mais quand on dit, j'ai reçu l'argent qu'il me devoit, ik heb het geld ontfangen, 't welk hy my schuldig was, *on fait précéder toujours l'Article.*

Quand les Adverbes de quantité sont mis devant un Substantif, ce Substantif n'admet aussi jamais d'Article devant, comme,

Veele goede zielen, *beaucoup de bonnes ames.*
Weinige dingen, *peu de choses.*
Reden genoeg, *assez de raison.*
Meer boeken, *plus de livres*, &c.

Les Noms suivans sont aussi exprimés sans Article, comme,

God,	*Dieu.*
Wyn,	*du vin.*
Bier,	*de la biére.*
Water,	*de l'eau.*

Zout, *du sel.*
Rykdom, *richesse.*
Armoede, *pauvreté.*

Comme aussi les Noms de Métaux,

Goud, *de l'or.*
Zilver, *de l'argent.*
Koper, *du cuivre.*

Et quelques autres.

Mais on ne doit pas omettre l'Article au plurier, comme,

De Goden, *les Dieux.*
De wateren, *les eaux.*

Les Noms de Villes, Pays & Royaumes s'expriment aussi sans Article, comme,

Vrankryk is een magtig Koningryk, *La France est un puissant Royaume.*

Amsterdam is eene Stad zonder weêrgaa, *Amsterdam est une Ville sans seconde.*

Les Noms de Mois se mettent aussi sans Article, comme en François.

De-même aussi les Noms propres, comme,

Jan is een dronkaard, *Jean est un ivrogne.*

Pieter is een goed Heelmeester, *Pierre est un bon Chirurgien.*

1. Exception.

Mais quand on met un Adjectif devant un Nom propre, pour lors on doit ordinairement se servir de l'Article, comme,

De wyze Seneca, *le sage Sénéque.*

De Kuysche Susanna, *la chaste Susanne.*

2. Exception.

De-même, si l'on doutoit de la personne dont on parle, alors pour la distinguer de l'autre, on y doit mettre l'Article, comme,

De Jan die dat deed, *ce Jean qui faisoit cela.*

3. Exception.

Au plurier il est aussi permis de se servir de l'Article devant les Noms propres, comme,

De Jans zyn goed, *les Jeans sont bons.*

CHAPITRE II.

De la Syntaxe des Noms & des Pronoms.

I.

Le Nom Adjectif neutre se prend quelquefois pour un Nom Substantif, comme,

Het goed,	*le bon.*
Het quaad,	*le mal.*
Het myn,	*le mien.*
Het zyn,	*le sien.*
Het geestelyke,	*le spirituel.*

On dit aussi,

Het Italiaansch,	*l'Italien.*
Het Fransch,	*le François.*
Het Engelsch,	*l'Anglois.*

Au-lieu de dire,

De Italiaansche Taal, &c. *la Langue Italienne,* &c.

On dit de-même,

Op het Spaansch, Fransch, Engelsch, *pour* op de Spaansche, Fransche, Engelsche manier, &c. *à l'Espagnole, à la Françoise, à l'Angloise,* &c.

Au-

Au-lieu de quoi on dit aussi vulgairement,

Op zyn Spaansch, op zyn Fransch, &c. *ce qui me semble un peu rude, quoique fort en usage.*

II.

De la Syntaxe des Adjectifs & des Substantifs.

L'Adjectif doit toujours s'accorder avec son Substantif, en genre, en nombre & en cas, & se mettre ordinairement devant, comme,

Een vroom man, *un bon homme.*
Een schoone vrouw, *une belle femme.*

Je dis ordinairement; car quelquefois, pour être plus expressif & éloquent, les Adjectifs doivent se mettre après leurs Substantifs, comme,

Het is een persoon waardig om bemind te worden, *c'est une personne digne d'être aimée.*

Hy heeft zyn zak vol geld, *il a la poche pleine d'argent.*

'T is een man zeer ervaaren in de Schrift, *c'est un homme consommé dans les Ecritures.*

Où vous voyez que le Substantif est mis devant, à cause que l'Adjectif ne peut être séparé de ce qui suit.

On dit encore,

Den nacht voorleeden, *la nuit passée.*
Zyn leeven lang, *sa vie durant.*
Een uur lang; *une heure durant.*
Een pond zwaar, *une livre pesant.*
Drie ellen lang, *long de trois aunes.*
Zes duym breed, *large de six pouces.*

On dit de-même,

Hendrik de vierde, *Henri quatre ou quatriéme.*
Philippus de tweede, *Philippe second.*

L'U-

L'Usage veut aussi qu'on dise,

Myn vader zaliger, *feu mon pére*, myn moeder zaliger, *feue ma mére*, & *non*, myn zaliger vader, myn zaliger moeder. *Mais on doit observer, que c'est proprement une Ellipse; car* zaliger *veut dire* d'heureuse mémoire.

Nous avons cela de commun avec les Allemands, qui s'en servent aussi de même; car ils disent, Mein vatter seliger, mein mutter seliger.

III.

Du Pronom Rélatif.

UN Pronom Rélatif s'accorde bien toujours avec le nom précédent en genre & en nombre; mais le cas peut être différent, si le Verbe suivant requiert un autre cas, comme,

De man dien gy gesprooken hebt, *l'homme à qui vous avez parlé.*

IV.

Des Substantifs.

LEs Substantifs d'une même chose s'accordent en cas, comme,

De Stad Amsterdam, *la Ville d'Amsterdam,*
De Rivier de Rhyn, *la Riviére du Rhin.*
Myne Zuster Anna, *ma Sœur Anne.*

De Graaf van Starremberg, Beschermheer der Stad Weenen, heeft zich tot het uiterste onverwinbaar getoond, *le Comte de Starremberg, Gouverneur de la Ville de Vienne, s'est montré invincible jusqu'à la fin.*

Mais il n'est pas nécessaire qu'ils conviennent en nombre & en genre, comme,

De boeken myn vermaak, *Les livres ma recréation.*

De kinderen de vreugd hunner moeder, *les enfans la joie de leur mére.*

Du Génitif.

Les Subſtantifs d'une choſe différente étant joints, l'un ſe doit mettre au génitif, comme,

Pieters boek, *le livre de Pierre.*

Pour ſavoir lequel des deux doit ſe mettre au génitif, il faut que la choſe, dont on parle, ſoit au nominatif, comme, Pieters boek, *le livre de Pierre: où vous voyez que le livre étant la choſe dont on parle, eſt mis au nominatif, & Pierre au génitif, qui doit ordinairement précéder.*

Je dis ordinairement, parce qu'il arrive ſouvent qu'il doit ſuivre, & principalement quand il ſe trouve un Article devant les Subſtantifs, comme,

De zuyverheyd des geweetens, *la pureté de conſcience.*
De zonden der menſchen, *les péchés des hommes.*
De meyd van 't huys, *la ſervante du logis.*
De onachtzaamheyd der vrouwen, *la négligence des femmes.*

L'uſage permet pourtant de dire, 's werelds goed, *pour* des werelds goed, *les biens du monde:* het vaders goed, *le bien du pére,* het moeders goed, *le bien de la mère.*

Remarquez néanmoins qu'on trouve quelquefois deux Subſtantifs joints enſemble au nominatif, comme,

Een zak koorn, *un ſac de blé.*
Een roemer wyn, *un verre de vin.*
Een mand turf, *un panier de tourbes,* &c.

Obſervations remarquables.

I.

Quoique quand deux Subſtantifs ſont mis enſemble, l'un doive être au génitif, & que les Pronoms où les Adjectifs doivent s'accorder en cas avec leurs Subſtantifs, ſi eſt-ce pourtant que bien ſouvent les Adjectifs, qui ſont joints aux Subſtantifs, ne

ſe

se mettant point au génitif, comme, par exemple, on dit,

Myn wyfs zuster, *la sœur de ma femme, pour* myns wyfs zuster.

Uw mans eer, *l'honneur de votre mari, pour* uws mans eer.

In zyn vaders plaats, *à la place de son père, pour* in zyns vaders plaats.

2.

Remarquez aussi que quand deux génitifs de même nombre & genre, ou du genre masculin & neutre, s'entresuivent, il est nécessaire que l'un des génitifs soit exprimé par la Préposition van, *de, comme,*

De liefde van 't volk des Konings, *l'amour du peuple du Roi, & non,* de liefde des volks des Konings.

De macht van de vyanden der Christenen, *la puissance des ennemis des Chrétiens, & non* de macht der vyanden der Christenen.

Ce qui se fait pour éviter la cacophonie que cause la répétition des mêmes Articles.

Je dis deux génitifs de même nombre & genre, ou du genre masculin & neutre, à cause que si les Articles sont différens, & n'ont point la même terminaison, il est quelquefois permis de s'en servir, comme.

De macht des Grooten Heers der Turken, *la puissance du Grand Seigneur des Turcs.*

3.

On se sert aussi du génitif dans les Façons de parler suivantes.

Een teug biers,	*un coup de biére.*
Een roemer wyns,	*un verre de vin.*
Een dronk waters,	*un coup d'eau.*
Een kool vuurs,	*un charbon de feu.*
Veel goeds,	*beaucoup de bien.*
Weynig gelds,	*peu d'argent.*
Gelds genoeg,	*assez d'argent.*

Vol waters,	*plein d'eau.*
Goed kinds,	*qui aime les enfans.*
Goed paards,	*qui aime les chevaux.*
Myns bedunkens,	*à ma fantaisie.*
Goeds moeds,	*de bon courage.*
Bloots voets,	*les pieds nuds.*
Bloots hoofds,	*la tête découverte.*
Luydkeels,	*à gorge déployée.*
Ik gaa myns wegs,	*je vai mon chemin.*
Hy is slinks,	*il est gaucher.*
Eens 's weeks,	*une fois la semaine.*
Driemaal 's jaars,	*trois fois l'an.*
Tweemaal 's daags,	*deux fois le jour.*
's Morgens,	*le matin.*
's Avonds,	*le soir.*
's Nachts,	*la nuit.*
Spottender wyze,	*pour rire.*
Onvoorziens,	*à l'imprevište.*
Onverhoeds,	*sans y penser.*
Om des menschen wille,	*à cause des hommes.*
Om des woords wille,	*à cause de la parole.*
Om zynent wille,	*à cause* ou *pour l'amour de lui.*
Om harent wille,	*à cause* ou *pour l'amour d'elle.*
Om mynent wille,	*à cause* ou *pour l'amour de moi.*
Van hunnent wege,	*de leur part.*
Van haarent wege,	*de sa part.*
Mynent halve,	*pour l'amour de moi.*
Onzent halve,	*pour l'amour de nous.*
Vrindschaps halve,	*à cause de l'amitié* ou *par l'amitié.*

Le Datif.

On se sert du Datif dans les maniéres de parler suivantes.

Hy is zynen vader gelyk, *il ressemble à son pere.*

Den volke iets voordraagen, *proposer quelque chose au peuple.*

Het plakkaat wierdt den volke opentlyk voorgeleezen, *le placart fut lu publiquement devant le peuple.*

't Lachhen is de menſchen eygen, *le rire eſt le propre de l'homme.*

Die zaak is allen gemeen, *cette affaire eſt commune à tous.*

Hy is der werreld nog niet geſtorven, *il n'eſt pas encore mort au monde.*

Ten eeuwigen leeven overgevoerd, *conduit à la vie éternelle.*

Ter helle vaaren, *aller en enfer.*

Ten grave gaan, *aller en terre.*

Ten vuure gedoemd, *condamné au feu.*

Ten oordeel gedagvaard, *appellé en jugement.*

Ik heb het hem gezegd, *je le lui ai dit.*

Hy heeft het my gegeeven, *il me l'a donné.*

Een zoon die hem lief was, *un fils qui lui étoit cher.*

Wees my genadig, *ayez pitié de moi.*

'T is hem ontnomen, *on le lui a ôté.*

Ik ben openbaar geworden den genen die na my niet en vraagde, *je me ſuis découvert à celui qui ne me demandoit pas.*

'T is den lande onttrokken, *cela eſt retranché au pays.*

De degen wierdt hem ontnomen, *l'épée lui fut ôtée.*

Men moet Gode meer gehoorzaam zyn dan den menſchen, *il faut plutôt obéïr à Dieu qu'aux hommes.*

Deezen geeven alle de Profeeten getuygenis, *tous les Prophétes lui rendent témoignage.*

L'Accuſatif.

L'Accuſatif ſe met ordinairement après les Verbes Tranſitifs, comme,

De ſmidt maakt een hamer, *le maréchal fait un marteau.*

Zy krabde haaren man, *elle égratignoit ſon mari.*

Hy ſloeg zyn zoon, *il frappoit ſon fils.*

De kaerel ſtiet my, *ce drolle me pouſſa.*

Zy beſpotte hem, *elle ſe moquoit de lui.*

De

De os schopte den jongen, *le bœuf donna un coup de pié au garçon.*

Ik brandde mynen vinger, *je me brulai le doigt.*

Hy wierp den steen weg, *il jetta la pierre.*

Zy at eenen appel, *elle mangeoit une pomme.*

Hy drinkt liefst rooden wyn, *il aime mieux le vin rouge.*

Ik heb hem niet gezien, *je ne l'ai point vu.*

Volg my, *suivez-moi.*

Ik hoorde hem niet, *je ne l'entendois point.*

Ik bemin mynen vader, *j'aime mon pére.*

Le Vocatif.

Le Vocatif est pour appeller & pour parler à quelqu'un comme,

ô God! *ô Dieu!*

Vader, niet myne wille, maar de uwe geschiede, *mon Pére, que ma volonté ne soit pas faite, mais la vôtre.*

Gaa weg Zatan, *Satan retire-toi*

Gelooft gy, ô Koning Agrippa, de Propheeten? *ô Roi Agrippa, croyez-vous aux Prophétes?*

L'Ablatif.

L'usage de l'Ablatif se peut remarquer dans ces phrases suivantes.

Daar is een brief van hem gekomen, *il est venu une lettre de sa part.*

Ik heb een boek van mynen broeder gekreegen, *j'ai reçu un livre de mon frére.*

Ik zag hem ten Hove. *je le vis à la Cour.*

Ten derden dage, *le troisiéme jour.*

Ten tyde myner jeugd, *du tems de ma jeunesse.*

Daar ter stede, *dans cette ville.*

Ter goeder uure, *à la bonne heure.*

Op een Sabbatdag, *un jour de Sabbat.*

Behoorlyker wyze, *de la bonne maniére.*

Ik quam onverrichter zaake te rugge, *je m'en retournai sans avoir rien fait.*

V.

Des Adjectifs.

Tous les Comparatifs ont après eux la Conjonction als ou dan, que, avec un Nominatif, comme,

Daar is niets kostelyker als de tyd, *il n'y á rien de plus précieux que le tems.*

Tous les Superlatifs demandent un génitif, comme,

Hy was de geleerdste der Grieken, *il étoit le plus savant des Grecs.*

Salomon is geweest de wyste aller Koningen, *Salomon a été le plus sage de tous les Rois.*

Il est pourtant aussi permis de se servir d'une Préposition, comme,

Hy is de beste onder myn vrinden, *Il est le meilleur d'entre mes amis.*

De-même aussi ces Mots Cardinaux & Ordinaux veulent un génitif, comme,

Een, twee, drie, &c. *Un, deux, trois, &c.*

Eerste, tweede, derde, &c. *Prémier, deuxiéme, troisiéme, comme,*

Hy is een der genen die my haaten, *Il est un de ceux qui me haïssent.*

Augustus was de eerste der Roomsche Keizeren, *Auguste étoit le prémier des Empereurs Romains.*

Gelyk, *semblable, se met avec un génitif* ou *un datif, comme,*

Wie is myns gelyk? *Qui est semblable à moi?*

Wie is hem gelyk? *Qui est semblable à lui?*

Een gierigaard is den waterzuchtige gelyk, &c. *Un avare est semblable à un hydropique*, &c.

La plupart des autres Adjectifs demandent un datif, & sont en fort grand nombre.

Les

Les Adjectifs de dimension régissent la mesure de la chose à l'accusatif, & se mettent ordinairement à la fin après la mesure, comme,

Die tafel is tien voet lang en zes voet breed, *cette table a dix pieds de long & six de large.*

Ces Adjectifs, begaafd, *doué*, vergenoegd *ou* te vreede, *content, ne se mettent jamais sans la Préposition* met, *comme,*

Hy is met een goed verstand begaafd, *il est doué d'un bon esprit.*

Hy is vergenoegd *ou* te vreede met het gene hem God gegeeven heeft, *il est content de ce que Dieu lui a donné.*

Ryk, *riche, se met ordinairement avec la Préposition* van *ou* in, *comme,*

Ryk van juweelen *ou* in juweelen, *riche en pierreries.*

Ryk in landen, *riche en terres.*

Quelquefois aussi sans Préposition avec un accusatif, comme,

Hy is wel tien duizend guldens ryk, *il est bien riche de dix mille francs.*

Vol, *plein, se met souvent sans Préposition, comme,*

Vol liefde, *plein d'amour*, vol geld, *plein d'argent.*

Mais quand le Substantif se trouve accompagné de quelque Pronom, on doit toujours se servir de la Préposition van, *comme,*

Hy is vol van die liefde, *il est plein de cet amour.*

Ik heb mynen zak vol van zyn geld, *j'ai ma poche pleine de son argent.*

On s'en sert aussi quelquefois, quoique le Substantif soit sans Pronom, comme,

Vol van ondeugd, *plein de malice*, vol van liefde, *plein d'amour.*

Mais cela doit se faire prudemment.

VI.

Des Pronoms.

Les Pronoms doivent aussi convenir en genre & en nombre, mais pas toujours en cas, comme nous l'avons montré ci-dessus par le Pronom Rélatif.

Die geen *ou* die gene, de geen *ou* de gene, *demande toujours après soi un Pronom Rélatif, comme,*

Die gene is waarlyk een kind Gods, dewelke zyne geboden tracht te onderhouden, *celui-là est vraiment un enfant de Dieu, qui tâche d'observer ses commandemens.*

Wat *est un Pronom qui a beaucoup de significations, & qui marque quelquefois* que, *comme dans ces interrogations,*

Wat zegt gy? *que dites-vous?*

Wat zoekt gy? *que cherchez-vous?*

Wat *se met souvent pour* welke, *quel, quelle,* comme,

Wat man, *quel homme,* wat vrouw, *quelle femme, au lieu,* de welke man, welke vrouw.

Wat *se met aussi pour* hoe veel, *combien,* comme,

Wat heeft dat gekost? *combien a couté cela?*

Wat looft gy dat? *combien faites-vous cela?*

Wat geldt dat? *combien vaut cela?*

Wat *se met encore au-lieu de* hoe zeer, *que, combien,*

Wat zyt gy bedroefd! *que, combien, vous êtes triste!*

Wat *marque aussi quelquefois* hoe, *comment quoi,* comme,

Wat! hebt gy reden om te klaagen? *quoi! avez vous raison de vous plaindre?*

Wat! is het moogelyk? *comment! est-il possible?*

Wie

Wie, *qui, peut ſervir d'interrogation & de démonſtration, comme,*

Wie heeft dat gedaan? *qui a fait cela?*

Wie niet wel eindigt, doet niet met al, *celui-là ne fait rien, qui n'achéve bien.*

Hem, *lui, qui eſt le datif & l'accuſatif de* hy, *il, & qui ſe prend quelquefois pour* zich, *ſoi, ne doit jamais ſe rapporter à la perſonne qui précéde, quand il peut cauſer quelque ambiguïté, comme,*

Hy heeft hem daar mede groote ſchaade gedaan, *il lui a fait grand tort par-là, & non, il s'eſt fait grand tort; car alors, pour éviter cette ambiguïté, qui eſt, qu'on ne peut point ſavoir ſi cela ſe dit de lui-même ou d'un autre, il vaut mieux ſe ſervir de* zich, *quand cela s'entend de lui-même, & de* hem, *quand on parle d'un autre; comme pour marquer qu'il s'eſt fait grand tort à lui-même, on doit dire,* Hy heeft zich groote ſchaade gedaan; *mais quand cela ſe rapporte à un autre, on dit,* Hy heeft hem groote ſchaade gedaan; *& ainſi on prévient tout doute.*

Remarquez ici cette maniére de parler dans les Pronoms, comme,

Tot mynent,	*chez moi.*
Tot onzent,	*chez nous.*
Tot uwent,	*chez vous.*
Tot zynent,	*chez lui, &c.*

De-même auſſi,

Over mynent,	*vis à vis de chez moi.*
Over uwent,	*vis à vis de chez vous.*
Over zynent,	*vis à vis de chez lui, &c.*

De plus auſſi les Phraſes ſuivantes, comme,

Om mynent wil,	*pour l'amour de moi.*
Om uwent wil,	*pour l'amour de vous.*

Om zynent wil,	*pour l'amour de lui.*
Om onzent wil,	*pour l'amour de nous, &c.*

On peut voir auſſi dans les exemples ſuivans l'uſage des Pronoms, & de quelle maniére on peut s'en ſervir.

Myn vader,	*mon pére.*
Uw broeder,	*vôtre frére, ton frére.*
Zyn oom,	*ſon oncle.*
Haar knecht,	*ſon valet.*
Myne vrinden,	*mes amis.*
Uwe broeders,	*vos fréres.*
Zyne vaderen,	*ſes péres.*
Haare knechts,	*ſes valets.*
Myne moeder,	*ma mére.*
Uwe zuſter,	*vôtre ſœur.*
Zyne meyd,	*ſa ſervante.*
Zyne vrouw,	*ſa femme.*
Myne Zuſteren,	*mes ſœurs.*
Uwe meyden,	*vos ſervantes.*
Waar is uw broeder en uwe zuſter?	*où eſt votre frère & votre ſœur?*
Waar zyn uwe neeven?	*où ſont vos couſins?*
Myne broeders en myne zuſters zyn boven.	*mes fréres & mes ſœurs ſont en-haut.*
Onze / Uwe / Hun / Haar } vader,	*notre / votre / leur / ſon } pére.*

Onze Uwe Hunne Haare	broeders,	*nos* *vos* *leurs* *ses*	*fréres.*
Onze Uwe Hunne Haare	zuster,	*notre* *votre* *leur* *sa*	*sœur.*
Onze Uwe Hunne Haare	meyden,	*nos* *vos* *leurs* *ses*	*servantes.*

De myn,	*le mien.*
De uw,	*le vôtre.*
De zyn,	*le sien.*
De myne,	*la mienne.*
De uwe,	*la vôtre.*
De zyne,	*la sienne.*
De haare,	*la sienne.*
De myne,	*les miens, les miennes.*
De uwe,	*les tiens, les tiennes.*
De zyne,	*les siens, les siennes.*
De haare,	*les siens, les siennes.*
De onze,	*le nôtre, la nôtre, les nôtres.*
De uwe,	*les vôtres.*
De hunne,	*les leurs.*
De haare,	*les leurs.*
Wat voor een knecht is dat?	*quel valet est-ce-là?*
Wat voor een meyd zal dit, draagen?	*quelle servante portera ceci?*

Wat voor een *ou* wat voor een man?	*quel homme?*
Die knecht,	*ce valet.*
Dat kind,	*cet enfant.*
Die kinderen,	*ces enfans.*
Die meyd,	*cette servante.*
Deeze knecht,	*ce valet-là, ce valet-ci.*
Dit kind,	*cet enfant-là, cet enfant-ci.*
Deeze meyd,	*cette servante-là, cette servante-ci.*
Deez *of* die,	*celui-ci* ou *celui-là,*
Deeze *of* die,	*celle-ci* ou *celle-là.*
Dit en dat,	*ceci & cela.*
De gene die,	*celui qui, celle qui.*
Het gene dat,	*ce qui.*
Dat gene,	*ce qui.*
Die van,	*celui de.*
Die van,	*celle de.*
Waar van Van dien	*de quoi, dont, de qui.*
Waar op, Ergens op,	*à quoi.*
Van wat, Waar mede,	*de quoi.*

'Er, het, dezelve, het zelve, daar over, 'er over, des zelven, der zelve, van het zelve.

'Er op, daar op, op den zelve, op de zelve, 'er om, op dien, op die, ergens op.

'Er van, daar van, van den zelve, van de zelve, daar af, 'er af, daar uyt, uyt de zelve.

Het, van dat, van dit, op dat, op zulks, den zelven, de zelve, het zelve, &c. *se mettent en François par, en, y, le, la, les.*

Ces

Ces Particules servent de Pronom par rapport au lieu.

Nom. Alwaar, daar, 'er, *où.*
Gén. Waar van, van de welke, van 't, *d'où.*
Dat. Waar op, op de welke, daar, 'er, *où.*
Acc. Alwaar, waar, waar heen, waar door, *où, par où.*
Abl. Waar van daan, hier van daan, daar van daan, *d'où, en.*

Eenig man,	*quelque homme.*
Ieder burger,	*chaque bourgeois.*
Elke vrouw,	*chaque femme.*
Een zeker koopman,	*un certain marchand.*
Zommige menschen,	*quelques hommes.*
De een en de ander,	*l'un & l'autre.*
Hoe ryk gy ook zyt,	*quelque riche que vous soyez.*
Wie gy ook zyt,	*qui que vous soyez.*
De zelve man,	*le même homme.*
Niet een, Niemand, Geen man,	*aucun, personne, nul, pas un.*
Zo een,	*un tel.*
Zulk een knecht,	*un tel valet.*
Zodaanige meyden,	*de telles servantes.*
Zulke eene meyd,	*une telle servante.*
Een ander,	*un autre.*
Al het brood, Het geheel brood,	*tout le pain.*
De geheele werreld,	*tout le monde.*
Al de werreld,	*tout le monde.*
Alle de boeken,	*tous les livres.*
Alle de meyden,	*toutes les servantes.*
Veele mannen en vrouwen,	*plusieurs hommes & femmes.*

De man die *ou* welke ſpreekt,	*l'homme qui parle.*
De vrouw daar ik van ſpreek *ou* van welke ik ſpreek,	*la femme dont je parle.*
Daar ik aan *ou* aan welke ik ſpreek,	*à qui je parle.*
De mannen die *ou* welke ſpreeken,	*les hommes qui parlent.*
Daar wy van ſpreeken,	*dont nous parlons.*
Daar wy aan ſpreeken,	*à qui nous parlons.*
Dat ik ken,	*que je connois.*

CHAPITRE III.

De la Syntaxe des Verbes.

Règle I.

TOut Verbe Perſonnel, *c'eſt-à-dire qui ſe conjugue par les Pronoms* je, tu, il, *demande devant ſoi un Nominatif de la même Perſonne & du même Nombre, comme,*

De vreeze des Heeren is het beginſel van alle wysheyd, *la crainte de Dieu eſt le principe de toute ſageſſe.*

Alle menſchen hebben hunne gebreken, *tous les hommes ont leurs défauts.*

Remarquez, que deux ou pluſieurs Singuliers différens joints par la Conjonction en, &, *veulent que le Verbe ſoit mis au Plurier, mais deſorte que le Verbe s'accorde avec la perſonne la plus noble, comme,*

Myn Meeſter en ik hebben 'er giſteren geweeſt, *mon Maître & moi y fûmes hier.*

Où vous voyez que le Verbe s'accorde avec la première Perſonne, ik, *moi, qui eſt la plus noble: le ſecond rang appartient à la ſeconde,* gy, *vous; & enfin le dernier à la troiſième,* hy, *lui, & à tous les autres Noms & Pronoms.*

Ob-

Observez aussi que les trois Personnes se mettent quelquefois devant, & quelquefois après les Verbes, comme,

Ik heb gegeeten, *j'ai mangé.*

Gisteren waaren wy t'zamen in gezelschap, *nous étions hier ensemble en compagnie.*

Mais quand il se fait une interrogation, la Personne se met ordinairement après le Verbe, comme,

Hebt gy tot mynent geweest? *avez vous été chez moi?*

Je dis ordinairement, car elle se peut mettre aussi quelquefois devant le Verbe, comme,

Ik zou als schuldig vluchten? *je prendrois la fuite comme coupable?*

Règle 2.

Le Verbe Substantif zyn *ou* weezen, *être, demande le génitif, quand il se prend pour appartenir, comme,*

Wy zyn des Heeren, *nous sommes au Seigneur.*

Wiens is 't? *à qui est-ce?*

'T is Pieters, *cela appartient à Pierre.*

Règle 3.

Tous les Verbes Actifs gouvernent l'accusatif, comme,

De moeders beminnen haare kinderen, *les méres aiment leurs enfans.*

Et cet accusatif se doit mettre après le Verbe au Présent & à l'Imparfait, comme,

Ik heb geld, *j'ai de l'argent.*

Hy beminde haar zeer, *il l'aimoit fort.*

Mais dans le Parfait, le Plusqueparfait & le Futur, tant do

de l'Indicatif que de l'Optatif, l'accusatif se met entre le Verbe & son Auxiliaire, comme,

Ik heb geld gehad, *J'ai eu de l'argent.*
Ik had werk gehad, *J'avois eu de l'ouvrage.*
Ik zal myn woord houden, *Je tiendrai ma parole.*

De-même aussi à l'Imparfait de l'Optatif, comme,
Ik zou de waarheyd spreeken, *Je dirois la vérité.*

Règle 4.

Quand on parle d'une chose qui se rapporte à quelque personne, alors la personne se met ordinairement devant la chose au datif, comme,

Hy heeft my zyn woord gegeeven, *Il m'a donné sa parole.*

Hy betaalt my zyn schuld, *il me paye sa dette.*

Zy ontnamen hem al zyn geld, *ils lui prirent tout son argent.*

Quand il se trouve une chose, ou une personne, avec un Verbe qui précéde l'accusatif, ou qui en est comme la cause instrumentale, alors on met la chose ou la personne après l'accusatif du Verbe, comme,

Ik heb dit geld van hem, *J'ai cet argent de lui.*

Ik vervorder de zaak door een goed vrind, *J'avance la chose par un bon ami.*

Hy doet alles voor geld, *Il fait tout pour de l'argent.*

Nous ne faisons que toucher ici en passant l'arrangement & l'ordre des mots, mais nous en traiterons plus amplement ci-après.

Zich vergelyken, *se comparer, demande après soi l'accusatif avec la Préposition* by, *comme,*

Het voegt niet dat een dienaar zich by zynen meester vergelyke, *il ne convient pas que le valet se compare à son maître.*

Règle 5.

Zich erbarmen *ou* ontfermen, *avoir pitié*, *demande l'accusatif avec la Préposition* over, *comme*,

Ik erbarm *ou* ontferm my over u, *j'ai pitié* ou *compassion de vous.*

Quelquefois aussi le génitif sans Préposition, comme,

Ik ontferm my uwer, *j'ai pitié de vous.*

Ontferm u onzer, *ayez pitié de nous.*

Mais medelyden *ou* mededoogen hebben, *avoir compassion, demande après soi la Préposition* met, *comme*,

Zy hebben medelyden *ou* mededoogen met hem, *ils ont compassion de lui.*

Règle 6.

Devant le Nom des Villes où l'action se fait, on doit toujours mettre la Particule te, *comme*,

Hy studeert te Leuven, *il étudie à Louvain.*

Hy is te Amsterdam *ou* t'Amsterdam, *il est à Amsterdam.*

Hy woont te Parys, *il demeure à Paris.*

Quelquefois on se sert aussi de la Préposition binnen, *comme*,

Ik heb dat binnen Londen gezien, *j'ai vu cela à Londres.*

Ik ben binnen Antwerpen groot gemaakt, *j'ai été élevé à Anvers.*

Mais les Noms de Pays & de Royaumes demandent la Préposition in, *comme*,

Ik heb myne jonkheyd in Duytschland doorgebragt, *j'ai passé ma jeunesse en Allemagne, & non* te Duytschland.

Quand

Quand il se fait un mouvement vers la Ville dont on parle, il est nécessaire de se servir de la Préposition na, *comme,*

Hy gaat na Leyden, *il va à Leide.*

Observez pourtant ici, que la plupart usent aussi en cette occasion de la particule te, *disant.*

Ik gaa te Leiden, *je m'en vai à Léide.*
Ik gaa te Rouaan, *je m'en vai à Rouen.*

Mais je n'approuve point cette façon de parler, & je conseille de ne s'en servir jamais, parce que te *ne se doit mettre que pour signifier une action qui se fait en un lieu, & non un mouvement vers un lieu.*

Les Noms de Pays & de Royaumes demandent aussi la même Préposition, comme,

Zy zullen t'zamen na Italie gaan, *ils iront ensemble en Italie.*

Enfin quand il se fait un mouvement de la Ville, comme aussi d'un Pays ou Royaume, on se sert de la Préposition van *ou* uyt, *comme,*

Hy komt van Rome, *il vient de Rome.*
Hy is uyt Amsterdam gebannen, *il est banni d'Amsterdam.*
Hy is wedergekomen uyt Engeland, *il est de retour d'Angleterre.*

Nous

Nous mettrons ici les quatre Questions de Lieu pour en faciliter la pratique.

1. QUESTION.

Waar is hy?	*où est-il?*
T' Huys,	*au Logis, à la Maison.*
Te bed,	*au Lit.*
T' Amsterdam,	*à Amsterdam.*
Te Parys,	*à Paris.*
In de Kerk,	*à l'Eglise.*
In de Tuyn,	*au Jardin.*
In 't Kasteel,	*au Château.*
In de Molen,	*au Moulin.*
In Asia.	*en Asie.*
In Vrankryk,	*en France.*
In den Haag,	*à la Haye.*
In den Briel,	*à la Brille.*
Aan de Deur,	*à la Porte.*
Aan het Venster,	*à la Fenêtre.*
Op de Markt,	*au Marché.*
Op het Hof,	*à la Cour.*
Op het Land,	*à la Campagne.*
Op de Beurs,	*à la Bourse.*
Op de Zolder,	*au Grenier.*
Op de Bruiloft,	*aux Nôces.*

2. QUESTION.

Waar gaat hy na toe?	*où va-t-il?*
Na Huys,	*au Logis.*
Na 't Pakhuys,	*au Magazin.*
Na de Kelder,	*à la Cave.*
Na het Land,	*à la Campagne.*
Te Bruyloft,	*aux Nôces.*

Na Madrid,	*à Madrid.*
Na Perou.	*au Pérou.*

3. QUESTION.

Waar komt hy van daan?	*d'où vient-il?*
Van Huys,	*de la Maison.*
Van de Kerk,	*de l'Eglise.*
Van de Deur,	*de la Porte.*
Van 't Land,	*de la Campagne.*
Van Africa,	*d'Afrique.*
Van Portugal,	*de Portugal.*
Van Londen,	*de Londres.*
Uyt de Kroeg,	*du Cabaret.*
Uyt Spanjen,	*d'Espagne.*
Uyt Weenen,	*de Vienne.*
Uyt China.	*de la Chine.*
Uyt Rochel,	*de la Rochelle.*

4. QUESTION.

Waar door is hy gegaan?	*par où a-t-il passé?*
Den Tuyn door,	*par le Jardin,*
't Land door,	*par la Campagne.*
De Herberg door,	*par l'Auberge.*
Door de Voorsteden,	*par les Fauxbourgs.*
Door Asie,	*par l'Asie.*
Door Poolen,	*par la Pologne.*
Door Rotterdam,	*par Rotterdam.*
Door Persien,	*par la Perse.*
Door 't Huys heen,	*par la Maison.*
Door den Zolder heen,	*par le Grenier.*
Door de Kerk heen,	*par l'Eglise.*

Règle 7.

Le tems, quand la chose se fait, demande devant soi la Particule te, *comme*,

Te drie uuren, *à trois heures;* te middag, *à midi;* t'avond, *au soir, qui admet une apostrophe au-lieu de l'e, à cause de la voyelle qui suit immédiatement.*

On dit néanmoins,

's Morgens, *au matin, pour* des morgens.
's Middags, *à midi, pour* des middags.
's Achtermiddags, *l'après midi, pour* des achtermiddags.
's Avonds, *au soir, pour* des avonds.
's Winters, *en Hiver, pour* des winters.
's Zomers, *en Eté, pour* des zomers.

Le tems s'exprime quelquefois par la Prépojition binnen, *comme*,

Binnen vier en twintig uuren, *dans vingt & quatre heures.*

Binnen veertien dagen, *dans quinze jours.*

Quelquefois par la Préposition over, *comme*,

Hy is over een jaar gestorven. *il est mort il y a un an.*

Ik zal over een uur wederkomen, *je serai de retour dans une heure.*

Te *ne se met point aussi quand le Substantif se trouve accompagné de quelque autre mot, comme*,

Die zelfde dag, *ce même jour.*

Den voorleden nacht, *la nuit passée.*

Mais la durée du tems se met à l'accusatif sans Préposition, comme,

Hy heeft den gantschen nacht gewaakt, *il a veillé toute la nuit.*

Quelquefois on y a ajouté aussi le mot lang, *comme*,

Ik heb 'er drie uuren lang aan gearbeyd, *j'y ai travaillé trois heures.*

On dit aussi,

In een maand, *dans un mois.*

In een uur, *dans une heure.*

Règles touchant l'Infinitif.

Quand deux Verbes se rencontrent, le deuxiéme se doit mettre à l'Infinitif, comme en François.

Ik kan niet komen, *je ne puis pas venir.*

Ik begin te leeren, *je commence à apprendre.*

Observez ici, que quand de *ou* à *en François se trouve joint à un Infinitif, il s'exprime d'ordinaire par la Particule* te *en Hollandois, comme*,

Een ieder moet trachten wel te leeven, *un chacun doit tâcher de bien vivre.*

Hy heeft voorgenomen zulks te doen, *il s'est proposé de faire cela.*

Hy heeft niets te zeggen, *il n'a rien à dire.*

Quelquefois aussi la Particule te *doit être jointe à l'Infinitif, quoique* de *ou* à *ne se trouve point dans la Phrase Françoise, comme*,

Ik meende eerder te komen, *je pensois venir plutôt.*

Autre Remarque.

Quand l'Infinitif suit après le Prétérit Parfait ou Plusqueparfait, ceux-ci se changent en Infinitifs, comme par exemple on ne dit pas,

Ik heb hem gehoord spreeken, *je l'ai entendu parler, mais*, Ik heb hem hooren spreeken.

Ainsi on dit, Ik heb hem zien sterven, *je l'ai vu mourir, & non*, ik heb hem gezien sterven.

Ik had hem zoeken te helpen, *j'aurois tâché de l'aider, & non*, ik had hem gezocht te helpen. *Quoique cette der-*

dernière façon de parler ſoit plus tolérable, à cauſe du te *qui précéde l'Infinitif.*

Règles touchant les Gérondifs.

LEs Hollandois n'ont point de Gérondifs, en la place deſquels ils ſe ſervent de l'Infinitif avec van te *ou* om te, *en François* de *ou* pour, *comme,*

Hy heeft de gaaf van wel te ſpreeken, *il a le don de bien parler.*

Ik kom om u te groeten van wege myn Heer, &c. *Je viens pour vous ſaluer de la part de Monſieur, &c.*

Ceci ſe doit entendre des Gérondifs qui finiſſent en Latin en di *ou* dum; *car le Gérondif en* do *s'exprime par le Participe Préſent, en y ajoutant* al, *comme,* al ſpeelende, *en jouant,* al danſſende, *en danſant,* al eetende, *en mangeant,* &c.

Règles touchant les Supins.

ILs n'ont point auſſi de Supin, & ſe ſervent ſemblablement de l'Infinitif au-lieu du Supin en tum, *comme,*

Laat ons gaan wandelen, *allons nous promener.*

Mais au-lieu du Supin en tu, *on ſe ſert de l'Infinitif avec les Particules* te *ou* om te, *comme,*

Het is lichter te zeggen als te doen, *il eſt plus facile de dire que de faire.*

Het is waardig om geleezen te worden, *cela mérite d'être lu.*

*Où vous devez remarquer qu'*om *&* te *ſe ſéparent par l'interpoſition du Participe.*

Règle touchant les Participes.

LEs Participes gouvernent le Cas de leur Verbe, comme,
Ziende eenen man, *voyant un homme.*
Zich ontfermende over hem, *ayant pitié de lui, &c.*

CHAPITRE IV.

Règles touchant les Adverbes, Prépositions, Conjonctions & Interjections.

LEs Adverbes de quantité, comme, veel, *beaucoup*, weynig, *peu*, meer, *plus*, minder, *moins*, *se mettent quelquefois avec le génitif, comme,*

Veel goeds,	*beaucoup de bien.*
Weynig moeds,	*peu de courage.*
Meer verstands,	*plus d'esprit.*
Minder tyds,	*moins de tems.*

Je dis quelquefois, parce qu'on dit aussi,
Veel goed, weynig moed, meer verstand, minder tyd, &c.

Genoeg, *assez, se met ordinairement avec le génitif, comme,*
Gelds genoeg, *assez d'argent*, moeds genoeg, *assez de courage.*
On dit néanmoins aussi,
Hy heeft wyn genoeg, *il a assez de vin.* Hy heeft geld genoeg, *il a assez d'argent.*

Des Prépositions.

TOutes les Prépositions gouvernent ordinairement l'accusatif, comme,
Dat is niet naar myn zin, *cela n'est pas à ma fantaisie.*
Dit strydt tegen de wet, *ceci est contraire à la loi.*

Des

Des Conjonctions.

IL y en a quelques-unes qui demandent l'Optatif, comme par exemple,

'T Zy hy leeve of sterve, *soit qu'il vive ou qu'il meure.*

Op dat hy in staat blyve, &c. *afin de demeurer en état, &c.*

Genomen dat het zo zy, *posez que cela soit ainsi.*

Des Interjections.

IL s'en trouve dans cette Langue qui gouvernent le datif ou l'accusatif, comme,

Ach my rampzalige! *Ah malheureux que je suis!*

Wee den genen die, &c. *Malheur à ceux qui, &c.*

CHAPITRE V.

De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.

QUoique nous ne puissions point dire tout ce qu'on doit observer touchant l'arrangement des Mots, cependant nous en traiterons le plus exactement qu'il nous sera possible.

Du Discours Affirmatif de l'Indicatif.

DAns un Discours Affirmatif du Présent ou de l'Imparfait de l'Indicatif, on doit observer cet ordre: le Nominatif doit précéder, soit que ce soit un Nom ou bien un Pronom; le Verbe doit être mis après; le Datif de la Personne ou du Pronom doit suivre le Verbe; l'Adverbe ou le Cas du Verbe, ou bien les autres Cas avec leur Préposition, se mettent à la fin, comme,

Ik gaf hem dat gisteren in zyne handen, *je lui donnai cela hier dans ses mains.*

Ik zeg u altoos de waarheid in myne brieven, *je vous dis toujours la vérité dans mes lettres.*

On dit néanmoins,

Ik gaf het hem, *pour* ik gaf hem dat, *je le lui donnois.*

Il faut remarquer, que quand le Datif & l'Accusatif se rencontrent dans un même discours, de telle sorte que le Datif est de la chose & l'Accusatif de la personne, alors l'Accusatif de la personne se doit mettre devant le Datif de la chose, qui peut être joint immédiatement après l'Accusatif, ou bien après l'Adverbe, s'il s'y en trouve quelqu'un, comme,

Hy geeft zich geheel aan God over, *il s'abandonne entiérement à Dieu.*

Observez aussi que si le Datif & l'Accusatif se trouvent ensemble dans un même discours, & que l'un & l'autre soit personnel, il faut que l'Accusatif soit mis devant le Datif, & que le Datif suive immédiatement après, comme,

Ik beveel hem aan u, *Je vous les recommande.*

En troisiéme lieu il faut aussi remarquer, que l'Accusatif de la personne se met devant les Génitifs de tous les noms, comme,

Ik ontferm my uwer, *J'ai pitié de vous.*

Et ces trois Remarques doivent être observées dans tous les Tems & dans tous les Modes.

Du Prétérit Parfait, Plusqueparfait, & du Futur de l'Indicatif.

LE Nominatif doit toujours se mettre le prémier; le Verbe Auxiliaire le second; le Datif, l'Adverbe, ou le Cas du Verbe, ou bien un autre Cas avec sa Préposition, le troisiéme; & enfin le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué doit tenir le dernier rang, comme,

Ik

Ik heb u een brief door myn broeder laaten toekomen, *Je vous ai fait tenir une lettre par mon frére.*
Ik zal u morgen de tyding door een brief laaten weeten, *Je vous ferai ſavoir demain la nouvelle par une lettre.*

Remarquez ici, que le Cas avec la Prépoſition peut auſſi ſe mettre après le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,
Ik zal u dat overzenden door myn neef, *Je vous envoyerai cela par mon couſin.*

Remarquez auſſi, que ſi quelqu'une des Particules ſuivantes, wie, *qui*, die *ou* de gene, *celui qui*, al is 't ſchoon dat, hoewel, alhoewel, *quoique*, zo, indien, *ſi*, *avec toutes les Conjonctions conditionnelles*, dewyl, vermits dat, aangezien dat, nademaal, *vuque*, zo haaſt, zo dra, *auſſitôt*, als wanneer, *quand*, *ſe trouve au commencement d'une période, le Verbe doit être mis à la fin, comme à l'Optatif: exemples,*

Als ik hem daar van ſprak, *quand je lui parlois de cela.*
Indien gy uw even naaſten bemint, *ſi vous aimez votre prochain.*
Die zynen broeder beleedigt, *&c. celui qui offenſe ſon frére*, &c.

Il faut excepter wie, *quand il eſt interrogatif, comme,*
Wie brengt my dat? *qui m'apporte cela?*

Le même ordre, que nous avons preſcrit pour le Préſent de l'Indicatif, doit s'obſerver dans l'Impératif, & on n'a qu'à remarquer, que le Nominatif du Pronom Perſonnel ne s'exprime jamais à la ſeconde perſonne, tant au Singulier qu'au Plurier, comme, gaa, *allez*, ſpreek, *parlez, au Singulier, &* gaat, ſpreekt, *pour le Plurier.*

J'ai ſpécifié le Nominatif du Pronom Perſonnel, parce qu'on fait ſouvent précéder un autre Nom, qu'on peut prendre pour le Nominatif, comme,
Pieter, geef my wyn, *Pierre, donnez-moi du vin.*

De l'Optatif ou Subjonctif.

L'Optatif garde l'ordre de l'Indicatif, avec cette différence, que le Verbe simple se met à la fin au Présent, & à l'Imparfait, & que le Verbe Auxiliaire se met aussi à la fin dans tous les autres Tems, qui en sont composés, comme,

Gy ziet wel dat ik myn woord houde, *Vous voyez bien que je tiens ma parole.*

Hy zeyde dat hy 't aan u gegeeven had, *Il disoit qu'il vous l'avoit donné.*

Du Discours Négatif.

ON doit garder le même ordre dans le Discours Négatif, que dans l'Affirmatif ou le Positif.

Toute la difficulté se rencontre dans la Particule Négative, dont nous allons traiter le plus exactement qu'il nous sera possible.

Remarque I.

La Particule Négative se doit mettre à la fin au Présent & à l'Imparfait, comme,

Ik begeer dat niet, *je ne veux pas cela.*
Ik verstond u niet, *je ne vous entendois pas.*

Mais si après le Présent ou l'Imparfait il se rencontre un Verbe à l'Infinitif, sans ou avec la Particule te, *alors le Mot Négatif se met immédiatement devant ces Infinitifs, comme,*

Ik wil hem niet bedriegen, *je ne veux pas le tromper.*
Hy meende u daar meede niet te beleedigen, *il ne pensoit pas vous offenser en cela.*

Il faut auſſi remarquer, que ſi un Cas avec une Prépoſition ſe trouve dans les Tems ſuſdits, ou dans les autres, dont nous allons parler, alors la Particule Négative peut être miſe quelquefois devant, comme,

Ik woon niet tot myn broeder, *je ne demeure pas chez mon frére.*

Remarque II.

Au Parfait, au Pluſqueparfait & au Futur, la Particule Négative ſe met immédiatement avant le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,

Ik heb hem ſedert langen tyd niet gezien, *je ne l'ai pas vu depuis longtems.*

Hy heeft dat niet willen zeggen, *il n'a pas voulu dire cela.*

On peut dire la même choſe de l'Imparfait de l'Optatif, qui ſe trouve compoſé de zou *ou* zoude, *comme,*

Ik zou *ou* zoude dat niet zeggen, *je ne dirois pas cela.*

Remarque III.

Au Préſent & à l'Imparfait de l'Optatif, qui n'eſt point compoſé de zoude, *& qui eſt ſemblable à celui de l'Indicatif, on doit mettre la Particule Négative* niet *immédiatement devant le Verbe, qui ſe met à la fin, comme,*

Ik weet dat gy my niet bemint, *je ſai que vous ne m'aimez pas.*

Indien hy my niet haatte, *s'il ne me haïſſoit pas.*

Remarque IV.

Au Parfait, au Pluſqueparfait & au Futur, elle doit être miſe immédiatement devant le Participe, comme,

Hoewel ik dat niet gedaan heb, *quoique je n'aye pas fait cela.*

Ik

Ik wenschte wel dat ik hem niet ontmoet had, *je voudrois bien ne l'avoir pas rencontré.*

Remarque V.

Il faut observer aussi, que si la Particule Négative niet *se rencontre avec un de ces Adverbes,*

Veel,	*beaucoup.*
Te veel,	*trop.*
Weynig,	*peu.*
Te weynig,	*trop peu.*
Zo veel,	*autant.*
Genoeg,	*assez.*
Wel,	*bien.*

Ou avec d'autres Adverbes de quantité ou de qualité, elle doit être mise immédiatement devant ces Adverbes, comme,

Ik heb niet veel geld, *je n'ai pas beaucoup d'argent.*
Dat is niet wel gedaan, *cela n'est pas bien fait.*
Zy hebben zich niet genoeg verweerd, *ils ne se sont pas assez défendus.*

Mais quand genoeg *est accompagné d'un Substantif, on ajoute ordinairement le Mot* geen, *comme,*

Ik heb geen gelds genoeg, *je n'ai pas assez d'argent.*
Hy heeft geen plaats genoeg, *il n'a pas assez de place.*

Où vous devez remarquer aussi, que genoeg *se doit mettre après le Substantif.*

Remarque VI.

Quand nog, *encore, se trouve avec* niet, *pas,* nog *doit toujours être mis devant, comme,*

Hebt gy nog niet gegeeten? *n'avez vous pas encore mangé?*

On

On dit aussi,
Ganſch niet, *point du tout.*

Remarque touchant le Mot Al.

AL, *quand il ſignifie* alhoewel, *quoique, veut que dans un diſcours la Perſonne ſoit miſe après le Verbe, comme,*
Al was hy myn vrind, *quand même il ſeroit mon ami.*

Dans le Parfait, le Pluſqueparfait & le Futur, la Perſonne ſe met entre le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,
Al heeft Adam gezondigd, *quoiqu'Adam ait péché.*

De l'Interrogation.

LE même ordre s'obſerve dans l'Interrogation Affirmative ou Négative, avec cette ſeule différence, que le Nominatif eſt mis après le Verbe, comme,
Bemint zy hem? *l'aime-t-elle?*
Bemint zy hem niet? *Ne l'aime-t-elle pas?*

Il eſt néanmoins quelquefois permis de faire précéder le Nominatif, pour donner plus de force au diſcours, comme,

Ik zou myn bloed verraaden? *je trahirois mon ſang?*

Il en faut auſſi excepter ces Pronoms, wie, *qui, lequel,* welke, *lequel, laquelle, qui ſe mettent toujours devant leur Verbe, comme,*
Wie heeft dat gedaan? *qui a fait cela?*
Welke vrouw was het? *quelle femme étoit-ce?*

De-même auſſi quand ils ſont au Génitif, comme,

Wiens geld is dat? *à qui eſt cet argent-là?*
Wiens boeken zyn dat? *à qui ſont ces livres-là?*

Co-

Obſervations remarquables.

I.

Dans la plupart des Verbes compoſés de Mots ſéparables, & qui en tirent quelque ſignification, on doit faire au Préſent & à l'Imparfait une ſéparation, en mettant le Verbe devant, & la Particule, qui le compoſe, après, comme,

Afraaden,	*déconſeiller.*
Ik raad af,	*je déconſeille.*
Ik ried af,	*je déconſeillois.*

Et remarquez, que cette ſéparation n'eſt pas immédiate, mais que le Datif, l'Accuſatif & l'Adverbe, & ſouvent auſſi les Prépoſitions avec leur Cas doivent la précéder, comme,

Ik raad hem dat genoeg af, *je le lui déconſeille aſſez.*

Mais au Parfait, au Pluſqueparfait & au Futur, cette ſéparation ne ſe rencontre jamais, à moins que le Parfait & le Pluſqueparfait n'admettent ge, *qu'on ajoute ordinairement pour former le Prétérit, comme,*

Ik heb hem die zaak afgeraaden, *je lui ai déconſeillé cette affaire.*

J'ai dit dans la plupart, à cauſe qu'on en trouve où cela ne ſe fait pas, comme dans le Mot voorzien, *prévoir; car on dit,*

God voorziet alles, *Dieu prévoit tout, & non* God ziet alles voor.

Il y en a d'autres où cela ſe peut faire indifféremment, comme,

Hy doorzoekt alles, & hy zoekt alles door, *il recherche tout.*

II.

Du Mot Wil *ou* Wille, *& de quelques autres.*

CE Mot suit fort élégamment le Génitif comme,
Om myn vaders wil, *pour l'amour de mon pére.*
Om uwent wille, *pour l'amour de vous.*
Om best wil, *pour le mieux.*

Observez aussi ces façons de parler au Génitif,

Barvoets,	*à pié nud.*
Droogsvoets,	*à pié sec.*
Voorshands,	*sans surprise.*
Eensdeels,	*en partie.*
Eershalven,	*pour l'honneur.*
Plichtshalven,	*par devoir, ou par obligation.*
By tyds,	*en tems.*
Diesaangaande,	*touchant cela.*
Hy gaat zyns weegs,	*il va son chemin.*

L'usage nous permet aussi de dire,
Zes voet lang, *long de six piés, pour* ses voeten lang.
Tien duym breed, *large de dix pouces, pour* tien duymen breed.
Twee pond, *deux livres, pour* twee ponden. &c.
Où vous voyez que le Singulier du Substantif est pris pour le Plurier.

Remarquez encore ces Mots, où l'r se rencontre à la fin, sans qu'on en puisse donner aucune raison, comme,

Rechter hand,	*main droite.*
Slinker hand,	*main gauche.*
Zuyder Zee,	*Mer Méridionale.*
Middernacht,	*minuit.*

Eek-

Enkhuyzervrouw,	*femme d'Enkhuse.*
Ter goeder uure,	*à la bonne heure.*
Totter dood,	*jusqu'à la mort.*

Et quelques peu d'autres.

Zulks *se met également pour* zulke dingen, *telles choses, comme.*

Ik heb nooit de gedachten gehad van zulks te doen, *je n'ai jamais eu la pensée de faire de telles choses.*

Il faut aussi remarquer ici, touchant le Mot zulk, *tel, qu'au-lieu de dire,* zulke man, zulke beest, *tel homme, telle bête, on doit dire,* zulk een man, zulk een beest, &c.

Nous aurions pu traiter cette matiére encore plus amplement; mais parce que cela embarasse souvent les esprits, nous n'en avons point dit davantage, & nous croyons que cela pourra suffire à ceux qui voudront s'y appliquer comme il faut.

CHAPITRE VI.

DES FIGURES.

ON appelle Figure une augmentation, abbréviation & changement de ces Lettres ou Syllabes dans un Mot: ce qui est fort usité dans la Langue Hollandoise, sur-tout dans la Poësie, afin de lui donner plus de grace & de facilité.

Pour faire connoître ces Figures le mieux qu'il est possible, il faut rapporter les noms que les Grecs & les Latins leur donnent.

Les voici: Prosthése, Aphérése, Syncope, Epenthése, Apocope, Paragoge, Métathése, Antithése, Crase, Diérése.

Prosthése *est quand on joint quelque Lettre ou Syllabe au com-*

commencement d'un Mot, comme egeen, *uul, pour* geen, *ce qui n'est plus en usage.*

Aphérése, *au contraire, se dit quand on ôte quelque lettre ou syllabe au commencement d'un Mot, comme,* hy heeft egeten, *il a mangé, pour* hy heeft gegeten.

Ainsi on met souvent 't *au-lieu de* het, 'k *au-lieu de* ik, 's *au lieu de* des, *comme,* 't volk, *le peuple, pour* het volk, 'k wil, *je veux, pour* ik wil, 's vaders, *du pére, pour* des vaders, 's werelds, *du monde, pour* des werelds.

Syncope *est une figure fort en usage chez les Hollandois, & principalement dans la Poësie: elle se fait en ôtant du milieu quelque lettre ou syllabe, comme,* een Hollandse vrouw, *une Hollandoise, pour* een Hollandsche vrouw; horen, *ouïr, pour* hooren; spreken, *parler, pour* spreeken; vragen, *demander, pour* vraagen: *& dans la Poësie,* rampzaal'ge, *misérable, pour* rampzaalige; verraan, *trahir, pour* verraaden; *& ainsi une infinité d'autres.*

On dit aussi Goôn, *Dieux, pour* Goden, *mais pas en Prose.*

Epenthése *est quand on ajoute dans un Mot quelque lettre ou syllabe, comme,* gegeten, *mangé, pour* geeten.

Apocope *est quand on retranche une lettre ou syllabe à la fin d'un Mot, comme,* vraag, *demande, pour* vraage; vals, *faux, pour* valsch; een vrouw, *une femme, pour* eene vrouw, &c. *Cette figure est fort familiére aux Hollandois.*

Paragoge *est quand on ajoute quelque chose à la fin d'un Mot, comme,* rechter hand, *main droite, pour* rechte hand, ter goeder uure, *à la bonne heure, pour* ter goede uure, *qui n'est point en usage.*

Métathése *est quand on change la place d'une lettre, mais elle est peu ou point en usage.*

Antithése *est quand on change une lettre ou plusieurs lettres pour d'autres, comme,* omhelzen, *embrasser, pour* omhalsen; misschien, *peut-être, pour* magschien; totter *pour* tot der, *jusqu'à;* isse, *est-elle, pour* is sy.

Crase *est quand de deux syllabes on n'en fait qu'une, comme,* geacht, *estimé, pour* geächt; geoordeelt, *jugé, pour* geöordeelt.

Diérése *est quand d'une syllabe on en fait deux, comme,* tooren, *colére, pour* toorn; gaerne, *volontiers, pour* gaern; zellef, *même, pour* zelf. *Mais ce sont les Poëtes qui s'en servent.*

CHAPITRE VII.

DE LA POËSIE HOLLANDOISE.

Nous avons vu en parlant de la Prononciation, qu'il y a des Syllabes longues & bréves dans la Langue Hollandoise, & nous avons donné les Règles nécessaires pour en faire la distinction : comme cela regarde particuliérement la Poësie, nous renvoyons à ce que nous en avons dit en cet endroit.

Il faut cependant encore observer sur la quantité des Syllabes, qu'il y a des Mots de trois syllabes, qui ont la prémiére longue & les deux suivantes bréves, comme ademen, beeldtenis, edelheid, ergernis, heydendom, kinderen, regenen. *Ceux-ci ont la prémiére & la derniére bréves*, verkeeren, verdeelen, oordeelen. *Ces Mots*, hovaardy, slaeverny, tovery, *ont toujours la prémiére & la derniére longue; & ceux-ci*, beduydsel, beginsel, beletsel, *ont la syllabe du milieu longue.*

Les Participes en ende *ont les deux derniéres syllabes courtes*, biddende, hoorende, leerende, loopende, &c.

Les Mots de quatre syllabes ne suivent point quelquefois dans les Vers la Prononciation ordinaire; car, gehoorzaamen, *en Vers, a la troisiéme syllabe courte;* verdeedigen, *a la seconde & la quatriéme longue, de même que* behoudenis, bekommering, gehoorzaamheyd, gevangenis, geneegenheyd; *la prémiére & la troisiéme sont longues en* Admiraalschap, *& les autres sont bréves.*

Le Pié dans les Vers est composé de deux syllabes, une bréve & une longue. Il y a six Piés dans les Vers Héroïques. On met prémiérement deux Rimes Féminines, & ensuite deux Masculines. Le dernier Pié de la Rime Féminine est de trois syllabes. Quelques Auteurs commencent par les deux Vers Masculins.

Les Rimes ne doivent être que d'une ou de deux syllabes, huldigingen *avec* beschuldigingen *ne feroient point une bonne Rime; mais celle-ci* bloot staan *&* groot gaan, *ou d'autres, sont bonnes. Les mêmes Mots en différens sens riment bien, comme,* spinnen, *filer, &* het spinnen, *fil. On ne rimeroit point bien* baat heeft *avec* gehaat heeft. Kindsch *rime avec* Prins, noord *avec* voort, kap *avec* krab, kleeden *avec* leden, visschen *avec* missen; *mais* bot *ne rime point avec* zot, *ni* vol *avec* bol. *Il ne faut pas faire rimer* vreede *avec* leden, *ni* paden *avec* genade, *comme ont fait quelques Anciens, car les nouveaux ne s'en servent point.*

Quelquefois les Rimes sont entrelacées, savoir un Vers Féminin, ensuite un Masculin, le troisiéme Masculin, & le quatriéme Feminin. D'autres fois le prémier & le quatriéme sont Féminins, & le second & le troisiéme Masculins; ou au contraire le prémier & le quatriéme sont Masculins, & les deux du milieu Féminins. Enfin dans les Epigrammes & autres petites Piéces, on peut mêler les Rimes, comme l'on fait dans la Poësie Françoise.

Il y a des Vers de cinq, de quatre Piés, ce qui est fort ordinaire; on en voit aussi quelques-unes de trois Piés & demi. Quelques-uns en ont fait de deux Piés, & même d'un Pié. Ceux qui liront les Poëtes, trouveront des exemples de tout ce que nous venons de dire.

RECUEIL DES MOTS les plus nécessaires à savoir.

Van Hemel en Aarde in 't algemeen.	Du Ciel & de la Terre en général.
DE Heilige Drie-eenigheyd.	*LA Sainte Trinité.*
onze God.	*notre Dieu.*
onze Zaligmaaker.	*notre Sauveur.*
onze lieve Heer.	*le bon Dieu.*
de Heylige Geest.	*le Saint Esprit.*
de Schepper.	*le Créateur.*
het Schepsel.	*la Créature.*
de Schepping.	*la Création.*
het Leeven.	*la Vie.*
de Dood.	*la Mort.*
de Maagd Maria.	*la Vierge Marie.*
de Engelen.	*les Anges.*
de Werreld.	*le Monde.*
de Hemel.	*le Ciel.*
de Hel.	*l'Enfer.*
de Duyvel.	*le Diable.*
de Hoofd-stoffen.	*les Elémens.*
de Lucht.	*l'Air.*
't Vuur.	*le Feu.*
't Water.	*l'Eau.*
de Aarde.	*la Terre.*
de Aard-kloot.	*le Globe terrestre.*

de Dwaalsterren, de Planeten.	*les Planétes.*
de Zon.	*le Soleil.*
de Maan.	*la Lune.*
een Star.	*une Etoile.*
de Straalen.	*les Rayons.*
de Wolken.	*les Nuës.*
de Regenboog.	*l' Arc-en-ciel.*
't Weerlicht.	*l' Eclair.*
de Donder.	*le Tonnerre.*
de Regen.	*la Pluye.*
de Wind.	*le Vent.*
de Hagel.	*la Grêle.*
een Aardbeeving.	*un Tremblement de terre.*
de Sneeuw.	*la Nége.*
't Ys.	*la Glace.*
de Vorst.	*la Gelée.*
de Dooi.	*le Dégel.*
de Zond-vloed.	*le Déluge.*
een Rivier.	*une Riviére.*
de Haarlemmer Meer.	*le Lac d' Harlem.*
een Graft.	*un Fossé.*
een Beek.	*un Ruisseau.*
een Fonteyn.	*une Fontaine.*
de Zee.	*la Mer.*
de Strand.	*le Rivage.*
de Golven.	*les Vagues.*
de Kusten.	*les Côtes.*
een Klip.	*un Ecueil.*
een Eyland.	*une Ile.*
een Haven.	*un Port.*
een Dyk.	*une Digue.*
een Land.	*un Pays.*
een Berg.	*une Montagne.*
een Dal.	*une Vallée.*
een Ve[illegible]	*un Champ.*
een W[illegible]	*un Pré.*
Struyken.	*des Brossailles.*

een Weg.	*un Chemin.*
een Kruysweg.	*un Carrefour.*
een Dorp.	*un Village.*
een Kasteel.	*un Château.*

Van de tyd.	Du Tems.
een Oogenblik.	*Un moment.*
een Uur.	*une heure.*
een halve Uur.	*une demie heure.*
een quartiers Uurs.	*un quart d'heure.*
Half negen.	*Huit heures & demie.*
een Dag.	*Un jour.*
een Nacht.	*Une nuit.*
's Morgens.	*Le matin.*
van den Morgen.	*Ce matin.*
's Avonds.	*Le soir.*
van Avond.	*Ce soir.*
Middag, twaalf Uuren.	*Midi.*
te Middag.	*A midi.*
's Naamiddags.	*L'après-diné.*
Middernacht.	*Minuit.*
van Daag.	*Aujourd'hui.*
Gister avond.	*Hier au soir.*
Eergisteren.	*Avant-hier.*
Morgen ochtend.	*Demain au matin.*
's Anderen daags.	*Le lendemain.*
Overmorgen.	*Après-demain.*
Toekomende week.	*La semaine qui vient.*
Over veertien dagen.	*Dans quinze jours.*
Over een maand.	*Dans un mois.*
Een vierendeel jaars.	*Un quart d'an.*
Een Jaar.	*Une Année.*
Een Eeuw.	*Un Siécle.*
De Eeuwigheyd.	*L'Eternité.*
De vier Getyden.	*Les quatre Saisons.*
De Lente.	*Le Printems.*

De Zomer.	*L'Eté.*
De Herfst.	*L'Automne.*
De Winter.	*l'Hiver.*
Een Heylige-dag.	*Une Fête.*
Een Werk-dag.	*Un Jour ouvrier.*
Nieuwe-jaars-dag.	*Le Jour de L'An.*
Drie Koningen.	*Les Rois.*
Vrouwen-dag.	*La Chandeleur.*
Vasten-avond.	*Mardi-gras.*
De vasten.	*Le Carême.*
De goede Vrydag.	*Vendredi saint.*
Palm-zondag.	*Pâque-fleurie.*
Paassche.	*Pâques.*
Hemelvaarts-dag.	*L'Ascension.*
Pingsteren.	*La Pentecôte.*
Kermis.	*La Foire.*
Allerheyligen.	*La Toussaint.*
Asdag.	*Les Cendres.*
Sinterklaas.	*La saint Nicolas.*
Kers avond.	*Le veille de Noël.*

De Dagen der Weeke. — Les Jours de la Semaine.

Zondag.	*Dimanche.*
Maandag.	*Lundi.*
Dingsdag.	*Mardi.*
Woensdag.	*Mecredi.*
Donderdag.	*Jeudi.*
Vrydag.	*Vendredi.*
Zaterdag.	*Samedi.*

De

De Maanden van 't Jaar.	Les Mois de l'Année.
January, *Louw-maand.*	*Janvier.*
February, *Sprokkel-maand.*	*Fevrier.*
Maart, *Lente-maand.*	*Mars.*
April, *Gras-maand.*	*Avril.*
Mei, *Bloei-maand.*	*Mai.*
Juny, *Zomer-maand.*	*Juin.*
July, *Hooi-maand.*	*Juillet.*
Augustus, *Oogst-maand.*	*Aoust.*
September, *Herfst-maand.*	*Septembre.*
October, *Wyn-maand.*	*Octobre.*
November, *Slagt-maand.*	*Novembre.*
December, *Winter-maand.*	*Décembre.*

Van de Getallen.	Des Nombres.
Een, twee, drie, vier, vyf, zes, zeven, acht, negen, tien, elf, twaalf, dertien, veertien, vyftien, zestien, zeventien, achtien, negentien, twintig, een en twintig, twee en twintig, drie en twintig, &c.	*Un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt & un, vingt-deux, vingt-trois, &c.*
Dertig.	*Trente.*
Veertig.	*Quarante.*
Vyftig.	*Cinquante.*
Zestig.	*Soixante.*
Zeventig.	*Soixante & dix.*
Tachentig.	*Quatre-vingt.*
Negentig.	*Quatre-vingt-dix.*
Zeven en negentig.	*Quatre-vingt dix-sept.*
Honderd.	*Cent.*
Duyzend.	*Mille.*

Een Millioen.	*Un Million.*
Een honderd ſtuks.	*Une centaine.*
De eerſte.	*Le prémier.*
De tweede.	*Le ſecond.*
De derde.	*Le troiſiéme.*
De twintigſte.	*Le vingtiéme.*
Wilhelm de Derde.	*Guillaume Trois.*
Lodewyk de Veertiende.	*Louis Quatorze.*
Eerſtelyk.	*Prémiérement.*
Ten tweeden.	*Secondement.*
Ten derden.	*Troiſiémement.*
Ten vierden.	*Quatriémement.*
Den hoeveelſte hebben wy?	*Le quantiéme tenons-nous?*

Van de Munt.	Des Monnoyes.
een Penning.	*un Denier.*
een Duyt.	*un Double.*
een Oortje.	*un Liard.*
een halve Stuyver.	*deux Liards.*
een Stuyver.	*un Sol.*
een Stooter.	*deux Sols & demi.*
een halve Schelling.	*une Piéce de trois ſols.*
een Schelling.	*un Eſcalin.*
een Gulden.	*vingt Sols.*
een Goudgulden.	*un Florin d'or.*
een Daalder.	*une Piéce de trente ſols.*
een Kroon.	*un Ecu.*
een Ryksdaalder.	*une Riſdale.*
een goude Dukaat.	*un Ducat d'or.*
een Pondgroot.	*une Livre de gros.*
een Kruys-gulden.	*dix Livres.*

Het Gewigt en de Maat.	Poids & Meſures.
't Gewigt.	*le Poids.*
de Maat.	*la Meſure.*

de

de Weegſchaal.	*la Balance.*
een Vierendeel ponds.	*un Quarteron.*
een Half pond.	*une Demi-livre.*
een Derde.	*un Tiers.*
de Helft.	*la Moitié.*
een Mudde.	*un Boiſſeau.*
een Kan.	*un Pot.*
een Mutsje.	*un Septier.*
een Span.	*un Empan.*
een Schreede, een Stap.	*un Pas.*
een El.	*une Aune.*
een Vaam.	*une Braſſe.*
een Roede.	*une Toiſe.*
een Morgen Lands.	*un Arpent de terre.*
een Hand vol.	*une Poignée.*
een Wagen vol.	*une Charetée.*

Van 't Schryven. — De l'Ecriture.

een Leſſenaar.	*un Pupitre.*
Inkt.	*de l'Encre.*
een Inktkoker.	*une Ecritoire.*
een Pen.	*une Plume.*
een Schaft, een Pyp.	*un Tuyau.*
een Pennemes.	*un Canif.*
Parkement.	*du Parchemin.*
een Ley.	*une Ardoiſe.*
een Grift.	*une Touche.*
Zand.	*du Sable.*
Kryt.	*de la Craye.*
een Potlootje.	*un Crayon.*
een Spons.	*une Eponge.*
Vlakpapier.	*du Papier brouillard.*
een Lynjaal.	*une Règle.*
een Boek papier.	*une Main de papier.*
Lak.	*de la Cire.*
een Signet.	*un Cachet.*
't Poſthuys.	*le Bureau de Poſte.*

Daar is in een Stadt,	Il y a dans une Ville.
een Straat.	*une Rue.*
een Graft.	*un Canal.*
een Markt.	*un Marché.*
een Stadhuys.	*un Hôtel de ville.*
een Kerk.	*une Eglise, un Temple.*
een Toren.	*un Clocher.*
een Molen.	*un Moulin.*
de Waag.	*le Poids.*
een Ophaalbrug.	*un Pont-levis.*
een Winkel.	*une Boutique.*
de Boeijen, 't Gevangen huys.	*la Prison.*
de Vleesch-hal.	*la Boucherie.*
de Vis-markt.	*la Poissonnerie.*
de Vodde-markt.	*la Friperie.*
een Gasthuys.	*un Hôpital.*
een Klooster.	*un Couvent.*
't Dolhuys.	*les Petites-maisons.*
een Kroeg.	*un Cabaret.*
een Herberg.	*une Auberge.*
een Koffihuys.	*un Caffé.*
een Kaatsbaan.	*un Jeu de paume.*
een Schermschool.	*une Sale d'armes.*
een Malybaan.	*un Mail.*
een Troktafel.	*un Billard.*
een Tuyn.	*un Jardin.*
een Laan.	*une Allée.*
een Speelhuysje.	*un Pavillon.*
een Prieeltje.	*un Berceau.*
een Watersprong.	*un Jet d'eau.*
Watervallen.	*des Cascades.*
een Doolhof.	*un Labirinte.*
een Hofsteede.	*une Maison de campagne.*
een Wagen.	*un Chariot.*
een Koets.	*un Carosse.*

een

een Kar.	*une Charette.*
een Sleede.	*un Traineau.*
een Kruywagen.	*une Brouette.*
een Put.	*un Puits.*
een Schuyt.	*un Bateau.*

Daar is in de Kerk,	Il y a dans l'Eglise,
de Preekstoel.	*la Chaire.*
't Doophuys.	*le Parquet.*
't Orgel.	*les Orgues.*
de Kroonen.	*les Lustres.*
de Banken.	*les Bancs.*
de Glazen.	*les Vitres.*
't Verwulft.	*la Voute.*
de Klokken.	*les Cloches.*
een Begraavenis.	*un Enterrement.*
een Aanspreeker.	*un Prieur.*
't Lyk.	*le Mort.*
de Doodkist.	*la Biére, le Cercueil.*
't Doodkleed.	*le Drap mortuaire.*
't Graf.	*la Fosse.*
de Zerk of Graaf-steen.	*la Tombe.*

De Trappen van Bloedverwantschap.	Les Degrés de Consanguinité.
De Ouders, de Vader en de Moeder.	*Les Pére & Mére.*
een Huysvader.	*un Pére de famille.*
de Moeder.	*la Mére.*
de Grootvader.	*le Grandpére.*
de Grootmoeder.	*la Grandmére.*
myn Overgrootvader.	*mon Bisayeul.*
myn Kind.	*mon Enfant.*
een Zoon.	*un Fils.*
eene Dochter.	*une Fille.*
de Broeder.	*le Frére.*

de Zuster.	*la Sœur.*
d'oudste Zoon.	*le Fils ainé.*
d'oudste Dochter.	*la Fille ainée.*
een eenige Zoon.	*un Fils unique.*
een Oom.	*un Oncle.*
eene Moei.	*une Tante.*
myn Broeders zoon.	*mon Neveu.*
myn Broeders dochter.	*ma Niéce.*
myn Neef.	*mon Cousin.*
myn Nicht.	*ma Cousine.*
myn volle Neef.	*mon Cousin germain.*
myn halve Broeder.	*mon Frere utérin.*
myn Zwager.	*mon Beaufrere.*
myn Broeders vrouw.	*ma Bellesœur.*
een Schoonvader.	*un Beaupére.*
eene Schoonmoeder.	*une Bellemére.*
myn Schoonzoon.	*mon Gendre.*
myn Zoons vrouw.	*ma Bru.*
de Bruydegom.	*l'Epoux, le Marié.*
de Bruyd.	*l'Epouse, la Mariée.*
de Ondertrouw.	*les Fiançailles.*
de Geboden.	*les Annonces.*
't Huwelyk.	*le Mariage.*
de Bruloft.	*la Noce.*
een Zwangere Vrouw.	*un Femme grosse.*
de Kraamvrouw.	*l'Accouchée.*
de Vroedvrouw.	*la Sage-femme.*
de Gevader, de Doop-oom.	*le Parrain.*
de Gemoeder, de Doop-peet.	*la Marraine.*
de Doop.	*le Baptême.*
een Baker.	*une Garde.*
een Min.	*une Nourrice.*
de Bloedvrinden.	*les Parens.*
de Vrinden.	*les Amis.*
een Weduwenaar.	*un Veuf.*
eene Weduwe.	*une Veuve.*
een Weeskind.	*un Orfelin.*

't On-

't Onmondig Kind.	*le Pupille.*
de Voogd.	*le Tuteur.*
de Minderjaarige Kinderen.	*les Mineurs.*
de Meerderjaarige.	*les Majeurs.*
een Minnaar.	*un Amant.*
een Minnaarés.	*une Maîtresse.*
Vryen.	*faire l'amour.*
een Medevryer.	*un Rival.*
een Medevryster.	*une Rivale.*
Trouwen.	*se marier.*
de Man.	*le Mari.*
de Vrouw.	*la Femme.*
een oud Man.	*un Vieillard.*
een oude Vrouw.	*une Vieille.*
een huwbaare Dochter.	*une Fille nubile.*
eene Maagd.	*une Vierge, une Pucelle.*
een bejaarde Dochter.	*une Fille âgée.*
myn Makker.	*mon Camarade.*
de Jeugd.	*la Jeunesse.*
de Ouderdom.	*la Vieillesse.*
de Huysbedienden.	*les Domestiques.*
een Knecht.	*un Valet.*
een Meyd.	*une Servante.*
de Kamenier.	*la Femme de chambre.*
de Koetsier.	*le Cocher.*
de Kok.	*le Cuisinier.*
de Hofmeester.	*le Maître-d'Hôtel.*
de Stalknecht.	*le Palfrenier.*
de Lakey.	*le Lequais.*
de Naaister.	*la Couturiére.*
de Linnen-naaister.	*la Lingére.*
de Waster.	*la Blanchisseuse.*
't Groenwyf.	*l'Herbiére.*
een Melkvrouw.	*la Laitiére.*
een Boer.	*un Paysan.*
een Burger.	*un Bourgeois.*
een Buurman.	*un Voisin.*
een Vreemdeling.	*un Etranger.*

een Inboorling.	*un Originaire.*
een Jongen.	*un Garçon.*
een Bedelaar.	*un Gueux, un Mendiant.*
een Gaauwdief.	*un Filou.*
een Schelm.	*un Coquin.*
een Blindeman.	*un Aveugle.*
een Kreupel of Manke.	*un Boiteux.*
een Doove.	*un Sourd.*
een Stomme.	*un Muet.*
een Scheele.	*un Louche.*
een Dwerg.	*un Nain.*
een Reus.	*un Géant.*
een Kaboutermannetje.	*un Esprit folet.*

Van 's Lichaams Deelen ende Toevallen. — Des Parties du Corps & de ses Accidens.

Een Lichaam.	*Un Corps.*
een Ziel.	*une Ame.*
een Geest.	*un Esprit.*
de Leden.	*les Membres.*
't Hoofd.	*la Tête.*
't Aangezigt.	*le Visage.*
't Voorhoofd.	*le Front.*
de Wangen.	*les Joues.*
de Oogen.	*les Yeux.*
de Neus.	*le Nez.*
de Winkbraauwen.	*les Sourcils.*
de Oogappel.	*la Prunelle de l'œil.*
de Herssens.	*le Cerveau.*
de Ooren.	*les Oreilles.*
de Slaap van 't hoofd.	*la Temple.*
't Haair.	*les Cheveux.*
de Baard.	*la Barbe.*
de Knevels.	*les Moustaches.*
de Neusgaten.	*les Narines.*
de Mond.	*la Bouche.*

de Lippen.	*les Lévres.*
de Tong.	*la Langue.*
de Tanden.	*les Dents.*
de Kinnebakken.	*les Machoires.*
een Kies.	*une grosse Dent.*
de Kin.	*le Menton.*
de Keel.	*la Gorge.*
de Hals.	*le Cou.*
de Schouders.	*les Epaules.*
de Arm.	*le Bras.*
de Elleboog.	*le Coude.*
de Ruggraat.	*l'Epine du dos.*
de Vuyst.	*le Poing.*
de Rechterhand.	*la Main droite.*
de Linker voet.	*le Pié gauche.*
de Duym.	*le Pouce.*
de Vingeren.	*les Doigts.*
de Nagels.	*les Ongles.*
't Haair der handen.	*le Poil des mains.*
't Vleesch.	*la Chair.*
't Vel.	*la Peau.*
't Bloed.	*le Sang.*
de Slagader, de holle Leverader.	*la Veine cave.*
de Zenuwen	*les Nerfs.*
het Merg.	*la Moelle.*
de Buyk.	*le Ventre.*
de Maag.	*l'Estomac.*
de Borst.	*la Poitrine.*
de Borsten.	*les Tetons.*
de Heupen.	*les Hanches.*
de Lenden.	*les Reins.*
de Ribben.	*les Côtes.*
de Zyde.	*le Côté.*
de Navel.	*le Nombril.*
de Darmen.	*les Boyaux.*
het Ingewand.	*les Entrailles.*
't Hart.	*le Cœur.*

de Lever.	*le Foie.*
de Milt.	*la Ratte.*
de Long.	*le Poumon.*
de Gal.	*le Fiel.*
de Billen.	*les Feſſes.*
de Dyen.	*les Cuiſſes.*
de Knien.	*les Génoux.*
het Been.	*la Jambe.*
de Kuyten.	*le Gras des jambes.*
een Been.	*un Os.*
de Bal van de voet.	*la Plante du pié.*
de Hielen.	*les Talons.*
de Toonen.	*les Orteils.*

De Toevallen des Ligbams zyn,	Les Accidens du Corps ſont,
't Gezigt.	*la Vue.*
't Gehoor.	*l'Ouïe.*
de Reuk.	*l'Odorat.*
de Smaak.	*le Goût.*
't Gevoel.	*l'Attouchement.*
de Adem.	*l'Haleine.*
't Spog.	*la Salive.*
een Rachebel.	*un Crachat.*
een Traan.	*une Larme.*
't Zweet.	*la Sueur.*
de Pis.	*l'Urine.*
de Hoeſt.	*la Toux.*
de Verkoudheyd.	*le Rhume.*
een Ziekte.	*une Maladie.*
de derdendaagſche Koorts.	*la Fiévre quarte.*
een Miskraam.	*une Fauſſe-couche.*
de Kinder-pokjes.	*la Petite-vérole.*
de Mazelen.	*la Rougeolle.*
de Jicht.	*la Goute.*
de Roos.	*une Eréſipéle.*
de Loop.	*le Cours de ventre.*
de Roodeloop.	*la Diſſenterie.*

Stuy-

Stuypen.	*des Convulsions.*
een Breuk.	*une Descente.*
een Zweer.	*une Apostume.*
een Krab.	*une Egratignure.*
een Quetsuur.	*une Blessure.*
een Wond.	*une Playe.*
een Knip.	*une Chiquenaude.*
een Klap.	*un Souflet.*
een Moord.	*un Meurtre.*
een Droom.	*un Songe.*
een Leugen.	*une Menterie.*
een Wisjewasje.	*une Bagatelle.*
een Lastering.	*une Calomnie.*
een Woord.	*une Parole, un Mot.*
een verwyt.	*un Reproche.*
een Zucht.	*un Soupir.*
een Lonk.	*une Oeillade.*
een Grimlach.	*un Souris.*
een Wensch.	*un Souhait.*
een Belofte.	*une Promesse.*
een Kus.	*un Baiser.*
de Stem.	*la Voix.*
't Weezen.	*le Port, la Mine.*
't Lyf.	*le Corps, la Taille.*
de Gang.	*la Démarche.*
de Zwier.	*l'Air.*
de Gezondheyd.	*la Santé.*
de Goedheyd.	*la Bonté.*
de Waarheyd.	*la Vérité.*
de Getrouwheyd.	*la Fidélité.*
de Voorzichtigheyd.	*la Prudence.*
de Naerstigheyd.	*la Diligence.*
de Deugd.	*la Vertu.*

Van Mans en Vrouwen Kleederen. — Des Habits pour les deux Sexes.

Myne Kleederen.	*Mes Hardes.*
myn Linnengoed.	*mon Linge.*

een Rok.	*un Justaucorps.*
een Onderrok.	*une Veste.*
een Hemd.	*une Chemise.*
een Broek	*une Culotte.*
een Onderbroek.	*des Caleçons.*
een Mantel.	*un Manteau.*
een Reysrok.	*une Casaque.*
een Overtrekſel.	*un Fourreau.*
de Mouwen.	*les Manches.*
de Zakken.	*les Poches.*
de Plooijen.	*les Plis.*
een Muts.	*un Bonnet.*
een Hoed.	*un Chapeau.*
de Rand.	*les Bords.*
de Pruyk.	*la Perruque.*
de Das.	*la Cravatte.*
de Kouſſen.	*les Bas.*
de Zokken.	*les Chauſſons.*
de Onderkouſſen.	*les Chauſſettes.*
de Schoenen.	*les Souliers.*
de Geſpen.	*les Boucles.*
de Kouſſebanden.	*les Jarretiéres.*
een Japonſe Rok, Nachtrok.	*une Robe de chambre.*
een Neusdoek.	*un Mouchoir.*
de Muylen.	*les Pantoufles.*
Kant.	*de la Dentelle.*
Linten.	*des Rubans.*
Knoopen.	*des Boutons.*
Knoopgaaten.	*des Boutonniéres.*
Handſchoenen.	*des Gands.*
een Mof.	*un Manchon.*
een Degen.	*une Epée.*
een Portepée, een Draagband.	*un Ceinturon* ou *Porte-épée.*
een Kam.	*un Peigne.*
een Ring	*une Bague.*
een Orlogie.	*une Montre.*

een

een Rotting.	*une Canne.*
een Tandestooker.	*un Curedent.*
een Snuyftabaks-doos.	*une Tabatière.*
Snuyftabak.	*du Tabac en poudre.*
een Memoire-boekje.	*un Porte-lettre.*
een Schuyer.	*des Vergettes.*
een Schoenborstel.	*une Décrotoire.*

De Juffers draagen,	Les Dames portent,
een Samaar.	*un Manteau.*
een Rok.	*une Jupe.*
een Onderrok.	*un Jupon.*
een Borstrok.	*une Camisole.*
een Tabbard.	*une Robe.*
een Ryglyf.	*un Corps de robe.*
een Rygsnoer.	*un Lacet.*
een Voorschoot.	*un Tablier.*
een Kaper.	*une Coëffe.*
een Planchet.	*un Busc.*
een Masker.	*un Masque.*
een Mombakkes.	*un Loup.*
een Sluyer.	*une Echarpe.*
een Paerelsnoer.	*un Fil de perles.*
Krullen.	*des Frisures.*
een Lyfband.	*une Ceinture.*
een Waaijer.	*un Eventail.*
een Ruykertje.	*un Bouquet.*
een Speld.	*une Epingle.*
een Speldekussen.	*une Pelotte.*
Juweelen.	*des Pierreries.*
een Diamantboot.	*une Rose de Diamans.*
een Doos.	*une Boite.*
een Kokertje.	*un Etui.*
een Beugeltas.	*une Bourse à ressort.*
Blanketsel.	*du Fard.*
Werk.	*d'Ouvrage.*
een Haspel.	*un Devidoir.*
een Kluwen.	*un Peloton.*

een Klos.	*un Fuseau.*
een Vingerhoed.	*un Dé.*
een Naald.	*une Aiguille.*
de Schaer.	*des Ciseaux.*
Breynaalden.	*des Broches.*
Garen.	*du Fil*
Zyde.	*de la Soie.*
Sayet.	*de la Laine.*
Dingen die de Vrouwen meest raaken.	Choses qui concernent particuliérement les Femmes.
Naaijen.	*Coudre.*
Stoppen.	*Rentraire.*
Breyen.	*Tricotter.*
Borduuren.	*Broder*
de Koelte scheppen.	*Prendre le frais.*
Zingen.	*Chanter.*
Thee schenken.	*servir du Thé.*
een Kop.	*une Tasse.*
een Schoteltje.	*une Soucoupe.*
Koffy	*de Caffé.*
een Koffykan.	*une Caffetiére.*
een Wandeling.	*une Promenade.*
een Liedje.	*une Chanson.*
een Minnerytje.	*une Amourette.*
een Sprookje.	*un Conte.*
een Geschenk.	*un Présent.*
een Blyspel.	*une Comédie.*
een Treurspel.	*une Tragédie.*
een Klucht.	*une Farce*
Van 't Huys en 't geen 'er afhangt.	De la Maison & de ce qui en dépend.
Een Gebouw.	*Un Edifice.*
de Grondslag, 't Fondement.	*le Fondement.*
't Dak.	*le Toit.*
de Muur.	*la Muraille.*
de Voorgevel.	*la Façade.*

de Luyfel.	*l'Auvent.*
de Weerhaan.	*la Girouette.*
de Pannen.	*les Tuiles.*
de Stoep.	*le Perron.*
de Deur.	*la Porte.*
de Sleutel.	*la Clé.*
't Slot.	*la Serrure.*
de Grendel.	*le Verrou.*
de Klink.	*le Loquet.*
een Spyker.	*un Clou.*
het Venster.	*la Fenêtre.*
de Vloer.	*le Pavé, le Plancher.*
Arduynsteenen.	*des Pierres de taille.*
Klinkers.	*des Briques.*
Kalk.	*de la Chaux.*
een Balk.	*une Poutre.*
de Zykamer.	*l'Antichambre.*
de Winkel.	*la Boutique.*
de Trap.	*le Degré.*
een Hangkamer.	*une Soupente.*
de Gang.	*l'Allée.*
de Plaats.	*la Cour.*
de Zolder.	*le Grenier.*
de Keuken.	*la Cuisine.*
de Schoorsteen.	*la Cheminée.*
een Oven.	*un Four.*
't Sekreet, 't Gemak.	*les Lieux, le Privé.*
de Goot, geut.	*la Goutiére.*
de Geutsteen.	*l'Evier.*
de Regenbak.	*la Citerne.*
een Duyvenhok.	*un Colombier.*
een Vlucht.	*une Voliére.*
een Hoenderhok.	*un Poulailler.*

Van 't Huysraad.	Des Meubles.
een Bed.	*un Lit.*
een Deken.	*une Couverture.*
Slaaplakens.	*des Draps.*

een Hoofdpeuluw.	*un Traversin.*
Oorkussen.	*des Oreillers.*
een Sloop.	*une Taie.*
't Hoofden-end.	*le Chevet.*
de Gordynen.	*les Rideaux.*
een Bedpan.	*une Bassinoire.*
een Waterpot.	*un Pot de Chambre.*
een Stoel.	*une Chaise.*
een Armstoel.	*un Fauteuil.*
een Kussen.	*un Carreau, Coussin.*
een Wieg.	*un Berceau.*
een Kakstoel.	*une Chaise percée.*
een Slaapbank.	*une Roulette.*
een Kleerben.	*un Panier au linge.*
een Kleerkas.	*une Armoire.*
Schilderyen,	*des Peintures.*
een Kapstok.	*un Porte-manteau.*
een Spiegel.	*un Miroir.*
een Tafel.	*une Table.*
een Tafelkleed.	*un Tapis.*
een Rust-bed.	*un Canapé.*
Matten.	*des Nattes.*
een Schel.	*une Sonnette.*
een Kooi.	*une Cage.*
een Laadtje.	*une Layette.*
een Beezem.	*un Balai.*
't Licht.	*la Lumiére.*
een Zwavelstok.	*une Allumette.*
een Fakkel.	*un Flambeau.*
een Waskaers.	*une Bougie.*
de Kaers.	*la Chandelle.*
de Kandelaar.	*le Chandelier.*
't Snuyterbakje.	*le Porte mouchettes.*
de Snuyter.	*les Mouchettes.*
een Wekker.	*un Réveil.*

Daar is in de Keuken, Il y a dans la Cuisine.

Aardewerk.	*de la Poterie.*

een

een Haerd.	*un Foyer.*
Turf.	*des Tourbes.*
Hout.	*du Bois.*
Koolen.	*du Charbon.*
Asch.	*des Cendres.*
een Takkebos.	*un Fagot.*
Brandhoud.	*des Coterets.*
een Doofpot.	*un Etoufoir.*
een Blaasbalg.	*un Souflet.*
de Asschop.	*la Pelle.*
de Tang.	*les Princettes.*
de Heugel, het Haal.	*la Crémilière.*
een Spit.	*une Broche.*
een Braadpan.	*une Léchefrite.*
een Confoor.	*un Rechaud.*
een Rooster	*un Gril.*
een Kom.	*une Ecuelle.*
een Ketel.	*un Chaudron.*
een Schuymspaan.	*une Ecumoire.*
een Vyzel.	*une Mortier.*
een Stamper.	*un Pilon*
de Kruyddoos.	*la Boite aux Epices.*
een Emmer.	*un Seau.*
een Handdoek.	*un Essuye-main.*
een Vaatdoek.	*un Torchon.*
een Wafelyzer.	*un Gaufrier.*
een Pannetje.	*un Poëlon.*
de Vlam.	*la Flamme.*
de Rook.	*la Fumée.*
't Roet.	*la Suye.*

Daar is in de Kelder, Il y a à la Cave,

een Vat.	*un Tonneau.*
een Oxhoofd.	*une Barique.*
Bier.	*de la Biére.*
Wyn.	*du Vin.*
nieuwe Most.	*du Vin doux.*

Rynſt bleeker.	*du Vin paille.*
verſchaalde Wyn.	*du Vin évenů.*
Elſem Wyn.	*du Vin d' Abſinte.*
een Hamer.	*un Marteau.*
een Boor.	*un Virebrequin.*
een Threchter.	*un Entonnoir.*
een Fles.	*une Bouteille.*
de Stopper.	*le Bouchon.*
Hoepels.	*des Cercles.*
Duygen.	*des Douves.*
een Zwikje.	*un Fauſſet.*
een Vat opſteeken.	*percer un Tonneau.*
een Kan bier tappen.	*tirer un Pot de biére.*

Daar is in de Stal,	Il y a dans l'Ecurie,
Hooi.	*du Foin.*
Stroo.	*de la Paille.*
Haver.	*de l'Aveine.*
Gras.	*de l'Herbe.*
de Ruyf.	*le Ratelier.*
de Bak.	*l'Auge.*
een Hooivork.	*une Fourche.*
een Roskam.	*une Etrille.*
een Toom.	*une Bride.*
een Zadel.	*une Selle.*
de Stygbeugels.	*les Etriers.*
de Spooren.	*les Eperons.*
't Gebit.	*le Mords.*
een Paerd.	*un Cheval.*
een Hengſt.	*un Hongre.*
een Merrie.	*une Jument.*
een Veulen.	*un Poulain.*
een Doot-eeter.	*une Haridelle.*
een ſchichtig Paerd.	*un Cheval ombrageux.*
een dampig paerd.	*un Cheval pouſſif.*
een Ryſchool.	*un Manége.*
een Pikeur, Stalmeeſter.	*un Ecuyer.*

ZAMENSPRAAKEN

over verſcheyde Stoffen.

DIALOGUES

ſur diverſes Matiéres.

EERSTE SAMENSPRAAK.	*PREMIER DIALOGUE.*
IK wenſche u goeden dag, myn Heer.	*JE vous ſouhaite le bon jour, Monſieur.*
Ik ben uw Dienaar.	*Je ſuis votre Serviteur.*
Hoe vaart gy al?	*Comment vous portez vous?*
Ik vaar al wel, God dank.	*Je me porte bien, Dieu merci.*
't Is my zeer lief	*J'en ſuis bien aiſe.*
Waar gaat gy na toe?	*Où allez-vous?*
Ik gaa na myn Heer P.	*Je m'en vai chez Mr. P.*
Waar woont hy?	*Où demeure-t-il?*
In de Nieuwe-ſtraat.	*Dans la Rue neuve.*
Wat doet hy?	*Que fait il?*
't Is een Koopman.	*C'eſt un Marchand.*
Ik heb de eer van hem te kennen.	*J'ai l'honneur de le connoître.*
't Is een zeer eerlyk man.	*C'eſt un fort honnête homme.*

Doet hem myne gebiedenis, als 't u beliefd.	*Faites-lui mes baisemains, s'il vous plait.*
Ik zal 't niet vergeeten.	*Je n'y manquerai pas.*
Gy zult my veel verplichten.	*Vous m'obligerez fort.*
Wat nieuws?	*Quelles nouvelles?*
Ik heb niets gehoord.	*Je n'ai rien appris.*
Hebt gy de Courant geleezen?	*Avez vous lu la Gazette?*
Ja, daar is niet veel in.	Oui, *il n'y a pas grand'-chose.*
Wat zult gy na den middag doen?	*Que ferez vous après midi?*
Ik zal gaan wandelen.	*J'irai me promener.*
Waar heen?	*En quel endroit?*
Ik zal na onzen tuin gaan.	*J'irai à notre jardin.*
't Is heel wel gedaan.	*C'est fort bien fait.*
Wilt gy met my gaan?	*Voulez-vous venir avec moi?*
Ik zal geen tyd hebben.	*Je n'aurai pas le tems.*
Ik bemin uw gezelschap zeer.	*J'aime fort votre compagnie.*
Gy doet my veel eer aan.	*Vous me faites beaucoup d'honneur.*
Vergeef het my.	*Pardonnez-moi.*
Wat weer is het?	*Quel tems fait il?*
't Is redelyk goed weer.	*Il fait assez beau.*
Hoe is de wind?	*Comment est le vent?*
Ik weet het niet.	*Je ne sai.*
't begint te regenen.	*Il commence à pleuvoir.*
Het hagelt, geloof ik.	*Je crois qu'il grêle.*
't Is een bui.	*C'est une bourasque.*
Dat gaat over.	*Cela se passe.*
Het is koud.	*Il fait froid.*
Ik ben heel koud.	*J'ai grand froid.*
Wy zyn nog in de Winter.	*Nous sommes encore en Hiver.*
't Vriest alle nachten.	*Il gêle toutes les nuits.*

Hebt gy snuiftabak?	*Avez-vous du tabac en poudre?*
Ik geloof ja.	*Je crois qu'oui.*
Gy hebt daar een mooije Tabaksdoos.	*Vous avez-là une jolie tabatière.*
Zy is tot uwen dienst.	*Elle est à votre service.*
Gy zyt te mild.	*Vous êtes trop libéral.*
Wat dunkt u van die snuiftabak?	*Que vous semble de ce tabac?*
Hy is heel lekker.	*Il est excellent.*
Belieft gy meer te hebben?	*Vous en plait-il davantage?*
Neen, ik heb genoeg.	*Non, j'en ai assez.*
Ik gaa heen, vaar wel.	*Je m'en vai, adieu.*
Tot wederziens.	*Jusqu'au revoir.*

TWEEDE SAMENSPRAAK. — *SECOND DIALOGUE.*

WYs my het huys van myn Heer P. eens, als 't u beliefd.	*MOntrez-moi, s'il vous plait, la maison de Mr. P.*
Ziet gy die stoep wel?	*Voyez vous bien ce perron-là?*
Heel wel.	*Fort bien.*
't Is het huys daar naast.	*C'est la maison d'après.*
Ik bedank u.	*Je vous remercie.*
't Is geen dankens waard.	*Il n'y a pas de quoi.*
Is myn Heer P. t'huys?	*Mr. P. est-il au logis?*
Hy is zo even uitgegaan.	*Il ne fait que de sortir.*
Waar is hy gegaan?	*Où est-il allé?*
Hier digt by.	*Tout près d'ici.*
Zal hy haast weer komen?	*Reviendra-t-il bientôt?*
Ik geloof ja.	*Je crois qu'oui.*
Ik zal hem dan wachten.	*Je l'attendrai donc.*
Belieft het u wat te zitten?	*Vous plait-il vous asseoir?*

Ik ben hier heel wel.	*Je ſuis fort bien ici.*
Is dat myn Heer P. niet?	*N'eſt ce pas là Mr. P.?*
Hy is het zelf.	*C'eſt lui-même.*
Myn Heer, ik wenſche u goeden dag.	*Monſieur, je vous ſouhaite le bon jour.*
Hoe vaart gy al?	*Comment vous portez vous?*
Heel wel, God lof.	*Fort bien, Dieu merci.*
Ik hebbe eene gebiedenis aan u.	*J'ai des baiſemains à vous faire?*
Van wege wie?	*De la part de qui?*
Van eenen uwer vrienden te Londen.	*D'un de vos amis de Londres.*
Hoe heet hy?	*Comment s'appelle-t-il?*
Hy heet Mr. S.	*Il s'appelle Mr S.*
Vaart hy noch wel?	*Se porte-t-il toujours bien?*
Deeze brief zal 't u zeggen.	*Cette lettre vous le dira.*
Wanneer zyt gy hier aangeland?	*Quand êtes-vous arrivé ici?*
Giſteren avond.	*Hier au ſoir.*
Wanneer zyt gy uyt Londen vertrokken?	*Quand êtes vous parti de Londres?*
Verleeden vrydag.	*Vendredi paſſé.*
Wat komt gy hier doen?	*Que venez-vous faire ici?*
Ik kom het Land bezien.	*Je viens voir le Pays.*
Wat zegt gy van Holland?	*Que dites-vous de la Hollande?*
't Behaagt my vry wel.	*Elle me plaît aſſez.*
Zult gy hier eenigen tyd blyven?	*Ferez-vous quelque ſéjour ici?*
Ik zal 'er de week doorbrengen.	*J'y paſſerai la ſemaine.*
Waar zult gy daar naa gaan.	*Où irez vous après?*
Na den Haag, en van daar na Amſterdam.	*A la Haye, & de là à Amſterdam.*

Ik zal u tot aan den Haag uytgeleyde doen.	*Je vous conduirai jusqu'à la Haye.*
't Zal my veel eer zyn.	*Ce me sera beaucoup d'honneur.*
De eer zal aan my blyven.	*L'honneur m'en demeurera.*
't Is vermaakelyk met gezelschap te reyzen.	*Il y a plaisir à voyager de compagnie.*
Waar hebt gy den voorleeden nacht geslapen?	*Où avez vous couché la nuit passée?*
In een Herberg.	*Dans une Auberge.*
Wat hangt 'er uyt?	*A quelle Enseigne?*
De Koning Willem.	*Au Roi Guillaume.*
Men is 'er vry wel.	*On y est assez bien.*
De Hospes is heel gedienstig.	*L'Hôte est fort officieux.*
Hebt gy geld van noode?	*Avez-vous besoin d'argent?*
Gy weet wat uw vriend u schryft.	*Vous savez ce que votre ami vous mande.*
Ik heb ordre u geld te beschikken.	*J'ai ordre de vous en fournir.*
Ik zal twee honderd dukaaten van noode hebben.	*J'aurai besoin de deux cens ducats.*
Gy zult die aanstonds hebben.	*Vous les aurez tout à l'heure.*
Gy zult my vriendschap doen.	*Vous me ferez plaisir.*
Hebt gy ontbeeten?	*Avez vous déjeuné?*
Ik ontbyt nooit.	*Je ne déjeune jamais.*
Wilt gy my de eer aandoen van te middag myn gast te zyn?	*Voulez vous me faire l'honneur d'être mon hôte à midi?*
Ik durf die vryheyd niet neemen.	*Je n'ose pas prendre cette liberté-là.*
Weigerd my die gunst niet.	*Ne me refusez pas cette grace.*

Gy maakt my beſchaamd.	*Vous me couvrez de confuſion.*
Ik zal u opwachten, als 't u belieft.	*Je vous attendrai, s'il vous plaît.*
Ik mag dan geen neen zeggen.	*Je ne ſaurois donc m'en défendre.*
't Is maar op de portie dat ik u noodige.	*Ce n'eſt qu'à la fortune du pot que je vous retiens.*
't Zou my zeer leed zyn dat gy om mynent wil onkoſten maakte.	*Je ſerois bien fâché que vous vous miſſiez en frais pour moi.*
Quel daar u geeſt niet mede, als 't u belieft.	*Ayez l'eſprit en repos là-deſſus, s'il vous plaît.*
'k Zeg dan geen adieu.	*C'eſt donc ſans adieu.*
Tot fluſjes toe.	*Juſqu'à tantôt.*

DERDE SAMENSPRAAK. — *TROISIEME DIALOGUE.*

WAnneer zullen wy eeten?	*QUand dinerons-nous?*
Over een oogenblik.	*Dans un moment.*
't Is al by twee uuren.	*Il eſt deja près de deux heures.*
Dat wiſt ik niet.	*Je ne le ſavois pas.*
Laat ons aan tafel gaan.	*Mettons-nous à table.*
Geeft die Heeren wat om te waſſen.	*Donnez à laver à ces Meſſieurs.*
Waar is de handdoek?	*Où eſt la ſerviette?*
Daar is ze.	*La voici.*
Neem uwe plaats.	*Prenez votre place.*
Zit by my.	*Aſſeyez vous auprès de moi.*
Zet u hier.	*Mettez-vous ici.*
Ik ben zo wel.	*Je ſuis bien comme cela.*
Wat hebben wy te eeten?	*Qu'avons-nous à diner?*

Gy zult gezoden en gebraden vleesch hebben.	*Vous aurez du bouilli & du rôti.*
Gy zyt een braaf man.	*Vous êtes un galant-homme.*
Roer de slaa om.	*Retournez la salade.*
Daar is te veel oly op.	*Il y a trop d'huile.*
Doe 'er azyn op.	*Mettez-y du vinaigre.*
Houdt gy niet van osse-vleesch?	*N'aimez-vous pas le bœuf?*
Vergeef het my.	*Pardonnez-moi.*
Ik eet van alles.	*Je mange de tout.*
Hoor hier, Martyntje.	*Martine, écoute.*
Wat belieft de Heeren?	*Plaît-il, Messieurs?*
Breng ons wyn.	*Apporte-nous du vin.*
Ik zal dien gaan tappen.	*Je vai en tirer.*
Maar hy moet goet weezen.	*Mais il en faut de bon.*
Gy zult van den besten hebben.	*Vous aurez du meilleur.*
Dit schapenvleesch is heel mals.	*Ce mouton est fort tendre.*
Dit hoen is heel smaakelyk.	*Cette poularde est fort succulente.*
Proef hier eens van.	*Goûtez de ceci.*
Wat zegt gy 'er af?	*Qu'en dites-vous?*
't Smaakt my heel lekker.	*Je le trouve excellent.*
Daar is een eende-boutje.	*Voilà une cuisse de canard.*
Ik houd van geen wild.	*Je ne suis pas pour la venaison.*
Houd myne vrypostigheid ten besten.	*Excusez ma franchise.*
Gekt gy 'er mee?	*Vous moquez-vous?*
Maar wy drinken niet!	*Mais nous ne buvons pas!*
Wy doen een muyzemaaltyd.	*Nous faisons un repas de brebis.*
Uwe gezondheyd, myn Heer.	*A votre santé, Monsieur.*

De eer van de uwe.	*A l'honneur de la vôtre.*
Ik breng 't u, myn Heer.	*Je vous la porte, Monſieur.*
Ik zal u beſcheid doen.	*Je vous ferai raiſon.*
't Is om u te bedanken.	*C'eſt pour vous remercier.*
Hebt gy wat om te eeten?	*Avez-vous dequoi manger?*
Myn tafelbord is heel vol.	*Mon aſſiette eſt toute pleine.*
Gy eet niet.	*Vous ne mangez pas.*
Schuyf het zoutvat wat nader.	*Aprochez un peu la ſalière.*
Waar hebt gy het brood geleyd?	*Où avez-vous mis le pain?*
Ik weet niet waar het gebleeven is.	*Je ne ſai ce qu'il eſt devenu.*
Myne vork is gevallen.	*Ma fourchette eſt tombée.*
Ik zal die op raapen.	*Je la ramaſſerai.*
Gy neemt te veel moeite.	*Vous prenez trop de peine.*
Gy zult ſtorten.	*Vous allez répandre.*
Gy ſchenkt te vol.	*Vous verſez trop plein.*
Jongen, ſpoel die glazen.	*Garçon, rince ces verres.*
Ik kom, Heeren.	*On y va, Meſſieurs.*
Breng het naageregt.	*Apporte le fruit.*
Geeft ons ſchoone borden.	*Donne-nous des aſſiettes nettes.*
Kom aan, Heeren, onzer Matreſſen gezondheyd.	*Allons, Meſſieurs, à nos Maîtreſſes.*
Fiat: wat zegt gy van deezen wyn?	*Tope: que dites-vous de ce vin?*
Hy is wat te ryns, dunkt my.	*Il eſt un peu trop verd, me ſemble.*
Hy heeft een lekkere ſmaak.	*Il a la ſève excellente.*
Ik ben de wyn-proever niet.	*Je ne ſuis pas bon gourmet.*
t Is u wel aan te zien.	*Il y paroit bien.*
Ik mag geen Rynſche-Wyn.	*Je n'aime pas le Vin de Rhin.*

Hoe?

Hoe? gaat gy alree van tafel?	*Quoi? vous ſortez déja de table?*
Ik hebbe in de Stad wat te doen.	*J'ai des affaires en Ville.*
Ik zeg niet met al meer.	*Je ne dis plus mot.*
Laat ons God danken, als 't u belieft.	*Rendons graces, s'il vous plaît.*
Nog een glaasje, en dan gaa ik heen	*Encore un coup, & puis je m'en vai.*
Wagt, ik gaa met u uyt.	*Attendez je ſors avec vous.*
Ik wensch u goeden avond, Heeren.	*Meſſieurs, je vous donne le le bon ſoir.*

VIERDE SAMENSPRAAK.	*QUATRIEME DIALOGUE.*
Is 't geoorloft, zo diepe mymering te ſtooren?	*Eſt-il permis de troubler une ſi profonde rêverie?*
Vergeef het my, ik dacht niet dat gy zo dicht by my ſtond.	*Pardon! je ne vous croyois pas ſi près de moi.*
Hoe draagt gy u al in uwe beterſchap.	*Comment vous gouvernez-vous dans votre convaleſcence?*
Ik zal haaſt herſteld zyn, als 't God believd.	*Je ſerai bientôt remis, s'il plaît à Dieu.*
De eetluſt is dan weergekomen?	*L'appétit eſt donc revenu?*
Ik eet vry wel, maar ik ben nogh al zwakjes.	*Je mange aſſez bien, mais je ſuis encore un peu foible.*
Zoudt gy luſt hebben om een keuyertje te doen?	*Seriez-vous d'humeur à faire un tour?*
Heel gaerne.	*Très volontiers.*
't Is een recht wandel weer.	*Il fait un véritable tems de promenade.*

Waar wilt gy my heen brengen?	*Où voulez-vous me mener?*
Zoudt gy wel tot aan de Maliebaan konnen wandelen?	*Pourriez-vous bien aller jusqu'au Mail?*
Myne beenen zullen 't heel quaad hebben om my zo ver te draagen.	*Mes jambes auront bien de la peine à me porter si loin.*
Gy zult in 't gaan moed scheppen.	*Le courage vous viendra en marchant.*
Ik zal rusten als ik moe ben.	*Je me reposerai quand je serai las.*
't Is wel gezeyd, laat ons dit heenen gaan.	*C'est bien dit, allons par ici.*
Hoe? maakt gy complimenten om den voorrang?	*Quoi? vous faites des façons pour le rang?*
Ik weet wat myn plicht is.	*Je sai mon devoir.*
De menschen weeten de eerbied welke ik u schuldig ben.	*Le monde sait le respect que je vous dois.*
Ik bid u op een andermaal die ceremonien achter te laaten.	*Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités.*
Ik kan u daar in niet gehoorzaamen.	*Je ne saurois vous obéir en cela.*
Wat is het voor een Heer dien gy daar groet?	*Quel est ce Monsieur que vous saluez?*
Het is de Heer R.	*C'est Mr. R.*
Is hy 't niet die 't hoogste lot uyt de Loterye getrokken heeft?	*N'est-ce pas lui qui a tiré le gros lot de la Loterie?*
Hy is het zelf.	*C'est lui-même.*
Ik dacht het half.	*Je m'en doutois.*
Zyn geluk heeft hem niet verhoovaerdigd.	*Son bonheur ne l'a point enorgueilli.*

Hy

Hy is het des te waardiger.	*Il en eſt d'autant plus digne.*
Heeft hy kinderen?	*A-t-il des enfans?*
Hy heeft drie zoonen en drie dochters.	*Il a trois garçons & trois filles.*
Dat is heel wel verdeeld.	*Voilà qui eſt bien partagé.*
Hoe oud is Mejuffrouw zyne oudſte dochter?	*Quel âge a Mademoiſelle ſon aînée?*
Zy is maar vyftien jaar oud.	*Elle n'a que quinze ans.*
Is zy ſchoon?	*Eſt-elle belle?*
Zy is heel aanvallig.	*Elle eſt tout à fait aimable.*
Zy heeft dan veel oppasſers?	*Elle a donc bien des ſoupirans?*
Ik laat u eens oordeelen.	*Je vous le laiſſe à penſer.*
Behaagt u de wandeling wel?	*La promenade vous plaît-elle?*
Ik ben beter als ik flus was.	*Je ſuis mieux que je n'étois tantôt.*
Ik ben 'er bly om.	*J'en ſuis bien aiſe.*
Wy zullen evenwel niet tot aan de Maliebaan wandelen.	*Nous n'irons pourtant pas juſqu'au Mail.*
Willen wy wederkeeren?	*Voulons-nous retourner?*
Ja, ik begin myne beenen te voelen.	*Oui, je commence à ſentir mes jambes.*
Hoe laat zou het wel zyn?	*Quelle heure ſeroit-il bien?*
Het is niet ver van zeven.	*Il n'eſt guéres loin de ſept heures.*
Het is niet moogelyk.	*Il n'eſt pas poſſible.*
Wy zullen 't op den eerſten wyzer zien.	*Nous le verrons au prémier cadran.*
Waarom blyft gy ſtaan?	*Pourquoi vous arrêtez-vous?*
Ik zag na die Melk-Boerin.	*Je regardois cette Laitiére.*

Zy heeft een nette ſlag van roeyen.	*Elle manie adroitement ſes rames.*
't Is ook een wakkere Baazin.	*C'eſt auſſi une vigoureuſe Commere.*
Wy zyn eyndelyk in de Stad.	*Enfin nous voilà dans la Ville.*
Het is half zeven op die wyzer.	*Il eſt ſix heures & demie à ce cadran.*
Dat uurwerk is ontſteld.	*Cette horloge eſt détraquée.*
Wien hoort dat ſchoone huis toe?	*A qui eſt cette belle maiſon?*
Ik geloof dat het Burgermeeſter H. toekomt.	*Je crois qu'elle appartient au Bourguemaître H.*
Wy zyn hier op de Heere graft.	*Nous voici ſur le Heere Graft.*
Verwonderd gy u niet over de ſchoonheyd van deze Graft?	*N'admirez vous pas la beauté de ce Canal?*
Haar gelyke is 'er niet in de Wereld.	*Il n'a pas ſon pareil au Monde.*
Men vind nergens zo veele prachtige Gebouwen by malkander.	*On ne trouve nulle part tant de ſuperbes Edifices enſemble.*
Gy hebt te Londen en te Parys geweeſt, ziet men daar ook die aangenaame zinnelykheid?	*Vous avez été à Londres & à Paris, y voit on cette aimable propreté?*
Men vindtze op eenige plaatzen.	*On la trouve dans quelques endroits.*
Die weeldrigheid word doorgaans in de Stad gezien.	*Cette gayeté régne preſque par toute la Ville.*
Wat zegt gy van dat oneyndig geral Schepen die men op het Y ziet?	*Que dites vous de ce nombre infini de Vaiſſeaux qu'on voit ſur le Y?*
Dat geeft een bekoorlyk	*Cela produit un objet char-*

voor-

voorwerp voor 't gezicht.	*mant à la vue.*
Weet gy waar in Amſterdam het v[illegible] alle haare medevryſteren wint.	*Savez-vous en quoi Amſterdam l'emporte ſur toutes ſes rivales.*
Daar in, dat zy maar in eene eeuwe zo glansryk opgekomen is.	*En ce qu'il n'y a qu'un ſiécle qu'elle a cet éclat.*
Zy waar over vyf honderd jaaren maar een Visſchers Dorp.	*Il y a cinq cens ans qu'elle n'étoit qu'un Village de Pêcheurs.*
Al praatende zyn wy vaſt aan uw huys.	*Tout en diſcourant nous voilà à votre maiſon,*
Belieft het u in te gaan?	*Vous plait-il d'entrer?*
't Zal voor een ander maal zyn.	*Ce ſera pour une autre fois.*
Tot de eer van u weer te zien.	*A l'honneur de vous revoir.*
Ik preſenteere mynen dienſt aan uwe familie.	*Mes reſpects à votre famille.*
Ik groete de uwe.	*Je ſalue la vôtre.*

VYFDE SAMENSPRAAK. — *CINQUIEME DIALOGUE.*

Laat my goet laken zien.	*Montrez-moi de bon drap.*
Wat voor laken wilt gy hebben?	*De quel drap voulez-vous?*
Laat my Engelſch laken zien.	*Montrez-moi du drap d'Angleterre.*
Dit is heel ſchoon.	*En voilà de très beau.*
Hebt gy geen beter?	*N'en avez-vous pas de meilleur?*

Daar is 't ſchoonſte dat wy hebben.	*Voilà le plus beau que nous ayons.*
De kleur ſtaat my niet aan.	*La couleur ne m'en plaît pas.*
Zy is nochtans naar de nieuwſte zwier.	*Elle eſt pourtant à la derniére mode.*
Dat zeyt niet, ik wil het lichter hebben.	*N'importe, j'en veux de plus clair.*
Zoud u dit laken aanſtaan?	*Ce drap-ci vous plaîroit-il?*
Het is niet zeer wollig.	*Il n'eſt guéres moëlleux.*
Alle de Engelſche lakens zyn zo.	*Tous les draps d'Angleterre ſont comme cela.*
De draad is vry grof.	*La corde en eſt bien groſſe.*
Vergeef het my, myn Heer.	*Pardonnez-moi, Monſieur.*
Maar ik moet myne oogen gelooven, meen ik.	*Mais j'en dois croire mes yeux, je penſe.*
Daar wordt 'er geen fyner gemaakt.	*On n'en fait point de plus fin.*
Wat zal ik u voor de el geeven?	*Que vous donnerai-je de l'aune?*
Gy zult acht gulden geeven.	*Vous en donnerez huit florins.*
Gy overeyſcht ſchrikkelyk.	*Vous ſurfaites furieuſement.*
Dat is de naaſte prys.	*C'eſt-là le plus juſte prix.*
Ik zal 'er zo veel niet voor geeven.	*Je n'en donnerai pas tant.*
Ik kan 't niet helpen, myn Heer.	*Je ne ſaurois qu'y faire, Monſieur.*
Gy zyt zeker te duur.	*Vous êtes trop cher aſſurément.*
Gy zult op een ander zulk een goed laken niet vinden.	*Vous ne trouverez pas ailleurs du drap de cette bonté-là.*
Wilt gy 'er zeven gulden voor hebben?	*En voulez-vous ſept florins?*

't Kost my meer op myn woord.	*Il me coute davantage sur ma parole.*
Nu kom aan, wat is het naaste?	*Or çà, quel est votre dernier mot?*
Ik heb u niet overeyscht.	*Je ne vous ai point surfait.*
Gy zult evenwel uwen vollen eysch niet hebben.	*Vous n'aurez pourtant pas ce que vous demandez.*
Hoe kont gy zo dingen?	*Comment pouvez-vous tant marchander?*
't Is om dat ik niet geborgt wil weezen.	*C'est que je ne veux point de crédit.*
Al zo 't u belieft, myn Heer.	*Tout comme il vous plaîra, Monsieur.*
Gy zoekt niet te verkoopen, goeden dag.	*Vous n'avez pas envie de vendre, adieu.*
Wel nu, gy zult het voor zeven gulden en een half hebben; maar....	*Hé bien, vous l'aurez à sept florins & demi; mais....*
Ik hou heel veel van redelyke luyden.	*J'aime fort les gens raisonnables.*
Ik hoop ook en klant aan u te hebben.	*J'espére aussi que j'aurai votre chalandise.*
Daar kont gy staat op maaken.	*Vous pouvez y compter.*
Hoe veel ellen zal ik 'er afsnyden?	*Combien d'aunes en couperai-je?*
Wacht, myn Kleermaaker zal dat beter weeten als ik.	*Attendez, mon Tailler saura mieux cela que moi.*
Wie is uw Snyder?	*Qui est votre Tailleur?*
Hy heet Meester *Karel*.	*Il s'appelle Maitre* Charles.
Ik zal hem laaten haalen.	*Je l'enverrai querir.*
Jantje, haal ras Meester *Karel*.	Jeannot, *va vite querir Maître* Charles.

Wilt gy rok en broek hebben?	*Voulez-vous l'habit & la culotte?*
Zonder twyffel.	*Sans doute.*
En wat zult gy tot de veſt neemen?	*Et que prenez-vous pour la veſte?*
Hebt gy eenige zyde ſtof dat 'er by komt?	*Avez-vous quelque étoffe de ſoie aſſortiſſante?*
Dat komt heel wel by uw laken.	*Celle-ci vient fort bien à votre drap.*
Hoe breed is dat?	*Combien cela a-t-il de large?*
Drie vierde deels els.	*Trois quarts d'aune.*
Wat zal my dit ſtof kosten?	*Que me coutera cette étoffe?*
Gy zult het voor vyf gulden hebben.	*Vous l'aurez pour cinq florins.*
't Is te veel..... doch daar is onze man.	*C'eſt trop.... mais voici notre homme.*
Wat is 'er van uwen dienſt, myn Heer?	*Qu'y a-t-il pour votre ſervice, Monſieur?*
Ik moet een kleed tegens Zondag hebben, Meester *Karel.*	*Il me faut un habit pour Dimanche, Maître* Charles.
Die tyd is vry kort, myn Heer.	*Ce terme eſt bien court, Monſieur.*
Meeſter *Karel*, hoe veel laken moet myn Heer hebben?	*Maître* Charles, *combien faut-il de drap à Monſieur?*
Voor den rok en broek alleen?	*Pour le juſtaucorps & la culotte ſeulement?*
Ja.	*Oui.*
Hy kan niet minder als zes ellen neemen.	*Il n'en ſauroit prendre moins de ſix aunes.*
Dat loopt te hoog, gy zoud gaern wat overhouden.	*Comme vous y allez! vous avez envie qu'il en reſte.*
Myn Heer, wees niet bang dat ik te veel eyſchen zal.	*Monſieur, n'ayez pas peur que j'en demande trop.*

Moet hy zo veel wel hebben?	*Lui en faut-il bien tant?*
Hy zal niet veel overhouden	*Il n'en aura guéres de reste.*
Laat ik u de maat neemen, met uw verlof.	*Que je vous prenne la mesure, avec votre permission.*
Hebt gy gedaan?	*Avez vous fait?*
Ja, myn Heer, maar ik heb nog geen voering.	*Oui, Monsieur, mais je n'ai pas encore de doublure.*
Zie daar een schoon pansje.	*Voilà de beau taffetas des Indes*
Goed; maar waar is de stof tot myn camyzool gebleeven?	*Bon; mais qu'est devenue l'étoffe de ma veste?*
Daar is het, myn Heer.	*La voilà, Monsieur.*
Snyd 'er my vyf ellen af, tegens vier gulden vyf stuyvers.	*Coupez m'en cinq aunes, à quatre livres cinq sols.*
Ik kan 't, op myn woord, niet doen.	*Foi d'homme d'honneur, je ne le puis pas.*
Wat is dan uw laatste woord? laat ons, bid ik u, niet talmen.	*Quel est donc votre dernier mot? expédions de grace.*
Gy zult 'er vier gulden tien stuyvers voor geven.	*Vous en donnerez quatre livres dix sols.*
Ik heb het u al gezegd, gy zyt te duur	*Je vous l'ai déja dit, vous êtes trop cher.*
Ik doe u beter koop als aan anderen.	*Je vous fais meilleur marché qu'à d'autres.*
Tellen wy eens op hoe veel dat alles beloopt.	*Comptons un peu à quoi tout ceci se monte.*
Het maakt acht en zeven gulden te zaamen	*Cela fait soixante-dix-huit livres.*
Is dat niet 't gene gy hebben moet?	*Ne voilà-t-il pas ce qu'il vous faut?*

't Is

't Is net gepast, ik bedank u, myn Heer.
Rien n'y manque, je vous remercie, Monsieur.

Tot wederziens.
Au revoir.

Ik beveel my in uwe gunst, myn Heer.
Je me recommande à vous, Monsieur.

ZESDE SAMENSPRAAK.
SIXIEME DIALOGUE.

HIer is uw kleed, myn Heer.
MOnsieur, voici votre habit.

Ach! bent gy 't, Meester *Karel.*
Ah! c'est vous, Maître Charles.

Ben ik niet een man van myn woord?
Ne suis-je pas homme de parole?

Gy zoudt 'er voor geen milioen aan willen te kort schieten.
Vous n'y manqueriez pas pour un million.

Men zoud al veel doen voor een milioen, myn Heer.
On feroit bien des choses pour un million, Monsieur.

Geef hier, laat ik my aankleeden.
Çà montrez, que je mette mon habit.

Trekt gy de broek niet eerst aan?
Ne mettez vous pas la culotte avant?

Ja, geef ze my.
Oui, donnez-la-moi.

Ik zal u den rok helpen aantrekken.
Je vous aiderai à mettre votre justaucorps.

Gaa eens een tree of twee, als 't u belieft.
Faites un pas ou deux, s'il vous plaît.

Bekyk u eens in den spiegel.
Regardez-vous dans le miroir.

Staat myn kleed wel?
Mon habit me va-t-il bien?

Het staat u heel wel.
Il vous va fort bien.

Deeze knopen zyn yffelyk groot.
Ces boutons sont d'une prodigieuse grosseur.

Men droeg 'er over eenige tyd nog veel grooter.
On en portoit de plus gros, il y a quelque tems.

D

De mode verandert alle dagen.	*La mode change tous les jours.*
Uw kleed is 't schilderachtig.	*Votre habit est fait à peindre.*
Is dat waar?	*Est-il vrai?*
Men ziet 'er geen oneffe vouw in.	*Il ne fait pas le moindre faux pli.*
Waar is uwe rekening?	*Où est votre compte?*
Daar is zy, myn Heer.	*Le voici, Monsieur.*
Gy zet te veel voor 't maakloon.	*Vous mettez trop pour la façon*
Ik heb nooit minder van iemand.	*Je n'ai jamais moins de personne.*
Gy rekent te veel voor 't verschot.	*Vous comptez trop pour les fournitures.*
De zyde is op een ongemeen hoogen prys.	*La soie est à un prix exorbitant.*
Dat blykt uyt uwe rekeninge.	*Votre mémoire en fait foi.*
Ik reken u niet te hoog.	*Je ne vous passe rien de trop.*
Daar is 't gene u toekomt.	*Voilà ce qu'il vous faut.*
Gy behoorde niet met al af te trekken, myn Heer.	*Monsieur, vous ne deviez, rien rabattre.*
Gy hebt geen reden om te klaagen.	*Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.*
Myn Heer, ik ben altyd tot uwen dienst.	*Monsieur, je suis toujours à votre service.*
Vaar wel, Meester *Karel*.	*Adieu, Maître* Charles.
Myn Heer, hier is de Schoenmaaker.	*Monsieur, voici le Cordonnier.*
Gy doet wel dat gy komt, ik begon al verdrietig te worden.	*Vous faites bien de venir, je commençois à m'impatienter.*
Ik [illegible] hier niet eerder konne[illegible]n, myn Heer.	*Je n'ai pu être ici plutôt, Monsieur.*
Laat ons zien, of my die schoenen zullen passen.	*Voyons si ces souliers ne seront propres.*

Laat

Laat my begaan, als 't u belieft.	*Laissez moi faire, s'il vous plait.*
Ik zal daar nooit in konnen.	*Je n'y entrerai jamais.*
Vergeef my dat, myn Heer.	*Pardonnez-moi, Monsieur, vous y entrerez.*
't Is niet moogelyk.	*Il n'est pas possible.*
Stoot u voet eens uyt.	*Frappez un peu du pied.*
Zy zullen eer er barsten, zy zyn te naauw, zeg ik u.	*Ils creveront plutôt, ils sont trop étroits, vous dis-je.*
Uwe kouſſen zyn ook wat dik.	*Vos bas sont un peu épais auſſi.*
Ik heb 'er twee paar aan.	*J'en ai deux paires.*
't Geeft my geen wonder dat gy uwe choenen niet aan kont krygen.	*Je ne m'étonne pas que vous ne puiſſiez chauſſer vos souliers.*
Ik zal 'er een uyt trekken.	*J'en vai quiter un.*
Daar naa zult gy 'er ligte makkelyk in konnen.	*Après cela vous y entrerez facilement.*
Zy knellen my evenwel noch wat.	*Ils me ſerrent pourtant encore un peu.*
Gy zult geen twintig treeden gegaan hebben of 't zal over zyn.	*Vous n'aurez pas fait vingt pas que cela paſſera.*
De hielen zyn niet hoog genoeg.	*Les talons ne sont pas aſſez hauts.*
Gy hebt my niet gezegd die hooger te maaken.	*Vous ne m'avez pas dit de les faire plus hauts.*
Ik dacht dat het niet noodig was.	*Je croyois que cela n'étoit pas neceſſaire.*
Ik doe maar 't gene men my belaſt.	*Je ne fais que ce qu'on m'ordonne.*
Ik moet ook muylen hebben.	*Il me faut auſſi des pantoufles.*
Waar mee wilt gy ze overtrekken?	*De quoi les voulez-vous couvrir?*
Met groen tryp en een	*De peluche verte avec un*

gou-

gouden passement.	*galon d'or.*
Gy zult ze over drie dagen hebben.	*Vous les aurez dans trois jours.*
Heel wel.	*Fort bien.*
Ik ben uw ootmoedigste dienaar, myn Heer.	*Monsieur, je suis votre très humble serviteur.*
Vaar wel, myn Vriend.	*Adieu, mon Ami.*

ZEVENDE SAMENSPRAAK. — *SEPTIEME DIALOGUE.*

IK ben zeer blyde u te ontmoeten.	*JE suis bien-aise de vous rencontrer.*
Heeft men u gezegd dat ik tot uwent geweest ben?	*Vous a-t-on dit que j'ai été chez vous?*
Men heeft my gezegd dat gy my die eer gedaan hebt.	*On m'a dit que vous m'avez fait cet honneur.*
Weet gy de reden van myn bezoek?	*Savez-vous le sujet de ma visite?*
Neen, wat was uw believen?	*Non, que souhaitiez-vous?*
Ik quam om een van uwe boeken te leenen.	*Je venois emprunter un de vos livres.*
Zy zyn alle tot uwen dienst.	*Ils sont tous à votre service.*
Gy zyt te voldoende.	*Vous êtes trop obligeant.*
Wat boek wenste gy te hebben?	*Quel livre desirez-vous?*
De Reys na Italie door *Misson.*	*Le Voyage d'Italie par* Misson.
't Is my leed dat ik het niet meer heb.	*Je suis fâché de ne l'avoir plus.*
Ik heb 't u voor deezen zien hebben.	*Je vous l'ai vu autrefois.*
Ik heb het iemand geleend,	*Je l'ai prêté à quelqu'un,*

leend, die 't verlooren heeft.	*qui l'a [p]erdu.*
Dat is moeyelyk, ik zou 'er hem geen meer leenen.	*Cela est fâcheux, je ne lui en prêteroi[s] plus.*
Dat meen ik ook niet te doen.	*Je ne le ferai plus aussi.*
Wat nieuws is 'er?	*Quelle nouvelle y a-t-il?*
Men zegt dat de Oostindische Retourschepen in zekerheyd zyn.	*On dit que les Vaisseaux des Indes sont en sureté.*
Dat is een treffelyke zaak.	*C'est une bonne affaire.*
De Actien zyn op die tyding gereezen.	*Cette nouvelle a fait monter les Actions.*
Maar evenwel van Actien, ik wenste daar wel iets van te weeten.	*A propos d'Actions, je voudrois bien en savoir quelque chose.*
Weet gy niet wat men Actien heet?	*Ne savez-vous pas ce qu'on appelle Actions?*
Ik weet het niet al te wel.	*Je ne le sai pas trop bien.*
Een Actie is een deel der Inlaage van de Oostinsche Maatschappye.	*Une Action est une part dans le Fond de la Compagnie des Grandes Indes.*
Hoe veel bedraagt dat gedeelte?	*De combien est cette part?*
Vyf honderd ponden Vlaams, of drie duyzend guldens.	*De cinq cens livres de gros, ou de trois mille florins.*
Is die Hoofdsom niet veel gereezen sederd de oprechting van de Maatschappy?	*Ce Capital n'a-t-il pas beaucoup monté depuis l'érection de la Compagnie?*
't Heeft meer als vier Capitaalen gewonnen.	*Il a gagné de plus de quatre Capitaux.*
Een Actie beloopt dan vyftien duyzent gulden,	*Une Action [monte] donc à quinze mille livres,*

Bankgeld?	*argent de Banque?*
Daar omtrent.	*Environ.*
Wat noemt gy een Regiment Actien?	*Qu'appellez-vous un Régiment d'Actions?*
Vyftig duyzend gulden Capitaal in de Maatschappye.	*Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.*
Het is vermaakelyk Kolonel van zo een schoon Regiment te zyn.	*Il y a plaisir à être Colonel d'un si beau Régiment.*
Gy hebt gelyk.	*Vous avez raison.*
Hoe veel is de eerste Hoofdsom van de Maatschappy geweest?	*De combien a été le prémier Capital de la Compagnie?*
Tienmaal honderd duyzend ponden Vlaams.	*D'un million de livres de gros.*
Dat zyn dan nu drie honderd Tonnen Gouds.	*Il est donc à présent de trente millions de Livres.*
Ja.	*Oui.*
Wat noemt men Repartitie?	*Qu'appelle-t-on Repartition?*
De uytdeelingen die de Maatschappy jaarlyks aan de Belanghebbers doet.	*Les distributions que la Compagnie fait tous les ans aux intéressés.*
Zyn die uytdeelingen altyd even groot?	*Ces repartitions sont-elles toujours égales?*
Men schiktse naar 't geen de verkooping der goederen opbrengt.	*On les règle sur ce que rapporte la vente des Marchandises.*
Hoe veel beloopen die wel door malkanderen?	*A combien se montent-elles bien l'une portant l'autre?*
Twintig of vyf en twintig ten honderd.	*A vingt ou vingt-cinq pour cent.*
Dit wordt van d'eerste	*Cela s'entend du prémi-*

Hoofdſom verſtaan.	*Capital.*
Dat ſpreekt van zelfs.	*Cela va ſans dire.*
Dat zou dan omtrent vyf ten honderd van de tegenwoordige Hoofdſom zyn.	*Cela ſeroit donc environ cinq pour cent du préſent Capital.*
't Is niet meer als vier en een half.	*Ce n'eſt que quatre & demi.*
Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.	*On ne peut guéres mieux placer ſon argent.*
Voor al in Vreedes tyd.	*Sur tout en tems de Paix.*
Ja, maar de Actien zyn de honderdſte Penning onderheevig.	*Oui, mais les Actions ſont ſujettes au centiéme Denier.*
Hoe komt het dat de Actien zo ſchielyk ryzen en daalen?	*D'où vient que les Actions hauſſent & baiſſent ſi ſubitement?*
Om dat zy zich ſchikken naar de tydingen daar 't Land en de Maatſchappy belang in hebben.	*C'eſt qu'elles ſe réglent ſur les nouvelles qui intéreſſent la Republique & la Compagnie.*
De Actioniſten doen ook veel tot haare gedurige beweeging.	*Les Actioniſtes contribuent auſſi beaucoup à leur mouvement perpétuel.*
Hoe toch?	*Et comment?*
Met valſche tydingen uyt te ſtrooijen.	*En publiant de fauſſes nouvelles.*
Maar worden die tydingen zonder mistrouwen aangenomen?	*Mais ne ſe défie-t-on point de ces nouvelles?*
Zy verzinnen 'er dikwils die de Belanghebbers groote vrees aanjaagen.	*Ils en inventent ſouvent qui allarment fort les Intéreſſés.*
Wat baat hen dat?	*A quoi cela leur ſert-il?*
De gene die eenig onheyl vreezen, verkoopen hun-	*Ceux qui craignent quelque perte, vendent leurs*

ne

ne Actien.	*Actions.*
Ik merk de loosheyd van die Tyding - uytstrooijers.	*J'entrevois la ruse de ces Nouvellistes.*
Zy koopen Actien zo haast zy slappen.	*Ils achetten des Actions dès qu'elles baissent.*
Dat is een aardige trek.	*Voila un plaisant manége.*
Dit gebeurt meest alle dagen.	*Cela arrive presque tous les jours.*
Men dient dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn om dien Handel te dryven.	*Il faut donc être toujours à l'affut des nouvelles pour faire ce Négoce.*
Dat is de meeste bezigheyd van die zich daar mee bemoeijen.	*C'est-là la plus grande occupation de ceux qui s'en mêlent.*
Men waagt 'er meer aan als ik dacht.	*On y risque bien plus que je ne pensois.*
De gene die hunne Actien bewaaren konnen, moeten winnen.	*Ceux qui peuvent garder leurs Actions, ne peuvent que gagner.*
Hoe zo?	*Comment cela?*
Om dat zy, zoo lang de Staat in weezen is, zullen ryzen.	*Parce qu'elles monteront tant que l'Etat subsistera.*
Maar zou den Handel op Oost-Indien niet konnen vervallen?	*Mais le Négoce des Indes ne pourroit-il pas déchoir?*
Men kan de Waaren die men van daar haalt, niet ontbeeren.	*On ne sauroit se passer des Marchandises qu'on en tire.*
Dat 's wel, maar de Engelse en Fransse vaaren 'er ook na toe.	*Fort bien, mais les Anglois & les François y vont aussi.*
Zy zullen 'er nooit zo groot worden, als de Hollanders.	*Ils n'y seront jamais si bien établis que les Hollandois.*
't Is waar dat zy daar heel	*Il est vrai qu'ils y sont*

 va[...]

vast geankerd zyn.	*bien ancrés.*
Zy bezitten daar veel meer Lands als hier.	*Ils y occupent plus de Terrain qu'ici.*
Op wat tyd is die vermaarde Oostindische Maatschappye opgerecht?	*En quel tems cette fameuse Compagnie des Indes s'est-elle établie?*
Deszelfs Octrooy-brieven zyn van 't jaar 1602.	*Ses Lettres d'Octroi sont de* 1602.
Wanneer heeft zy zich in Indie neer gezet?	*Quand s'est-elle établie aux Indes?*
Omtrent 't jaar 1612, aan de *Molukse* Eilanden.	*Environ l'an* 1612, *aux Iles* Moluques.
Hoe heeft zy op 't Eyland *Java* voet gekregen?	*Comment a-t-elle mis pied dans l'Ile de* Java?
De Heer *Jan Pieterse Koen* liet omtrent 't jaar 1617. aan de punt van dat Eyland, dicht aan *Jaccatra*, een Schans opwerpen.	*Le Sieur* Jean Pieterse Koen *fit élever un Fort sur la pointe de cette Ile, près de* Jacatra, *vers l'an* 1617.
Had hy daar de noodige gereedschappen toe?	*Avoit-il les matériaux nécessaires pour cela?*
Hy bediende zig van de dikke Bengaalse Wol-Balen.	*Il se servit de ces grosses Bales de Laine de Bengale.*
Waar kreeg hy 't Geschut van daan?	*D'où lui vint le Canon?*
Hy nam een Portugees Schip, dat met geschut gelaaden was.	*Il prit un Vaisseau Portugais, qui en étoit chargé.*
Zo een vreemd Gestel was, dunkt my, gemaklyk te vernielen.	*Une si étrange Machine n'étoit pas fort difficile à ruïner, ce me semble.*
Men kon 'er maar langs een Dyk, op den welken	*On n'en pouvoit approcher que par une Digue, où* men

men een houten Toren gebouwd had, by komen.
De *Javanen* moesten die Tooren onder de voet gehaald hebben.
Zy ondernamen 't te vergeefs met kabels en kettingen.
Ondertusschen kwam de Generaal *Koen* in 't jaar 1619. met eenige Scheepen, de Stad *Jaccatra* verbranden.
Doen stond het den Hollander schoon.
Zy kreegen alzo tyd om hunne Schans te voltooijen, en een Stad op de puyn van *Jacatra* te bouwen.
Wat naam gaven zy aan die Stad?
Batavia.
Wat keeken die arme *Javanen* op 'er neus, wanneer zy zig zo gebreydeld zagen!
In 't jaar 1628. belegerde zy de nieuwe Stad ordentlyk.
Waaren zy gelukkiger als voor de Schans?
Zy zouden de Stad misschien ingenomen hebben zonder een van hunne Bevelhebbers.
Wat deed deeze dan?

l'on avoit bâti une Tour de bois.
Les Javans, *devoient avoir abattu cette Tour.*
Ils l'entreprirent envain avec des cables & des chaînes.
Cependant le Général Koen *vint l'an* 1619. *avec quelques Vaisseaux bruler la Ville de* Jaccatra.
Les Hollandois eurent alors beau jeu.
Ils eurent ainsi le tems d'achever leur Fort, & de bâtir une Ville sur les ruïnes de Jaccatra.
Quel nom donnerent-ils à cette Ville?
Batavia.
Que les pauvres Javans *furent bien surpris, quand ils se virent ainsi bridés!*
Ils assiégerent la nouvelle Ville dans les formes, l'an 1628.
Furent-ils plus heureux que devant le Fort?
Ils auroient peut-être pris la Ville sans un de leurs Officiers.
Que fit donc cet Officier?

In de ongunſt zyns Konings vervallen zynde, vluchte hy na de Stad.	*Diſgracié de ſon Roi, il s'enfuit dans la Ville.*
Wel nu?	*Eh bien?*
Hy gaf een goeden raad aan den Heer *van den Broek*, die daar in 't gebied voerde.	*Il donna un bon conſeil au Sieur* van den Broek, *qui y commandoit.*
Wat was die raad?	*Quel étoit ce conſeil?*
De vuyligheyd van de gantſche Bezetting met water om te roeren.	*De détremper les excrémens de toute la Garniſon.*
Om wat daar mee te doen?	*Pour quel uſage?*
Om daar mee de ſtormloopende *Javanen* te onthaalen.	*Pour en régaler les* Javans *qui monteroient à l'aſſaut.*
Wierdt dit gedaan?	*Cela ſe fit-il?*
Ja, en daar op tuymelden de *Javanen* op malkanderen, en vlugteden in aller yl weg.	*Oui, & les* Javans *ſe renverſérent d'abord les uns ſur les autres, & s'enfuirent en toute diligence.*
Zy moeten een grooten afkeer voor de vuyligheyd hebben.	*Il faut qu'ils ayent l'ordure bien en horreur.*
Zy ontzien die meer als de dood.	*Ils la craignent plus que la mort.*
Dat is een nieuw middel om een Stadt te verweeren.	*Voilà un nouveau moyen de défendre une Ville.*
Dat ik u daar zeg, is waarlyk gebeurd.	*Ce que je vous dis-là, eſt vrai à la lettre.*
Ik geloof u, maar het is tyd dat wy ſcheyden.	*Je vous crois, mais il eſt tems que nous nous ſéparions.*
Hebt gy zulken haaſt? het is nog vroeg.	*Etes-vous ſi preſſé? il eſt encore de bonne heure.*

Ik heb een boodschap te doen.	*J'ai un message à faire.*
Ik wil u van uwe dingen niet afhouden.	*Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.*
Gy hebt my ten hoogsten verpligt.	*Vous m'avez sensiblement obligé.*
Ik hoop u haast weer te zien.	*J'espére vous revoir dans peu.*
Ik beveel my in uwe gunst, myn Heer.	*Je me recommande à vous, Monsieur.*
Ik ben geheel de uwe.	*Je vous suis tout acquis.*

ACHTSTE SAMENSPRAAK.	*HUITIEME DIALOGUE.*
HOe? slaapt gy nog, myn Heer P.?	*MOnsieur P. quoi? dormez-vous encore?*
Wie is daar?	*Qui est-là?*
Doe open, als 't u belieft.	*Ouvrez, s'il vous plaît.*
Ah! vergeef het my, ik dacht niet dat het zo laat was.	*Ah! pardon, je ne croyois pas qu'il fut si tard.*
Gy sliept nog misschien?	*Vous dormiez encore peut-être?*
Vergeef my dat, ik zou zo opgestaan hebben.	*Pardonnez-moi, j'allois me lever.*
Gy houdt niet veel van vroeg op te staan.	*Vous n'êtes guéres matineux.*
Ik gaa gemeenlyk heel laat na bed.	*Je me couche d'ordinaire fort tard.*
Ik kan niet langer als zes uuren te bed zyn.	*Je ne saurois être plus de six heures au lit.*
Gy hebt ook de min in 't hoofd.	*Vous avez aussi l'amour en tête.*
Gy tracht altyd de gek met my te scheeren.	*Vous aimez toujours à vous divertir à mes dépens.*

Zoudt gy hebben willen dat men u zonder minnery te zyn geloofde?	*Voudriez-vous qu'on vous crût sans amourette?*
Die gedachte zou my zonder twyfel verongelyken.	*Cette pensée me seroit injurieuse, sans doute.*
Kan men in uwe jaaren zonder minnery leeven?	*Peut-on vivre sans intrigue galante, à votre âge?*
Hoe zoudt 't moogelyk zyn?	*Le moyen?*
't Is een moet voor uws gelyken.	*C'est un faire le faut aux personnes de votre air.*
't Is my lief dat ik het weet.	*Je suis bien-aise de le savoir.*
Dat is myn gevoelen.	*C'est mon sentiment.*
Maar zeg my eens, gaat gy van de morgen uyt?	*Mais ditez-moi, sortez-vous ce matin?*
Ik weet het nog niet, waarom?	*Je n'en sai rien encore; pourquoi?*
Ik zoud u niet gaern belet aandoen.	*Je serois bien fâché de vous incommoder.*
Gy zult my verplichten als gy my gezelschap houdt.	*Vous m'obligerez de me faire compagnie.*
Scheep my vry af, zo haast ik u zal lastig vallen	*Congédiez-moi librement, dèsque je vous serai incommode.*
Volgens dit beding, zult gy voor eerst nog niet heen gaan?	*Sur ce pied-là vous n'êtes pas prêt de vous en retourner?*
Gy zyt al te verplichtende. Wel nu? wat zullen wy doen?	*Vous êtes trop obligeant: Eh bien? que ferons nous?*
Men zal ons voort Koffy brengen.	*On va nous apporter d'abord du Caffé.*
Drinkt gy die alle morgen?	*En prenez-vous tous les matins?*

Ik kan 't niet laaten, en gy?	*Je ne ſaurois m'en paſſer, & vous?*
Ik drinkze anders weynig, als by myne Vrienden.	*Je n'en bois guéres que chez mes Amis.*
Wat zoekt gy daar?	*Que cherchez-vous-là?*
Ik zie of gy onlangs niet wat gekoft hebt.	*Je regarde ſi vous n'avez point fait d'acquiſitions nouvelles.*
Ik koft giſteren 't Woordenboek van de *Franſſe Académie.*	*J'achetai hier le Dictionnaire de* l'Académie Françoiſe.
Gy hebt een goede verkiezing gedaan.	*Vous avez fait une belle emplette.*
Gy weet hoe nut my dit voortreffelyk werk is.	*Vous ſavez de quelle utilité m'eſt cet exellent Ouvrage.*
't Is van een algemeene nuttigheyd.	*Il eſt d'une utilité univerſelle.*
Men kan het niet ontbeeren, als men tracht zo te ſpreeken als UE.	*On ne peut s'en paſſer, quand on ſe pique de parler comme vous.*
Myn Heer, ik ben een zeer ſlecht voorbeeldt.	*Monſieur, je ſuis un fort méchant modéle.*
Gy oordeelt niet regt van u zelven.	*Vous ne vous rendez pas justice.*
Vergeef het my, ik weet dat ik niet wel en ſpreek.	*Pardonnez-moi, je ſai que je ne parle pas bien.*
Weet gy 'er die de *Franſſe* Taal volmaaktelyk kunnen?	*En connoiſſez-vous qui ſache la Langue Françoiſe en perfection?*
Neen, als men 't op het aldernauwſte ziften zal.	*Non, à le prendre à la rigueur.*
't Is zeker dat men nooit beter ſprak als nu.	*Il eſt conſtant qu'on ne parla jamais mieux qu'à préſent.*

Men kan byna niet meer tot de nettigheyd onzer Taale voegen.	*On ne sauroit presque plus rien ajouter aux beautés de notre Langue.*
Daar komen echter alle dagen nog nieuwe Spreekwyzen op.	*On introduit pourtant tous les jours des Phrases nouvelles.*
Dat is waar.	*Il est vrai.*
Wat zoudt gy van deeze zeggen?	*Que diriez-vous de celle-ci?*
De Vreede zal menig Krygsheld leeg doen loopen.	*La Paix va barrer la fonction de bien des Braves.*
De Minnaar, wiens hart getroffen is, luystert alleen naar zyn drift.	*L'Amant qui est piqué au jeu, n'écoute que sa passion.*
Orontes durft onbeschaamd zich in vernuftige redeneeringen inlaaten.	Oronte *se faufile effrontément dans des entre[tiens] d'esprit.*
Die op 't kussen zit, mag ongelaakt wel iets zots zeggen.	*Un homme en place dit des pagnotteries sans conséquence.*
Alcmena meent nog in staat te zyn om minnaars te bekooren.	Alcméne *se croit encore en passe de faire des conquêtes.*
Alcmena kent haar zelve niet recht, zy is al over haar besten heen.	Alcméne *ne se rend pas justice, elle est sur le retour.*
Climena maakt haar zelve belachlyk met haare gemaakte femelaryen.	Climéne *se donne un ridicule en affectant des maniéres mignardes.*
Foei! zie my niet aan, ik zie 'er te flordig uyt.	*Fi! ne me regardez pas, je suis toute dérangée.*
Celida heeft een gemeene zwier, die haar te veel verkleynt.	Célide *a des airs de popularité, qui la ravalent trop.*
De lichthoofdige Pronksters en de Wysneujes zyn even belachlyk.	*Les Coquettes & les Prudes sont également r'dicules.*

Gy mogt nu vry flikflooijen, ik heb u al weg.	*Vous avez beau vous radoucir, je vous vois venir.*
't Is geen liefde in *Damon*, hy heeft ſlechts een proefluſt.	Damon *n'aime pas, il n'a qu'un goût.*
Wat heeft *Liſidor* begonnen?	*Quel parti a pris* Liſidor?
Hy heeft den Degen aangehangen.	*Il s'eſt jetté dans l'Epée.*
Hy heeft een Ampt gekooren.	*Il s'eſt jetté dans la Robe.*
Zyn gedrag en behaagt my niet.	*Ses maniéres ne me reviennent point.*
Ik laat my zo licht niet blindhokken.	*Je ne prens pas ſi aiſément le change.*
De Engelſen houden veel van de pracht.	*Les Anglois donnent dans tous les ajuſtemens d'éclat.*
Ik zal uwe zottin niet zyn, en gy ſpeelt vergeefs den verliefde.	*Je ne ſerai point votre dupe, & vous vous paſſionnez gratis.*
Alle die Spreekwyzen hebben iets verhevens in.	*Toutes ces Phraſes ont beaucoup de brillant.*
Ik zou die niet als met veel omzichtigheyd gebruiken.	*Je ne m'en ſervirois qu'avec beaucoup de précaution.*
Men moet ze eenvoudig in de reede laaten vloeijen.	*Il faut les faire entrer naturellement dans le diſcours.*
Anders zou men een Wyſneus, en by gevolg belachlyk zyn.	*Sans cela on ſeroit pédant, & par conſéquent ridicule.*
Onze Taal is op haar laaſte trap van volmaaktheyd gekommen.	*Notre Langue eſt à ſon plus haut degré de perfection.*

't Zelfde zeyde men over dertig jaaren.	*On en diſoit autant il y a trente ans.*
Gelooft gy dat men die nog merkelyk zal veranderen?	*Croyez-vous qu'on y apportera des changemens notables?*
Zonder twyffel.	*Sans doute.*
Als men myn zin deed, dan zou men haar by het tegenwoordig gebruyk bepaalen.	*Si j'en étois cru on la borneroit à l'uſage d'à préſent.*
Men zal nieuwe woorden verzinnen, naar maate dat men die zal benoodigt zyn.	*On inventera des mots nouveaux, à meſure qu'on en aura beſoin.*
Zyn 'er dingen die men in 't Frans niet uytdrukken kan?	*Y a-t-il des choſes qu'on ne puiſſe exprimer en François?*
Daar zyn 'er veele die men niet als door omſchryvinge kan uytdrukken.	*Il y en a beaucoup qu'on ne ſauroit exprimer que par périphraſe.*
Dat is 't gebrek van alle Taalen.	*C'eſt-là le défaut de toutes les Langues.*
Ik ſtaa het met u toe.	*J'en conviens avec vous.*
Dit verhindert niet dat de Franſſe Taal het van al de anderen wint.	*Cela n'empêche pas que la Langue Françoiſe ne l'emporte ſur toutes les autres.*
't Is zeker dat zy zelfs op de Latynſe veel voordeel heeft.	*Il eſt conſtant qu'elle a de grands avantages ſur la Latine même.*
't Is waar dat haare Spreekwyze langer is, maar deszelfs deelen zyn veel klaarder.	*Sa Phraſe eſt plus longue à-la-vérité, mais ſes parties ſont beaucoup plus claires.*
Zy volgt de ſchikking der gedachten beter, en zy lydt geen verwarring.	*Elle ſuit mieux l'ordre des penſées, & ne ſouffre point le galimathias.*

Weet

Weet gy wat men nog zou konnen zeggen, als men haar met de anderen vergeleek?

Savez-vous encore ce qu'on pourroit dire, en la comparant aux autres?

Gy zult my verplichten met des zelfs lof-reede te voltooijen.

Vous m'obligerez en achevant son éloge.

't Hoogduits is krachtig, maar ruuw.

La Langue Allemande est énergique, mais rude.

't Spaans is deftig, maar al te brommend.

L'Espagnole est grave, mais trop enflée.

't Italiaans is streelend, maar laf.

L'Italienne est mignarde, mais molle.

't Neerduyts is woordenryk, maar wat onbeschaaft.

La Hollandoise est copieuse, mais peu châtiée.

De Fransse Taal heeft alle de schoonheden van deeze, zonder eenige haarer gebreken te hebben.

La Langue Françoise a toutes les beautés des autres sans en avoir les défauts.

Met recht heet men haar de heerschende Taal.

C'est à juste titre qu'on l'appelle la Langue régnante.

De Koningen en Vorsten achten het een eere dezelve te spreeken.

Les Rois & les Princes font gloire de la parler.

Nu is het tyd om over de Koffie te redeneeren.

Il est tems de raisonner sur le Caffé.

Maar evenwel, wat voor goede hoedanigheden schryft men dezelve toe?

A propos, quelles bonnes qualités lui donne-t-on?

Zy zuyvert het bloed, wekt den geest op, en slaat de wyndampen neer.

Il purifie le sang, il réveille l'esprit, & il abat les vapeurs bachiques.

Zy is dan goed tegen hoofdpyn?

Il est donc bon pour le mal de tête?

Daar

Daar is niets beters.

Il n'y a rien de plus souverain.

De Koffie zou beter koop zyn, indien men als onze Voorvaders leefde.

Le Caffé seroit à meilleur marché, si l'on vivoit comme faisoient nos Péres.

De tyden veranderen, en de gesteltenissen ook.

Les tems changent, & les tempéramens aussi.

Voorts, zo geloof ik dat ze noch lang gebruykt zal worden.

Au reste, je crois qu'il sera longtems en vogue.

Men hoort 'er weynig menschen over klaagen.

On n'entend guéres de gens s'en plaindre.

Vergeef my dat, de Doktoren vinden hunne reekening daar niet by.

Pardonnez-moi, les Médecins n'y trouvent pas leur compte.

Laaten wy die eerlyke liên met vreede, zy hebben daar hunne reden toe.

Laissons ces honnêtes-gens en repos, ils ont leurs raisons pour en agir ainsi.

NEGENDE SAMENSPRAAK.

NEUVIEME DIALOGUE.

Historische Tydreekening.

Calendrier Historique.

HEeft men altyd de verdeeling der Tyden, die wy tegenwoordig waar nemen, gevolgd?

A-t-on toujours suivi la division des Tems que nous observons aujourd'hui?

Neen: daar zyn by na zo veel Tyd-rekeningen geweest, als onderscheidene Volkeren onder den Hemel.

Non: il y a eu presqu'autant de maniéres de mesurer le Tems, qu'il y a eu de différentes Nations sous le Ciel.

Nit

Wat heet men een Dag?	*Qu'appelle-t-on un Jour?*
De tyd die de Zon besteed in zig van 't Oosten na 't Westen te begeven.	*Le tems que le Soleil employe à passer de l'Orient en Occident.*
Wie heeft eerst die tyds uytgestrektheid, welke wy een jaar noemen, uitgerekend?	*Qui a le prémier calculé cet espace de tems qu'on appelle Année?*
Men zegt dat het de *Egyptenaaren* zyn, om dat zy aldereerst de loop der Sterren onderzogt hebben: dog *Laërtius* getuigd dat *Thales Milezier*, der tyden agtervolgingen geschikt, en 't Jaar in drie honderd zestig dagen verdeeld heeft.	*On dit que ce sont les* Egyptiens, *à cause qu'ils ont les prémiers étudié le cours des Astres: mais* Laërce *témoigne que* Thalès Milésien *a le prémier réglé les vicissitudes du Tems, & divisé l'Année en trois cens soixante jours.*
Hoe reekenden de *Jooden* hunne dagen?	*Comment les* Juifs *régloient-ils leurs jours?*
In twaalf ongelyke uuren, volgens de ongelykheid der dagen. Hun eerste uur begon met des Zons opgang; hunne derde kwam op onze negen uuren 's morgens ...; de zesde op onzen middag; zo dat het uur van elf tot twaalf, het laatste des daags, en des arbeids, was.	*En douze heures inégales, selon l'inégalité des jours. Leur prémiére heure concouroit avec le Soleil levant; leur troisiéme revenoit à nos neuf heures du matin, & la sixiéme à notre midi; desorte que l'heure d'onze à douze étoit la derniére du jour & du travail.*
Wanneer begonnen de *Hebreen* hun Jaar?	*Quand les* Hébreux *commençoient-ils leur Année?*
Omtrent de Dag-en-nagt-evening van de Lenten.	*Vers l'Equinoxe du Printems.*

Uit hoe veel dagen bestond het Jaar der *Oosterse Volkeren?*

De combien de jours étoit l'Année des Orientaux?

Daar warender die het Jaar na de Zomer, en andere na de Wintertyd rekende. 't Jaar der *Arcadiers* was driemaandig; dat der *Egyptenaars* was eerst van twee, en naderhand van vier maanden.

Il y en avoit qui la composoient de l'Espace d'un Eté, & d'autres d'un espace d'Hiver. L'An des Arcadiens *étoit de trois mois; celui des* Egyptiens *étoit au commencement de deux, & ensuite de quatre mois.*

Uit hoe veel Maanden bestond het Jaar der *Romeinen?*

De combien de mois étoit l'an des Romains?

In 't eerst bestond 't zelve uit tien ongelyke maanden, waar af de eersten *Mars* Vader van *Romulus* toegewyd was; dog *Numa Pompilius* voegde twee nieuwe maanden by de tien, uit welke den eersten het Jaar 't zamen gesteld had.

Il étoit au commencement de dix mois inégaux, dont le prémier étoit consacré à Mars, *pére de* Romulus: *mais* Numa Pompilius *ajouta deux mois aux dix, dont le prémier avoit composé l'Année.*

Welke zyn die twee maanden?

Quels sont ces deux mois?

Hy noemde de eersten *Januarius*, van *Janus*, eersten Koning der Latynen; als een maand, die twee aangezigten zou hebben, ziende 't einde des voorleden jaare, en 't begin van 't aanstaande: en de tweede *Februarius*, den God

Il appella le prémier Janvier, *de* Janus *prémier Roi des Latins; comme étant un mois qui auroit deux visages, regardant la fin de l'année passée, & le commencement de celle qui étoit prochaine: & le dernier* Février, *consacré au Februus*

Februus toegeweid; die na 't zeggen der Romeinen, voorzat in de Offerhanden die 't Volk deed, om *Gefebrueerd* of gezuiverd te worden.

Dieu Februus; *qui selon les Romains présidoit aux sacrifices que le Peuple faisoit à la fin de l'année, pour être* Fébrué *ou purifié.*

Is der Romeinen Tyd-rekening na *Numa Pompilius* nog verbeterd?

Le Calendrier Romain a-t-il été retouché depuis Numa Pompilius?

Ja: *Julius Cesar*, Opper-Priester zynde, voegde tien dagen en zes uuren by 't Jaar; van welken hy 'er aan *Januarius*, *Julius* en *December*, ieder twee gaf; en de maanden *April*, *Junius*, *September* en *November*, ieder een: dus schikte dien Keyzer allereerst het Jaar na des Zons loop, welke drie honderd vyf en zestig dagen en eenige uuren uitmaakt.

Oui: Jules César, *étant Souverain-Pontife, ajouta à l'An dix jours & six heures; desquels il en donna à* Janvier, Juillet & Décembre, *chacun deux; & aux mois d'*Avril, Juin, Septembre & Novembre, *chacun un: cet Empereur règla ainsi le prémier l'Année sur le cours du Soleil, qui est de trois cens soixante-cinq jours & quelques heures.*

Hoe rekenden de eersten Christenen hunne Jaaren?

Comment les prémiers Chrétiens comptoient-ils leurs Années?

Gelyk de Romeinen, door *Olimpiaden*, tot na de zeege des *Grooten Constantinus* op den dwingland *Maxentius* bekomen, wanneer de Indictien ingesteld wierden.

Comme les Romains, par Olympiades, *jusqu'après la Victoire du* Grand Constantin *sur le Tiran* Maxence, *qu'on institua les Indictions.*

In hoe veel tyd bestonden die?

De combien de tems étoient-elles?

Uit vyftien jaaren; dog onder den Keyzer *Justinianus de Eerste*, anno 532 maakte *Dionisius Exiguus* een Jaar-Kring, tot waarneminge des Paasch-Feests, die eenparig aangenomen wierd, en nog heden in Engeland gevolgt wordt: doe begon men eerst te rekenen van Christi geboorten af, door zommige in het 42. en door andere in 't 44. jaar van *Augustus* regeering, gesteld.

De quinze années, mais sous l'Empereur Justinien *Prémier en* 532. Denis le Petit *fit un Cicle pour l'observation de la Pâque, qui fut universellement aprouvé, & qu'on suit encore aujourd'hui en Angleterre; & alors on compta de l'Ere Chrétienne, fixée par quelques-uns l'an* 42. *& par d'autres l'an* 44. *du régne* d'Auguste.

Wanneer is de *Tyd reke-ning* voor de laatste maal verbeterd?

Quand le Calendrier *a-t-il été réformé pour la derniére fois?*

Anno 1582. heeft Paus *Gregorius de Dertiende* die hoognodige verbetering doen maken.

Le Pape Grégoire XIII *a fait faire cette réforme, absolument nécessaire, en* 1582.

Waarom?

Pourquoi?

Om dat het Jaar zederd *Julius Cezars* verbetering, van 365 dagen en 6 uuren, geteld was geweest; hoewel het als men daar naauw op let, maar uit 365 dagen 5 uuren en 49 minuten, bestaat: dit verschil maakt een heelen dag uit, in de tyd van omtrent 130 jaaren; zo dat het zelve Anno 1582. meer als tien dagen ten agteren was.

C'est que l'année, depuis la correction de Jules César, *avoit été comptée de* 365 *jours & 6 heures, quoiqu'à compter exactement, elle ne soit que de* 365 *jours* 5 *heures* 49 *minutes: cette différence fait un jour entier dans l'espace d'environ* 130 *ans; desorte qu'en* 1582. *l'An se trouva reculé de plus de dix jours.*

Wat ongemak vloeide uit deeze ongelykheyd?

Zy vernietigde de stand van de door 't Concilium van *Niceen* op de 21 Maart vastgestelde Lentens dag en nagt evening; en des Paaschdags verschyning, Zondags na de op gemelde dag en nagt evening volgen de volle Maan, vast gesteld.

Hoe zoo?

Om dat de dag en nagt evening, door de byvoeging der gemelde elf minuten, tot op de 11. *Maart* gedaald was; t geen altemets tusschen de dag en nagt evening, en Paasschen, een tusschen-tyd van by na twee maanden maakte.

Wat deed *Gregorius* om dit gebrek te verbeteren?

Hy nam Anno 1582. tien dagen van de maand *October* af, noemende den 15. dag, de geene die eigentlyk maar de 5. was; en hy beval dat de Feesten welke op die tien dagen kwamen, de 15, 16, en 17 dier maand, gevierd zouden worden.

Hoe komt het dat men alle vier jaaren 29 dagen in *Februarius* teld?

Deeze toegevoegde dag

Quel inconvénient résultoit-il de cette irrégularité?

Elle détruisoit le siége de l'Equinoxe du Printems, fixé au 21 *de Mars par le Concile de* Nicée; *& l'échéance du jour de Pâques, fixé au Dimanche qui suit la pleine Lune, d'après ledit Equinoxe.*

Comment cela?

C'est que par l'addition des onze minutes susdites, l'Equinoxe étoit baissé jusqu'au 11. *du mois de* Mars; *ce qui faisoit quelquefois, entre l'Equinoxe & la Fête de Pâques, un intervalle de près de deux mois.*

Que fit Grégoire *pour corriger cet abus?*

*Il retrancha dix jours du mois d'*Octobre *de l'An* 1582. *en nomment le* 15, *celui qui n'étoit proprement que le* 5; *& il ordonna que les Fêtes qui échéoient dans ces dix jours, fussent célébrées le* 15, 16, *&* 17 *dudit mois.*

D'où vient que tous les quatre ans on compte 29 *jours en* Février.

Ce jour surnuméraire est

word gemaakt uit de zes uuren, die volgens *Julius Cesars* rekening, na de 365 dagen, uit welken het Jaar bestaat, overschieten; en om de te rugwyking der Zonne-Standen voor in te komen.

composé des six heures qui restent, selon le calcul de Jules César, *après les trois cens soixante-cinq jours de l'année; & pour éviter la retrogradation des Solstices.*

Maar daar schieten, volgens de laatste verbetering, na de 365 dagen, maar 5 uuren 49 minuten over.

Mais selon la derniére correction, il ne reste aprés les 365 *jours, que* 5 *heures* 49 *minutes.*

Om dit goed te maaken, heeft de zelfde Paus *Gregorius* begeerd dat men alle vier honderd jaaren, drie Schrikkeljaaren over slaan zoude, zo dat *Fébruarius* van 't Jaar 1700. maar agt en twintig dagen heeft gehad.

Pour remédier à cela, le même Pape Grégoire *à voulu qu'on omit tous les quatre cens ans trois années Bissextiles; desorte que le mois de* Février *de* 1700. *n'a eu que ses vingt-huit jours.*

Is deeze laatste verbetering over al aangenomen geworden?

Cette derniére correction a-t-elle été reçue par-tout?

Neen, byna alle de Staaten, die 't juk der Pausen afgeschut hebben, behalven Holland, Zeeland en een deel van Zwitzerland, volgen *Julius Cesars* Tyd-rekening nog.

Non: presque tous les Etats qui ont secoué le joug de l'Empire Papal, hormis la Hollande, la Zélande, & une partie de la Suisse, observent encore le Calendrier de Jules César.

Hoe heet men die twee onderscheidene Tyd-reekeningen?

Comment appelle-t-on ces deux differentes maniéres de compter?

De Oude en Nieuwe Styl: Dit veroorzaakt, dat men

Le Vieux & le Nouveau Stile: c'est ce qui fait qu'on

t'a[illegible]

t'*Amsterdam* de eerste *Januarius* noemd de zelfde dag als men t'*Utrecht* de 22. *December* schryft.

Men moet evenwel bekennen dat *Gregoires* Tydreekening nauwkeuriger is als den ander.

Die heeft men aan 't Parlement in Engeland vertoond, daar 't anno 1667. twee maal, en anno 1668. geen Paasschen was.

Wanneer kan volgens de Nieuwe Styl de vroegste Paaschdag komen?

Op den 22 Maart; 't geen gebeuren zal, als de Zondag Letter *D*, en 't *Gulden Getal III.* zal zyn; de laatste Paaschdag komt op den 25 *April.*

Wat noemd gy *Zondag-Letteren?*

De 7 Letteren die de eerste Christenen in hunne Tyd reekening hadden, om de Zondagen des Jaars aan te wyzen; die zyn, *ABCDEFG.*

Welk is hun gebruik?

Zy zien op die beroemde Kring, bestaande uyt 28 Getallen, welke men *Zonne Cirkel* noemd: zy wyzen door een te rug gaande schikking, alle de Zondagen onzer Jaaren: by

compte le prémier de Janvier *à* Amsterdam, *le même jour qu'à* Utrecht *on écrit le* 22. *de* Décembre.

On ne sauroit pourtant disconvenir que le Calendrier Grégorien *ne soit plus exact que l'autre.*

C'est ce qu'on a remontré au Parlement d'Angleterre, où il y a eu deux Pâques en 1667, *& point en* 1668.

Quand peut échoir la plus basse Pâque suivant le Nouveau Stile?

Le 22 *de* Mars; *ce qui arrivera quand la Lettre Dominicale sera* D, *& le* Nombre d'Or III. *la plus haute Pâque arrive le* 25 d'Avril.

Qu'appellez - vous Lettres Dominicales?

Les 7 *Lettres que les prémiers Chrétiens placérent dans leur Calendrier, pour marquer les Dimanches de l'Année; les voici*, AB CDEFG.

Quel en est l'usage?

Elles répondent à ce Cicle fameux, composé de 28 *Nombres, qu'on appelle* Cicle Solaire: *elles indiquent par un ordre retrograde tous les Dimanches de nos Années: par exem-*

voorbeeld, de Zondag Letter van dit Jaar is *E*, die van 1699. zal *D*, en vervolgens *C*, zyn.

ple, la Lettre Dominicale de la préſente eſt E, *celle de* 1699 *ſera* D, *& enſuite* C.

De Schrikkel-Jaaren hebben 'er twee; waar van de laatſte in de regte ſchikking van het begin des jaars tot den 24 Februarii toe, en de andere voor het overige des Jaars diend.

Les Ans Intercalaires en ont deux; dont la derniére en l'ordre naturel ſert depuis le commencement juſqu'au vingt-quatriéme de Février, & l'autre pour le reſte de l'Année.

Hoe vind men de *Zonne-Kring* van ieder Jaar?

Comment trouve-t-on le Cicle Solaire *de chaque Année?*

Met 9 by 't Jaar waar af men de Zonnekring wil vinden, te voegen; en al 't getelde door 28 te verdeelen, het geen alsdan overſchiet, zal de Zonnekring zyn; en noodzakelik 28, zo 'er niets over blyft.

En ajoutant 9 *à l'année dont on veut trouver le Cicle Solaire, & en diviſant par* 28 *le total de l'addition, ce qui reſtera ſera le Cicle Solaire; & s'il ne reſte rien, il ſera néceſſairement.* 28.

Wat heet men *het Gulden Getal?*

Qu'appelle-t-on le Nombre d'Or?

Een Maane-kring van 19 jaaren; die van 't eerſte over de tweede, tot op het laatſte getal 19. klimt, waar na men tot het eerſte af daald, maakende aldus een eeuwige omloop.

Un Cicle Lunaire de 19 *ans, qui ſe ſuit depuis le prémier par le ſecond juſqu'au dernier* 19, *d'où l'on deſcend au prémier, faiſant ainſi une circulation à l'infini.*

Waar toe diend het Gulden Getal?

A quoi ſert le Nombre d'Or?

Het is verzonnen geweeſt om der Maan en Maan-

Il a été inventé pour trouver le jour de la conjonc-

den

den 't zamen-voeging te vinden: men heeft 'er zig zederd van bediend, om de Hoogtyden der Jaaren aan te wyzen.

tion de la Lune avec les Mois: on s'en est servi depuis pour marquer les Fêtes mobiles des Années.

Hoe vind men 't Gulden Getal van ieder Jaar?

Comment trouve-t-on le Nombre d'Or de chaque Année?

Met een getal by 't Jaar der Christenen Tyd-rekening, waar af men 't Gulden Getal weeten wil, te voegen, en dat door 19 te verdeelen, 't geen over blyft zal 't Gulden Getal zyn; en zo 'er niets overschiet, zal 't 19 wezen.

En ajoutant une unité à l'An de l'Ere Chrétienne dont on veut savoir le Nombre d'Or, & les diviser par 19: ce qui restera sera le Nombre d'Or; & s'il ne reste rien, il sera 19.

Waarom heet men die Manekring *Gulden Getal?*

Pourquoi appelle-t-on ce Cicle Lunaire Nombre d'Or?

Om des zelfs uitmuntentheid, en om dat de *Atheniers*, het van *Meton*, *Pausanias* zoon, gekregen hebbende, het in groote goude letteren midden op een hunner Wandel-plaatzen lieten schryven.

A cause de son excellence, & parce que les Athéniens *l'ayant reçu de* Méton *fils de* Pausanias, *le firent écrire en gros caractéres d'or au milieu d'une de leurs Places publiques.*

Wat zyn de *Jaar-Sleutels?*

Qu'est-ce que les Epactes?

Zy dienen om de dagen van de Maan in de nieuwe *Tyd-rekening* te wyzen; daar zyn 'er dertig.

Elles servent à marquer les jours de la Lune, dans le nouveau Calendrier; il y en a trente.

Hoe vind men de dagen van de Maan door de Jaar-Sleutels?

Comment trouve-t-on les jours de la Lune par les Epactes?

Met by de Jaar-Sleutels 't getal der verloopen Maanden van Maart ingesloten, met de dagen van de Maand, in welke men is, te voegen; het geen alsdan boven, of onder de dertig bevonden word, is des Maans ouderdom: de Jaar-Sleutels verscheelen alle jaaren elf getallen.

En ajoutant aux Epactes de l'année le Nombre des Mois écoulés depuis Mars inclusivement, avec les jours du Mois où l'on est; ce qu'on trouve au-dessus ou au-dessous de trente, est l'âge de la Lune: les Epactes diffèrent d'onze nombres d'un an à l'autre.

VOORBEELDEN VAN WISSEL,

En andere Brieven.

Amsterdam, den 12 January 1698. voor Kroonen 1200, à 60 st. per Kroon.

OP twee Uso betaalt voor deeze myne eerste Wisselbrief op de ordre van de Heer Pieter van Laar, twaalf honderd Kroonen à zestig stuyvers per Kroon, de waarde van de zelve en steld op reekening als per Advys van

Myn Heer *Samuel des Roseaux.*

De Heer Jaques Renault
Koopman
tot Parys

Prima.

FORMULE DE LETTRES,

Et de Billets de Change.

Amsterdam, ce 12 Janvier 1698. pour Ecus 1200, à 60 s. par Ecu.

A Deux Usances payez par cette ma prémiére de change, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cens Ecus à soixantes sols par Ecu, valeur dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très humble Serviteur,
Samuel des Roseaux.

Monsieur
Monsieur Jaques Renault
Marchand
à Paris.

Prémiére.

Amſterdam, den 12 January 1698. voor Kroonen 1200, à 60 ſt. per Kroon.

Op twee Uſo betaalt voor deeze myne tweede Wisſelbrief (den eerſten onbetaald zynde) op de ordre van de Heer Pieter van Laar twaalf honderd Kroonen à zestig ſtuivers per Kroon, de waarde van de zelve en ſteld op reekening als per advys van

Myn Heer *Samuel des Roſeau.*

De Heer Jaques Renault
Koopman
tot Parys.

Secunda.

Amſterdam, ce 12 Janvier 1698. pour Ecus 1200, à 60 ſols par Ecus.

A deux Uſances payez par cette ſeconde (ma prémiére ne l'étant pas) à l'ordre de Monſieur Pierre van Laar, douze cens Ecus, à ſoizante ſols par Ecu, valeur dudit Sieur, & les paſſez ſuivant l'avis de

Votre très humble Serviteur.
Samuel des Roſeaux.

Monſieur
Monſieur Jaques Renault
Marchand
à Paris.

Seconde.

Advys Brief van de bovenſtaande Wiſſel.

De Heer Jaques Renault.

Amſterdam den 12 January 1698.

Myn Heer,

Geene van de uwe hebbende te beantwoorden zal deeze

deeze alleen dienen om U Ed. te adviseeren dat ik heeden op U Ed. getrokken hebbe twaalf honderd Kroonen à twee Uso, te betalen op de ordre van de Heer Pieter van Laar, die U Ed. met acceptatie geliefd te vereeren, en betaald zynde myn reekening daar voor te debiteeren, zynde dat het geene U Ed. te berigten hadde, nevens dat ik verblyve

Myn Heer, U E. ootmoedige Dienaar,

Samuel des Roseaux.

Lettre d'avis de la Traite ci-dessus.

Monsieur Jaques Renault.

Amsterdam ce 12 Janvier 1698.

Monsieur,

N'ayant aucune des vôtres à répondre, la présente est seulement pour vous donner avis que j'ai tiré aujourd'hui sur vous douze cens Ecus à deux usances à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, lesquels il vous plaîra d'honorer de votre acceptation, & les ayant payez, de les passer à mon compte; c'est ce qui s'offre à vous dire, & que je suis de bon cœur

Monsieur,

Vôtre très humble Serviteur,

Samuel des Roseaux.

Parys den 15 *February* 1698. *voor Kroonen* 1000
à 97 *groot per Kroon.*

Op twee Uso betaald voor deeze myne prima Wisselbrief op de ordre van de Heer Jean le Grand, duy-

zend

zend Kroonen à zeeven en tachgentig groot per Kroon, de waarde van de zelve contant ontfangen, en fteld op reekening als per advys van

Myn Heer *Philippus André.*
Myn Heer van der Meulen
Koopman
tot Amfterdam.
Prima.

Paris ce 15 Févrièr 1698. pour Ecus 1000, à 87 gros par Ecu.

A deux Ufances il vous ploîra payer par cette prémiére de change, à l'ordre de Monfieur Jean le Grand, mille Ecus à quatre-vingt-fept deniers de gros par Ecu, valeur reçue comptant dudit Sieur, & les paffez fuivant l'avis de

Votre très humble Serviteur,
Philippe André.

Monfieur
Monfieur van der Meulen,
Marchand
à Amfterdam.
Prémiére.

London den $\frac{15}{25}$ *February* 1698. *voor* 200 *Pond. ft.* à 33 *fch. per Pond. ft.*

Op twee Ufo betaald voor deeze myne eerfte Wisfelbrief op de ordre van de Heer Abraham Sanderfon, twee honderd Ponden fterlings à drie en dertig fchellingen per Pond ft. de waarde van de zelve, en fteld op rekening als advifeere.

Myn Heer *John Fifcher.*
Myn heer Kruishoute
Koopman
tot Amfterdam.
Prima.

Londres.

Londres le $\frac{15}{25}$ Février 1698. pour 200 Liv. ſt. à 33 ſch. ſterl.

A deux Uſances payez par cette prémière de change deux cens Livres ſterlin, à trente-trois ſchellings ſterlin par Livre ſterlin, à Monſieur Abraham Sanderſon ou ordre, valeur dudit Sieur, que paſſerez à compte, comme par avis de

Votre très humble Serviteur,
Jean Fiſcher.

Monſieur
Monſieur Kruisboute.
Marchand
à Amſterdam.
Prémiére.

Frankfort den $\frac{1}{11}$ *Maart* 1698. *voor* 1000 *Ryksdaalders Courant Geld.*

Op vyftien dagen zigt, betaald deze myne prima Wiſſelbrief op de ordre van de Heer Joſeph Cuilman duyzend Ryksdaalders Courant Geld, de waarde van de zelve, en ſteld op reekening, als per advys van

Daniel Zwalbach.

Myn Heer
Myn Heer Hofſtraaten
Koopman
tot Amſterdam.

Frankfort le $\frac{1}{11}$ de Mars 1698. pour 1000 Risdales Arg. Cour.

A quinze jours de vue il vous plaîra payer par cette prémiére de change, à l'ordre de Monſieur Joſeph Cuilman, mille Rijdales Argent Courant, valeur reçue dudit

dit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre affectionné Serviteur,

Daniel Zwalbach.

Monsieur
Monsieur Hoffstraaten
Marchand
à Amsterdam.

Prémiére.

Hamburg den 18 *April* 1698. *voor* 400 *Daalders à* 32 *schel. lubs per Daalder.*

Tien dagen na dato, betaald voor deeze mynen sola Wisselbrief op de ordre van de Heer Abrahamson, vier honderd Daalders, à twee en dertig schellingen lubs per Daalder, de waarde van de zelve, en steld op reekening uit advys van

Myn Heer
de Heer Hamerslach
Koopman
tot Amsterdam.

Barent Cornelisz.

Sola.

Hambourg le 18 d'Avril 1698. pour 400 Dalders à 32 sols lubs par Dalder.

A dix jours de date il vous plaira payer par cette seule de change, à l'ordre de Monsieur Abrahamson, quatre cens Dalders, à trente-deux sols lubs par Dalder, valeur dudit Sieur, que passerez à compte de

Barent Cornelisz.

Monsieur
Monsieur Hamerslach
Marchand
à Amsterdam.

Seule.

Endossementen.

Voor my betaald den inhoud van de andere zyde, aan de Heer Pieter Solm, of zyn ordre de waarde van

van de zelve. Actum in Amsterdam den 15 September 1698. *Simon Kruysert.*

Voor my betaald aan de Heer le Long of ordre. Actum in Amsterdam den 15 October 1698.

Jacob du Pont.

Endossemens des Billets de change.

Pour moi payez le contenu de l'autre part au Sieur Pierre Solm ou ordre, valeur dudit Sieur. Amsterdam le 15 *de Septembre* 1698. Simon Kruysert.

Et pour moi payez au Sieur le Long ou ordre. Amsterdam 15 *Octob.* 1698. Jaques du Pont.

Obligatie.

Ik onderschreeve bekennen deugdelyk schuldig te zyn aan de Heer Karel Regum, de somma van duizend Guldens in contant geld tot myn genoegen ontfangen, welke somma van duizend Guldens ik aan hem ofte zyne ordre beloove wederom te betaalen over zes maanden, nevens den interest van dien tegens vier ten honderd in 't jaar, ofte by continuatie tot de effectuele betaling toe, verbindende tot nakoming deezes myn persoon en goederen als na regten. In Amsterstam den 25 Juny 1698. *Cornelis Martel.*

Obligation.

Je soussigné confesse devoir légitimement au Sieur Charles Regum la somme de mille Livres, reçue comptant & à ma satisfaction; laquelle somme de mille Livres je promets de payer dans six mois à lui ou à son ordre, avec intérêt d'icelle sur le pied à quatre pour cent par an, & en continuant jusqu'au payement effectif; engageant à cette fin ma personne & mes effets, comme de droit. Fait à Amsterdam le 25 *de Juin* 1698.

Corneille Martel.

Qui-

Quitantie.

Bekenne ontfangen te hebben van de Heer Pieter le Maitre, de ſomma van duizend Kroonen voor geleeverde Wynen. In Amſterdam den 12 July 1698.

Jan van Gent.

Zegge Kroonen 1000.

Quitance.

Je reconnois avoir reçu de Monſieur Pierre le Maitre la ſomme de mille Ecus pour des Vins à lui livrés. Fait à Amſterdam le 12 *Juillet* 1698.

Jean van Gent.

Je dis Ecus 1000.

Aſſignatie.

Myn Heer Jan Danville, geliefd te betalen aan Toonder deezes, twaalf honderd agt en veertig Guldens tien ſtuivers voor een Vat droog Waſch, aan U E. geleverd, 't zal valideeren. In Amſterdam den 21 Auguſti 1698.

Nicolaas van Swol.

Aſſignation.

Monſieur Jean Danville, payez, s'il vous plait, au Porteur de la Préſente douze cens quarante huit Livres dix ſols, pour un tonneau de Cire ſeche à vous livré, valeur de mon compte. Fait à Amſterdam ce 21 *d' Août* 1698

Nicolas van Swol

Cer-

Credyt Brief.

Myn Heer des Champs.

Amsterstam den 12 *Mei* 1698.

Myn Heer

Brenger deezes (zal met Gods hulpe zyn) de Heer Coenradus Franciscus, Zoon van een onzer Heeren Schepenen en myn goed Vriend, die een reis na Vrankryk doende, te Parys geld benoodigd weezen zal tot mond, en andere particuliere kosten, derhalve versoeke UE. hem zo veel hy daar toe mogte noodig hebben tegens behoorlyke dubbelde Quitantien te fourneeren: voor de Penningen aan zyn E. betaald, zal UE. op den Ontfang van een der voorschreeve Quitantien, crediteeren, en ondertussen met onderdanig respect blyven

Myn Heer,

UE. dienstwilligen Dienaar.

M. Rigaltius.

Lettre de Crédit.

Monsieur des Champs.

Amsterdam ce 12 Mai 1698.

Monsieur,

Le Porteur de la Présente sera, Dieu aidant, Monsieur Conrad Franciscus, fils d'un de nos Echevins mon bon Ami, lequel desirant faire un voyage en France, aura besoin d'argent à Paris pour sa dépense & autres affaires particuliéres: il vous plaira lui fournir audit lieu tout ce dont il aura besoin, & de prendre ses doubles reçus: je vous tiendrai compte des sommes que lui aurez avancées, à la reception d'un desdits doubles reçus, & ne manquerai

pas d'acquiter vos Lettres avec tout honneur, & de demeurer avec beaucoup de respect,

Monsieur,

Votre très humble & obéissant Serviteur,

M. Rigaltius.

Nadere Brief.

Myn Heer des Champs.

Amsterdam den 20 Mei 1698.

Myn Heer,

UE. zult uit den Brief welke de Heer Coenradus Franciscus UE. behandigd heeft, gezien hebben, dat ik u daar in versoek, hem à Costy zo veel Penningen hy van nooden mogt hebben, te tellen, mits dubbelde recepissen daar van nemende, onder toezegginge van uw Wisselbrieven, nevens het zenden der zelve behoorlyk te zullen eeren: maar alzo 't een Jongman is, die 't credyt welke myn Brief hem by UE. geeft, zou konnen misbruiken zo verzoeke ik UE. by dezen, dat het geld welke UE. hem zult tellen, niet boven *f* 8000 guldens beloopen mag, welke Somma ik ten allen tyden vaardig zal zyn aan uw ordre te betalen: dat is 't Advys welke ik gemeend had UE. te moeten geven: ik ben zonder restrictie

Myn Heer,

UE. verpligtste Dienaar

M. Rigaltius.

Contre-Lettre.

Monsieur des Champs.

Amsterdam le 20 Mai 1698.

Monsieur,

Vous aurez vu par la Lettre que vous a rendue Monsieur Conrad Franciscus, que je vous priois de lui compter chez vous

vous toutes les sommes dont il auroit besoin en prenant ses doubles reçus, & que je vous rembourserois vos avances en me les envoyant: mais comme c'est un Jeune-homme qui pourroit abuser du crédit que lui donne ma Lettre auprès de vous, je vous prie par la présente que les avances que vous lui ferez n'excédent point la somme de f 8000. laquelle j'acquiterai en tout tems avec honneur: c'est l'avis que j'ai cru devoir vous donner: je suis sans réserve

Monsieur,

Votre très humble & très obéissant Serviteur,
M. Rigaltius.

Vragt-Brief.

De Heer Wouterz.

Amsterdam den 9 December 1698.

Myn Heer,

Onder Gods geleide en met Schipper Oudshoorn Beurtman op Hamburg, zende UE. voor deszelfs reekening 30 Vaten geel Wasch, gemerkt
D. D. als op de kant: na goede en welgeconditioneerde
N°. 1. levering gelieft hem behoorlyk vragt te betalen
à volgens 't gebruik. UE. zult uit de nevensgaan-
30. de reekening konnen zien, 't beloop van gemelde Goederen, bedragende met alle onkosten tot aan Boort, te samen f 5000: waar voor uwe reekening courant hebben belast, en de remisen nu promt verwagten zal: ondertusschen gelieve UE. gemelde reekening te doen nazien, en my 't bevonden te laten weten: dit is 't geene voor het tegenwoordig zig offerd UE. te berigten, verblyve

Myn Heer,

UE. dienstbereide Dienaar
D. Domburg.

Lettre de Voiture.

Monſieur Wouterz.

Amſterdam le 9 Décembre 1698.

Monſieur,

A la garde de Dieu & ſous la conduite de Maître Oudsboorn, Beurtman d'ici chez vous, je vous envoye pour votre compte 30 Tonneaux de Cire jaune
D. D. *marqués comme en marge, leſquels ayant reçu bien*
N°. 1. *conditionnés, il vous plaîra lui payer ſon fret ſuivant*
à *l'uſage: vous pourrez voir dans le compte ci-joint le*
30. *montant deſdites Marchandiſes & frais faits juſqu'à bord, qui vont à f 5000, dont j'ai chargé votre compte courant, attendant vos remiſes pour mon rembourſement: cependant il vous plaîra de faire examiner ledit Mémoire, & de m'en dire le trouvé: voilà pour le préſent tout ce qui s'offre à vous mander, & que je ſuis*

Monſieur,

Votre très humble Serviteur,

D. Domburg.

Mr. Domburg.

Hamburg den 18 *December* 1698.

Myn Heer,

Bevinde my vereerd met U E. laatſte van den 9 deezes, in wiens antwoorde diend, dat ik de 30 Vaten geel Waſch gemerkt D. D. met Schipper Oudshoorn, voerende het Smak-Schip de Koningin, wel hebben ontfangen, en de Waaren na myn zin en conform de Factuur gevonden: hier nevens zende U E. een Wiſſelbrief van 2000 Ryksdaalders courant geld, op zigt ten laſten

van

van de Heer van Hooft, waar van de betaling gelieft te laten vorderen, om alzo onze reekening met die appointo te fluiten, waar van advys ben verwagtende, en verblyve van herten

Myn Heer,

U E. dienstwillige en gehoorzame Dienaar

Jan Wouterz.

Mr. Demburg.

Hambourg le 18 Décembre 1698.

Monsieur,

J'ai l'honneur de votre agréable derniére du 9 *de ce mois. En réponse saurez que j'ai bien reçu les trente Tonneaux de Cire jaune marqués* D. D. *par le Vaisseau la Reine & de Maître Oudsboorn, ayant trouvé les Marchandises à mon gré & conformes à la Facture. Vous avez ci-joint une Lettre de* 2000 *Risdales argent courant, & à vue, à la charge de Monsieur van Hooft, dont il vous plaira procurer le payement, & solder ainsi notre compte par cet apoint; de quoi attendant avis je demeure avec affection,*

Monsieur,

Votre très humble & très obéissant Serviteur,

Jan Wouters.

Mr. Van Oort.

Rowaan den 1 *February* 1698.

Myn Heer,

Alzo de Vreede, welke het de Goddelyke Goedertierentheid behaagd heeft aan Europa weder te geven, den Koophandel overal zal doen herleeven, voornamentlyk die van hier op Costy, zo dient deeze om U E. te noodigen onze oude vriendschap te doen herleven, en een nieuwe Negotie te beginnen. Ten dien einde zou U E. à Costy een Scheepje, groot omtrent 130 a 150 Vaten voor

onzer beider rekening konnen kopen, het zelve uitrusten, en verders beladen met die Waaren welke in de nevensgaande lyst uitgedrukt staan, de helft van 't beloop, zo van 't Casque als Goederen, zoude U E. by vertrouwde luiden konnen doen assureren: hier zou 't Scheepje wederom de lading konnen bekomen met die Goederen welke à Costy het meeste gewilt zyn: ik verwagt uwe resolutie in antwoord op de tegenwoordig, te verstaan, ondertusschen U E. in Gods bescherming bevelende, verblyve van herten

Myn Heer,

U E. Ootmoedigste Dienaar,

Hendrik Pommé.

Mr. van Oort.

Rouën le 1 Février 1698.

Monsieur,

Comme la Paix que la Bonté Divine vient de rendre à l'Europe, va rétablir par-tout le Négoce, & particuliérement celui de chez vous pour ici, la présente est pour vous inviter à renouveller notre ancienne amitié, & commencer un nouveau Commerce ensemble. A cette fin pourriez acheter en votre Ville pour compte à demi, un petit Vaisseau du port de 130 *à* 150 *Tonneaux, qu'équiperions à nos frais communs, & le chargeriez des Marchandises spécifiées au présent Mémoire. Vous pourriez faire assurer par des gens surs, la moitié du montant du corps du Vaisseau & des Marchandises, je le rechargerois ici de celle dont on se défait le plus avantageusement en vos quartiers. J'attendrai là-dessus votre résolution en réponse de la présente: vous recommandant cependant à la garde du Seigneur, je suis avec affection,*

Monsieur,

Votre très humble Serviteur,

Henri Pommé.

Mr.

Mr. Pommé.

Amſterdam den 6 February 1698.

Myn Heer,

U E. aangename van den eerſten deezes met de welke U E. my vereerd heeft, is my op zyn tyd wel geworden. Ik ben u oneindig verpligt over de eer welke U E. vriendſchap my is doende, en neem zeer gaarne aan de voorſlag die U E. doet, in hoope zynde dat den Almagtige die ons een zo hoognoodige Vreede heeft weder gegeven, onze affaires als voorheen zal zeegenen. Ik zal vigileren tot de inkoop voor onze gemeene reekening, van een Scheepje groot omtrent 130 a 150 Vaten, en zal ook nazien de lyſt der Waaren, welke U E. my gezonden hebt, en die U E. à Coſty meeſt van aftrek oordeeld, om de quantiteit daar van na de heele lading van 't Scheepje te ſchikken, zynde die 't geen tegenwoordig U E. te berigten valt, verblyve van herten

Myn Heer,

U E. nedrigtſte Dienaar,

Arnoldus van Oort.

Mr. Pommé.

Amſterdam le 9 Février 1698.

Monſieur,

J'ai bien reçu en ſon tems votre agréable du prémier du courant dont il vous a plû m'honorer. Je ſuis infiniment ſenſible à l'honneur de votre prévenante amitié, & j'accepte volontiers la propoſition que vous me faites, eſpérant que le Seigneur qui vient de nous rendre une Paix ſi néceſſaire à tout le monde, bénira nos affaires comme autrefois. Je ferai mes diligences pour l'achat en commun d'un petit Vaiſſeau du port de 130 à 150 Tonneaux, & examinerai la liſte des Marchandiſes que m'avez envoyée, & que vous eſtimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportionner la quantité pour l'entiére car-

cargaiſon dudit Vaiſſeau, étant ce qui s'offre à préſent, je demeure de cœur

Monſieur, *Vous très humble Serviteur,*

Arnold van Oort.

MINNE BRIEVEN EN ANDERE.

I. BRIEF.

Bekentmaking van liefde aan een Juffrouw.

Mejuffrouw,

U te zien en u te beminnen is een en de zelfde zaak; ik geef my gevangen, bekoorlyke Schoone. Maar op wat wyze zult gy een ſlaaf, die zyn vryheid zonder morren verlieſt, onthalen? Hy zal, indien zyne liefde welke zo opregt, als eerbiedig is, u gunſtige gevoelens kan inboezemen, zyne keetenen ſteeds met vreugde draagen, en in geval UE. deszelfs overwinning niet veragt, u eeuwig als zyne ziels-voogdeſſe aanmerken. Ik ben

Mejuffrouw,

UE. ootmoedigſte en getrouwſte Dienaar.

LETTRES GALANTES ET AUTRES.

I. LETTRE.

Déclaration d'amour à une Demoiſelle.

Mademoiſelle,

VOus voir & vous aimer eſt la même choſe. Je vous rends les armes, adorable Beauté. Mais quel accueil ferez-vous à un captif qui perd ſa liberté ſans murmure?

Si

Si sa flamme aussi sincère que respectueuse, vous peut inspirer des sentimens favorables, il portera toujours ses chaînes avec un extrême plaisir; & si vous faites quelque cas de votre conquête, il respectera éternellement en vous l'Impératrice de son ame. Je suis

Mademoiselle,

Votre très humble & très fidéle Serviteur.

II. BRIEF.

Aan de zelve.

Mejuffrouw,

Wat kwaad steekt 'er in de bekentenis die ik UE. heb derven doen, en waar door heeft myn gedrag UE. konnen mishagen? Gy vlied my, en ik deel uwe zoete lonkjes niet meer met myne Meedeminnaars. Waar aan zal ik deeze verandering toeschryven? Vreest gy ook te bezwyken, en zou uw ongevoeligheid de proef van myne vuurige en standvastige liefde niet konnen doorstaan? Maar hoe kan men zig met die gedagte vleyen? Het heeft veel meer eigenschap te gelooven, of dat ik als nog 't ongeluk heb van by UE. niet wel bekend te zyn, of dat UE. een hooge staat meer agt als de zoetigheden van een eedelmoedige liefde.

II. LETTRE.

A la même.

Mademoiselle,

Qu'est-ce que l'aveu que j'ai osé vous faire a de criminel & par quel endroit ma conduite a-t-elle pu vous déplaire? Vous m'évitez, & je ne puis plus partager vos doux regards avec mes Rivaux. A quoi attribuerai-je ce changement? Craindriez-vous bien de succomber, & votre indifférence ne seroit-elle pas à l'épreuve de mon

ardeur & de ma constance? Mais comment se flatter d'une telle pensée! Il est bien plus naturel de croire, ou que j'ai encore le malheur de n'être pas bien connu de vous, ou que vous préférez une haute fortune aux délices d'un amour desintéressé.

III. BRIEF.

Aan de zelve.

Mejuffrouw,

Oordeel van de kragt myner liefde en van myn goeden inborst, uit het geduld met welke ik de wreedtste bejeegeningen verdraage. Zedert dat myn hart door uwe bekoorlykheeden is overheerd geworden, zynd er geen mishandelingen die gy het zelve niet hebt aangedaan, uw veragtingen en onverschillendheid vermeerderen na mate dat UE. myn minnezorgen verdubbelen ziet. Zou een ander Minnaar het tegen zo hardnekkige verweering wel konnen uithouden? Hoe goed is het nog, dat myne liefde den Daadelboom gelykt, dewelke zyn grootheid en kragt alleen aan de tegenstand en hindernissen dien in 't groeyen ontmoet, verschuldigt is. Het is genoeg dat ik de waarde uwer deugden kenne, om onverzettelyk te volharden in 't voorneemen dat ik heb van u te noodzaaken de opregtheid van myne meening te erkennen. Te vergeefs wilt gy myn geluk bestryden. Al had ik alle hoop van u tot weedermin te beweegen, verlooren, zo zoud ik u egter uit enkele eedelmoedigheid aankleven, om u te beletten in de handen van een Minnaar die myn verliefd en loonbegeeriger was, dan ik, te vallen. Dog verpligt my nooit tot dit besluit te komen, Mejuffrouw, het is u voordeeliger myn oppassingen en uwe eerste min alleen schuldig te weezen, aan het diep ontzag, en teedere liefde, met welke ik al myn leeven zal zyn.

III. LET-

III. LETTRE.

A la même.

Mademoiselle,

Jugez de la force de mon amour & de mon bon naturel, par la patiente avec laquelle j'endure les plus cruelles rigueurs. Depuis que mon cœur s'est vu la conquête de vos charmes, il n'est point de mauvais traitemens que vous ne lui ayez fait: vos mépris & vos froideurs augmentent, à mesure que je redouble mes soins amoureux. Quel autre Amant tiendroit bon contre une défense si opiniâtre? Bien en prend à mon amour d'être de la nature du Palmier, qui ne doit sa grandeur qu'à l'opposition & aux obstacles qu'il trouve en croissant. Il suffit que je connoisse tout votre mérite, pour que rien ne me rebute dans le dessein de vous faire rendre justice à la sincérité de mes sentimens. C'est en-vain que vous combattez mon bonheur; j'aurois perdu toute espérance de vous rendre jamais sensible, que je ne laisserois pas de vous aimer par générosité, afin de vous empêcher d'être à un Amant moins tendre & moins desintéressé que moi. Mais ne m'obligez jamais à prendre ce parti, Mademoiselle; il est de votre intérêt de ne devoir mes assiduïtés & votre prémiére passion, qu'au fond de respect & de tendresse avec lequel je serai toute ma vie.

IV. BRIEF.

Aan de zelve.

Mejuffrouw,

De vreugdt die ik gevoele, nu ik u heb doen erkennen de verdienften van een hertstogt, van de welke gy my vergunt hebt U E. te onderhouden, bezit myne gedagte zodanig, dat ik ongevoelig geworden ben voor al 't geene myne liefde niet betreft. O honderd maal gelukkig

oogenblik op welke gy over myne vryheid zeegenpraalde, en nog gelukkiger die ſtond, op welke gy myn pynelyk lyden verligte, met myn aanzoek goed te keuren! Voltooid het geluk van den verliefdſte en getrouwſte Minnaar des Waerelds, en geef my haaſt de gelegentheid van u al myne erkentenis te betoonen. Den Hemel die ons heeft doen booren worden met zulke gevoelens, die zo bekwaam zyn om de allerzoetſte vereeniging te maaken, mogt ons ſtraffen indien wy langer wagten om zyne heilige beſluiten uit te voeren. Vreeſt geen ongeſtaadigheid nog verflaauwing in myne liefde, na dat ons huwelyk myn geluk zal beveſtigd hebben. Ik weet wat gy waardig zyt, myne aanbiddelyke Schoone! en de deugden, die u zo heerlyk boven andere Juffrouwen verheffen, zyn al te onoverwinnelyke bekoorlykheeden, om ooit het vermoogen te hebben u een gemeene liefde toe te draagen. Indien ik voor u heb konnen blaakende blyven, terwyl gy my de onlydelykſte veragtingen heb doen beproeven, wat zal het weezen wanneer U E. my een zo billyke als roemwaardige vlam zult helpen voeden? Als gy by ondervinding weet, hoe ver de min van een gelukkige en verliefde Bruidegom, hem verrukken kan, zal U E. eerſt regt begrypen met welke een dankbaar hert ik ſteeds zal weezen.

IV. LETTRE.

A la même.

Mademoiſelle,

La joie que j'ai de vous avoir ouvert les yeux ſur le mérite de la flamme dont vous m'avez permis de vous entretenir, m'occupe ſi entiérement, que je ſuis devenu inſenſible à tout ce qui ne concerne pas mon amour. Heureux cent fois le moment auquel vous triomphâtes de ma liberté! & plus heureux encore celui auquel vous avez ſoulagé mon martire en approuvant ma recherche! Achevez de combler le bonheur de l'Amant du monde le plus paſſionné & le plus fidéle,

fille, & donnez-moi bientôt le moyen de vous marquer toute ma reconnoissance. Le Ciel qui nous a fait naître avec des sentimens si capables de former la plus douce union, nous puniroit peut-être si nous attendions plus longtems à exécuter ses sacrés Decrets. Ne craignez point d'inégalité d'humeur ni de relâche dans mon amour, après que notre mariage aura assuré ma felicité: je sai ce que vous valez, mon adorable; & les qualités qui vous distinguent avec tant d'éclat, sont des charmes trop invincibles, pour qu'il soit jamais en mon pouvoir de ne vous aimer pas au-delà des bornes ordinaires. Si j'ai pu bruler pour vous dans le tems que vous me faisiez éprouver les plus glaçans mépris, que sera-ce lorsque vous m'aiderez à nourrir une flamme aussi juste que glorieuse? C'est en éprouvant jusqu'où peuvent aller les transports d'un époux heureux & tendre, que vous conviendrez sans peine de la connoissante passion avec laquelle je continuerai d'être.

V. BRIEF.

Antwoord op de voorgaande.

Myn Heer,

Uw edelmoedigheid en andere deugden doen u zo heerlyk boven andere Minnaars uitblinken, dat die u kend, u agten moet. 'T is deeze bewustheid, die my goedkeuren doet een hertstogt, welke ik ten hoogsten gehaat zou hebben in eene gewoone Minnaar, wiens veranderlyke en eenparigen aart zo strydig met myn gevoelen waare geweest. Ik ben zeer voldaan, van, in de opregtheid uwer liefde, de verantwoording van de myne, die gy my ingeboezemd hebt, te vinden, my met u verheugende over de gelykformigheid onzer gevoelens: doch wy zullen, als gy myn zin doet, de wille des Hemels die ons dezelve heeft ingestort, geduldig afwagten. Vreesd niet dat een kort uitstel ons zyn gramschap zal doen beproeven, zyn regtvaardigheid straft alleen ondankbaare harten: en gelykerwys ik my inbeelde dat

U E. zo getrouw als verlieft zyt, zo vrees ik dien aangaande nergens voor. By aldien ik uwe grootmoedigheid niet kende, zo zou ik veel eerder bedacht zyn, dat de volmaaktheeden die U E. my toeſchryft, niet altyd het zelve vermogen op uwe geeſt mogten hebben: maar als een deugdlievende perſoon als gy zyt, eens gezegt heeft dat hy bemind, zo is het genoeg om hem al zyn leven verlieft te doen zyn. In dat vertrouwen is 't ook dat ik ben.

V. LETTRE.

Réponſe à la précédente.

Monſieur,

Votre mérite & votre généroſité vous diſtinguent ſi glorieuſement des autres hommes, que l'on ne peut vous connoître ſans vous eſtimer. C'eſt cette connoiſſance qui me fait approuver une paſſion qui m'auroit paru inſupportable dans un Amant ordinaire, dont l'humeur inégale eût été incompatible avec mes ſentimens. Je me félicite de trouver dans la ſincérité de votre amour de quoi juſtifier celui que vous m'avez inſpiré, & j'admire avec vous la conformité de nos inclinations. Mais ſi vous m'en croyez, nous attendrons patiemment la volonté du Ciel dont nous les avons reçus: n'apprehendez pas ſon courroux pour un peu de retardement, ſa Juſtice ne punit que les ingrats: & comme je vous crois auſſi fidéle que paſſionné, je ne crains rien de ce côté-là. Si je ne connoiſſois pas la grandeur de votre ame, je craindrois plutôt que les perfections que vous me donnez, n'euſſent pas toujours les mêmes charmes pour vous: mais il ſuffit à une perſonne de votre vertu d'avoir dit une fois qu'il aime, pour aimer toute ſa vie. C'eſt dans cette confiance que je ſuis.

VI. BRIEF.

VI. BRIEF.

Aan een Persoon om deszelfs vriendschap te verzoeken.

Myn Heer,

Als ik myne gedagten over uwe bekwaamheid en over myne onbegaafdheid laat gaan, gevoele ik een schroom die magtig zou zyn my van voorneemen te doen veranderen, indien ik niet wist hoe gy geneegen zyt om een iegelyk te verpligten. Na u al myne agting opgedragen te hebben, zo kan ik niet nalaaten UE. met behoorlyk ontzag te vragen, hoedanig gy van uwe vriendschap gedisponeert hebt. Indien ik uit uw antwoord verneem, dat UE. daar nog iets van heeft overgehouden, voor de geenen die de deugd na waarde weeten te schatten, zo zal ik my vleyen met de gedagten van u niet mishaagd te hebben, en met een ongemeen vermaak daar uit besluiten, dat zo ik myne eerste Brief aan UE. door een soort van onbeleefdheid heb durven beginnen, het my geoorlooft zal zyn de volgende te eindigen met de woorden van

Myn Heer,

UE. ootmoedigste en gehoorzaamste Dienaar, *N. N.*

Amsterdam den 1. *Mey* 1698.

VI. LETTRE.

A une Personne de mérite pour lui demander son amitié.

Monsieur,

Quand je réfléchis sur ce que vous valez & sur mon peu de mérite, j'ai un scrupule qui me feroit changer de dessein;

sein, si je vous savois moins de panchant à obliger tout le monde. Après vous avoir donné toute mon estime, je puis me dispenser de vous demander en tremblant de quelle manière vous avez disposé de votre amitié. Si j'apprens par votre réponse qu'il vous en reste encore un peu pour ceux qui savent rendre justice au mérite, je me flatterai de ne vous avoir pas deplu, & je me ferai un plaisir sensible d'en pouvoir conclure, qu'ayant pu commencer ma prémiére Lettre par une espéce d'incivilité, il me sera permis de finir les suivantes par les termes de

Monsieur,

Votre très humble & très obéissant Serviteur.

Amsterdam le 1. Mai 1698.

VII. BRIEF.

Antwoord op de voorgaande.

Myn Heer,

UE. versoekt zo weinig van my, en dat zo omzigtig en verstandig, dat ik beschaamd ben u een geschenk te doen dat zo zeer beneeden uw verdiensten is, als onwaardig de goede gedagten die UE. van my heeft. Ik stel u van nu af onder 't getal van myner beste Vrienden; en om de beleefdheid van een Persoon daar ik altyd veel agting voor gehad heb, te beantwoorden, zo voede ik my met de hoop, dat onze nieuwe vriendschap gevolgt zal werden van een gestadige Brievenwisseling, die vry genoeg zal zyn, om 't geen men pligtpleegingen noemd, daar uit te bannen; en ik verklaare u voorshands, dat het zo zeer niet zal zyn door woorden, als met daaden, dat ik UE. in 't toekomende zal tragten te overtuigen dat ik ben

Myn Heer, UE. ootmoedigste en gehoorzaamsten Dienaar, *N N.*

Leiden den 5. Mey 1728.

VII. LET-

VII. LETTRE.

Réponse à la précédente.

Monsieur,

Vous me demandez si peu de chose avec tant de réserve & de délicatesse tout ensemble, que j'ai de la confusion de vous faire un présent autant au dessous de votre mérite, que de la bonne opinion que vous avez de moi. Je vous mets dès ce moment au nombre de mes meilleurs Amis; & pour répondre à l'honnêteté d'une persoinne pour laquelle j'ai toujours conservé une très haute estime, je me flate agréablement que notre amitié nouvelle sera suivie d'un commerce de Lettre assez règlé & assez libre pour en bannir ce qu'on appelle complimens, vous déclarant d'avance, que ce ne sera pas tant par des paroles que par des effets, que je tâcherai de vous convaincre à l'avenir que je suis

Monsieur,

Votre très humble & très obéissant Serviteur.

à Leide le 5 Mai 1728.

VIII. BRIEF.

Om een Vriend aan een ander te recommandeeren.

De eigenschap van 't Goed in een gemeenmaking van 't zelve bestaande, zo zoude ik onze vriendschap en de ingeschape neiging die UE. heeft om eerlyke luiden te verpligten, verongelyken, by aldien ik kwam te verzui-

men de geleegentheid welke zig op doed, om UE. een perſoon van verdienſte die u de tegenwoordige [illegible] te behandigen, aan te beveelen. Zyn geboorte, onderſteund door de heusheid en bekwaamheid welke hy in verſcheyde eerampten heeft doen blyken, maaken hem uwer beſcherminge waardig. UE. zult uit hem zelfs de ſtaat zyner zaaken nader verneemen, en wat hy voorneemens is te doen om met eere in uwe Stad te beſtaan. Zo UE. door uw vermoogen, gelyk ik vertrouwende ben, iets tot het verkrygen der voordeelen, die hy verhoopt, bewerkt, zo durf ik u verzeekeren, dat behalven 't genoegen van een eedelmoedige daad, gedaan te hebben, UE. 't vermaak zult gevoelen van geen ondankbare begunſtigt te hebben. Terwyl myn vriend van zyn kant UE. van die waarheid zal tragten te overtuygen, zo ſtaat my toe UE. daar af als van een gewiſſe zaak te verzeekeren in de hoedanigheid van.

VIII. LETTRE.

Pour recommander un Ami à un autre.

Le propre du Bien étant de ſe communiquer, je ferois tort à notre amitié, & à cette inclination naturelle que vous avez d'obliger les honnêtes-gens ſi je négligeois l'occaſion qui s'offre de vous recommander la perſonne de mérite qui vous doit rendre cette Lettre. Sa naiſſance ſoutenue par ſa probité, & la capacité qu'il a fait paroître en divers poſtes honorables, le rendent digne de votre protection. Vous ſaurez de lui-même plus particuliérement l'état de ſes affaires, & ce qu'il ſe propoſe pour ſon établiſſement chez vous. Si vous contribuez, comme je m'en flatte, à lui procurer par votre crédit l'avantage qu'il en eſpére, j'oſe vous aſſu-

assurer qu'outre la satisfaction d'avoir fait un acte de générosité, vous aurez encore celle de n'avoir pas obligé des ingrats. Pendant que de sa part mon Ami tâchera de vous convaincre de cette vérité, permettez que de mon côté je vous réponde positivement en qualité de.

IX. BRIEF.

Om reekenschap te geven van ons aanbevoolen commissien.

UE. zult uit de ingeslooten omstandigheeden konnen zien, hoe ik uwe commissien heb volbragt: schoon de zelve heel ligt scheenen, zo heb ik het egter op my alleen niet willen laaten aankomen, een der voornaamste en gaauwste Koopluiden van deeze Stad heeft de goedheid gehad van my met zyne tegenwoordigheid en wyzen raad te begunstigen. Ik hoop dat UE. reden zult hebben, om over die voorzorg vergenoegd te zyn. Wat de Boeken die ik UE. ook zende, belangde, ik heb na 't nieuwste en na 't meest geagste omgezien: indien zy UE. in uwe eenzaamheid konnen vermaken, zal ik zeer blyde zyn, dewyl ik zonder uwe beveelen dien aangaande te verwagten, daar door zal beweezen hebben, met welken yver ik omhelze de minste geleegentheid die zig op doed om UE. hoe langs hoe meer te verzeekeren, dat ik met zo veel opregtigheid als eerbied ben.

IX. LETTRE.

Pour rendre compte des commissions qu'on nous a données.

Vous verrez par le détail que je vous fais dans un petit billet séparé de cette Lettre, de quelle maniére je me suis acquité de vos commissions. Quelque faciles qu'elles parussent, je n'ai pas voulu m'en fier à moi seul; un des plus honêtes & des plus habiles Marchands de cette Ville a eu la bonté de m'assister de sa présence & de ses avis, j'espére que vous aurez lieu d'être satisfait de cette précaution. Pour les Livres que je vous envoye, je n'ai consulté que la nouveauté & l'estime du Public: s'ils vous divertissent dans votre retraite j'en serai ravi, puisque sans attendre vos ordres sur cet article, je vous aurai fait connoître que j'embrasse avec empressement la moindre occasion qui se présente, de vous assurer de plus en plus que je suis avec autant de sincérité que de respect, votre &c.

X. BRIEF.

Om een Vriend over des zelfs huwelyk geluk te wenschen.

Naauwelyks heb ik de bevestiging van de vriendschap, met welke UE. my is eerende, ontfangen, of men komt my uw huwelyk aandienen: dit, een tydinge zynde die uwe Meedeminnaars zo zeere zal smerten, als zy uwe Vrienden aangenaam moet weezen, zo neeme ik de vryheid van UE. myn vreugde daar

daar over te betuigen. Indien uwe keur, op Mejuffrouw van Dort gevallen, my overtuigd dat U E. zyne liefde nog beter, als zyne vriendſchap weet te plaatſen, zoo kan ik ook niet na laaten Mejuffrouw uw Bruid te begroeten, en te roemen, dat zy haare bekoorlykheeden zo gelukkig weet aan te zeggen, wyl zy door dezelve overwonnen heeft een Perſoon van beider kunne, gelykelyk bemind en geeerd. Indien ik een Vrouwsperſoon was, zo zoude ik uwe beider verdienſten, niet willende bemerken, u miſſchien nooid vergeeven, dat gy my de hoop benam van u geheel en al te bezitten: doch zynde den geenen die ik ben, en de billikheid vereisſchende dat ik myn vergenoeginge in de uwe vinde, zo heb ik u maar te verzoeken, dat gy die zelfde regel volgt: dit doende, gelyk ik hoopende ben, kan Mejuffrouw uwe Beminde voor altyd op al uwe liefde ſtaat maaken; en U E. zult beide het vermaak niet konnen hebben van lieve kinderen voort te brengen, ten zy U E. my ter zelver tyd het genoegen verſchaft van het getal myner Vrienden te zien vermeerderen. Ik ben ondertuſſchen.

X. LETTRE.

Pour féliciter un Ami ſur ſon mariage.

A peine ai-je reçu l'obligeante confirmation de l'amitié dont vous m'honorez, qu'on m'aprend votre mariage: une nouvelle ſi occablante pour vos rivaux ne pouvant qu'être très agréables à ceux qui prennent part à vos intérêts, je prens la liberté de vous en manquer ma joye Si le choix qui vous avez fait de Mademoiſelle de Dort, me perſuade que vous ſavez encore mieux placer votre amour que votre amitié, je ne puis que féliciter votre aimable Epouſe de l'heu-

reux usage qu'elle fait de ses charmes, en triomphant seule d'une personne également estimée & honorée des deux sexes. Si j'étois femme je pourrois peut-être m'aveugler assez sur vos mérites réciproques, pour ne vous pardonner jamais l'espérance que vous m'auriez ôtée de vous posséder tout entier. Mais étant ce que je suis, & l'équité voulant que je trouve ma satisfaction dans la vôtre, il ne me reste qu'à vous conjurer de suivre vous-même cette règle. Si vous le faites comme je l'espére, Mademoiselle votre Epouse peut s'assurer éternellement de toute votre tendresse, & le Ciel ne pourra vous donner le plaisir de faire de beaux enfans, que vous ne me donniez en même tems celui de voir augmenter le nombre de mes amis. Je suis.

XI. BRIEF.

Om een Vriend over de zelfs verheffing geluk te wenschen.

Myne wenschingen zyn eindelyk voldaan, en den Staat, 's Hemels besluit op volgende, werkt eendrag met de zelve om uwe verdiensten heerlyker te doen uitblinken; men had zonder propheet te zyn, u de eerste eerampten konnen voorzeggen. En zonder onregtvaardige vyand zyns Vaderlands te weezen, zou men zig niet langer tegens 't algemeen geluk hebben konnen aankanten. Ik weet dat diergelyke waarheeden uwe needrigheid eenig geweld aan doen; maar dewyl die zelfde hoedaanigheyd uwe Vrienden reeds te veel bedroefd heeft, door de weinige zugt die gy betoonde voor 't geen de meeste menschen zo yverig bejaagen, zo is het billyk dat UE. op zyn beurt verdraage, dat men hem, wyl 't nu niet meer geoorlooft is, zyn gedrag te berispen, geluk wenst: Zynde dan dengeenen die UE. is, te weeten oneindig boven alle

-le aardsche waardigheeden, zo hoop ik dat uwe verheffinge, een persoon die u zo veel eerd als U E. zyn nieuwe bedieninge is eerende, niet uit uwe gedagte zult bannen. My verzeekerd houdende dat de eerbied, die de gevoeglykheid en myn pligt vereissen, dat ik u na deeze met meer omzigtigheid als voorheen bewyze, my niet en zal beneemen de vryheid van U E. nu en dan te verzeekeren op een zo eenvoudige als opregte wyze, dat ik ben.

XI. LETTRE.

Pour féliciter un Ami sur son élevation.

Enfin mes vœux sont accomplis, & l'Etat répondant aux desseins du Ciel, travaille de concert avec lui à faire éclater votre mérite : sans être prophéte on auroit pu vous prédire les prémiéres Charges ; & sans être injuste & ennemi de sa Patrie, on n'auroit pu s'opposer plus longtems à la félicité publique. Je sai que ces sortes de vérités font quelque violence à vôtre modestie ; mais puisque cette même modestie n'a déjà que trop chagriné vos meilleurs Amis, par le peu d'empressement que vous avez toujours témoigné pour ce que le général des hommes recherche avec passion, il est juste que vous souffriez à votre tour qu'on vous félicite, puisqu'il n'est plus permis de blâmer votre conduite. J'espére qu'étant ce que vous êtes, infiniment au dessus des Dignités du Siécle, votre élevation ne vous fera pas perdre de vue une personne qui vous honore, autant que vous honorez votre nouvel Emploi ; & je me persuade que les respects, que la bienséance & le devoir veulent que je continue de vous rendre avec plus de circonspection que par le passé, ne m'ôteront pas la liberté de vous assurer quelquefois d'une maniére aussi simple que sincére, que je suis.

XII. BRIEF.

Om een Vriend een gelukzalig nieuwjaar te wenſchen.

Amſterdam den 1 January 1728.

UE. zult ligtelyk uit de datum van myn Brief oordeelen konnen, dat ik dezelve ſchryve om my van myn pligt te kwyten, met u, en Mejuffrouw uw liefſte, een nieuwjaar te wenſchen, 't welk verzeld zy met alderlei zeegeningen, en gevolgt van een reeks van andere jaaren. By aldien myn wenſſen verhoord worden, zo zult gy beide uwe daagen niet dan door nieuwe vermaken konnen tellen, en lang leven om regt te ſmaken al 't zoet dat 'er is in 't meededeelen van zyn geluk aan een perſoon die men bemind. Ik omhelze uwe twee lieve kinderen; en derwyl uwe oudſte zoon de jaaren zal krygen om het zwaard ten dienſten zyns Vaderlands te draagen, zende ik hem een degentje na zyn lyf, om hem by zyne metgezellen in des te grooter aanzien te brengen, verzoekende zyn zuſter haar te willen vermaaken met de pop welke ik haar vereere, tot dat UE. noodig oordeeld haar te geeven 't geen gy weet, en dat zy u zelfs wel zal weeten te vraagen, inden UE. het komt te vergeeten. Ik ben.

XII. LETTRE.

Pour ſouhaiter la bonne année à un Ami.

à Amſterdam le 1. jour de l'An 1728.

Vous jugerez aiſément par la date de ma Lettre, que je

ne

ne vous l'écris que pour m'acquiter de mon devoir, & pour vous souhaiter & à Mademoiselle votre Epouse une année accompagnée de toute sorte de prospérités, & suivie d'un bon nombre d'autres. Si mes vœux sont exaucés, vous ne compterez plus vos jours que par de nouveaux plaisirs, & vous ne vivrez longtems ensemble que pour goûter la douceur qu'il y a de partager sa bonne fortune avec une personne qu'on aime. J'embrasse tendrement vos deux beaux Enfans. En attendant que l'aîné soit d'âge à porter l'épée pour le service de sa Partie, je lui en envoye une de sa taille pour le faire plus respecter de ses petits camarades; & je prie sa sœur de se divertir de la poupée dont je lui fais présent, jusqu'à ce que vous jugiez à propos de lui donner ce que vous savez, & qu'elle saura elle-même vous demander si vous venez à l'oublier. Je suis.

XIII. BRIEF.

Aan een Vriend om hem over een onverwagt verlies te troosten.

Alhoewel ik vastelyk vertrouw dat U E. verre boven de voor en tegenspoeden van 't geval geslegen zyn, zo kan ik my egter niet verbeelden, dat uwe wysbegeerte my ongevoelig moet maken aan 't verlies dat U E. na ik verstaan, geleeden hebt. Ik betuige u dat deeze tyding my in de uiterste verslagentheid gebragt heeft; en dat ik, my in U E. plaats stellende, zonder my te waapenen met die eevenmatige redelykheid, die ieder een niet gegeven is, niet hebbe konnen nalaten tegen de ontrouwigheid der menssen, en de ongestraftheid der grootste schelmstukken, wakker uit te varen. Ik weet dat in den staat in welke uw gemoet zig altyd bevind, U E. al deeze dingen heel anders beschouwd als ik, en dat U E. op het geen toekomende is, alleen staroo-

 gende,

gende, nu reeds werkende zyt, om 't geen der menſſen ongeregtigheid en ontrouw u hebben doen verliezen, te herſtellen. Die zodaanig zynde ben ik bereid om u weezentlyker teekenen van het deel dat ik in uw ongeluk neem, te geven, en om 't alles in een woord te zeggen, UE. kan zo wel ſtaat maaken op de beurs als op de geneegentheid van.

XIII. LETTRE.

A un Ami pour le conſoler d'une perte inopinée.

Monſieur, quoique je vous croye également à l'épreuve des revers & des faveurs de la fortune, je ne puis me perſuader que votre philoſophie doive me rendre inſenſible à la perte que j'aprens que vous venez de faire. Je proteſte que cette nouvelle m'a jetté dans la derniére affliction, & que me mettant à votre place ſans m'armer de cette fermeté d'ame qui n'eſt pas donnée à tout le monde, je n'ai pu m'empêcher de faire mille imprécations contre l'infidélité des hommes & contre l'impunité des plus grands crimes. Je n'ignore pas que dans la ſituation d'eſprit où vous êtes, vous ne puiſſiez enviſager ces choſes d'une tout autre maniere, & qu'occupé uniquement de l'avenir vous ne travailliez à réparer par votre diligence & par vos ſoins, ce que l'injuſtice & la perfidie des hommes vous ont fait perdre. Si cela eſt je me diſpoſe à vous donner des marques plus réelles de la part que je prens à votre diſgrace, & pour tout dire en un mot vous pouvez compter ſur la bourſe comme ſur l'amitié de.

XIV. BRIEF.

XIV. BRIEF.

Om een Vriend over de dood van des zelfs Gemalin te trooſten.

Het is my onmooglyk UE. in een Brief de verwondering en verſlagentheid welke de tyding van uwe alderwaardſte Wederhelfts overlyden in my verwekt heeft, uit te drukken. Gelykerwys niets te evennaren was met de vreugd die ik gevoelde over een vereeniging, die ik meende nooit te zullen zien eindigen, zo is 'er ook niets, dat by de droefheid in de welke een zo onverwagte ſcheiding my geworpen heeft, te vergelyken is. Verwagt dan geen vertrooſtinge van een onvertrooſtelyke Vriend; men moet ſterker van geeſt zyn dan ik, en minder meedelyden hebben met de erbarmelyke ſtaat in welke ik UE. aanmerke, om u algemeene trooſt-reedenen, die ik nooit leerde, aan die ook inderdaad alleen magtig zyn om ligte wonden te heelen, voor te dragen. De teedere liefde die uwe waarde overleedene Ega UE. en haar lieve kinderen altyd toegedraagen heeft; de onderwerping met welke zy in de bloem haarer jaren, het onweederroepelyk bevel van 't geen zy meer dan haar eige zelfs beminde, te verlaten, heeft ontfangen; en eindelyk die gelukzaligheid welke zy genietende is, terwyl UE. alle de vreugde die gy in de Waereld konde hebben, beweend; zyn myns oordeels zulke onbekwaame beweegreedenen om dezelve uit uwe gedagte te bannen, dat de overdenking van de helft dier zaaken my genoeg is, om haar al myn leven te beſchreyen. Ik durf, nog kan daar niet meer van ſchryven: in geval het de betaamelykheid my toeliet, ik zou UE. het deel dat ik in uw droefheid neem, alleen door myn ſtilzwygen betoonen;

en

en dewyl U E meer kennis en standvastigheid hebt als ik, zo verwagt ik van u zelfs de vertroostinge die ik u behoorde te geeven; of om beter te zeggen, het is van den Hemel alleen dat ik voor U E. en voor my afbidden wil de noodige genade om ons zonder tegenspraak aan de besluiten van de Voorzienigheid te onderwerpen. Ik ben.

XIV. LETTRE.

Pour consoler un Ami de la mort de son Epouse.

Il m'est impossible de vous exprimer dans une Lettre ce que la triste nouvelle de la mort de votre illustre Epouse m'a causé de surprise & de douleur tout ensemble. Comme rien n'égala la joye que j'eus d'une union que je ne croyois jamais voir finir, rien n'aproche de l'abattement où me jette une séparation si imprévue. N'attendez donc pas de consolations d'un Ami consolable, il faut avoir plus de liberté d'esprit qu'il ne m'en reste, & compâtir moins à l'état pitoyable où je vous envisage, pour vous étaler des lieux-communs que je n'ai jamais étudiés, & qui dans le fond ne peuvent guérir que des maladies très légéres. La tendresse que votre chére Défunte a toujours eue pour vous & pour ses enfans; la résignation avec laquelle elle a reçu à la fleur de son âge l'ordre irrévocable d'abandonner ce qu'elle aimoit plus qu'elle-même; cette félicité enfin dont elle jouït, pendant que vous pleurez toute celle que vous pouviez avoir au monde; font selon moi des motifs si peu propres à vous les faire oublier, qu'il n'en faut pas la moitié pour me la faire regretter toute ma vie. Je n'ose ni ne puis en écrire davantage; & si l'honnêteté me le permettoit, je ne vous marquerois la part que je prens à votre affliction que par mon silence. Comme vous avez plus de connoissances & de fermeté que moi,

c'est

c'est de vous-même que j'attens les consolations que je devrois vous donner, ou plutôt c'est du Ciel uniquement que je demande pour vous & pour moi toute la grace nécessaire pour nous soumettre sans murmure aux sages decrets de sa Providence.

XV. BRIEF.

Antwoord op de voorige Brief.

In den beklaaglyken staat daar uw Brief my in gevonden heeft, heb ik dezelve niet konnen leezen, zonder daar in de kenteekens van een opregte Vriend te vinden; dat eedelmoedig meededoogen welke in 't geen my aldergevoeligst is, zo wel weet te dringen, en my belet u te ontdekken het geen men in de Waereld zwakheeden noemd, verzeekerd my ten vollen dat God, na my van myn waardste Vrouw beroofd te hebben, zig nog eenig zins over my erbarmt, en dat zo lange hy UE. op aarde zal behouden, ik hem door myne klagten niet moet vergrammen. Vaar voort bid ik u met hem door uw gebeeden te beweegen, dat hy my de onderwerping die ik in deeze zwaare beproeving bekenne van nooden te hebben, verleene. En weest verzekerd dat ik de nieuwe verpligtingen die ik u schuldig ben, nooit zal vergeeten, als meede dat ik alle bedenkelyke middelen zal zoeken, om UE. volkomen te overtuigen dat ik met een zeer dankbaar gemoed ben.

XV. LETTRE.

Réponse à la précédente.

Dans l'état déplorable où votre Lettre m'a trouvé, je ne

l'ai

l'ai lu lire sans y remarquer les caractéres d'un véritable Ami, cette noble compassion qui fait entrer dans tout ce qui m'est le plus sensible, & qui m'épargne la peine de vous découvrir ce qu'on appelle foiblesse dans le Monde, achéve de me convaincre que le Ciel aprés m'avoir privé de ma chére Epouse a encore un reste de pitié pour moi ; & que tant qu'il vous conservera, je ne dois pas l'irriter par mes murmures. Continuez je vous en conjure de l'intéresser par vos priéres à me donner toute la résignation dont j'ai besoin dans ces dures épreuves ; & soyez persuadé que je n'oublierai jamais les nouvelles obligations que je vous ai, je chercherai plutôt toutes les occasions imaginables de vous faire voir que je suis avec beaucoup de reconnoissance.

XVI. BRIEF.

Om een Vriend die ons ten zynen huyzen heerlyk onthaalt heeft, te bedanken.

Ik kan niet langer wagten om U E. voor de eer, my geduurende myn verblyf ten uwen huizen aangedaan, hertgrondig dank te zeggen; een vriendelyk gezigt, lekker eeten, en goed gezelschap, zyn bekoorlykheeden die heel bekwaam zyn om een Reiziger al de ongemakken van zyn togt en 't slegt onthaal onderweegen te doen vergeeten. Ik kan U E. opregtelyk betuigen, dat zulke verpligtende en eedelmoedige bejegeningen my zeer gevoelig treffen, en dat ik de gedagtenis daar van eeuwig zal behouden. Om U E. nog nader van die waarheid te overtuigen, wenste ik wel dat de nieuwsgierigheid van ons Land te bezien, my 't geluk verschaft van U E. tot mynent te omhelzen: zonder my in te beelden bekwaamheids genoeg te hebben, om my van al de welleevendheid en vriendschaps pligten

pligten regelmaatig te kwyten, zoude ik u egter doen zien, dat ik zonder de minste gemaaktheid, en met de aldergrootste vreugde des Werelds UE. zou trachten te verzeekeren, dat ik opregtelyk ben.

XVI. LETTRE.

Pour remercier un Ami qui nous a bien régalé chez lui.

Je ne saurois différer plus longtems à vous remercier de l'honneur que vous m'avez fait pendant mon séjour chez vous; bon visage, bonne chére, bonne compagnie, sont des charmes capables de dédommager un Voyageur de tous ses mauvais gites, & de toutes ses fatigues. Je puis vous assurer que des maniéres si engageantes & si généreuses me touchent sensiblement, & que j'en conserverai éternellement la mémoire. Pour vous convaincre plus particuliérement de cette vérité, je souhaiterois que la curiosité de voir nos quartiers me pût procurer l'avantage de vous embrasser chez moi. Sans me piquer d'exactitude à remplir les devoirs de la civilité & de l'amitié dans toutes les régles, vous verriez que ce seroit sans cérémonie, & avec le plus grand plaisir du monde que je suis sans réserve.

XVII. BRIEF.

Antwoord op de vorige.

Dewyl de regte vriendschap de waardye en 't gebruik der dank-zeggingen niet en kend, zo ben ik bevoegd om my een weinig over de uwe te beklagen, en UE. te

te zeggen dat het geen gy my schryft, my beroofd van 't vermaak dat ik my aandeed, wanneer ik geloofde my van een gedeelte myner pligten gekweeten te hebben. 'T is my zeer lief dat UE. tot mynen huizen 't gezelschap der Vrienden, die 't geluk hebben van uwe dagelykze omgang, heb konnen vergeeten. Indien ik ooit de eer heb van my by u te bevinden, maak vry staat op een langduuriger verblyf, en beeld u niet in dat gy 'er zo goedkoop afkomen zult. Ik weet niet of 't geen ik zeg in de regelmaatige wellevendheid en vriendschaps pligten (om my van uwe bewoordingen te bedienen) gevonden word: maar ik weet heel wel dat dit myn regte meening is, zo UE. de opregtheid in alles bemind, zal myn vrypostigheid by u verschooning vinden, en UE. zult zonder dat ik 'er om behoef te zweeren, gelooven dat ik steeds zal zyn.

XVII. LETTRE.

Réponse à la précédente.

La véritable amitié ignorant le prix & l'usage des remercimens, permettez que je me plaigne un peu de la vôtre, & que je vous dise que vous m'écrivez de maniére à me priver du plaisir que je me faisois de m'être acquité d'une partie de mon devoir. Je suis ravi que vous ayez pu oublier chez moi pendant quelques semaines la compagnie des honnêtes-gens qui ont le bonheur de vous posséder. Si jamais ma bonne fortune me conduit chez vous, attendez vous à un séjour plus considérable, & n'allez pas vous imaginer que vous en soyez quitte à si bon marché. Je ne sai si ce que je dis se trouve dans les règles, pour me servir de vos termes, mais je sai bien que c'est précisément ce que je pense. Si vous aimez la sincérité, vous excuserez ma liberté, & vous me croirez sans que j'en jure.

RECUEIL

Des plus naïves Sentences Proverbiales de cette Langue, avec leur explication en Hollandois.

UN âge, un siécle d'or, Een gulden eeuw. Dat is een opregten euw, een goede tyd.

Un âge, un siécle de fer, Een yseren eeuw, een godlosen eeuw, een swaere tyd.

Nous vivons présentement dans un siécle de fer, Wy beleven tegenwoordig een godlosen tyd.

L'âge n'est fait que pour les chevaux, Den ouderdom is maer voor de paerden gemaakt. Dat is, De oude paerden en deugen niet meer, maer het en is zo niet met de menschen.

A cheval donné il ne faut pas lui regarder à la bouche. Een gegeeven paerd moet men in de mond niet zien, hoe oud dat het is. Als men een geschenk aenneemt, zo moet men daar mede te vreden zyn, hoe gering dat het zy.

C'est un Adorateur du Veau d'or, Het is een Aenbidder van het gulden Kalf. Dat is, Hy houd geld en goed voor synen God.

Il a des yeux d'Aigle, Hy heeft Arends oogen. Dat is, Hy is scherpsinnig, men kan hem niet ligt bedriegen.

C'est un Apoticaire, Het is een koddigen quant.

C'est un Apoticaire sans sucre, Het is een Apoteeker sonder zuyker, 't is een man die niet en heeft wat hy tot zyn ambagt van nooden heeft.

Le bon vin aiguise l'esprit, Goede wyn scherpt het verstand.

Une bonne sausse aiguise l'appétit, Een goede sausse scherpt den appetyt, verwekt de lust om te eeten.

Il n'y a sausse que d'appétit, De beste sausse is den appetyt.

Ils aiguisent leurs couteaux, Zy scherpen haare messen. Dat is, Zy willen vegten.

Ex rixis nascuntur pugnæ.

Il y a des gens qui sont toujours prêts à aiguiser leurs couteaux pour la moindre chose, Daar zyn luyden altyd gereed om te vegten om de geringste saeke, of om een haverstroo.

L'habit ne fait pas le Moine, Het kleed en maekt den Monnik niet. Dat is, In allerhande soorte van kleederen kan men God dienen, Een nedrig kleed maakt den mensch niet nedrig van herten.

De tout ce qui ne vaut rien on en fait un Moine, Van de godlooste kinderen werden 'er Monniken van gemaekt.

C'est un Moine défroqué, ou *c'est un Moine qui a jetté le froc aux orties*: Het is een Monnik die zyn kovel in de netels geworpen heeft, Het is een verloopen Paep.

On ne connoit pas la femme au drapeau, ni le vin au cerceau, Men kent het wyf niet aen haer rokje, nog de wyn aan het swikje. Dat is, Uyt het uyterlik wezen van een vrouwmensch kan men niet oordeelen wat zy is.

Il me fit boire du chasse-cousin, du vin de deux oreilles, Hy gaf my te drinken wyn van twee ooren, die de vrienden wegjaegd.

Elle a été à la foire aux nez, Zy is op de neusen markt geweest. Dat is, Zy heeft en zeer groote neus.

Petits enfans mal d'oreille, grands enfans douleur sans pareille, Kleyne kinders oor-seer, groote kinders hertseer.

Il ressemble à l'anguille de Melun, il crie avant qu'on l'écorche, Hy slagt de ael van Melun, hy schreuwt eer dat men hem vilt. Dat is, Hy schreuwt eer hy geslagen wordt.

Au pays des aveugles les borgnes y sont Rois, In 't land der blinden zyn de een-oogige de Koningen. Dat is, Een half geleerde werd geacht daar geen geleerden menschen zyn.

Les Chevaux courent les Bénéfices & les Anes les attrapent,

pent, De Paarden loopen om de Weldaaden en de Ezels krygense. Dat is, Het Paard dat de voeder verdient, en krygt het niet.

Dans les petites boites sont les bons onguens & les bonnes épices, In de kleine doosjes zyn de goede salven, en de fyne kruyden. Dat is, Kleine menschen zyn ook seer verstandig ende kloekzinnig.

Ingenio pollet cui vim natura negavit.

Pour la moindre chose qu'on lui dit, il met son bonnet de travers, Voor 't minste woord dat men zegt, zet hy zyn muts averegts. Dat is, Hy word ras boos.

Il fait de sa tête une boutique de Grec & de Latin, Hy maakt van syn hooft een winkel van Grieks en van Latyn. Dat is, Een pedant, hy komt altyd met Grieks of Latyn voor den dag.

Cet homme-là brode bien un conte, Die man verteld aardig.

Autant pour le brodeur, Dat mag gelove wie 't wil, maar ik niet.

Il n'y a si bon cheval qu'il ne bronche, Daar en is geen paard zo goed of het struykelt wel eens, Daar en is geen mensch zonder gebrek.

Nemo sine crimine vivit.

Chat échaudé craint l'eau froide, Een [illegible] die zig eens heeft gebrant, vreest zelfs voor koud waater.

Etiam tranquillas naufragus horret aquas.

Il ne faut pas éveiller le chat qui dort, Men moet niet wakker maaken de kat die daar slaapt. Dat is, Men moet geen oud krakeel weder op haelen: Hoe meer dat men den drek roert, hoe meer dat het stinkt.

Il a trouvé chaussure à son pié, Hy heeft schoenen voor syne voeten gevonden. Dat is, Hy heeft synen rechten man gevonden.

Il faut prendre la bale au bond, Gaapt als men u de lepel biedt, Men moet de occasie wel waarneemen.

Fronte capillata est, post est occasio calva.

De femmes & de chevaux il n'en est pas sans défaut, Van vrouwen en paerden en zynder geen sonder gebrek.

Amour des femmes & ris de chien, tout n'en vaut rien qui

qui ne dit tien: De liefde der vrouwen en honden gelachs, alles en deugt 'er niet van, als men niet en zeyt houd 't vast.

Le tems détruit tout ce qui est fait, & la langue tout ce qui est à faire: De tyd verderft al watter gemaakt is, en de tong al watter te maken is.

Le Conseiller des graces, le Conseiller muet: De stomme Raeds-heer. Dat is, De spiegel.

Il a frisé la corde. Hy heeft de strop schier aangeraakt. Dat is, Hy is de galg zeer na by geweest.

Houdt de borst warm,
Giet niet te veel in zynen darm,
Laat u de strop niet komen al te naer,
Zo werd gy oud met uwen grysen hayr.

Il a couché dans son fourreau comme l'épée du Roi, Hy heeft in zyne schee geslapen, gelyk den degen van den Koning. Dat is, Hy heeft in zyne kleederen geslapen.

De boire de l'eau & de coucher dehors, il ne faut demander congé à personne: Water te drinken en onder den blauwen hemel te leggen, kan niemand weeren, of dat kan men niemand verbieden.

Il est chargé d'argent comme un crapaud de plumes, Hy is met geit beladen als een padde met veeren, of, *il s'appelle Mr. d'Argentcourt.*

Quid est studiosus?
Est animal gloriosum sine pecuniâ.

On dit qu'elle a les mains croches, Men zegt dat zy kromme handen heeft, 't is eene diefegge.

Il ne se fait pas déchirer le manteau pour boire, Hy laat zig den mantel niet afscheuren om te drinken. Dat is, Hy laet zig geen twee maal bidden of nodigen.

Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois & l'écorce, Men moet den vinger niet steeken tusschen het houdt en de bast. Dat is, Niet goed zig onder vrienden te mengen, of zig met vrienden-twisten te bemoeyen.

Il ne faut pas se laisser tondre la laine sur le dos, Men moet zig de wolle op den rugge niet laaten scheeren, Men moet zig zo ligt niet laaten uyt zuypen.

La lisiére vaut pis que le drap, De lystkant is erger als het laken. Dat is, De aangrensende luyden zyn alzo slimme als midden in het land.

Il faut mettre de l'eau dans son vin, Men moet water in syn wyn doen. Dat is, Men moet hem temmen.

Si on l'envoyoit à la riviére il ne trouveroit pas d'eau, Indien men hem na de rivier stierde hy zoud geen water vinden. Dat is, Hy deugd geen boodschap te doen.

Après une mauvaise moisson on ne laisse pas que de semer, Na een quaden oogst moet men evenwel saayen. Dat is, Of men hier en daar ongelukkig is geweest in eenige zaeken, men moet evenwel daar om den moed niet verliesen: want men segt,

Post malam messem, iterum serendum.

Un bon mariage payera tout, Een goed huwelyk zal alles betaalen. Dat is, Een goed geluk zal al het vorige quaed doen vergeten.

Il a bien plu dans son écuelle, Het heeft veel geregent in syn komme. Dat is, Hy heeft veel met erven gekregen.

Lorsque l'éponge a bien bu on la presse, Als de spongie wel ingedronken heeft, zo drukt menze. Dat is, Die zig met 's lands middelen verrykt hebben, werden weder uytgemergelt.

Vous ne savez pas toutes les foires de Champagne, vous n'entendez pas toutes les époques. Gy en weet niet al de licenten, gy en verstaat niet alle de numeros.

Il a bien fait claquer son fouet, Hy heeft zyn sweep wel doen klappen. Dat is, Hy heeft veel van hem doen spreken.

A vieille mule frein doré, Een vergulde toom verciert nog een oude muyl-esellinne. Dat is, Gelt en schoone kleederen moeten een oud wyf aan eenen jongman helpen.

Il est bon de garder une poire pour la soif, Het is goed een peer te bewaren voor syn dorst, Dat is, iets voor zyn nood te bewaaren.

Cette fille monte en graine, Die dogter schiet lang op. Dat is, Blyft lang ongetrouwt.

On arracheroit plutôt la masse des mains d'Hercule que de le persuader, Men zou eerder den kolf uyt de handen

 van

van Hercules rukken, als hem te overtuygen.

Citiùs clavam è manu Herculis eriperet.

Cela reluit comme le fauxbourg d'Enfer, Dat blinkt als de voorstad van de Helle. Dat is, Daar is gantsch geen glans aan.

Faire crédit de la main à la bourse, Van de hand in de beurs borgen.

Ce sont gens de main-morte, Het zyn luyden van doode hand. Dat is, Het zyn geestelyke die niemand wat geeven.

Les Rois ont les main longues, De Koningen hebben lange handen. Dat is, Spreekt zo niet van den Koning, gy weet niet wie u verraden kan.

An nescis longas Regibus esse manus?

Il fait comme le valet du Diable, il fait plus qu'on ne lui commande, Hy doet als de knegt van den Duyvel, hy doet meer als men hem gebied.

A petit Mercier petit panier, Een kleyn Kramer heeft maar een kleyne korf van nooden. Dat is, Men heeft niet meer omslag of huysraad van nooden als syn staat vereyscht.

Trop grater cuit, trop parler nuit: Te veel krauwen jeukt, te veel spreeken schadet.

Nulli tacuisse nocet, nocet esse locutum.

Se faire Poissonnier la veille de Pâques, Een Vischkooper worden op Paaschavond. Dat is, Een neering te ondernemen die niet meer en deugt.

C'est une pigriéche que cette femme-là, Het is een wyf die altyd geerne krakeelt.

Servir quelqu'un à plats couverts, Iemand met bedekte schotels dienen. Dat is, Het met hem niet wel meenen.

Il m'a donné un plat de son métier, Hy heeft my een schotel van syn ambagt gegeven. Dat is, Hy heeft my bedrogen.

Mettre la piéce auprès du trou, De lap by het gat setten. Dat is, onregt middel gebruyken.

L'intérêt est la pierre de touche des hommes, Eygenbaat

baat is de toetsteen der menschen. Dat is, Gy zoud se niet beter gaande maken, als door de hope van een goede winst.

Il ressemble au camelot, il a pris son pli: Hy slagt het camelot, hy heeft syn vouw gekregen. Dat is, Nu verandert hy nimmermeer.

Les gros poissons mangent les petits, De groote visschen eeten de kleyne. Quaade peeren konnen seeren, groote heeren konnen deeren.

C'est un maître aliborum, il est de tous métiers hormis du bon: Het is meester aliborum, hy is van alle ambagten uyt genomen van het goede. Twaalf ambagten, en dertien ongelukken.

Il écorcheroit un poux pour en avoir la peau, Hy zou een luys villen om de huid te hebben. Dat is, Een hongerigen luys byt scherp.

A prêter cousin germain, & à rendre fils de putain: Met leenen volle neef, en met weerom te geven hoerkind.

Elle est toujours tirée à quatre épingles, Zy is altyd met vier spelden betrokken, Het is een Kermis-poppe.

Tirez le rideau, la farce est jouée: Trekt de gordyn toe, de klugt is gespeelt. Dat zegt men als men eenige ydele en onnodige ceremonien, complimenten, of aansprake veragten wil.

C'est la faim qui épouse la soif, Het is den honger die met den dorst trouwt. Als twee arme luyden trouwen.

Il a donné un souflet au Roi, Hy heeft een klap aan den Koning gegeven. Dat is, Hy heeft valsche munte geslagen.

Jeune femme, pain tendre, & bois verd, mettent la maison en désert: Jong wyf, week brood, een groen hout, maken het huys tot een woud.

Elle a de la renommée où les talons courts; c'est Mademoiselle de court[illegible]on: Het is Juffrouw van korte hielen, het is een [illegible]er.

Quand la poire est mûre il faut qu'elle tombe, Als de peer ryp is zo moetse vallen. Alle komt tydts genoeg, aan;

aan: of, als een houwbaare dogter trouwen wil, zo kan mense daar niet van afhouden.

Cette homme-là a chié dans ma malle, Hy heeft in myne malle gekakt. Dat is, Hy heeft my deerlyk bedrogen, ik vertrouwe hem niet meer.

Femme qui prend se vend, femme qui donne s'abandonne: Vrouw die daar neemt, verkoopt haar, vrouw die daar geeft, die overgeeft haar.

Il ne s'en faut qu'un millier de fagots que nous ne soyons d'une même branche, Het scheelt maar duysend takkebossen of wy zyn van eene tak. Dat zegt men als iemand, die ons niet aan en gaat, sig evenwel van onze vrienden roemt te zyn.

Grande rivière, grand Seigneur, & grand chemin, sont trois mauvais voisins: Groote rivier, groot Heer, en groote weg, zyn drie quade bueren.

Le vin est entré dans la forteresse, De wyn is in de schantz gekomen. Dat is, De wyn word suer.

Les Vestales sont rares aujourd'hui, De regte maagden vind men zelden tegenwoordig.

Un vuideur de bourse, Een beurs leegher of beurs-ligter. *Sobriquet contre les Médecins*, Een spotwoord tegen de Doctoors. Ordonner *Medicos, medicis* Or donner *oportet*. De Doctoors ordonneren daar men haar goud voor moet geven.

Ceux du Village de Nigaudin, qui fumoient leur clocher pour le faire croître: Die van Nigaudins dorpe, die haar kerktooren mesteden om die te doen wassen. Sotten.

Le cul qui ne vit jamais de haut de chausses s'en étonna plus de vingt ans.

Proverbe Italien qui se dit d'une personne qui n'a jamais rien vu, & qui se glorifie d'un peu de bien qu'il possède.

Den aers die noyt geen broek en zag, verwonderde zig daar over meer als twintig jaaren lang. Dat zegt men van een mensch die nooyt iets gezien heeft, en is trots om een weinig goets dat hy bezit.

Les paroles sont des femelles, mais les effets sont des males:

ſes: Loſſe woorden zyn wyfjes, maar de daaden zyn mannetjes.

Ce n'eſt pas à cauſe que les chiens hurlent que les veaux meurent, Het komt by het huylen der honden niet toe dat de kalveren ſterven. Het is niet altyd om regt en geregtigheid te handhaven, dat de Groote ſtraffen. Waar op heel wel paſt dit volgende Franſche vers.

Quand un Seigneur a vu que ſes Vaſſaux
A de plus foibles qu'eux ont fait beaucoup de maux,
Souvent il les condamne à l'amende, ou ſuplice;
Et tandis qu'il paroit vertueux & zelé,
Il profite de l'injuſtice,
En confiſquant à ſoi le bien qu'ils ont volé.

Femme ſotte ſe connoit à la cotte, Een ſotte wyfje kent men aan haar rokje.

Il eſt comme le laurier; il eſt de toutes les bonnes ſauſſes; il ſe fourre par-tout: Hy is als den laurier, van alle goede ſauſſen, hy ſteekt zig overal by. Ofte,

C'eſt le pourceau de St. Antoine, il ſe fourre par-tout: Het is het verken van Sint Antony, hy ſteekt zig overal in.

Le reſte ou l'épargne de Bertaut, qui donnoit ſes ceriſes à manger pour avoir les noyaux: Het overſchot van Bertaut, die zyne kerſen gaf te eeten, om de ſteenen te hebben, Dat zegt men van een menſch die zyn beſte goed weg geeft, om ydele vriendſchappen te onderhouden, die hem doch geen baat en doen.

Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bât: Proverbe Italien. Die den ezel niet ſlaan en kan, die ſlaat zyn zadel. Dat is, Die zig op eene manier niet wreeken en kan, die doet het op een andere.

Le métier de gros Michaut, boire, manger & ſe promener; Het ambagt van dikken Michiel, drinken, eeten en wandelen.

Une tendrette, une délicate, qui ſe rompit les reins en petant: Een teer Juffertje, die haar met een wind te laaten de lenden brak

Le gain ou le profit de Meſſire de Montfortin, qui bruloit ſes oliviers pour vendre le charbon, ou qui donnoit deux bre-

bis noires pour une blanche. De winst van Messer de Montfortin, die zyne olyf-boomen verbrande om de koolen te verkoopen, of die twee swarte schapen gaf om een witte te krygen. Dat zegt men van een mensch die zyn goed niet weet te regeeren, ende alles verruylt of verkoopt met groot verlies.

Il a des horloges dans la tête, c'est-à-dire, des fantaisies musquées ou des quintes : Hy heeft uurwerken in 't hooft. Dat is, Hy heeft malle grillen in 't hooft, hy heeft buyen.

Il a des horloges dans les os, c'est-à-dire, des douleurs & des restes de vérole: Hy heeft uurwerken in de botten. Dat zyn smerten en overblyfsels van de Spaanse pok.

Il a heurté à la boutique de St. Côme, ou il s'est poivré, c'est-à-dire, il a pris la verole: Hy heeft geklopt aan de winkel van Sint Cosmiaan, of hy heeft zig gepepert. Dat is, Hy heeft de Spaanse pok gekregen.

On l'a fait jouer du hautbois, Men heeft hem van de hautbois doen speelen. Dat is, Men heeft hem laaten ophangen.

Il m'a raconté de fil en aiguille tout ce qu'il en savoit, Hy heeft my van stuk tot stuk verhaelt al wat hy er van wist.

Il feroit un procès, il chercheroit querelle sur la pointe d'une aiguille, Hy zou een procès maaken op het puntje van eene naalde. Dat is, Hy zou om eene beuzeling een krakeel zoeken.

On lui a rogné les ailes, Men heeft hem de vleugels afgekort. Dat is, Men heeft hem zyne macht ontnomen.

Il en a dans l'aile, Hy is in de vleugel gequest. Dat is, Hy is verdorven. Hy heeft zyn credyt verlooren.

Il ne bat plus que d'une aile, Hy slaat niet meer als met eene vlerke. Dat is, Hy heeft zulke groote schaden geleden dat hy den moed laet zinken.

Il n'a pas l'aile assez forte pour cela, Zyne vlerke zyn daer te zwak toe. Dat is, Zyne macht is daer te kleyn toe.

Il veut voler sans ailes, Hy wil vliegen zonder vlerken. Dat is, Hy onderneemt dingen zonder magt.

On

On lui a tiré la meilleure plume de l'aile, Men heeft hem de beste veer uyt zyn vleugel afgetrokken. Dat is, Men heeft hem zyn vermogen verswakt.

J'en tirerai pied ou aile, Ik zal 'er voet of vleugel uythaalen. Dat is, Het mag gaen hoe het wil, ik zal daar iets of wat op winnen.

Elle est encore sous l'aile de sa mére, Zy heeft nog haar moeder, zy is haar eygen voogd nog niet.

Pour un Moine on ne laisse pas de fonder une Abaïe, Om een Monnik min of meer, laet men niet eene Abdye op te regten. Dat is, Om een mensch min of meer laat men niet een goede zaeke aan te vangen, of in een goed gezelschap vrolyk te zyn.

Nous vous avons attendu comme l'Abbé fait le Moine, Wy hebben u gewagt gelyk den Abt den Monnik doet. Dat is, Al eetende.

Chien qui aboie ne mord pas, De honden die het meeste baffen byten het weynigst. De booste koeyen hebben de stompste hoornen.

Je suis du bois dont on fait les flutes, je suis de tous bons accords, Ik ben van 't houdt daar men de fluyten van maakt. Dat is, Ik doe geern meê wat men in een goed gezelschap doet.

Accordez vos flutes, Accordeert uwe fluyten. Dat is, Weest te vreden met malkanderen.

Il souvient toujours à Robin de ses flutes, Het heugd altyt aan Robyn van zyne fluiten. Dat is, Een gek, of een kind heeft altyd zyne poppen, of zyne beuzelingen in zyne gedagten.

Ventre affamé n'a point d'oreilles, Een hongerige buyk en heeft geen ooren. Dat is, Den honger, of groote nood laet zich met woorden niet paayen.

Jejunus venter non audit verba libenter.

Tous ceux qui se plaignent ne sont pas les plus malades, Die het meeste klagen en zyn de krankste niet. Dat is, De klagers hebben geen nood, maar de pocchers hebben somtyts geen broodt.

Vous vous plaignez de ce que la mariée est trop belle, Gy klaagd

klaagd dat de bruyd te schoon is. Dat is, Gy klaagd zonder oorzake.

Il n'est pas sot, il aime mieux deux œufs qu'une prune, Hy is niet gek, hy heeft liever twee eyeren als eene pruym.

Il a tourné jaquette, c'est-à-dire, il a changé de parti: Hy heeft zyn rok omgekeert. Dat is, Hy is tot den vyand overgelopen.

Il en est jaloux comme un coquin de sa besace, Hy is 'er jaloers van als een guyt van zyn bedelsak.

Vous jettez des pierres dans mon jardin, c'est-à-dire, vous vous moquez de moi finement, en feignant de me louer. Gy werpt steenen in myn tuyn. Dat is, Gy spot subtils 'er wyze met my, veynsende my te prysen.

C'est un homme qui va son grand chemin, Het is een man die zyn eygen weg regt uyt wandelt. Dat is, Die opregt is.

Tous chemins vont à Rome, Alle wegen gaan na Roome. Dat is, Men kan door meenigerley middelen tot zyn oogmerk geraken: Of, In veelderhande Religien kan men zyn saligheyd uytwerken.

Tout s'en est allé en eau de boudin, Alle worsten zyn geborsten in den ketel. Dat is, Alles is in rook verdweenen.

Je prendrai de vos Almanacs, Ik zal van uwe Almanacken neemen. Dat is, Ik zal uwen raadt volgen.

Je ne prendrai pas de vos Almanacs, Ik zal geene van uwe Almanacken nemen. Dat is, Ik en zal uwen raadt niet volgen.

Son corps est un Almanac, Zyn lichaam is een Almanack. Dat is, Hy is ziek op alle verandering van weer.

Il attend que les allouettes lui tombent toutes rôties dans la bouche, Hy verwagt dat de leeuwerken hem gantsch gebraden in den mond vallen. Dat is, Hy is leuy en eerloos.

Il va & vient comme pois en pot, c'est Monsieur de Trottenville: Hy gaat en komt als een ert in een pot. Dat is, Hy gaat altyd op en neer door wegen en straeten. Hy is altyd besig.

Tout y va, le paille & le blé: Het gaat alles daar op, het ſtroo en het koorn. Het gene men zegt als men alles verſpeelt of verteert.

En voilà pour la bonne année, Dat is genoeg daar van voor het jaar. Dat zeit men als ons eene zaake of eene ſpyſe begint te walgen en te verdrieten.

On lui a fait avaler des poires d'angoiſſe, Men heeft hem veele wrange peeren doen op ſlikken. Dat is, Men heeft hem veel verdriet aan gedaan.

Il a avalé bien des poires d'angoiſſe, Hy heeft veel uytgeſtaen.

Il y a quelqu' anguille ſous roche, Daar is eenige aal of ſlange onder de klippe. Dat is, Daar ſchuylt wat onder. *Latet anguis in herba.*

Ecorcher l'anguille par la queue, De aal by de ſtaert beginnen te villen. Dat is, Aanvangen daar men eyndigen moeſte.

Il faut que l'apoſtume créve, Den zweer moet berſten. Dat is, Het moet doch een mael uytkomen, Het moet buygen of berſten.

C'eſt un Médecin d'eau douce, Het is een Doctoor van zoet water. Dat is, Een ſlegten Doctoor.

Il fait de ſon corps une boutique d'Apoticaire, Hy maakt van zyn lyf een Apotekers-winkel. Dat is, Hy neemt geduerig dranken in.

C'eſt le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'apelle: Het is den hond van Jan de Nivelle, hy loopt heen als men hem roept. Dat is, Hy wil niet geerne mee verteeren in een goed gezelſchap.

Il faut toujours ſe tenir au gros de l'arbre, Men moet zigh altyd vaſt houden aan het dikſte van den boom. Dat is, Men moet altyd houden voor de waarheit en voor de geregtigheyd.

Il faut avoir pluſieurs cordes à ſon arc, Men moet veel touwen aan zyn boog hebben. Dat is, Men moet verſcheide middelen aanwenden om aan de koſt te komen, of om eene zaake uyt te voeren.

Déban-

Dèbander l'arc ne guérit pas la playe, Den boog los te ſpannen en geneeſt de wonde niet. Dat is, Als men ymand geſlagen, of beleedigt heeft, de goede woorden en konnen hem niet helpen, als men zyn ſchaade niet en vergoed.

Il prend cela pour argent comptant, Hy neemt dat aan als baer-gelt. Dat is, Hy gelooft dat of het waar was.

C'eſt de l'argent ou de l'or en barre, Het is zilver in klompen, Het is alſo goed als gelt.

Qui a de l'argent a les flutes, Die gelt heeft die heeft fluyten. Dat is, Met gelt kan men alles krygen.

Tout cela eſt bel & bon, mais de l'argent vaut encore mieux: Dit alles is ſchoon en goed, maer gelt is nog beter. De beloften zyn wel goed, maar baar-gelt is de leuſe.

Point d'argent point de Suiſſes, Geen gelt, geen Switſers. Dat is, Zonder gelt heeft men niet.

Qui a des noix, en caſſe, & qui n'en a pas, s'en paſſe: Die neuten heeft, die magze kraaken, en die 'er geen en heeft, die moetze laeten.

On lui a fait avaler la pilule, Men heeft hem de pille doen inſlikken. Dat is, Hy beſpotſe met koelen moed.

Je les plantai-là pour reverdir, Ik verlietſe daar, Ik lietſe daar ſtaan op het laatſte.

Vous voilà bien planté pour reverdir, Hoe ſtaat gy daar zo lang en wagt.

Argent comptant porte médecine, Baar-gelt is de leuſt.

C'eſt un homme plein de ſoi-même, 't Is een man vol van zig zelven. Dat is, Hy beeld zig veel in.

Il eſt plein de loiſir, Hy is vol van ledigheid. Dat is, Hy heeft niet veel te doen.

Il a pleuré pour avoir une cravante, Hy heeft geſchreyt om een daſſe te hebben. Dat is, Hy heeft een eyzelyk groote daſſe.

Il a plié la toilette & s'en eſt allé, Hy heeft het kammen-doekje gevouwen, en is weg gegaan. Dat is, Hy heeft zyn Heer beſtoolen.

Il vaut mieux plier que rompre, 't Is beter te buygen als te berſten. Dat is, Het is beter een weinig te wyken als

als zig te laten ſlaan. Of, een weynig te geven als zig te laaten verderven.

Après la pluie le beau tems, Na den regen komt het ſchoon weder. Dat is, Op leed volgt vreugd.

Petite pluye abbat gros vent, Een kleyne regen ſlaat neder een groote wint. Dat is, Zagte woorden verzagten den toorn.

Il s'eſt caché dans l'eau de peur de la pluie, Hy heeft zig verborgen in 't water uyt vreeſe voor den regen. Dat is, Hy is van den regen in de ſloot gevallen, willende wat quaets vermyden, heeft hy zig wat ergers aangehaalt.

Incidit in Scyllam, cupiens vitare Charibdim.

Se confeſſer au diable, By de duyvel gaan biegten. Dat is, zyn geheimeniſſen openbaaren aan zyn ergſte vyand, of aan misgunſtige menſchen.

C'eſt un cul de plomb, 't Is een aers van loot. Dat is, Hy is of zit ſteedts aan den arbeid.

Il vaut mieux avoir un peu de plomb que du mercure à la tête, 't Is beter een weynig loot als quikſilver in 't hooft te hebben. Beter wat traag als zo ligtveerdig in daaden en woorden.

La juſtice divine a les pieds de plomb, De goddelyke geregtigheid heeft voeten van loot.

Tardo gradu ad vindictam ſui divina procedit ira.

Jetter ſon plomb ſur une charge, Zyn paſloot op een ampt ſmyten. Dat is, Daarna tragten.

C'eſt la corneille d'Eſope qui ſe pare des plumes d'autrui, 't Is de kraey van Eſopus die zig met een anders veederen verciert. Dat is, een menſch die zig een anders werken aanmaatigt.

Il y a laiſſé de ſes plumes, Hy heeft er van zyne vederen gelaaten. Dat is, Hy heeft er vry wat verteert.

C'eſt un homme au poil & à la plume, 't Is een menſch bequaam tot het hayr en tot den veder. Dat is, hy verſtaat zig overal op.

Il eſt du poil & de la plume, Hy is van 't hayr en van den veder. 't Is een manier van ſpreken genomen van een jagthond, die patryſen en haaſen kan jagen. Dat is, Die

man

man kan omgaan met den degen en met de penne. Hy is een goed Soldaat en een goed Staatkundige.

Il est tombé de la poile en la braise, Hy is van de panne in den gloed gevallen. Dat is, Van quaadt tot erger gevallen.

Je lui aurai le poil, Ik zal van zyn hayr hebben. Dat is, Ik zal hem doen betaalen.

Cette sausse n'a point de pointe, Die saus en heeft geen punte.. Dat is, Deeze sausse en is niet smakelyk.

Poursuivez votre pointe, Vervolgt u punte. Dat is, Vaar voort in uw voornemen.

Va avaleur de pois gris, Een slokker van grauwe erten. Dat is, Een groote vraat.

Il avaleroit la mer & les poissons, Hy zou de zee met de visschen wel inslikken. Dat is, Hy is niet te verzadigen.

On ne sait s'il est chair ou poisson, Men weet niet of hy vleesch of visch is. Men weet niet wat hy in zyn schild voert. Men kan hem niet regt kennen. Men weet niet of hy Paaps of Geus is.

On passe souvent les affaires par le gros sas, Met zift dikwils de zaeken door den grooten zeef. Dat is, Men overlegtse niet genoeg.

La noblesse blesse, Den adel quest. Dat is, Kan beschadigen.

La sausse fait manger le poisson, De sausse doet de visch eeten. Dat is, Het nat smaakt beter als het vleesch.

La sausse vaut mieux que le poisson, De visch is de sausse niet weerdt.

C'est une place qu'on abattroit à coups de pommes cuites. 't Is eene vesting die men met gekookte appels zoude om verre smyten.

C'est une bicoque, 't is een slegte vesting.

Le pas a jetté la pomme de discorde entre eux, De rang heeft den appel van oneenigheid tussen haar geworpen.

Il laisse passer l'eau sous le pont, Hy laat het water onder de brugge loopen. Dat is, Hy bekommert of bemoeyt zig om anderer luyden zaaken niet.

Il

Il passera bien encore de l'eau sous le pont entre ci & ce tems-là, Daar zal nog ondertussen veel water onder de brugge lopen. Daar is nog tyd eer het zo verre komt.

Il a fait naufrage au port, Hy heeft schipbreuk in de have geleden. Dat is, Het eynde van zyne onderneminge is ongelukkig geweest.

Je porte cet homme-là sur les épaules, Ik drage die man op myne schouderen. Dat is, Een inportuyn of onbeschoft mens.

Elle a un front d'airain, Zy heeft een kooperen voorhooft. Zy is ombeschaamt.

Toutes ses paroles portent coup, Alle zyne woorden zyn van byzonder nadruck.

C'est un homme qui se posséde soi-même, 't Is een man die zig zelven besit. Dat is, Die zyne hertstogten kan bedwingen.

C'est un homme qui ne se posséde pas soi-même lorsqu'il est en colére, 't Is een man die zig niet matigen en kan als hy toornig is.

Nous n'en mettrons pas plus grand pot au feu, Blyft by ons, wy zullen daar om geen grooter pot op het vuur zetten. Dat is, Als gy by ons ten eeten blyft.

Ils sont ensemble à pot & à rot, Zy eeten en rispen te saemen. Dat is, Zy zyn twee hoofden in eene mutse; Zy acorderen wel.

Il tourne toujours autour du pot, Hy keert altyd om de pot als de katte om de warme bry. Dat is, Hy komt noyt tot geen regt besluit.

C'est un pot de terre contre un pot de fer, 't Is een aerde pot tegen eenen ysere pot. Dat is, Hy is hem veel te swak. Hy kan tegen hem niet uytvoeren

Il a découvert le pot aux roses, Hy heeft de waarheid gezegt.

Il a dit le secret de l'école, Hy heeft uyt de schoole geklapt.

Il fait le pot à deux anses, Hy maakt de pot met twee hangsels. Dat is, Hy gaat met zyn armen op zyde, Hy is hovaardig.

Il est éveillé comme une pottée de souris, Hy is wakker als een pot vol muysen. Dat zegt men van eene kleine jonge die zeer wakker is.

C'est un poux affamé, 't Is een hongerige luys, 't Is een schrokker. Dat zegt men van eenen kaelen keerle die tot een bediening geraakt is.

Si l'on vous en serroit les pouces, on vous feroit bien jaser, Zo men u daar om de duymen tussen de deur zettede, men zou u wel anders doen klappen.

Il s'en mordra les pouces, Hy zal zig de duymen daar om byten. Dat is, Het zal hem berouwen.

Cela est si bon qu'on s'en mangeroit les pouces, Dat is zo goed dat men zig daar om de duymen wel op eeten zou.

Mettre les feu aux poudres, Het vuur in het buskruyd steken. Dat is, Long en lever met sterke drank aansteken.

C'est une vraie poule mouillée, 't Is een regte nat hoen, 't Is een regte Jan-Claes.

Il est frisé comme une poule mouillée, Zyn hayr is gekrult als een nat hoen.

Plumer la poule, Het hoen afplukken, Leven als de soldaaten.

Il faut plumer la poule sans la faire crier, Men moet het hoen afplukken zonder die te doen schreeuwen. Dat is, Men moet tragten wat te krygen, maar men moet het aan het klok-zeel niet hangen.

Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin, Een goede vos en eet nooyt hoenders van zyn nabuur. Dat is, Een goede dief besteelt zyn waard niet, of berooft een ander dief niet.

Tâter le poux à quelqu'un, Iemand de pols tasten. Dat is, Iemands voornemen willen onderzoeken, of zyne mening tragten te weeten.

Il commence à remplir son pourpoint, Hy begint zyn wambus te vullen. Dat is, Hy word dik en vet.

Il y a laissé le moule du pourpoint, Hy heeft er de vorme

me van zyn wambus gelaaten. Dat is, Hy heeft er het leven gelaaten.

Son livre n'est qu'une rapsodie & un pot pourri, Zyn boek is maar eene raapeling en eene verrotte pot. Dat is, Het zyn maar lappen en brokken van een ander ontnomen.

Poussez votre fortune, poursuivez votre pointe, poussez votre bidet, Dryft uwe fortuyn, Vervolgt u punte, Dryft uw paardtje. Dat is, Doet u beste.

Tel en pâtit qui n'en peut mais. Les battus payent l'amende. Meenig een lyd daar om, die onschuldig is.

On lui a poussé la porte au nez, Men heeft hem de deur voor de neus gestoten. Dat is, Men heeft hem niet eens willen hooren.

Ce qui est bon à prendre est bon à rendre, Dat goed is om te neemen, kan ook ligt weer gegeven werden.

Beati possidentes.

Il faut toujours prendre les devans, Men moet altyd voor uytgaan. Dat is, Men moet altyd voor komen.

Meliùs est prævenire quàm prævenire.

Il ne faut pas prendre le tison par où il brule, Men moet den brandstok niet vatten by het ende daar het brandt. Dat is, Men moet eene zaeke op haar ergste niet nemen.

Il a été pris au trébuchet, Hy is met list gevangen geweest.

Prendre le liévre au tabourin, De haazen met een trommeltje vangen, Eene zaak verderven door onbescheydenheyd.

On ne prend pas comme cela les liévres au tabourin, Men vangt de haazen zo niet.

Peut-on dire ou demander cela à un homme de but en blanc? Kan men dat zeggen of vragen aan een man van den doel in 't wit? Dat is, Kan men dat zo schierlyk en zo onbescheydelyk doen zonder eenige gelegentheid daar toe te hebben? Kan men zo met de deur in 't huys vallen?

Il en prend à toutes mains, Hy neemt er van op alle handen. Dat is, Met regt en onregt zoekt hy ryk te worden.

Il en prend à droit & à gauche, là où il peut attraper, Hy neemt er van ter regter en ter flinker hand, waar hy het krygen kan.

Il a été pris pour dupe, ou il a été pris pour un homme de son pays, Men heeft hem voor zot gehouden, Men heeft hem bedrogen.

Si vous dites ou si vous faites cela, on vous prendra pour un homme de votre pays. Zo gy dat zegt, ofte zo gy dat doet, men zal u nemen voor een man van u land. Dat is, men zal u voor de gek houden.

Il a été pris par le bec, Men heeft hem by den bek gevat. Dat is, Men heeft hem met zyn eygene woorden verstrikt.

Il prend feu d'abord, Hy neemt vuur terstont. Dat is, Hy wort terstont toornig.

Prendre langue, Taal nemen. Dat is, Na iets vernemen.

C'est un Roger bon tems, il prend le tems comme il vient, 't Is een Roger goede tyd, hy neemt de tyd zo als zy komt. Dat is, Hy leeft zonder zorge.

Il faut prendre le tems comme il vient, Men moet zig om de tyd niet bekommeren.

Il m'a pris au mot, Hy heeft my by myn woord gevat. Dat is, Hy heeft my belooft wat ik hem gevraagd hebbe.

Il a pris sa bisque, Hy heeft zyn biske genomen. Dat is, Hy heeft een gelukkige uur gehad.

Prendre sa bisque. 't Is een figuer genomen uyt het kaats-spel, als iemand eenen anderen vyftien voor uyt geeft, die hy dan weet op zyn pas te tellen om het spel te winnen.

Il voudroit prendre d'un sac deux moulures, Hy wou geerne uyt een zak twee gemaals nemen. Dat is, Hy wou zig geerne twee maal laaten betaalen.

S'en

S'en prendre à quelqu'un, De schuld op iemand leggen.

Il s'en est pris à moi, Hy heeft my de schuld opgeleyt.

Avoir l'esprit présent, Den geest tegenwoordig hebben. Dat is, Kloekzinnig zyn in alle vragen en antwoorden.

L'Impureté est un poison présent, De onreynigheid is een tegenwoordig vergift. Dat is, Een vergift dat terstont de ziele verderft.

On ne sauroit être présent à tout, Men kan op alles niet veerdig zyn.

On n'a pas toujours la présence d'esprit qu'on devroit avoir, Men kan altyd zo net niet antwoorden als het behoorde.

Le Prédicateur a la presse ou la vogue, Deeze Predikant heeft den toeloop.

Il m'a pris de gallico, Hy heeft my gevangen op zyn frans. Dat is, Schierlyk overvallen en gedwongen. Het is een figuer genomen van de Fransse manier van oorlogen, die in 't eerste zeer furieus is: daar van een Latynsche Auteur aangenaamlyk zegt,

Primus Gallorum impetus, plusquam virorum est:
Postremus, minor quam feminarum.

Vous n'oseriez lui prêter le collet, Gy en durft tegen hem niet aan, Gy zoudt by hem te kort schieten.

C'est un prêt à ne jamais rendre, 't Is geleent om nimmermeer weerom te geven. Dat is, Alzo goed als verloren.

La viande prie les gens, De spyse nodigt de menschen, Als men aan de tafel is zo moet men eeten.

La viande ne prioit pas les gens, De spyze nodigde de luyden niet. Dat is, Het was slegt toebereyd.

Cela est de bonne prise, Dat mag met regt genomen werden.

Il ne faut jamais donner prise sur soi, Men moet geen vat op zig geven. Dat is, Men moet zig geene ogelegentheid aanhaalen.

En venir aux prises, en venir aux mains, Hand gemeen worden, beginnen te vegten.

Il en faut à quelque prix que ce soit, Men moet er van hebben het koste wat het kost.

J'en aurai coute que coute, Ik zal er van hebben, het mag kosten wat het wil.

C'est un diable en procès, 't Is een duyvel in processen, 't Is een listig pleiter. Dat werd ook gezeyt van een boos wyf tegen haar man.

Il se ruine en promesses, Hy ruineert zig met beloften. Dat is, Hy belooft yder een 't gene hy niet houden en kan.

Il ne sera pas si méchant qu'il l'a promis à son Capitaine, Hy en zal zo boos niet zyn als hy aan zyn Capiteyn belooft heeft. Dat is, Hy zal zo veel niet konnen doen als hy wel roemt.

C'est un pruneau relavé, 't Is een verwasschen swarte pruym, 't Is een pruym aangezigt.

Il la conserve comme la prunelle de son œil, Hy bewaartze als den appel van zyn oog.

Elle a une demangeaison continuelle de parler, Zy heeft een geduerige jeuking van spreken.

Secouer les puces à quelqu'un, Iemand de vlooyen afschudden. Dat is, hem lustig afrossen, of het stof uyt de rok jaagen.

Il a la puce à l'oreille, Hy heeft eene vloo in 't oor. Dat is, Hy is bekommert.

Il a des puces de Meunier, Hy heeft Molenaars vlooyen. Dat is, Hy heeft luysen.

C'est un gueux revétu, 't Is een opgeschikte bedelaar, een jaghals een weynig opgeschikt.

Il est gueux comme un rat d'Eglise, 't Is een kaalis malis Hy is zo kael als een kerke rot.

Il a martel en tête, Hy is bekommert, of Hy is jaloers.

Je lui mettrai martel en tête, Ik zal hem wat te doen geven.

Il

Il a perdu la tramontane, Hy is van de wyze af.

Il ne faut point puiser aux ruisseaux quand on peut puiser à la source, Men moet uyt de bekens niet putten als men putten kan uyt de welle. Dat is, Men moet het by de kriegten niet zoeken, als men het van den Heere verkrygen kan.

Remarque sur les Mots dijne *&* wisten.

Dyne *est un vieux Mot Hollandois qui a la même signification que* uw, *qui veut dire, tien, vous ou votre en François, de-même que* wisten *pour* weeten, *savoir*.

F I N.